

Polish Tradition

التراث البولندي

البولندية لغة سلافية غربية، متعلقة مباشرة بالتشكيكية والسلوفاكية، وترجع في النهاية إلى لغة قديمة معروفة بـ Protoslav. اللهجات التي سببت البولندية الحديثة لا يمكن وصفها بدقة، حيث لا توجد سجلات مكتوبة قبل القرن الثاني عشر. العمل الموجود الأول المكتوب بالبولندية هو الترتيلة الدينية Bogurodzica، التي يرجع تاريخها إلى القرن الحادي عشر. لكن أكثر التراتيل من القرون الوسطى هي ترجمات من اللغة اللاتينية، ولا يوجد أي نص مصدري لتلك الترتيلة. ومن المثير للانتباه، ان عنوان الترتيلة هو نفسه ترجمة ترنيمه الكنيسة السلافية القديمة التي هي بدورها ترجمة للكلمة اليونانية Theotokos، والتي تعني 'Godbearing'. وهكذا، فإن Bogurodzica قد تعد بطريقة ما الترجمة المسجلة الأولى إلى البولندية.

شقت المسيحية طريقها إلى بولندا عن طريق البوهيمية. في القرن التاسع، المبشر اليوناني سانت سيريل St Ceril (انظر التراث البلغاري) الذي اخترع أبجدية Cyrillic، ومع أخيه St Methodius، قدما بعض المفردات الدينية السلافية إلى اللغة، وترجم الإنجيل لاحقا إلى اللغة السلافية. كانت العديد من المصطلحات الدينية السلافية والتشكيكية قد تم تبنيها لخدمة صلوات الكنيسة، ولكن بقيت اللغة اللاتينية هي اللغة الرسمية للكنيسة الكاثوليكية في بولندا، وأثناء العصور الوسطى، كانت هي اللغة الوحيدة المستخدمة في المدارس، واللغة الرسمية الوحيدة للأدب. وقد واصل العديد من المؤلفين الكتابة باللاتينية حتى القرن الثامن عشر، لكن البعض الآخر بدأ الكتابة بالبولندية أثناء عصر النهضة.

في القرن السادس عشر، كانت اللغة اللاتينية قد استعملتها كل من الدولة والكنيسة كوسيلة فعّالة للتواصل في ذلك الوقت، وأصبح السكان متباينين جداً: الليثوانيون والروثينيون Ruthenian يتحدث بها في المناطق الريفية البعيدة في المناطق الشرقية والجنوبية من البلاد؛ والمستوطنات الألمانية في الغرب شجعت على سيطرة الألمانية في هذه المنطقة؛ وكان هناك جاليات يهودية كبيرة في أكثر المدن، كانت بولندا قد أصبحت الدولة متعددة اللغات ومتعددة الثقافات.

كان هناك تشكيلة من اللغات يتكلم بها أيضاً في البلاط الملكي. بلاط الملكة بونا سفورزا، إيطالية المولد (١٤٩٤-١٥٥٧) استعمل الإيطالية، اللغة المألوفة للنخبة الاجتماعية البولندية التي درست في جامعة بادوا. الملك زيجمونت الثالث Zygmunt III (1566-1632) كان ينتمي إلى البيت السويدي Vasa، ولذا تكلم بلاطه الألمانية. في القرن السابع عشر، أسست الفرنسية نفسها كلغة للدبلوماسية وأصبحت اللغة الرسمية في بلاط الملك جون سوياسكي. (١٦٢٩-٩٦) ظهور البيت السكسوني الـ Wettin في نهاية القرن السابع عشر جلب إلى بولندا عدداً

كبيراً من السكسونيين، بينما أدى انتخاب الملك البولندي الأخير، ستانيسلو أوغسط بونيا توسكي (١٧٣٢-٩٥)، إلى تدفق هائل للروس: كان الملك مفضّل للإمبراطورة كاترين العظيمة، فتبنّى سياسة الاستسلام الكامل إلى الروس. قدمت كلّ مجموعة لغة أخرى وثقافة أخرى إلى بولندا.

وتتوج التدخل الخارجي في تقسيم بولندا بين روسيا والنمسا وبروسيا في ١٧٩٥، زالت بولندا من الوجود كدولة قومية ولم تعد اللغة اللاتينية لغة رسمية لهذه المنطقة، فقد حاولت سلطات التقسيم فرض لغاتها الخاصة، الألمانية والروسية على شعب بولندا، إلا أن اللغة البولندية أصبحت نتيجة لذلك لغة الحرية ورمز الهوية والسلامة الوطنية، وقد عادت معززة كرمز المقاومة بعد قرنين من الزمن تقريباً، أثناء الاحتلال الألماني ١٩٣٩-٤٥.

عدم استقرار الحدود والانتقال الإجباري للسكان على نطاق كبير بعد الحرب العالمية الثانية أدى إلى تأسيس دولة عرقية، مع بعض أقليّات صغيرة (الألمان في الغرب، والليثوان في الشرق، والاوكرانيون في الجنوب). اليوم، البولندية عملياً هي اللغة الوحيدة المتكلم بها في البلاد. وفي التفاعل مع الأعضاء الآخرين للمجموعة الدولية، الحاجة للاعتماد على الترجمة في الدولة البولندية الجديدة، أكبر من أي وقت مضى.

اللغات والنصوص في الترجمة: العصور الوسطى

لا يوجد إلا القليل من الدلائل على نشاطات الترجمة والنشاطات الأخرى في العصور الوسطى المبكرة، ولكن هيمنة الثقافة اللاتينية موثقة توثيقاً جيداً. فالأعمال الأولى، بالرغم من أنها ليست ترجمات في حد ذاتها، (كتبت سجلات تاريخية باللاتينية) إلا أنها تظهر التأثير القوي لشعر الملحمة الفرنسية القديمة المعروفة بـ *chansons de geste*. الترجمات المعروفة الأولى هي *Psalterz florianski* (St. Florian's Psalter) مجموعة من مزامير القرن الرابع عشر، تُرجمت من اللغة اللاتينية، مع عدد من المقتطفات من الإنجيل. في القرن الخامس عشر، كانت تراويل دينية بشكل رئيسي هي التي ترجمت، في الغالب من اللغة اللاتينية، لكن بعض الترجمات كانت أيضاً من التشيكية والألمانية. بالمعايير المعاصرة، كانت هذه الترجمات حرّة جداً لذا تعد تكيّفات.

ليس هناك ما يذكر حول الترجمة الشفوية أثناء هذه الفترة، لكن هناك حقيقتين تاريخيتين جديرتان بالذكر. في ١٢٨٥ اصدر مجمع كنسي من أساقفة بولنديين، أمراً بأنّ كلّ السادة المعيّنين للتعليم في مدارس الكنيسة كان لا بدّ وأن يعرفوا البولندية معرفة جيّدة بما يكفي لكي يكونوا قادرين على "توضيح المؤلفين اللاتينيين إلى الأولاد بالبولندية" (Stepied and Wilkon 1983 (1):8 مترجم). ولم يمض قرناً من الزمان، حتى عقد اجتماع في ١٣٦٣ في Krakow وحضره عدد من ملوك أوروبا من القرون الوسطى، وكان ضيف الشرف ملك قبرص، بيير دي لوسيجنان Pierre de Lusignan، الذي كان يزور القصور الملكية في أوروبا على أمل إيجاد الدعم للحملة الصليبية؛ وإحتياج إلى المترجمين بشكل واضح ليتواصل مع الملوك والدوقات الذين تجمّعوا في البلاط الملكي البولندي.

عصر النهضة: من القرن الخامس عشر إلى القرن سادس عشر

بدأ تطوير تراث الإنسانيين البولنديين في أواخر القرن الخامس عشر، ولكن كان البلاط العالمي للملك الأول (1467-1548) Zygmunt I، وملكته الإيطالية (1494-1557) Bona Sforza مهده الحقيقي. جذب البلاط الملكي الفنانيين والعلماء، والعديد منهم إيطاليين، الذين كان اهتمامهم بالعالم القديم، وإيطاليا الحديثة، هو الذي مهد الطريق لوصول عصر النهضة. بالرغم من أن بعض الشباب النبلاء البولنديين اختاروا الدراسة في الجامعات البروتستانتية في ويتينبيرغ، وزيورخ أو بازل، إلا أن الأغلبية ارتادت بادوا وبولونيا؛ وأعادوا المخطوطات التي كتبها الكتّاب الإيطاليون، والتي كانت فاتحة مناخ ثقافي جديد.

شجع الاهتمام المتزايد بالعصر القديم المؤلفين البولنديين للنظر إلى أدب العالم القديم للإلهام. وبالمثل أدى تطوير الفكر الإنساني إلى إحياء الأعمال التي كتبها الكتّاب السياسيون العظماء في العصر الكلاسيكي، وأصبح تكيّف النصوص الأجنبية لجمهور قراء أوسع هو الميزة الرسمية لتلك الفترة. بالإضافة إلى اللغة اللاتينية والإيطالية، أصبحت اليونانية لغة المصدر المهمة للترجمة.

من بين المحاولات المبكرة في الترجمة غير الأدبية كانت إعادة بعض الرسائل من Theophilactus Simokata، تعهد بها نيكولاس Nicolaus Copernicus في ١٥٠٩. لكنّ لم يكن حتى بداية القرن التالي أن بدأت تظهر الترجمات المحترفة. كان البعض، منها مثل إطروحات Plutarch مجهولا، وقد قام ببعض الآخر العلماء اللغويون المشهورين الذين وحدوا الاهتمام العميق باللغات ذات العلاقة مع الخبرة العلمية في المادة المصدرية. أحد المترجمين الأبرز في ذلك الوقت كان Sebastian Pelrycy طبيب، وشاعر وفيلسوف، وعُرف كأفضل مترجم ومعلّق لأرسطو. ومعاصره (Szymon Birkowski (1574-1626)، أستاذ الفيزياء والطب في الأكاديمية المشهورة Zamosc وعالم لغوي بارز، ترجم De collocatione verborum لـ Dionysius من Halicarnassus ونشر ما قد يكون الطبعة ثنائية اللغة الأولى لأي نصّ.

بينما كانت نصوص العصور الوسطى متوفرة بشكل رئيسي على شكل مخطوطات، شهد عصر النهضة التطورات الثورية لتقنيات الطباعة. فأنشأت عدّة دور طباعة في ١٥٧٠ لتتعمق هذه السوق الجديدة. استمر التقليد من القرون الوسطى في طباعة سجلات حياة القديسين والشهداء، وكتب الصلاة، ونصوص مشابهة. لكن تطوير تقنيات الطباعة ساعدت أيضاً على توزيع النصوص التي حددت بداية عهد جديد. في ١٥٣٥ نشر Marcin Bielski (c 1495-1575) Zywoły filozodow (حياة الفلاسفة). كانت هذه ترجمة لنسخة تشيكية لـ Walter Burleus's De vita et moribus philosophorum et poetarum خلاصة المعرفة حول العالم القديم. وكان

قد أعيد طباعتها عدّة مرات (ظهرت إعادة الطبع الأخيرة قرب منتصف القرن السادس عشر) وترجمت إلى عدد من اللغات العامية لبولندا.

في اهتمامهم الكبير بأخذ مجموعة القراء المتزايدة بعين الاعتبار، رأى محررو عصر النهضة فرصة للتوسّع في سوق الكتاب بتشجيع ومساندة المترجمين، الذين جُنّدوا بشكل رئيس من الجالية الأكاديمية في Krakow. وكانت عشرات من الرومانسيات قد نشرت، بالإضافة إلى العديد من المجموعات القصصية. وكانت نوعية الترجمات ذات مستوى عال جداً في أغلب الأحيان، مع العديد من المترجمين الذين يتمتعون بمهارة واختراعية عظيمة. ظهرت بعض الكتب في عدّة طباعات؛ وقليل منها لم يعد طبعه إلا في أواخر القرن الثامن عشر. بعض العناوين كان يمكن أن تُشتري في معارض البلاد في بداية هذا القرن. كانت رومانسيات Chivalric شعبية جداً؛ وكانت Historia of Fortunacie (1570) من بين أفضل الرومانسيات المعروفة، وقد ترجمت بشكل مجهول من الألمانية. على أية حال، كانت القصة الشعبية نوع من الرومانسية هي التي بقيت جيدة بصفة خاصة. الكتاب الأول الذي يمثل هذا النوع كان Ziywot Aesopa Fryga (حياة Aesop من Frigia)، نشره في ١٥٢٢ بيارنيت من لوبلن (1529-1465 c). وكان هذا تكييفاً لترجمة لاتينية لقصة يونانية حول عبد ذكي خدع سيده، وقد وضعت في سياق بولندي. يظهر البطل نفسه في تكيّفين اثنين، يعدان من بين أجود إنجازات الترجمة في ذلك الوقت: القصيدة Rozmowy, ktore miat krol Salomon madry z Marchottem rubym a sprosnym (محادثات بين الملك سليمان الحكيم والبدن الفاسق Marcholt، 1521) ترجمها Jan Koszyczki (تاريخ مجهول)، و(القصيدة المجهولة (Sowiirzal krotowilny I smieszny) (الذكي والمضحك Sowiirzal، 1530 c) التي كانت الترجمة البولندية الأولى لمغامرات Till Eulenspiegel، شخصية من نوع القصة الشعبية للرومانسيات الألمانية في العصور الوسطى.

تعرض هذه الترجمات الثلاث ما كان سيصبح ممارسة عامّة في ذلك الوقت: ألا وهي ملائمة الأعمال الأصلية. كانت فكرة حقوق الطبع أجنبية كلياً بالنسبة لمؤلفي عصر النهضة، الذين عاجلوا أعمال زملاء الأجانب كملكية مشتركة. ودعا إلى هذه النظرة البولندي عالم الترجمة النظري الأول، Lukasz Gornicki بشكل واضح. إلتماس Gornicki لاستعمال إعادة الصياغة الحرة كانت لتصبح المبدأ التوجيهي للمترجمين البولنديين على مدى القرنين التاليين (Ziomek 1973). في الحقيقة، لقد اعترّف بها بالكامل في العصر الذهبي لعصر النهضة البولندي. عدّة أعمال قام بها Mikolaj Rej (1505-69)، المعروف بـ 'أبو الأدب البولندي'، تنسحب بشدّة على المصادر الأجنبية، ومن بينها باليجينيوس، ومؤلف لوثري باسم توماس Thomas Naogeorg، والإنساني الهولندي والكاتب كروكوس كورنيليوس Cornelius Crocus. وتم تبني المبدأ نفسه في عمل الشاعر الاعظم في عصر النهضة البولندي Jan Kochanowski (1530-84). تعلّم كوتشانوواسكي في جامعة بادوا، وكان كثير السفر، وملم بالكامل

باللغة اللاتينية واليونانية، وقد استعار بحرية من مصادر أجنبية مختلفة. قصديته المشهورة Piesni (أغاني، منشورة في ١٥٨٦) تتضمن في الغالب تكيّفات من هوراس. إنجازاه الاعظم في حقل الترجمة هو Psalterz Dawidow (سفر مزامير داود، ١٥٧٩). وهو تكيّف شاعري من مزامير داود Psalms of David، لكنه مستند على النصوص المصدرية المختلفة: عدا Vulgate، استعمل Kochanowski الأصل العبري، وكمصدر للإلهام، استعمل قصائد لاتينية لجورج بيوكان الإنساني الأسكتلندي.

ظهرت الترجمات الأولى للمسرحية حول نهاية القرن السادس عشر، فأنتج Gornicki تكيّف Seneca's Troas في ١٥٨٩، وفي ١٥٩٢ ظهر تكيّف لـ Plautus' Trinumus في قصر نبيل بولندي، وفي ١٦١٦ نشر (١٦٢١-٩٢) Jan Andrzej Morsztyn ترجمته لـ Corneille's Le Cid. اما فيما يتعلق بالشعر، فقد قدّم أولاً الشعر الحر البولندية في ١٦٩٩ على يد Krzysztof Niemirycz شاعر بسيط، في ترجمة خرافات فونتايين La Fontaine's Fables.

أعمال المؤلفين البولنديين التي كتبت باللاتينية كثيراً ما ترجمت إلى لغات اللهجة أثناء هذه الفترة، ومع ذلك بعضها لم يترجم إلى البولندية حتى القرن العشرين. طبع العديد من النصوص لمؤلفين بولنديين خارج بولندا، إمّا باللاتينية الأصلية أو في الترجمة. المثال المشهور هو De optimo senatore، أطروحة سياسية قدمها Wawrzyniec Goslicki، ونشرت في فينيسيا في ١٥٦٨؛ وكانت قد ترجمت لاحقاً بإسهاب إلى الإنجليزية وأهديت إلى السير روبرت والبول في ١٧٧٣ كأحد أفضل الكتب من نوعها.

الإنجيل

تستحقّ ترجمات إنجيل عصر النهضة فصلاً مستقلاً في تاريخ الترجمة في بولندا. أنتجت ترجمات من الكتب المقدسة في هذه الفترة أكثر من أي فترة أخرى، وتزامنت موجة النشاط هذه مع الدور النامي للترجمة كأداة قويّة للترويج للغة البولندية.

أما أول ترجمة للإنجيل، فقد طبعت في براغ وفيلنوس (١٥١٧-٢٥)، كانت نسخة قديمة من Belorussian التي أنتجها Franciszek Skoryna طبيب بشري في جامعة Krakow. هاجمته الكنائس الارثوذكسية والبروتستانتية بسبب ترجمته، وكان عليه أن يلجأ للملك للحماية. تمثل ترجمته بداية نقاش طويل حول كيفية ترجمة الإنجيل. في ذلك الوقت، دار النقاش حول قضيتين رئيسيتين. الأولى كانت مرتبطة مباشرة بالتطوير، ملخصة للإصلاح البولندي. جعل الإنجيل متوفر باللغة الدارجة كان يعد مساهمة مباشرة في نشر أفكار الإصلاح، ولذا عارضه مدافع الكنيسة الكاثوليكية بشكل عنيف. وتعلّقت القضية الثانية بحجّة ذات أهمية مركزية في أكثر نظريات

الترجمة، وهي المعارضة بين الكلمة والمعنى، وسيادة الحرفية على الأدبية، أو العكس بالعكس. وكما في البلدان المسيحية الأخرى، مترجمو الإنجيل الأوائل إلتزموا بالإستراتيجية الأولى، في أغلب الأحيان على حساب المقروئية. على الأقل ستّ ترجمات كاملة للإنجيل تمت في ذلك الوقت: النسخة الكاثوليكية قام بها Jan Leopolda (1561)، والإنجيل الكالفيني (١٥٦٣)، وإنجيل Antitrinitarian ترجمه Szymon Budny (1572)، والإنجيل الارثوذكسي الذي ترجم إلى لغة الكنيسة السلافية القديمة (١٥٨٩)، والإنجيل الكاثوليكي الجديد قام به اليسوعي (1593) Jakub Wujek، والإنجيل البروتاستنتي المعروف بـ The Bible of Gdansk، ترجمه دانيال (Daniel Mikolajewski 1632).

رغم ان أكثر الترجمات التالية إستندت جوهرياً على Vulgate، إلا أنها اشارت بعض الشيء إلى الأصلين اليوناني والعبري (Frankowski 1975).

أدت الخلافات حول ترجمة الإنجيل إلى ظهور الشكل البولندي الأقدم لدراسات الترجمة كنفذ موجه نحو ممثلي الطوائف المنافسة التي تطوّرت تدريجياً إلى اطروحات نظرية.

التنوير: من القرن السابع عشر إلى القرن الثامن عشر

يستحق عمل بيوتر كوتشلونويسكي (1566-1620) Piotr Kochanowski في القرن السابع عشر، إشارة خاصة، فقد كيّف Kochanowski للقارئ البولندي تحفتين من تحف الأدب الإيطالي ما بعد عصر النهضة هما: Ariosto's Orlando Furioso وأورلندو Tasso's Jerusalem Delievered، وأولاً في ١٦١٨، وظهرت إعادة الطبعة الأخيرة في ١٩٦٨.

في الدبلوماسية، الاتصال بالغرب كان سهلاً، على الأقل للنخبة الاجتماعية المثقفة باللاتينية والفرنسية والإيطالية أو الألمانية. وعلى العكس، كانت خدمات الترجمة الشفوية مطلوبة لإبقاء التواصل مع الشرق. في الصفقات المتضمنة الروس والتر، على سبيل المثال، استعمل كل طرف لغته المحلية، وأصدرت الوثائق الرسمية باللغتين. اللغات المتبناة في التعامل مع الأتراك إعتمدت على خبرة المترجمين الشفويين الذين كانوا موجودين في ذلك الوقت (أسرى بولنديين سابقين في أغلب الأحيان). أول مترجم مؤهل مدون كان سكرتير الملك Zygmunt August II (1520-72)؛ وقد أعطي منحة ملكية للدراسة في إسطنبول.

بينما كانت الترجمة في القرن السابع عشر تعد واجب الكاتب تقريباً (cf. Balcerzan 1977: 444)، فإنه مع التطوير الديناميكي للأدب البولندي أثناء ترجمات التنوير إلى البولندية صار ينظر إليها في الغالب كمصادر إلهام للأعمال الأصلية. عدا مؤلفو العالم القديم، الذين بقوا شعبيين جداً، كانت تمثل الكلاسيكية الفرنسية التي احتلت موقعا بارزا في قوائم الترجمة. المبادئ الرئيسية أثناء عصر النهضة كانت أساس فن الترجمة في القرن الثامن عشر:

وجدت التكيّفات الحرة كنصوص بحقها الشخصي، مستقلة تماماً عن الأصول. وكان تجميل الأعمال الأصلية يعد فضيلة، والتغييرات الجذرية لنوع الأصل الأساسي (كما في ترجمة الشعر إلى النثر) كانت تجرى كأمر طبيعي، والترجمة غير المباشرة، تلك الترجمة المستندة على ترجمات أخرى، كان امراً معتاداً. المترجم البولندي البارز في ذلك الوقت، (1762-1808) Franciszek Ksawery Dmochowski، ترجم قصائد لأدوارد يونغ من النسخ الفرنسية، والتمثيل المسرحي البولندي الأول مسرحية هاملت لشكسبير كان مستندا على ترجمة نسخة ألمانية. وأعمال جيمس ماكفيرسون من أوسيان ترجمت أولاً من الفرنسية في 1792 على يد الشاعر البولندي الاعظم في وقته، Ignacy Krasicki (1735-1801). في حالة الكلاسيكيات، لم يكن هناك حاجة للوساطة: استعمل Dmochowski الأصول لترجمته لهوميروس وهوراس، كما فعل Krasicki في إعادة ترجمته لـ Plutarch و Hesiod. وقد كان إنجاز Dmochowski الرئيسي تكيّف لـ Nicolas Boileau's L'Art poetique (1788)، أحد أهم الأعمال النظرية في وقتها.

الإهمال العام لسلامة العمل الأصلي أفضل ما يلاحظ في المسرحية. فقد استعار كتاب المسرحيات البولنديين الأوائل الحبكات الأصلية واستعملوها كنوع من قماش أساسي يمكن أن ترسم عليه الصور المحلية. المحاولة الأولى لفرض بعض القيود على هذا التقليد المعروف جاءت من العالم والناشر، ستانيسلو ستاسزك (1826 - 1755)، الذي اقترح تنظيم مسابقات ترجمة لتقييم النوعية. وقد اهتم ستاسزك نفسه بشكل رئيسي بترجمة الاطروحات العلمية، ولكن نشاطاته أثرت على الترجمة عموماً وأشارت إلى نهاية عهد les belles infidels. الرواية، النوع الأدبي الذي أسس نفسه في بولندا في أوائل القرن التاسع عشر، تأثرت كثيراً بالتطورات في الأدب الأوروبي. أحد الأعمال المهمة في هذا الحقل كان Heloise La Nouvelle لروسو، التي ظهرت بعض مقتطفات منها في ترجمة جيدة جداً، مشروحة ولكن مجهولة في 1823. وترجم Tomasz Kajetan Wegierski (1756-84) لفولتير " Zadig " (نشرت في 1811) ولمونتسكيو. Letters Persanes على خلاف الرواية العاطفية، لم تجد الرواية القوطية العديد من الاتباع في بولندا. أفضل الروايات الممثلة لهذا النوع هي في الوقت نفسه مثال على نشاط الترجمة غير العادية: كتب Jan Potocki (1761-1815) جندي بولندي، وكاتب ورحالة، "Manuseri trouve a Saragosse" بالفرنسية؛ ونشرت في St. Petersburg . Petersburg في 1804، وبعد ذلك ترجمها إلى البولندية لاجيء بولندي في 1847. ويعطي القرن العشرين مثالا ماثلاً: الناتج الأدبي لجوزيف كونراد العظيم (1857-1924) البولندي الذي كتب بالإنجليزية، والذي كان لزاماً أن يُترجم إلى البولندية. وحالة غير عادية أخرى هي ترجمة Jan Kochanowski لقصائد بولندية إلى اللغة اللاتينية، نشرها أحد شعراء التنوير البولنديين الثنائيو اللغة، Franciszek Dionizy Kniainin، في مجموعة قصائد بعنوان كارمينا (1781) Carmina.

الترجمات الاسبق من الإنجليزية تمت أثناء هذه الفترة على يد Jan Ursyn Niemcewicz (1757-1841) شاعر بارز، قضى جزء من حياته في الولايات المتحدة وترجم Grey و Byron. وقد بدأت تظهر في الوقت نفسه تقريباً، الترجمات الإنجليزية الأولى للشعر البولندي: (1595-1640) Maciej Kazimierz Sarbiewski، عرف في أوروبا بـ Casimire، إكتشفه الشعراء الإنجليز الغيبون؛ وتظهر قصائده في مختارات أدبية عديدة.

القرنين التاسع عشر والعشرين

أثناء النصف الأول من القرن التاسع عشر لم يستحق عمل المترجم عموماً احتراماً كثيراً؛ وكان هذا نتيجة للمبادئ غير التقليدية التي بدت انها توجه نشاطات الترجمة في ذلك وقت وإهمال الإنتاج الشامل. تدفقت الروايات الفرنسية من الدرجة الثانية المترجمة بشكل سيئ، التي ميّزت تلك الفترة يمكن مقارنته فقط بالتدفق الحالي للقصة الرومانسية البريطانية والأمريكية الرخيصة. في هذا السياق، وجد بعض أفضل الشعراء البولنديين والكتاب والذين عملوا كترجمين أيضاً، انه من الصعب بمكان أن يوضحوا المعاصرين أن تلك الترجمة كانت فناً مثلها مثل الأدب الأصلي.

المعارضة الرومانسية ضد الكلاسيكية كانت تعني تغيير الأنواع واللغات المختارة للترجمة. أحد أكثر الشعراء الأصليين، وأفضل مترجمي عصره في الوقت نفسه كان Cyprian Kamil Norwid (1821-83)، ترجم لهوراس، وهوميروس، و دانتي، و Buonarotti، و Beranger وشكسبير إلى البولندية. شكسبير، الذي جذبت مسرحياته طبيعياً فنانو العصر الرومانسي، وصل إلى المشاهدين البولنديين بشكل رئيسي عن طريق التكييفات الفرنسية أو الترجمات الألمانية. قصائد Goethe وشيلير كانت قد ترجمت من الألمانية، وبعض روايات والتر سكوت ترجمت عن طريق الألمانية. وقد شجعت الحالة العامة في بولندا الشعور بالحنين إلى العصر الذهبي (قسّمت بين روسيا، النمسا وبروسيا في ١٧٩٥)، وأعطت الحافز لترجمة شعر عصر النهضة البولندي المكتوب باللاتينية. كما أدى الاتصال المتزايد مع روسيا إلى ظهور اللغة الروسية كمصدر مهم ولغة هدف في الترجمة. كانت أعمال الشاعر الرومانسي البولندي الاعظم Adam Mickiewicz (1798-1855) قد ترجمت إلى الروسية، وقد ترجم Mickiewicz نفسه إلى البولندية عدّة قصائد لصديقه الروسي، أليكساندر بوشكن.

بعد فشل إنتفاضة يناير ضدّ الروس في ١٨٦٣، بدأ الأدب يعكس تغييراً عاماً من الخيال الرومانسي إلى الفلسفة العقلية. غيرت الانتفاضة والأحداث المترتبة عليها، الحالة الاجتماعية والاقتصادية في بولندا، حيث إن عدد لا بأس به من المثقفين وبعض أعضاء النخبة الغنية إما أرسلوا إلى المنفى أو تركوا بلادهم على مسؤوليتهم الخاصة. وأصبح الآن الموضوع الرئيسي للأعمال الأدبية (مع الرواية كنوع رئيسي) هو إلتماس أمة بلا وطن حقها في الوجود. مهمّة المترجمين، الذين لم يعد لزاماً عليهم ان يكونوا مؤلفين مبدعين بحكم حقهم الشخصي، كانت

واضحة: إغناء الشريعة الأدبية المتوفرة للقارئ البولندي. وكالمعتاد، عكست الاختيارات الاذواق وحاجات الوقت: زولا، و Balzac، و Diderot، و Gide، و Stendhal، و Voltaire (للمرواية)؛ بيرون، ودانتشي، و Verlaine، و Swinburne و Rimbaud (للمشعر)؛ و Maeterlinck و Ibsen (للمسرحية)؛ و Bergson و Kierkegaard (للفلسفة)؛ و Brandes (للتقد)؛ وعلماء نظريين روس بصفة عامة في حقل الدراسات الأدبية. تتضمن الترجمات الأولى للشعر الأمريكي، و يتمان و بو، و قام بها Zenon Przesmycki (1861-1944)، وهو ممثل لعصرانية البولندية المعروفة بـ 'ميريام'.

المرجم الابرز لذلك الوقت كان بلا شك Tadeusz Zelenski، المعروف بـ 'الولد' (١٨٧٤-١٩٤١). طيب بالمهنة ومعجب عظيم وذواق للأدب الفرنسي، نشر ١١٢ مجلدا مترجما. إضافة إلى ترجمته للروائيين الفرنسيين العظماء في عصره، ترجم لموليير، و باسكال، و رابيلاس، و روسو، و فيللون، و فولتير. وقد قتل النازيون زيلنسكي في ١٩٤١، تاركا ترجمته لـ Proust غير مكتملة. ويرجع الفضل لجهوده بشكل كبير في أن يحتل الأدب الأجنبي موقعه الحالي رفيع المستوى في الشريعة الأدبية لبولندا. وقد كانت ترجمات الشعراء الرومانسيين الروس على نفس درجة الأهمية (مثل Pushkin و Lermontov) و الرمزيين (مثل Balmont، و Blok، و Briusov) التي تمت على يد أحد أعظم الشعراء البولنديين في تلك الفترة، وهو جوليان تويم (١٨٩٤-١٩٥٣)، ففي مقالته المشهورة 'Traduttore traditore'، التي نشرت في ١٩٥٠، و بّخ المترجمين غير الكفاء، و قدّم اقتراحا لتنظيم دورات الدبلوم المنتظم للمترجمين، و اقترح أن المرشحين يجب أن يجتازوا سلسلة من فحوص عن اللغة، و الأسلوبية و الثقافة، و لا يسمح إلا لأولئك الذين أكملوا الفصل بنجاح، بنشر عملهم.

في العقود الأولى من القرن العشرين أصبحت البولندية لغة مصدر للترجمة. و ساهم الروائيون البولنديون في ذلك الوقت مساهمة ملحوظة في شريعة العالم الأدبية. Quo vadis، التي اكسبت Henryk Sienkiewicz (1846-1916) جائزة نوبل في ١٩٠٥، كانت قد ترجمت إلى الكثير من اللغات؛ و بقيت على قائمة أفضل الكتب الفرنسية المباعة إلى وقت حديث. إن الترجمة الأمريكية الحديثة لـ Ogniem i mieczem، Potop Pan Wolodyjowski، و هي قصة تاريخية من ثلاث مجلدات كتبها Sienkiewicz عن بولندا في القرن السابع عشر، و التي ترجمها كونيتزاك كـ With Fire and Sword، The Deluge، Fire in the Steppe، ظهرت في الولايات المتحدة في ١٩١٩-٢٠، و اكتسبت فوراً شعبية كبيرة. و بحلول الـ ١٩١٦، عدد ترجمات الروايات التي قامت بها معاصرة Sienkiewicz التي تدعى Eliza Orzeszkowa (1841-1910)، تجاوز ٢٠٠ ترجمة في روسيا وحدها. أما الروايات المختلفة التي كتبها البولندي الفائز بجائزة نوبل Wladyslaw Reymont (1867-1925)، فقد ترجمت إلى عدة لغات.

الوقت الحالي

كما في الفترات السابقة، كان اختيار النصوص ولغات الترجمة في بولندا المعاصرة مشروطاً بالحالة السياسية. إن إحياء الحياة الثقافية بعد الحرب العالمية الثانية تحت السيطرة الروسية، أدى إلى تفضيل الترجمة وإعادة طباعة الأعمال التي نظر إليها على أنها 'صحيحة سياسياً'. في ٦١٩٥ كان هناك أعمال شغب في مدينة Poznan قد قمعت بدون رحمة، وأدت إلى موت حوالي ٥٣ شخصاً. في أعقاب هذه الأحداث، بدأت فترة 'ذوبان' سياسي، حفزت تدفق أعمال الكتّاب مثل Sartre، و Saint-Exupery و كامو Camus. وكانت للترجمات البولندية لفولكنر Faulkner، و Steinbeck و همنغواي Hemingway تأثير عظيم على قراء البولندية، الذين أظهروا أيضاً اهتماماً مستمراً بكل من المسرحية الكلاسيكية والحديثة، وتشمل شكسبير، وملولير، و Lope de Vega، و Calderon، و Goldoni، و Goethe، و شيلير Schiller، و جورج بيرنارد شو، و Brecht، و Ionesco، و Beckett، و Diirrenmatt، و Genet. في ١٩٦٩ نشر Maciej Slomczynski (1920) ترجمته لجيمس جويس يوليسيز، التي أصبحت حدثاً ثقافياً رئيساً. أطلقت عدّة دور لنشر سلاسل موضوعية للترجمات، على سبيل المثال عن الروايات الحديثة، لمؤلفين إسكندنافيين، وكتاب أمريكا اللاتينية، والكتاب الكاثوليكين المعاصرين.

تغيير مهم آخر تبع الثورة السياسية عام ١٩٨٩، هو إلغاء الرقابة الرسمية وظهور دور النشر الخاصّة، وهذا التغيير تسبب في غمر السوق بالكتب المترجمة. هذا الازدهار ثبت انه نعمة مختلطة. فبالإضافة إلى أفضل الكتب المباعة دولياً، بدأت تظهر أعداد كبيرة من الكتب دون المستوى، بالبولندية في ترجمات أقل من المستوى على حد سواء، وقد روج لها كمثل عالياً لثقافة الغرب المحرّمة.

في العلوم الإنسانية، أثبتت الترجمة في أغلب الأحيان أنها الوسيلة الأكثر فاعلية المتوفرة لسد الفجوات التي أحدثها الحكم الشيوعي في السنوات الأربعين الماضية. تتضمّن الأمثلة ترجمتين حديثتين بالبولندية؛ الأولى أحد كتب التاريخ الشامل لبولندا كتبه مؤرخ بريطاني (God's Playground بقلم نورمان ديفيز ١٩٨١؛ الطبعة البولندية ١٩٩٠، ١٩٩١)، والأخرى تاريخ الأدب البولندي بقلم (Czeslaw Milosz (1969؛ طبعة بولندية ١٩٩٣). ميلوز كاتب، وشاعر وحائز على جائزة نوبل، ولاجىء بولندي، وكان قد كتب الكتاب أصلاً للطلاب الأمريكيين.

اليوم، الإنجليزية (الأمريكية) إلى حد بعيد هي لغة المصدر الأكثر أهمية في الترجمة الأدبية كما في الترجمة غير الأدبية. عدد المترجمين التحريريين والشفويين المحترفين، الذين تخصصوا في ترجمة مؤلف وحيد أو ترجموا ضمن حقل وحيد للمعرفة، واصل في النمو ليفي بمتطلبات توسع سوق الكتاب واقتصاد السوق الحر.

ازدادت قائمة الكتّاب البولنديين الذين ترجمت أعمالهم إلى لغات الأخرى أيضاً إلى حدّ كبير. يستطيع القراء في أوروبا الآن ان يصلوا لأعمال الشعراء البولنديين المعاصرين مثل هيربيرت Herbert و Szyborska، والمسرحيين مثل Mrozek و Rozewicz، والروائيين مثل Andrzejewski و Konwicki. أما في الحقل الأكاديمي، فأعمال العلماء البولنديين بدأت تظهر أيضاً في الترجمة. وحفز الاهتمام المتزايد في بولندا كجزء من أوروبا الجديدة المتّحدة، على إنتاج الأنواع الأخرى من المنشورات، مثل كتيبات متعددة اللغات وأدلة سياحية، واستطلاعات تاريخية في تشكيلة اللغات.

النظريات والنماذج

يعود تاريخ المحاولة الأولى المسجّلة إلى عالم بولندي كان يحاول ان يصوغ نظرية للترجمة في الأربعينيات من القرن الخامس عشر. في مقدمة إلى أطروحة عن التهجّنة، اقترح الكاتب المجهول 'يمكننا أن نترجم التعبير نفسه بمعنى واحد أو آخر، اعتماداً على السياق' (مترجم من اقتباس في 29: 1977 Balcerzan). الفعل البولندي *tfumaczyc* "غامض": يمكن أن يعني 'يوضّح' أو 'يترجم'. هذا التفسير الثنائي جزئياً يشرح المبدأين المتعارضين في الترجمة في التراث البولندي، وهما مبدأ 'توفيق الأفكار والصور الأجنبية، لكي نكيف العمل الأجنبي حسب أنماطنا الخاصة' (22: 1977 Balcerzan؛ مترجم) مقابل المسلمة بأن النصّ الأجنبي لا يجب أن يجرد من الملامح التي يمكن أن يعرف بها أنه 'أجنبي' (22: 1977 Balcerzan؛ مترجم). مبدأ التكيّف، أو جعله بولندياً قلباً وقالبا 'Polonization'، سيطر على ممارسة الترجمة بشكل رئيسي أثناء عصر النهضة وعصر التنوير، ولكنّه واصل في عرض النزاعات المتحررة بين هؤلاء الذين أرادوا إلى يحتفظوا باللون المحلي الأصلي في ترجماتهم للشعر الأجنبي وأولئك الذين أصرّوا على أن النصّ الأجنبي يجب أن يؤول (انظر إستراتيجيات الترجمة). على أية حال، النظرة الفلسفية الفقهية و / أو النقدية للترجمة التي تطوّرت خلال العقود القليلة الماضية، أدت إلى مستوى أعلى من الاحترام لسلامة العمل الأصلي. مفهوم الأمانة في الترجمة يفهم الآن على انه يعني المحافظة على النصّ الأصلي بدلاً من إعادة بنائه.

في الفكر المعاصر، أعيدت صياغة المعارضة القديمة من ناحية التمييز بين *samoistne* أو الترجمات 'المكتفية ذاتياً' و *zwiazane* أو الترجمات 'المتكاملة': بينما تبقى الأولى كنصوص مستقلة، فإن تفسيرات الأخيرة تتحقق من خلال المواجهة مع الأعمال الأصلية وترجماتها السابقة. كان ستانيسلو Stanislaw Baranczak أول من اقترح التمييز رسمياً (١٩٤٦ -) وهو شاعر وأحد أفضل المترجمين المعاصرين للشعر، الذي يجمع موهبة شاعر مع المعرفة الشاملة لناقد أدبي. وكعالم نظري، يمثّل Baranczak الفرع الأدبي لدراسات الترجمة البولندية (1974, 1992 Baranczak). عموماً، نظرية الترجمة الأدبية في بولندا تقليدياً أخذت شكل دراسات السيرة الفردية التي يناقش فيها مزاولو

الترجمة، عملهم الخاص أو العمل الذي قام به زملائهم. بالرغم من أن هذه المقالات في أغلب الأحيان مثيرة للاهتمام، إلا أنها نادراً ما تعرض من ملاحظات عابرة وتعليقات مجزئة.

جاءت المساهمات الموجهة نظرياً من علماء مثل Waclaw Borowy وEdward Balcerzan (1937)، الأخير اختصاصي في نظرية الترجمة الأدبية، وكأستاذ جامعة، أشرف على العديد من أطروحات علمية عن دراسات الترجمة. ناقش فلاسفة اللغة البولنديين السمات النظرية للترجمة بالتفصيل (على سبيل المثال في مقالات عن طبيعة العمل الأدبي بقلم الروماني Ingarden، 1893-1970) و اللغويين (بشكل خاص Zenon Klemensiewicz، 1891-1969). الفرع اللغوي لدراسات الترجمة البولندية، على أية حال، حقل صغير نسبياً. أحد أكثر المحاولات المبكرة الشاملة في بناء النموذج اللغوي الرسمي للترجمة عرضه Olgierd Wojtasiewicz (1957/1993)، الذي رأى الترجمة كعملية تتكون من مرحلتين: في المرحلة الأولية، الهيكل السطحي من النص يجب أن يحلّل ويجارى مع التركيب العميق؛ في المرحلة الثانية، مثل هذه التكيّفات كما يتضح من تحليل السياق، يجب أن تقدم. أثناء السبعينيات من القرن الماضي، أدى ازدهار الدراسات اللغوية المقارنة (بولندية إنجليزية بشكل رئيسي) إلى ظهور الأعمال التي عرفت بمكافء الترجمة ضمن إطار قواعد تحويلية توليدية (Marton 1968, Krzeszowsk 1974). في مجارة التطوّرات في مكان آخر، تغيرت طريقة الترجمة في السنوات الأخيرة لتعكس التطوّرات في حقل البراغماتية pragmatics وشعبية المدرسة الإدراكية في علم اللغة. المكافئة أعيد تعريفها في الترجمة من ناحية وظيفية بدلاً من معايير رسمية، وهي الآن معترف بأنها مشروطة بعوامل إدراكية وواقعية (Krzeszowski 1981). فيما يتعلق بالترجمة الأدبية، للنموذج الجديد فائدة وهي سد الفجوة التقليدية بين الدراسات الأدبية واللغوية (Tabakowska 1993)، رغم أن الأعمال النظرية عن الترجمة غير الأدبية تبقى حملاً ثقيلًا نحو نماذج مستندة على اللغويات (Kopczynski 1980, Pisarska 1990).

الهوية ومنزلة المترجمين

أثناء فترات سابقة من التاريخ، اعترف بالمترجمين كصنّاع الأدب، ووفقاً لذلك حصلوا على حقوق مساوية لحقوق المؤلفين الأصليين. على أية حال، جلبت الحرفية التدريجية للعمل تغييراً راديكالياً في منزلة المترجمين. بحلول ١٧٧٢ شعر Ignacy Krasicki بضرورة تقديم إلتماس في Uwagi o tłumaczeniu ksiąg (عن كتب الترجمة) عن أهمية المهنة ومكانتها التي يجب أن يعترف بها. اليوم، لم يعد المترجم يرى كوسيط ولا تُرى الترجمة كدليل على الأدب الأصلي؛ المترجم ببساطة هو شخص محترف منهمك في شكل معيّن من التواصل. واصل بضعة مترجمين اتباع التقليد القديم، مؤسسين أسماهم بشكل رئيسي ككتّاب، أو شعراء أو نقّاد أدبيين.

أسست الترجمة كنشاط محترف في بولندا أولاً بتأسيس لجنة مترجمين لاتحاد الكتّاب البولنديين في ١٩٧٦. في ١٩٨١ أسست منظمة جديدة: جمعية المترجمين التحريريين والشفويين البولنديين. كلتا المنظمّتين انتسبتا إلى

الأصلي الأدبي مفقود، ولذا يذكر بشكل رئيسي كمتراجم لـ Baldassarre Castiglione's Il libro del cortegiano. في نسخته Dworzanin polski (الخادم البولندي، ١٥٦٦) استبدل جورنيكي بلاط الامير الإيطالي، مكان القصة الأصلية، مع بلاط الأسقف البولندي، وبدلاً من النبلاء والنساء النبيلات الإيطاليين تعرف على أشخاص محليين. في المقدمة إلى نسخته، يسأل جورنيكي 'لماذا أنا أختلف عن grof Balcer Kastilion؟'. في الإجابة على هذا السؤال، يفصل أسبابه لتغيير مثل هذه العناصر الأصلية للمكان الثقافي عليها أجنبية، مهينة أو صعبة الفهم على القارئ البولندي. هذا التفسير أكسبه منزلة أب مؤسس لما أصبح معروفاً 'كطريقة تكييف بولندا' التي يجب على المترجمين البولنديين أن يلتزموا بالنص لقرونين قادمين.

بتريسي سيباستيان من بلزنو (PETRYCY, Sebastian of Pilzno (1626, 1554). فيلسوف بولندي، طبيب، وشاعر ومترجم. في ١٥٨٣، عين محاضراً في الشعر الأدبي في جامعة Petrycy في Krakow عرف كمؤلف للإطروحات الطبية والقصائد الغنائية التي أهمته من هوراس. ترجماته المشروحة لـ "سياسة وإقتصاد" أرسطو Aristotle's Politics and Economics، التي أهديت إلى الملك Zygmunt الثالث، نشرت في Krakow في ١٦٠٥ و١٦١٨ على التوالي. في المقدمة إلى كلا العملين، وضح إلى القارئ البولندي استراتيجته للترجمته وهي 'تحويل ما هو أجنبي إلى ما هو لنا' بـ 'تليين الصعب، إسكات المخزي، وملء الفجوات' (مترجم). يعد بتريسي أحد منظري الترجمة الأوائل في بولندا.

ELZBIETA TABAKOWSKA

o
p
e
i
k
a
n
d
l
.
c
o
m

R

Romanian Tradition

التراث الروماني

اللغة الرومانية هي سليلة اللغة اللاتينية التي تكلم بها مرة سكان الجزء الشرقي للإمبراطورية الرومانية (Rosetti 1986: 76). بعد الغزو الروماني في ١٠٦ قبل الميلاد، استُعمرت محافظة دايسيا (تقابل تقريباً رومانيا الحديثة) وأصبحت اللاتينية هي وسيلة التواصل بين سكانها، ولم تكن تشكيلة اللغة اللاتينية التي عملت كقاعدة للغة الرومانية مختلفة عن اللغة اللاتينية التي كانت تستعمل في المحافظات الرومانية الأخرى، لكنها منذ ذلك الحين مرّت بتحويلات مستمرة، تعود جزئياً إلى تطورها الطبيعي، وجزئياً إلى تأثير اللغات التي إتصلت بها، حيث تأثرت الرومانية المعاصرة بلغات غير رومانسية مثل الهنغارية، والالبانية واللغات السلافية المختلفة، التي يتكلم بها سكان الدول المجاورة.

تحولت رومانيا من استخدام الخط السيريلي Cyrillic إلى الخط الروماني في ١٨٦٠. على أية حال، يتكلم الرومانية أيضاً سكان بعض أجزاء الاتحاد السوفيتي السابق، حيث تعرف بالملدافية Moldavian، وهناك ما زالت تكتب بالأبجدية السلافية.

الترجمات المبكرة

على غرار العديد من اللغات الأخرى، كانت الترجمات الأولى إلى الرومانية ذات طبيعة دينية وحافز ديني. علم المصطلح المسيحي الأساسي هو من أصل لاتيني، على سبيل المثال Dumnezeu (من Domine Deo، 'لورد') boteza (من baptizare، 'يعمّد')، وcruce من cruce أو cross (من الصليب، 'صليب'). تبنت رومانيا اللغة والتركيب التنظيمية للكنيسة السلافية رسمياً ما بين القرن العاشر إلى القرن الثالث عشر، مشيرةً إلى إندماج أراضي رومانية إلى تأثير المحور البيزنطي. لعب هذا التطوير دوراً رئيساً في تشكيل الثقافة الرومانية في القرون اللاحقة، ويمكن مقارنته بتبني البولنديون والكرواتيون من أصل سلافي الكاثوليكية واللاتينية في القرن العاشر

(Ivascu 1969: 30). فالخلفية الثقافية التي أعطت دفعة إلى الترجمات الرومانية الاسبق، سيطر عليها اندماج تراثين: التراث البيزنطي في الجنوب والتراث الغربي في الشرق. والمخطوطة الرومانية المسجلة الأولى هي ترجمة، قد تكون من النصف الأول من القرن السادس عشر لأعمال سلافية Acts of the Apostles من القرن الخامس عشر؛ كانت قد إكتشفت في دير Voronet في Bucovina. ليس هناك أي دلالة تشير إلى متى أكملت أو أين أكملت. هناك، على أية حال، حجج ثقافية ولغوية تدعم وجودها في شمال Transylvania، مثل، حقيقة أنها تحتوي على عدد كبير من العناصر الهنغارية مثل fuglu (من الهنغارية fogoly وتعني 'أسير') وfelelui (من الهنغارية felelni وتعني 'يجيب').

حيث إن الرومانية لم تكن لغة مكتوبة في ذلك الوقت، وكانت السلافية هي اللغة المستعملة في كل السياقات، فإن الترجمات الرومانية الأولى للنصوص الدينية لا يمكن شرحها من حيث الحاجات الداخلية. يبدو ان هذه الترجمات كانت مدفوعة بدعاية لوثرية وكالفينية، وقد رحب السكسونيون والماغيار في ترانزلفينيا بالإصلاح اللوثري، ثم عمل السكسونيون على جذب انتباه الرومانيين إلى دينهم الجديد؛ وقد زودهم توزيع الترجمات المطبوعة للنصوص ذات العلاقة بوسيلة كافية لإنجاز هذا الهدف. إن الوثيقة الرومانية المطبوعة الأولى كانت تعليم لوثري نشره السكسونيون في Sibiu في ١٥٤٤ (لم تعد موجودة). أدرك السكسونيون في Brasov منافع توزيع الكتب بالرومانية، وبدؤا باستعمال مصنع الورق ودورالطباعة على نطاق أوسع بكثير. إستأجروا Coresi Deacon، الذي ثبت أنه نشيط جداً. في ١٥٥٩، نشر Intrebare crestineasca (تحقيق مسيحي)، الترجمة الرومانية المطبوعة الأولى المدونة؛ في ١٥٦١ نشر الإنجيل الروماني، وفي ١٥٧٠ نشر سفر المزامير الروماني وكتاب القداس الروماني. ونعمت هذه الترجمات بدعم السلطات، فالأمير Zapolya أمير Transylvania، على سبيل المثال، كلّف شخصياً باستبدال الكتب السلافية بكتب رومانية.

مثل اللوثريين، اسعمل الكالفينيون أيضاً ترجمات إلى الرومانية للترويج لعقيدتهم، فقد ترجم كتاب المزامير من الهنغارية في ١٥٧٠ وطبع بشخصيات لاتينية في Oradea أو Cluj، وترجم الأسقف Tordasi سفر التكوين وسفر الخروج من الإنجيل الهنغاري Gaspar Heltai، الذي ظهر في Cluj في ١٥٥١، ونشر في Orastie في ١٥٨٢. إن مثل هذا التوزيع الواسع النطاق لهذه الترجمات المطبوعة في كافة أنحاء المنطقة، لعب دوراً حاسماً في تطوير اللغة الأدبية الرومانية وتشكيلها.

في ١٦٤٨، تُرجم كلّ العهد الجديد في Alba Iulia تحت إشراف Metropolitan Simion Stefen وفي الوقت نفسه تقريباً، وفي المنطقة نفسها، ترجمت كتب الإنجيل Apocrypha من السلافية (الأربعة عشر كتاباً التي ذُلت كتب العهد القديم في السبعينية Septuagint و Vulgate).

القرن السابع عشر

كان القرن السابع عشر وقت عدم استقرار سياسي في الامارات وفي ترانسيلفانيا، وهذا الوضع بالطبع لم يحفز أي حياة ثقافية نشيطة ولم تنشر كتب من أي نوع لمدة ٥٠ عاماً تقريباً. إلا أنه حتى في هذه الأوقات العقيمة الكثيرة، واصلت بعض الترجمات وتكيّف القصص الشعبية في حمل دليل على الصلات الموجودة مع المشرق، وفي الوقت نفسه، حررت النشاطات الأدبية والطباعة نفسها تدريجياً من سلطة الكنيسة، وبدأ الاتصال مع الأوروبيين الإنسانيين من خلال العلماء المدوفين والعلماء الولاشييين، الذين درسوا في الجامعات الإيطالية والبولندية. وكان لهذا تأثيراً على تقليل أهمية السلافية، وبدأت تظهر ترجمات من لغات أصلية أخرى. ترجم Nicolae Costin (1660-1712)، رجل دولة ومؤرخ، من اللاتينية كتاب أنطونيو دي غيفارا المشهور عن ماركوس أنتونيوس Marcus Antonius، وهو (1529) Relox de Principes. وكان Spatharus Milescu (1636-1708)، دبلوماسياً وعالماً عظيماً، وأول من ترجم مباشرة من الأصل اليوناني؛ نشر ترجمته لكتاب Book with Many Questions للكاتب اثاناسيوس من الكساندريا في ١٦٦١. ونشر ميلسكو Milescu الترجمة الأولى أيضاً للنصّ الفلسفي: On Prevailing Reason (1688)، الذي نسب إلى Flavius Josephus. لكن مساهمة ميلسكو Milescu الأكثر أهمية كانت ترجمته للعهد القديم بالكامل من النسخة السبعينية التي نشرت في فرانكفورت في ١٥٥١. وظهرت الترجمة في ١٦٨٨ بعنوان Biblia de la Bucuresti (إنجيل بوخارست)، واعتمدت كلّ النسخ الرومانية السبعينية منذ ذلك الحين على تلك الترجمة.

كان DOSOFTEI (1623-93)، الشاعر والمترجم الأول في التراث الروماني، Metropolitan of Moldavia. نسخة شعره سفر مزامير Psalter (1673) تبقي إحدى أكثر الترجمات قيمة لمزامير ديفيد، من ناحية تأثيرها على النسخ المشهورة مثل تلك النسخ لـ Kochanowski وكليمنت Clement Marot. وكانت هذه هي المرة الأولى التي يظهر فيها شعر ممتاز ذو مستوى عالٍ باللغة الرومانية. النوعية الجمالية لشعر Dosoftei كانت أيضاً واضحة في الجزء الذي ترجمه من المسرحية الكريتية Erofile، وهي تكيّف يوناني للمسرحية الباروكية الإيطالية Orbecche لـ Gibaldi. وترجم Dosoftei أيضاً كتاب صلاة (١٦٨١) وكتاب القُدّاس (١٦٧٩) من النسخ اليونانية. هذه الترجمات، التي أعدت للكنائس المدفانية Moldavian انتشرت فوراً في كافة أنحاء الامارات وأصبحت شعبية أكثر بكثير من تلك التي عملها Coresi قبل حوالي ١٠٠ سنة تقريباً، وبالتالي جعل من الممكن البدء بإجراء صلوات الكنيسة باللغة الرومانية.

إن كتب وقواميس القانون الأولى قد ترجمت أيضاً ونشرت أثناء هذه الفترة. وشملت Pravila de la Govora (كتاب القانون من Govora)، ترجمه الراهب Moxa من السلافية ونشر في Wallachia في ١٦٤٠،

Pravilele Imparatești (الهيئة الإمبراطورية للقانون)، وترجمه Eustratie من المصادر اليونانية واللاتينية ونشر في مولدوفيا في ١٦٤٦. كلاهما من الروايات الأقدم للرموز القانونية المكتوبة باللغة الوطنية في أوروبا. وكان أول قاموس ثنائي اللغة بالرومانية كلغة مصدر هو Dictionarum valachico Iatinum. واحتوى على ٥٠٠٠ مدخل، وقد جمعه Mihai Halici من بلدة كرانسيباس في ١٦٤٣.

النشاط المعجمي بالإضافة إلى التدخل المتزايد في المشاكل العملية للترجمة، حفز التفكير في هذا المجال. وبدأ نقص التوافق التام بين كلمات لغتين يكون بارزا وجدير بالمناقشة، فعند ترجمة Carte de pravile (كتاب القوانين)، على سبيل المثال، لاحظ Deleanu I. B. إنه لا يوجد هناك مصطلح روماني مضبوط للألمانية Verbrechen ولاحظ أن نقص علم المصطلحات الملائم شكّل صعوبة جديدة للمؤلف المجهول لـ Retorica (بودا ١٧٩٨). هذه الوصلة بين النظرية والتطبيق بقيت القوة المحركة وراء دراسات الترجمة في رومانيا إلى الوقت الحاضر.

التنوير

خلال القرن الثامن عشر، عندما بدأ عصر التنوير في كسب أرضية في أوروبا، بدأ الحكام أو hospodars الذين عينهم السلطان يحكمون الامارات الرومانية، وقد وقعت هنغاريا تحت الحكم التركي في ١٥٢٦ بعد فترة طويلة من الكفاح بين الاسر الحاكمة من جهة والتهديدات من القوى الأجنبية من جهة أخرى، وفي النهاية أصبحت رومانيا جزءا من إمبراطورية Habsburg في القرن السابع عشر. بالرغم من أن الرومانيين ما زالوا ينظرون إلى تلك الفترة سلبيًا كالهنگاريين، إلا أن العقود التي تلت شهدت ازدهار الحياة الثقافية. وكان الحكام hospodars موظفين وترجمان (مترجمون شفويون) من Porte، متعلمين تعليما حسنا ويجيدون الفرنسية والإيطالية، وفرضوا استعمال اللغة اليونانية في كل السياقات، وشملت كل أعمال الكنيسة. وكان قد طبع أكثر من ٣٠٠ كتاب ما بين ١٧٢٠ و ١٨٢٠.

مرت الإمارات (Moldavia و Wallachia) و Transylvania بمرحلة العلمانية خلال هذه الفترة، مع الترجمات والتكيف للأدب الشعبي، مستبدلة تلك الأعمال الدينية تدريجياً.

وأصبحت الفرنسية اللغة المهيمنة في الترجمة، مع الكتاب الذين عبروا عن روح التنوير، مثل فولتير Voltaire، و Montesquieu و Rousseau، من بين أكثر الذين ترجم لهم. وكان المترجمون أنفسهم إما أحد أفراد العائلة المالكة المتعلمة، مثل lancu Vacarescu و lordach Goleacu، أو علماء يونانيون جلبهم الحكام الجدد ليعلموا في الأكاديميات الملكية في Iasi وبوخارست.

يرجع الفضل لترنسيلفينا في نشأة نظام تعليم روماني حديث أثناء هذا الفترة. وقد ترجم العديد من الكتيبات اليونانية عن مواضيع متنوعة كثيرة مثل المنطق، والأخلاق والميتافيزيقيا لتمون طلبات النظام التعليمي

الجديد. إن ترجمات يوجين فولغاريس للكاتب الفرنسي فونتينال، جعلت الرومانيين يعتقدون أن الشمس كانت مركز الكون. وأعيد ترجمة الحكايات الشعبية أيضاً على أساس النماذج اليونانية مثل Halima، والأوديسة لهوميروس و Aesop's Fables. وقد ترجم Samuil Micu، وهو أحد ممثلي الحركة المعروفة بـ Scoala Ardeleana (مدرسة Elementa Philosophiae، Transylvanian Logica) لبومايستر بعنوان Logica (بودا ١٧٩٩)؛ وكانت هذه هي المساهمة الأولى والأكثر أهمية لإيجاد لغة رومانية فلسفية. أثناء الربع الأخير من القرن الثامن عشر والربع الأول من القرن التاسع عشر أصبح الرومانيون بصفة خاصة متلقين للعلم والفلسفة الأوروبية في الامارات وفي ترانسيلفانيا، مستوعبين نشاط الأدب الغربي ومدججينه في الثقافة الأصلية (Dutu 1970: 155). كان التكيّف الحر هو المطلب اليومي، وكانت الترجمات 'الامينة' هي الاستثناء بدلاً من المعيار. وكانت التكيّفات مسلية وتعليمية. وقد ترجم لـ Sappho، و Anacreon، و Petrarch، و Ronsar، و Metastasio والممثلين الآخرين للتراث الأوروبي العظيم في الشعر الغنائي، في أغلب الأحيان من النسخ الوسيطة (اليونانية في الامارات، والهنغارية في ترانسيلفانيا). تكيّفات فينيلون Adventures of Telemaque التي قام بها P. Maior في ١٨١٩ و Gr. Plesoianu في ١٨٣١ تمتعت بشعبية عظيمة. نشر آيون باراك أول أوديسة رومانية في قالب شعري في ١٨٠١ بالإضافة إلى أول هاملت (١٨٢٠). وترجم V. Aaron الـ Ovid's Metamorphoses في (٤-١٨٠٣) وترجم Deleanu I. B الـ Themistocles، للشاعر الإيطالي Metastasio في ١٨٠١. الترجمات، أو بالأحرى التكيّفات لأعمال Rousseau، و Montesquieu، و d'Arnaud، و Marmontel، و Pope، صورت الرجل ككائن مركّب؛ وقد وجد بطل ما قبل فترة الرومانسية طريقه تدريجياً إلى الأدب الروماني. العروض والتقديمات المسرحية التي قدمها العديد من الفرنسيين والإيطاليين والألمان، و فرق السياحة الروسية للامارات دعمت وسهلت الاتصال بالأدب الأوروبية وقد استضاف العروض أعضاء مثقفين للعائلة المالكة، boyars، الذين ترجموا المسرحيات إلى اليونانية بالإضافة إلى الرومانية. وكان Gheorghe Asachi منظم العرض الأول في مدينة Iasi، وهو الذي كيّف Mirthil و Chole لفلوريان في ١٨١٦ و لاحقاً Alzire لفولتير في ١٨١٨. كما ترجم Iancu Vacarescu لجوثة Goethe (جزء من Faust)، وراسين (Britannicus) وللكاتب الألماني Kotzebue (الساعة المسائية).

ما بعد التنوير: القرن التاسع عشر

خلال سنوات الأربعينيات والخمسينيات من القرن التاسع عشر، واصل نشاط الترجمة مسيرته ليعكس الحاجة الرومانية للتكامل مع الثقافة والأدب الأوروبيين. استمرت الفرنسية كلغة مصدر مهيمنة، مع هيمنة ثلاثة من أنواع المسرحية: الملحمة والشعر، والقصيدة الغنائية التي مثلته تمثيلاً حسناً. الأعمال المترجمة أثناء هذه الفترة تضمّنّت Phedre و Athalie لراسين، وهوراس لـ Corneille، و Le Misanthrope and les Precieuses ridicules،

لموليير، و Alzire و Merope لفولتير، وماري تودور Marie Tudor ليفيكتور هيو جو. وإضافة إلى المسرحية، لاقى الشعراء الرومانسيين مثل هيو جو ولامارتين اهتماماً خاصاً، ولكن كان هناك أيضاً عدّة ترجمات لكتاب النشر مثل لوساج، وبريفوست، جورج ساند، ودوماس، ويوجين سو، وبلزاك. إن شعبية الثقافة الفرنسية شجعت الترجمة أيضاً لعدد عظيم من كتب القواعد و أنواع أخرى من الكتيبات.

بالإضافة إلى الأدب الفرنسي، تُرجمت أيضاً أعمال إيطاليين مثل دانتي، وايوستو، وتاسو، والفيري. ولكتاب إنجليز مثل يونغ، بايرون وشيلي، عموماً من وسطاء فرنسيين. وأصبحت رحلات جوليفير Gulliver's Travels شعبية جداً بعدما نشرت أولاً في ١٨٤٨ وترجمت عدّة مرات. الأدب الألماني لم يعمل جيداً أثناء هذه الفترة، مع عدد صغير من الكتاب مثل غوته وشيلير اللذين قد ترجم لهما. كان الاهتمام بالأدب الروسي قوياً جداً في مالدوفيا، مع بوشكن كونه الكاتب الأكثر شعبية: ترجم ونيثشي The Gypsies في ١٨٣٧، وترجم C. Negruzzi في ١٨٣٤ The Black Shawl الشال الاسود. وأصبحت الأعمال الأوروبية للنقد، مثل La Harpe، وMarmontel، القديس مارك Saint Marc Girardin، وجولز Jules Janin متوفرة أيضاً في الترجمة.

ثلاثة علماء بارزين هم، (Heliade Radulescu Wallachia)، و(Gheorghe Asachi Moldavia) و(G. Baritiu Transylvania)، شجّعوا الجمهور الروماني على قراءة روائع الثقافات المختلفة وعلى تبني القيم الأخلاقية التي اعتنقوها. (Heliade Radulescu (1802-72) بدأ بديوان المؤلفين الكلاسيكيين في ١٨٣٦؛ ومن بينهم هوميروس، و Xenophon، و Demosthenes، و فيرجل، و Tasso، و بايرون وهيو جو، وآخرين. وفي ١٨٤٦، نشر Biblioteca Universala (مكتبة عالمية) وكان هذا ديواناً من ٢٣٢ مؤلفاً من المؤلفين المشهورين من فترات تاريخية مختلفة، ويمثّل مجالات مختلفة من المعرفة، ويشمل الفلسفة، والقانون، وعلم لأهوت، وعلم الطبيعة وعلم الجمال. لسوء الحظ، لم يكن الجمهور الروماني جاهزاً في ذلك الوقت لاستقبال روائع وتحف أدبية ولا القيم الثقافية والأخلاقية البديلة، ولم يكن في وسعه أن يستوعب الثقافة الأوروبية. فواصلت الارستقراطية التمتع بالروائع والتحف، بينما فضلت الطبقة المتوسطة الأقل تعليماً مسرحيات الميلودراما، والكوميديا أو الرواية المقزّزة. توقع Heliade بنفسه ردّة الفعل هذه وحاول أن يوازن بين حاجات القارئ العادي والرغبة الجامحة في ترجمة الأدب العالمي، وشملت ترجماته من النوع الأخير Cervantes (مقتطفة من دون كيشوت، ظهرت في ١٨٤٠)، ولامارتين، و بايرون، وفولتير، وروسو، و بوالو، وغوته، وشيلير؛ أما ترجماته في نوع الأدب الذي اهتم به القارئ العادي فقد تضمّنت Guinot، و Marie Ayard Marville و Miss Norton. إن شعبية الأدب دون المستوى شجعت بعض المثقفين على اتهام الترجمة بأنها 'هوس خطر'، واقترحوا أن التلقي الروماني للأدب الأجنبية في القرن التاسع عشر حفّزه فقط 'العرض والطلب' (١٩٧٠: ١٠٩). (Cornea).

لعب G. Baritiu (1812-93) دوراً أساسياً في الحياة الثقافية لترانسيلفانيا، خصوصاً في حقل الترجمة. كان معجباً جداً بإنجلترا كـ 'نموذج الحرية السياسية' (Baritiu (1837) واحد أوائل المترجمين لشكسبير. في ١٨٤٠، نشر مقتطفات من يوليوس قيصر، وتاجر البندقية، و ترجمت هذه المسرحيات من النسخ الألمانية (كما كانت المقتطفات الأخيرة من أعماله من ديكينز). ونشر النص الكامل ليوليوس قيصر في ١٨٤٤؛ فكانت هذه الترجمة الكاملة الأولى التي ظهرت لمسرحية شكسبير في رومانيا. وظهرت ترجماته لدون كارلوس شيلير، ماريا ستيوارت و فياسكو في ١٨٤٣.

في الفترة السابقة لصعود الحركة الثورية التي اكتسحت معظم أوروبا وشملت رومانيا، حول منتصف القرن التاسع عشر، أصبحت شخصية بايرون وقصائده النارية شعبية جداً، وبدأ الأدب الإنجليزي الذي كان مهملاً حتى ذلك الحين، بجذب الانتباه أكثر. وقد تكون الترجمة المباشرة الأولى من الإنجليزية لـ Manfred للكاتب بايرون، ترجمها في ١٨٤٣ الكاتب الثوري الروماني C. A. Rosetti، وأصبح البطل البايروني وموقفه الرومانسي والعاصي، سمة مميزة، وحتى أنموذجاً للحياة الثقافية الرومانية. أما الرواية الإنجليزية الأولى التي ترجمت وأصبحت أيضاً واحدة من أكثر الروايات شعبية؛ هي روبنسن كروزو لدانييل ديفو، التي ترجمها ونشرها V. Draghici في مدينة Iasi في ١٨٣٥، ونشرت The Last Days of Pompeii لـ Bulwer-Lytton في لندن في ١٨٣٤، ونشرت سلسلة في المجلات الرومانية في ١٨٣٨. وكانت الروايات التاريخية لوالتر سكوت معروفة للجمهور الروماني من أواسط الخمسينيات من القرن التاسع عشر فصاعداً.

جلبت المجلات الرومانية أيضاً الأخبار الأولى حول العالم الجديد أثناء هذه الفترة، وبدأت ترجمات الأدب الأمريكي بالظهور. وكان واشنطن إرفينج المؤلف الأول الذي ترجم إلى الرومانية، في ١٨٣٦، وتبعه بنيامين فرانكلين، وفيمور كوبر، وإدغار آلان بو، ومارك توين. ونشرت رواية Uncle Tom's Cabin لهاريت بيتشير ستو Harriet Beecher Stow في ١٨٥٢، كما ترجمت في Iasi في ١٨٥٣ وفي بوخارست في ١٨٥٤. كانت هذه الرواية شعبية جداً بسبب محلية رسالتها الاجتماعية، التي كانت متسقة مع عقيدة المثقفين الديمقراطيين الذين جاهدوا لإعتاق العنصر.

إن ازدهار نشاط الترجمة أثناء القرن التاسع عشر كان له تأثير دائم على الحياة الثقافية الرومانية وساعد في جعل رومانيا أقرب إلى بقية أوروبا، وتأثير الثقافة الفرنسية يمكن أن يشاهد في العملية العامة للتحديث التي بدأت تظهر. وتلى ذكرى شيلير المثوية في ١٨٥٩ ازدهار في ترجمة عمله، بالإضافة إلى عمل مؤلفين ألمان آخرين مثل غوته، وهاين و لينو. ساعد الأدب الألماني والفلسفة على تشكيل تفكير عدد من الشخصيات الرومانية المهمة الذين درسوا في برلين، وفيينا وجامعات أخرى ناطقة بالألمانية. فكان Titu Maiorescu، مؤسس مجلة

Convorbiri literare، (كلام أدبي)، قد تأثر تأثراً شديداً بأفكار Schopenhauer. وكان الشاعر (١٨٥٠-٨٩) Mihai Eminescu متأثراً بالرومانسية الألمانية بالطريقة نفسها، فترجماته الممتازة للشاعر النمساوي لينو "Bitte" (طلب) و "Das diirre Blatt" (الورقة الذابلة)، نشرت في Convorbiri literare في ١٨٧٩. وقد ابتدع إمينسكيو لغة شعرية معبّرة، وبذا جعل من الممكن لكل الترجمات إلى الرومانية أن تقف مساوية لأصولها الأوروبية والأمريكية.

شهد الربع الأخير من القرن التاسع عشر تركيزاً على أعمال الترجمة التي ركزت على القضايا الاجتماعية. وشملت المفتش العام لغوغول Gogol's The Inspector General، التي نشرت في ١٨٧٤، و The Nest if Gentlefolk لـ Turgenev (1880)، الجريمة والعقاب لـ Dostoyevsky (1898)، والقصص الملوّنة لـ Chekhov (1899). أجزاء من Old Curiosity Shop لديكينز كانت قد نشرت في مجلة Contemporanul (المعاصرون)، في ١٨٨٣، وظهر النصّ كاملاً في ١٨٩٤. The Murders in the Rue Morgue لادغار الآن بو، ظهرت مترجمة في ١٨٩٢ Zola's The Dreyfus Affair. 'لاميل زولو ظهرت في ١٨٩٨.

القرن العشرون

الترجمة قبل الحرب العالمية الثانية

أثناء النصف الأول من القرن العشرين نشرت أعداد من الترجمات الممتازة، قام بنشرها شعراء معروفون. جورج جوسباك، شاعر من ترانسلفينيا ترجم من الألمانية بالإضافة إلى عدد من اللغات الأخرى، ومنها اليونانية (Odyssey لهوميروس)، واللاتينية (فيرجيل وVirgil's Aeneid \$ Georgics)، السنسكريتية (Rig-Veda; Kalidasa's Sakuntala, Ramayana and Mahabharata) والإيطالية. وتعد ترجمته لدانتي The Divine Comedy إحدى أفضل النسخ الموجودة لـ C. Tagliavini الذي كان عالم إيطالي مشهور باهتمامه بالرومانية. وعالم آخر من ترانسلفينيا هو (St. O. Iosif 1875-1913) الذي يعد أحد أفضل مترجمي الشعر الألماني في وقته. فقد ترجم لـ Heine، وGoethe، وشيلير، وBiirger، وLenau. كما ترجم أيضاً عمل الشاعر الهنغاري Petofi (The Apostle)، بالإضافة إلى روميو وجولييت وحلم منتصف ليلة صيف A midsummer Night's Dream لشكسبير. وقد ترجم G. Murnu الالباذة لهوميروس والأوديسة في تفاعيل سداسيات مثالية. وترجم كتاب آخرون أو أعادوا الترجمة أثناء هذه الفترة ومنهم جولز فيرن، و اوسكار وايلد، وميخائيل ليرمونتوف، وإيفان غونتشاروف، ورينير ريلكي، ويوجين أونيل، وفرنسوا فيلون، ومارك توين، ومارسيل براوست، وبلزك. هذه الترجمات كانت نتيجة الصلة الشخصية والاختيار الفردي من جانب المترجمين فضلا عن التخطيط الرسمي. كان الناشر مهتمين بشكل رئيسي في إنتاج الأدب الشعبي المريح. على أية حال، الأدب عالي النوعية يمكن أن

يكون ناجحاً أيضاً. وكان Maugham W. Somereset أحد المؤلفين الأكثر شعبية أثناء تلك الفترة: ترجم له الكاتب الروماني J. Giurea 30 عنواناً من عناوينه تقريباً، نشرت بين ١٩٣٠ م و ١٩٤٥ م.

كانت ترجمات من الهنغارية قد استقبلت استقبالا حسنا أثناء هذه الفترة. ويرجع ذلك لوجود أساس العناصر والقيم المشتركة في التاريخ والحياة اليومية للرومانيين والهنغاريين، وكان الموضوع الاجتماعي متطابقا في كلا البلدين. للرومانيون، الأشعار الثورية للكاتب الهنغاري Sandor Petofi حملت تقريبا الرسالة نفسها كتلك التي اشتقها الهنغاريون من شعر الكاتب الروماني George COSBUC، مما حفز نشاط الترجمة بين اللغتين، حتى في الأوقات التي تعارضت فيها الاتجاهات السياسية الرسمية. وبشكل تحريكي كان المثقفون واعين للمساهمة التي قدمتها الترجمات من ناحية إنجاز الفهم وإنسجام أفضل بين الشعبين، خاصة ضدّ ازدياد الفاشية في كلا البلدين. في ١٩٣٥، على سبيل المثال، عرض G. Mosoiu، عمدة مدينة Oradea جائزة الترجمة كطريقة لتشجيع التفاهم المتبادل بين الرومانيين والهنغاريين. أحد أكثر المترجمين الناجحين من الهنغاريين أثناء هذه الفترة كان شاعر ترانسيلفينا وهو Octavian GOGA. وكانت نسخته للـ Petofi، Ady و Madach (مأساة الرجل) بارزة.

ترجمة بعد الحرب العالمية الثانية

جاءت الحرب العالمية الثانية والسنوات التي تلتها بعزلة جديدة. فالأدب الأصلي والأدب المترجم كانا مراقبين. وشهدت الخمسينيات طلبا متزايدا على الآداب الأجنبية، مع حاجة مؤكدة للترجمات؛ لأن أغلبية الجمهور الروماني لم يكن يتكلم اللغات الأجنبية. وقد رفض العديد من الكتاب النشر على أسس أدبية أو أخلاقية، مفضلين بدلاً من ذلك توقيع عقود ترجمة مع دور النشر. فكانت النتيجة أن عددا من الروائع والتحف الأدبية ظهرت في ترجمات ممتازة أثناء هذه الفترة. على سبيل المثال، في ١٩٥٥ نشر عملاقان مهلمان لغوتة وهما: Faust، وترجمها الشاعر العظيم والفيلسوف لوتشيان بلاغا، وقصة السيرة الذاتية From My Life. Poetry and Truth التي ترجمها العالم البارز في عصره تيودور فيانو. كانت ترجمات هذا النوع نتيجة الاختيار الشخصي، ولم تترجم إلا الكلاسيكيات الروسية فقط بشكل منظم في سلسلة أعمال كاملة، وشملت أعمال غوغول (٨-١٩٥٤)، وتشيكوف (٦٣-١٩٥٤) وتورغينيف (٦٢-١٩٥٣). كان شكسبير المؤلف غير الروسي الوحيد الذي ترجمت أعماله ونشرت في طبعة كاملة (٦٣-١٩٥٥)، في ١١ مجلداً ممتازاً، قام بها L. Levitchi و D. Dutescu.

جلبت أوائل الستينيات إعادة نظر تدريجية للأدب الروماني والأجنبي، فظهرت ترجمات متميزة لأعمال بارزة من الآداب من جميع أنحاء العالم. إن مجلة XX Secolul (القرن العشرون) و Editura pentru Literatura و Universala (دار نشر للأدب العالمي، لاحقا عرف بالعالمية Univers) لعبتا دوراً مهماً في هذه العملية. فبين أعوام ١٩٦١ و ١٩٨٠ نشرت دار النشر Univers 2,700 عنواناً لحوالي ١,٠٠٠ مؤلفاً مختلفاً. في السنوات التالية، أنشئت

دور نشر أخرى عديدة، على سبيل المثال مينيرفا، الباتروس، والكتاب الروماني. وقد عملت هذه الدور سوية مع مجلات متخصصة مثل Familia، رومانيا الأدبية The Literary Romania، أفق Horizon والعديد من المجلات الأخرى، على ضمان أن كل الكلاسيكيات من كل بلاد العالم والملاحم العالمية قد ترجمت. من الصعب أن تجد كاتباً دولياً لم يترجم إلى الرومانية على الأقل مرة واحدة، وهذه الحقيقة برزت في أغلب الأحيان في تقارير وإحصائيات منظمة الأمم المتحدة للعلوم والتربية والثقافة (UNESCO). كما في العقود السابقة، كان المترجمون الأكثر نجاحاً هم كتاباً، خصوصاً شعراء، بحكم حقهم الشخصي.

إحدى أكثر مساهمات دار النشر Univers الثمينة كانت نشر أعمال مهمة في مجالات علم الجمال، والنظرية الأدبية والنقد الأدبي مباشرة بعد أن ظهرت في الخارج. سلسلة The Essays تضمنت الأعمال الرئيسية لـ Croce، و Curtius، و Genette، و Wellek، و Eco، و Greimas، و Kaiser، و Lotman، و Alonso، و Frye، و Tomasevski، و Vossler، و Zumthor، و Friedrich، و Walzel وآخرين. نشرت دار النشر السياسي سلسلة مماثلة تحت عنوان Idei contemporane (أفكار معاصرة)؛ وتضمنت هذه أعمال McLuhan Marshall، و Marcuse، و Habermas، و Jasper، وآخرين.

تحت دكتاتورية شاوشسكو Ceausescu، الذي كان الرئيس المنتخب لمجلس الدولة في ١٩٦٧ وفي النهاية عين رئيساً لرومانيا في ١٩٧٤، كانت الترجمة تعد نشاطاً أخلاقياً سليماً، بينما كانت أعمال أدبية أصلية خاضعة للرقابة ويمكن أن تنشر فقط إذا مجّدت النظام الاستبدادي، مما حفز نشاط الترجمة. لذا استمرت ترجمة أعمال مهمة من كل اللغات أو أعيد ترجمتها إلى الرومانية. وبالإضافة إلى الأعمال الفردية، نشر عدد كبير من المختارات الأدبية أيضاً في الستينيات والسبعينيات. وتشمل هذه Antologie Shakespeare bilingva (مختارة أدبية ثنائية اللغة لشكسبير، ١٩٦٤)، و Antologia literaturii maghiare (مختارة أدبية من أدب هنغاري ١-٣-١٩٦٥-٨)، و germane Antologia poeziei romantice (مختارة أدبية من شعر رومانسي ألماني، ١٩٦٩)، و Sonetul italian (السوناتة الإيطالية، ١٩٧٠)، و de Antologie bilingvii poeziei francezii (مختارة أدبية ثنائية اللغة من الشعر الفرنسي، ١٩٧٠)، و expresionismulu Poeti ai (شعر التعبيرية، ١٩٧١). أعطى A. E. Baconsky نظرة عامة شاملة لأدب النصف الأول للقرن في إستعراضه Panorama poezie universale (1972)، الذي غطى ٩٩ شاعراً من Ady إلى Yeats. وجمع كاريون Antologia poezie americane في ١٩٧٩ التي غطت كل المجالات التي تمثل الشعر الأمريكي: ١٣٠ شاعراً من Anne Bradstreet (1612-72) إلى الوقت الحاضر. و Symbolismu european جمعها في ١٩٨٣ Z. Moleut، وهي مختارة أدبية مفروضة (١٨٠٠ صفحة) لـ ١٦٠ مؤلف، وأحدى أكثر التقارير الكاملة الموجودة للرمزية الأوروبية.

في العقود الأخيرة، كان هناك اهتمام نام بالأدب غير الغربي، نشر S. Al. George ترجمة كاملة لـ الباكافاد جيتا Bhagavad Gita من اللغة الـ Hindi في ١٩٧١؛ وكانت إحدى القصائد الفلسفية الأكثر شهرة للعالم الشرقي. Antologia literaturii precolumbiene (تغطّي أدب ثلاث ثقافات: Mayan، والمكسيكية والانكان) ظهرت في ١٩٧٣، وتبعها The Antologie Haiku (شعر غنائي ياباني من القرن السادس عشر إلى القرن العشرين) في ١٩٧٤. العلاقة بين الأدب الوطني والأدب المترجم في أغلب الأحيان هي علاقة الاعتماد المتبادل. أعمال Gide و Proust، التي اثرت كثيراً على تطور الرواية الرومانية في النصف الأول من القرن الماضي، بقيت غير مترجمة بشكل كبير خلال تلك الفترة. وبحلول الستينيات والسبعينيات، كانت الأرضية قد تهيأت للكتابات الأصلية وأعمالها الكاملة، وأصبحت متوفرة في الترجمة. تحت تأثير بلزاك، خلق الروائي Cezar Petrescu المسرحيات الإنسانية 'Comedie humaine' عن المجتمع الروماني بين الحربين العالميتين. ولم يستطع ان ينشر ترجماته الممتازة Le Pere Goriot لبلزاك Balzac، ويوجيني Eugenie Grandet بنجاح، إلا أثناء النصف الثاني من القرن، بعد ان أصبح الجمهور يقدر عمله. إن شعبية بعض الأعمال في ثقافة اجنبية يساعدها في أغلب الأحيان وثيقة امورهم السياسية والاجتماعية، خصوصاً عندما لا يمكن تناول تلك الأمور علناً في الأدب الأصلي. وشخصيه الدكتاتور، التي تطورت ضمن سياق حالة سياسية عاصفة، هي سمة متكررة في أدب امريكا الجنوبية الأكثر حداثة، كما في The President لـ Miguel Angel Asturias، و The Autumn of the Patriarch لغابرييل غارسيا ماركيز، بالإضافة إلى روايات Alejo Carpenter وقد كانت ترجمات كلّ هذه الأعمال شعبية جداً تحت دكتاتورية شاوشسكو.

نظرية الترجمة اليوم

بقيت نظرية الترجمة مرتبطة ارتباطاً مباشراً بالتطبيق في رومانيا. نشر مترجمون محترفون أو معلمو الترجمة أغلب ما كتب عن الترجمة. وتعد عناوين مثل 'كيف ترجمت Blaga (1955) Faust، و'ملاحظات مترجم' (Doinas 1988 b) و'عن الترجمة الامينة للشعر' كلها أمثلة جيدة للدراسات النظرية التي تأسست في مهام الترجمة الاصلية. مجلة XX Secolul، التي نشرت أعمال العلماء النظريين مثل جورج ستاينر، جيرى ليفي، واورتيغا غاسيت، بشكل منتظم، نظمت في ١٩٦٥ حلقة نقاش عن Les problemes theoriques de la traduction — George Mounin التي ساهم فيها العديد من المترجمين المشهورين، كما ناقشت تشكيلة من قضايا ثقافية وجمالية ولغوية. في عنوان عن مساهمته لهذه الحلقة من النقاش أبدى St. Aug. Soinas (1965) وجهة نظر خطيرة وصعبة ولكن ليست مستحيلة 'التزم بها جيل من المترجمين الرومانيين. .

إن الحاجة إلى تدريب المترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين حفزت الاهتمام بنظرية الترجمة أيضاً، ولقد نشرت مختلف الكتيبات والإرشادات، بالإضافة إلى عدد من دراسات الترجمة الموجهة لغوياً، وكانت إطروحات

الدكتوراه عن الموضوع نفسه قد قدّمت في جامعات بوخارست، و Cluj و Timișoara. على أية حال، يبقى عدد الكتب المنشورة عن الترجمة بصفة عامة صغير نسبياً.

تنظيم المهنة

هناك حالياً جمعيتان تمثلان المترجمين التحريرين والشفويين في رومانيا. الأقدم منها قسم الترجمات والأدب العالمي لاتحاد الكتّاب (عضو في FIT)، والاتحاد المهني للمترجمين التحريرين والشفويين (UPIT) Union of Interpreters and Translators الذي تأسس في ١٩٩٠، وهو المسؤول عن حماية حقوق المؤلفين والترويج للمنزلة المهنية للمترجمين التحريرين والشفويين.

القراءة الأخرى

Baritiu 1838; Cornea 1970; Du{U 1970; Ivacu 1969; Kohn 1980, Rosetti 1986.

JANOS KAHN

السيرة الذاتية

جورجي اساشي (1788-1869)، Gheroghe ASACHI، كاتب روماني، عالم، ومترجم. لعب اساشي دوراً رئيساً في تكوين أكاديمية Academia Mihaileana في Iasi، حيث تعلم الرياضيات والهندسة المعمارية، وأسس أيضاً المجلات الأدبية الأولى في مالديفيا: Romaneasca Abina (النحلة الرومانية، ١٨٢٩) و Romaneasca Alauta (الناب الروماني، ١٨٣٧)، وامتدت نشاطاته الأدبية والترجمة إلى مجال عريض من الأنواع الأدبية الأخرى، ولكنّه انجذب بشكل خاص للأعمال الكلاسيكية والغربية. بين الأعمال الأخرى التي تبناها "Mirtil and Chloe" لفلوريان و "Alzire" لفولتير. سوية مع Heliade Radulescu من واليشيان، و G. Baritiu من ترانسيلفينا، لعب اساشي دوراً رئيساً في تشجيع الجمهور الروماني على قراءة تحف الثقافات المختلفة وعلى تبني قيمها الأخلاقية.

جورج كوزبوك (1866-1918)، COSBUC, George. أحد أعظم الشعراء في تاريخ الأدب الروماني، يشار إليه في أغلب الأحيان باسم 'شاعر الفلاحين'، بالإضافة إلى أنه مترجم بارز للشعر، وكان قد تأثر تأثيراً كبيراً بالأدب الألماني الكلاسيكي الجديد والفولكلور الروماني. ترجم كوزبوك من تشكيلة لغات، منها اللاتينية واليونانية، والألمانية، والإيطالية والسنسكريتية.

دوسوفتي DOSOFTEI (اسمه الحقيقي Dumitru Bacila؛ ١٦٢٣-٩٣). ملديفي حضري، مترجم وأحد الشعراء الرومانيين المدونين. انتخب رئيس أساقفة Iasi في ١٦٧١ ولكنه حوكم لاحقاً لأسباب سياسية. نسخ دوسوفتي سفر المزامير، ومزامير داوود، ومادة دينية أخرى تضمنت كتاب الصلاة وكتاب القدّاس، كانت معبرة

جداً، وأصبحت شعبية جداً في ملدوفيا والامارات الأخرى، مما جعل من الممكن البدء بإجراء صلوات كنسية لأول مرة باللغة الرومانية.

جوجا اوكتافين (Octavian GOGA, (1881-1938). شاعر روماني، وسياسي ومترجم لشعراء مختلفين، ومنهم Petofi، و Ady و Madach، درس علم فقه اللغة في بودابست وبرلين وباريس. وجهات نظر Goga الصريحة عن توحيد ترانسيلفينا ورومانيا أدت إلى سجنه في مدينة Szeged، لكن بعد التوحيد في ١٩١٩، شغل عدة مناصب وزارية وأصبح في النهاية رئيساً للوزراء في ١٩٣٨، ومنح الجائزة الوطنية للأدب في ١٩٢٤ وترجمته مأساة الرجل Tragedy of Man لماداش Madach مازالت تعد واحدة من أفضل الترجمات الموجودة.

Russian Tradition

التراث الروسي

اللغة الروسية جزء من عائلة اللغات السلافية الشرقية وإحدى اللغات الست الرسمية للأمم المتحدة. يعود تاريخ روسيا الحديث إلى القرن التاسع، عندما إتحد عدد من القبائل السلافية الشرقية لتشكيل دولة جديدة عرفت بـ Kievan Rus، على اسم عاصمتها. وفيما بعد انتقل مركز البلاد السياسي إلى موسكو، التي أصبحت عاصمة روسيا المتحدة تحت حكم إيفان العظيم Ivan the Great في القرن الخامس عشر. كان أول اتصال بأوروبا الغربية في القرن السابع عشر، قام به بيتر العظيم، الذي أسس نظاماً تعليمياً، وبنى العاصمة الجديدة St. Petersburg (عرفت لاحقاً باسم لينينغراد). تراكم الاضطراب السياسي تحت حكم القيصرية في فترة الحرب الأهلية (١٩١٨-٢٢)، وبعدها سيطر الشيوعيون على حكم البلاد، وأظهرت نهاية الحرب العالمية الثانية صعود الاتحاد السوفيتي كإحدى القوتين العالميتين الرئيسيتين. وشهد منتصف الثمانينيات من القرن الماضي بداية فترة إصلاح اجتماعية وسياسية، عرفت في الغرب باسم البرسترويكا perestroika، والتحرر التقدّمي لروسيا من أوروبا الشرقية.

التاريخ المسجّل للترجمة في روسيا طويل وغني بالأحداث. فيما يلي نظرة عامّة ملخصة لأهم الاتجاهات الرئيسة أثناء الفترات التاريخية المختلفة.

الترجمة في كيفان روس Kievan Rus

كانت الكتابة والأدب والترجمات قد ادخلت في Kievan Rus بطريقة ناضجة نسبياً. ففي عام ٨٦٤ أرسل الإمبراطور البيزنطي كاهنا يونانيا اسمه سيريل وأخوه ميثوديوس ليقوما بالعمل التبشيري بين السلافيين، فبدأ بأبناء أجددية جديدة (تعرف الآن بالسرليكية Cyrillic) التي استخدموها لترجمة عدد من النصوص الدينية من اليونانية إلى لغة الكنيسة السلافية القديمة، وكان من بين الترجمات الأولى العهد الجديد، وسفر المزامير وكتاب الصلاة. اعتنقت Rus المسيحية في ٩٨٨، وكتبت ترجمات عديدة ليتمكن المتحوّلون الجدد من الوصول إلى المبادئ الفلسفية والأخلاقية للدين الجديد وإلى طقوس الكنيسة وعاداتها، التي تضمنت تشكيلة من الأنواع الأدبية، مثل حياة القديسين، والمواعظ، والسجلات وما شابه ذلك، أما كتب العهد القديم من الإنجيل فقد تمتعت أيضاً بشعبية عظيمة مع قصصهم عن المعجزات والتخييلات والغرابة، أحياناً متعدية الحدود إلى ما كان يسمى لاحقاً بالرواية. كتبت أغلب هذه الترجمات في بلغاريا ولكنها كانت تستعمل في Rus. اختار عادة مترجمو الكتب الدينية الترجمة كلمة بكلمة لإعادة النصّ المصدر.

ترجمات لا حصر لها لم تكن دينية بشكل خاص وكانت أقل حرفية نسبياً أيضاً في Rus في ذلك الوقت، من بينها كانت كتب مثل Zhitie Andreya Yurodivogo (حياة أندري، رجل دين)، و Pchela (النحلة)، و Kosmografiya (علم أو صاف الكون)، و Fiziolog (الفسولوجي) على سبيل المثال لا الحصر. وأحد الإنجازات الكبيرة كانت ترجمة Joseph Flavius الحرب اليهودية، التي تفأدى فيها المترجم العديد من مخاطر الحرفية بنجاح. في هذه الفترة المبكرة، وفي أغلب الأحيان لم يكن يذكر اسم المترجم مع الترجمة كقاعدة، وكان من المستحيل القول بأن الترجمة قد تمت داخل البلاد أو خارج حدودها.

أثناء السنوات المأساوية من الاحتلال المنغولي (١٢٢٨-١٤٨٠) استمرت الترجمات تلعب دوراً رئيساً في تشكيل الشخصية الثقافية للبلاد. وترجمت أكثر أجزاء الإنجيل وقد تم مراجعة بعض من الترجمات السابقة واستبدلت بترجمات جديدة. إلى جانب الترجمات الدينية، بدأت تظهر نسخ مترجمة للمادة غير الدينية تدريجياً، وتضمنت Istoriya Indiyaskogo Korolevstva (حكاية المملكة الهندية) و Troyanskaya Voina (حروب الطروادة). تمت أكثر الترجمات من اليونانية، ومن المفترض أن يكون البعض قد استعمل اللاتينية ومصادر عبرية قديمة.

شهدت هذه الفترة أيضاً تشكيل تدريجي للغة الروسية كنتيجة للتأثير المتبادل بين لغة الكنيسة السلافية القديمة واللهجة التي يتكلم بها الناس. على أية حال، استمرت ترجمة النصوص الدينية إلى لغة الكنيسة السلافية القديمة، التي لا يتكلم بها أحد خارج صلوات الكنيسة. في الوقت نفسه، تطلب التواصل بالبلدان الأخرى ترجمة الوثائق السياسية ووثائق العمل، وهنا بدأت اللغة الروسية الجديدة بإحراز بعض التقدم. وبعيداً عن الترجمات، كتبت نصوص أصلية أثناء هذه الفترة أيضاً بخليط من السلافية والروسية.

الترجمة في القرن السادس عشر والقرن السابع عشر

من القرن السادس عشر فصاعداً، بدأت موسكو بالظهور كمركز سياسي للدولة بالإضافة إلى مركز للترجمة. ولم تعد الترجمات المهمة مجهولة، واكتسبت مساهمتها إلى لغة البلاد وثقافتها إعترافاً أكثر. لهذا في ١٥١٥، طلب باسل الثالث، الأمير الكبير لموسكو، إرسال مترجماً متعلماً إلى موسكو من دير يوناني، وجاء الرجل إلى موسكو في ١٥١٨ مع أعضاء السفارة اليونانية وأصبح معروفاً بمكسيم العظيم - MAXIM THE GREAT. أثناء حياته (توفي في ١٥٥٥ أو ١٥٥٦) عمل كمترجم كتب دينية بالإضافة إلى بعض النصوص غير الدينية، إضافة إلى أنه راجع عدداً من الترجمات الموجودة، وأضاف تعليقات إليها. في بادئ الأمر، لم يكن يعرف لا الروسية ولا السلافية القديمة، وكانت ترجماته تتم على مرحلتين: يترجم هو من اليونانية إلى اللاتينية وبعد ذلك يترجم مساعده من النص اللاتيني إلى اللغة السلافية القديمة. في تنقيحاته لترجماته القديمة، غالباً ما كان يهمل بعض التقاليد التي أسست منذ زمن طويل،

وقد عانى من إتهامات البدعة والكفر. كان مكسيم العظيم أيضاً كاتباً ومنتجاً ومربياً وفيلسوفاً. يمكن أن تجد في كتاباته إفادات عديدة عن فن الترجمة، وهذه تمثل الشرح المسجل الأول عن الترجمة في روسيا. وقد أصرّ على الحاجة لتحليل الدقيق للنصّ المصدر لإدراك كل فروقه الدقيقة استعاراته. لتنفيذ مثل هذا التحليل، كان لا بدّ للمترجم أن يمتلك ليس فقط معرفة لغوية جيدة ولكن أيضاً معرفة شاملة بفقّة اللغة، وكان لا بدّ أن يقوم بعمل تحضير عظيم. دعم مكسيم وصفاته بالملاحظات الكافية حول المفردات اليونانية وتنظيم النغمات والميزات الصوتية، التي كانت تؤخذ بالاعتبار في الترجمة. من بين مساهماته في علم فقّه اللغة الروسية، القاموس الذي غطّى أسماء العلم اليونانية تقريباً، والذي تضمن أيضاً بعض الأسماء اللاتينية والعبرية.

بالرغم من انه يبدو أن العلماء الروس في ذلك الوقت، شكّلوا بعض الأفكار حول حاجة المترجم لان يكون متقناً إتقاناً تاماً لكلتا اللغتين، ولديه خلفية شاملة للمعرفة، إلا أنه في التطبيق، افتقر أكثر المترجمين إلى التعليم الصحيح، ومعرفتهم عن اللغات والترجمات الناتجة غالباً لم تكن مرغوبة.

في القرن السابع عشر، بدأ عدد أعظم من ترجمات مواد غير دينية بالدرجة الأولى بالظهور. وتضمنت الترجمات العلمية مواضيع مختلفة، في علم الفلك والتنجم، والحساب والهندسة وعلم التشريح والطب، بالإضافة إلى أوصاف الحيوانات المختلفة، ويمكن أن تكون بعض الترجمات قد وصفت كأعمال أدبية. أثناء هذا القرن أيضاً، جمعت قواميس ثنائية اللغة للمرة الأولى لمساعدة المترجمين في عملهم ومنها: اللاتينية-اليونانية-السلافية، السلافية-الروسية، اللاتينية-السويدية ومجموعات أخرى.

انقسم مترجمو هذه الفترة إلى أربع مجموعات. أولاً، كان هناك موظفون مترجمون في أقسام إدارية مختلفة، وكان هؤلاء في الغالب أجنب (بولنديين، ألمان، هولنديين) أو مواطنين من الأجزاء الجنوبية أو الغربية للبلاد، وكانوا في كثير من الأحيان لديهم مهارة جيدة في اللغات الكلاسيكية أو البولندية، ولكن معرفتهم بالروسية والسلافية القديمة كانت ضئيلة جداً، من المحتمل أن الكتب ساعدوهم، فهم الذين كتبوا وصحّحوا ترجماتهم. كانت المجموعة الثانية صغيرة وتكونت من بعض الرهبان الذين كان لديهم خلفية علمية، وترجموا فقط الكتب الدينية والتعليمية من اللاتينية واليونانية. وأفضل المعروفين بينهم هم Epiphanius، و Slavinezky، و Arsenius اليوناني Dionysius اليوناني. كانت المجموعة الثالثة هي الأكبر ويمكن أن يوصف أعضائها كمترجمين يعملون نصف الوقت، وهم الذين قاموا بعمل ترجمة واحدة أو اثنتين من حين لآخر في وقت فراغهم. وأخيراً، كان هناك المترجمون الذين يعملون على حسابهم ومبادرتهم الخاصة واختاروا النصوص المصدرية التي أرادوا أن يترجموها. كان بينهم بعض المرافقين لقيصر، على سبيل المثال أندري Andrei Matveev، و Bogdanov وأمير Kropotkin.

الترجمة في القرن الثامن عشر

أثبت القرن الثامن عشر أنه حاسم في تطوير الترجمة في روسيا. فقد وسعت إصلاحات بيتر العظيم Peter the Great الاتصالات الروسية الاقتصادية والثقافية بالبلدان الأوروبية، وخلق هذا التوسع مطلباً للعديد من ترجمات النصوص العلمية والتقنية، بالإضافة إلى أعمال الرواية. كان المترجمون متوقعين أن ينتجوا أعمالاً على أعلى المعايير، حين أصدر القيصر بيتر مرسوماً خاصاً عن الترجمة، طلب فيه إعادة أمينة لمعنى الأصل. تلك الفترة كانت هي الوقت الذي بدأت فيه اللغة الروسية في تطوير نماذجها الأدبية الخاصة، ورأى العديد من الروس المطلعين الترجمة كوسيلة لإغناء لغتهم وتأكيد أصالتها وإمكانياتها المعبرة.

لعب ميخائيل لومونوسوف Lomonosov، روسي عظيم، وعالم وشاعر، دوراً بارزاً في هذه العملية. وأنتج لومونوسوف وكتاب بارزون آخرون أثناء هذه الفترة، مثل سوموراكوف وتريدياكوفسكي العديد من الترجمات، بالدرجة الأولى شعراً، وأكملوا ترجماتهم في أغلب الأحيان بمناقشات نظرية، توضح لماذا أعادوا النص المصدر بالطريقة التي اختاروها، وتؤكد على القيمة العظيمة لعمل المترجم، وطبيعة عمله المبدع.

وبدأت مرحلة جديدة في نشاط الترجمة تتطور في ثلاثة اتجاهات. أولاً، أصبحت الترجمة موسساتية، مع التراكيب الجديدة المنبثقة لتنظيم العمل والإشراف عليه. اجتمع مجموعة من المترجمين في Tsar Peter's Foreign Collegium، وأسست أكاديمية St Petersburg في ١٧٣٥ الجمعية الروسية، التي كانت المنظمة المحترفة الأولى للمترجمين. وكان لومونوسوف، وتريدياكوفسكي وبعض أعضاء آخرين نشيطين في هذه الجمعية، التي كان لها هيئة من موظفين مترجمين. اختارت الجمعية كتباً للترجمة، ووضعت بعض القواعد والمبادئ وأنتجت مراجعات نقدية للعمل الذي تم، كما أنها أيضاً قد اشتركت في تدريب المترجمين المستقبليين. أنشأت الأكاديمية مدرسة لغة للمترجمين الذين في أغلب الأحيان سيصبحون مترجمين مسؤولين بعد تخرجهم. وكان المتطلب العام في ذلك الوقت أنه على المترجم أن يكون قادراً على أن يترجم من ثلاث لغات على الأقل: اللاتينية، والألمانية والفرنسية. وأرسلت الأكاديمية بعض الطلاب لدراسة "اللغات والعلوم" في الخارج. وعقدت الفحوص لتقييم أداء المترجمين المحترفين. وحاولت الأكاديمية أيضاً أن تحفز المصلحة العامة في الترجمة، ففي ١٧٤٨ أعلن رئيسها طلباً من Tsarina Elizabeth بمضاعفة ترجمة الكتب غير الدينية (العلمانية). ولاحقاً، نشر مجلس الأكاديمية مناشدة 'طبقة النبلاء وأصحاب الرتب الأخرى' لينتجوا الترجمات. وأثناء هذه الفترة بدأ المترجمون بإستقبال مكافآت أو تعويضات منتظمة لعملهم.

في ١٧٦٨، تأسست جمعية الترجمة للكتب الأجنبية من ١١٤ عضواً؛ بينهم الشخصيات السامية مثل Trediakovsky و Sumarokov و Radishchev. واستمرت الجمعية لمدة ١٤ سنة وأنتجت الكثير من الترجمات الأدبية؛ وكذلك حفّزت المناقشات العلمية عن مشاكل نظرية للترجمة.

تضمن البعد الثاني لهذه المرحلة الجديدة لنشاط ترجمة تغييراً في شروط اختيار الكتب التي ستترجم. وبنهاية القرن، بدأت ترجمات مؤلفين كلاسيكيين تستكمل بعدد عظيم من الكتب ذات الطبيعة البراغمية؛ كانت هذه الكتب مطلوبة لدعم عصر الإصلاح، وكانت العملية مصحوبة بتغيير في لغات المصدر: فقدت النصوص البولندية شعبيتها وانتقل التركيز تدريجياً إلى اللغات الأوروبية الحديثة – بشكل رئيس الفرنسية والألمانية والإنجليزية.

فقدت الترجمات التقنية فيما بعد موقعها المهيمن، وجاءت الترجمات الأدبية لتحتل مكانها، وحفزت إصلاحات اجتماعية الحياة الثقافية، لم يكن الأدب المحلي في مرحلة تمكنه من إنجاز الحاجات الثقافية للمجتمع الروسي. كان من المتوقع للترجمات الأدبية أن تسد الفراغ وتفي بالحاجات الاجتماعية والثقافية المهمة. وقد عد المترجمون عملهم كخدمة يؤدونها إلى بلادهم، وعبروا عن هذا الاعتقاد في مقدمات وتمهيدات ترجماتهم، واعتقدوا أنّ مهمتهم كانت لتنوير مواطنيهم وتعليمهم، ولتضع المعايير الأخلاقية ولتخلق أدبا روسيا جديداً. منذ ذلك الوقت تمتعت الترجمات الأدبية بمنزلة عالية في الثقافة الروسية.

شكل هذا الوعي الجديد للأهمية الاجتماعية للترجمة والمترجمين، السمة المميزة الثالثة لتلك الفترة. أصبحت الترجمة الآن نوعاً من الكتابة المبدعة، تستحق نفس الاحترام الذي يستحقه الأدب الأصلي. وكان المترجم يعد منافساً لمؤلف النصّ المصدر، مع النصّ المترجم المتوقع منه أن يتحلى بمعايير أعلى وحتى يتفوق على النصّ المصدر في النوعية الفنية.

شهد القرن الثامن عشر أيضاً ظهور ترجمة الشعر في روسيا، التي تطورت لاحقاً إلى نشاط مقدر إلى حد كبير، على سبيل المثال، اكتسب تريدياكوبسكي سمعته من ترجمته لتولمان "Voyage a l'île d'amour"، التي تضمّنت العديد من الأشعار التي أعيدت بنجاح بالقافية الروسية. وكانت ترجمة كانتيمير لرسائل هوراس "Epistles" والقطع الأخرى من الشعر من اللاتينية والفرنسية أقل شهرة، لكنها ليست أقل روعة. كانت ترجمات لومونوسوف المتعددة والمختلفة بصفة خاصة، من اللغة اللاتينية، والألمانية، والفرنسية واليونانية، هي التي أظهرت مهارة رائعة في كلا من الشعر المفقّى والشعر الحر. فقد وجه ركن على إعادة إنتاج مخطط التقفية للنصّ المصدر، باستعمال الأشكال المختلفة من choree و iambus لإعادة قافية alexandrine للملاحم الفرنسية والتفعية السادسة للمسرحيات المأساوية اليونانية. أما الشعر الروسي من ذلك الوقت، فلم يتطور تطوراً كبيراً وما زال

مستندا على توزيع المقاطع، إلا أن إبداعات لومونوسوف ساعدت في إغناؤه وفي تأسيس أنماط وتقاليد جديدة في أنواعه وبحوره.

القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين

يمكن أن يوصف القرن التاسع عشر كعصر ذهبي للترجمة الروسية، وإذا كانت الفترة السابقة قد جعلت الترجمة نشاطا محترفا، فإن القرن التاسع عشر رفع هذا النشاط إلى مستوى الفنّ العالي.

بدأت المدرسة الروسية الجديدة للترجمة تتشكل بفضل المساهمات المهمة للشخصيات البارزة مثل المؤرخ نيقولاي كارامزين والشاعر فاسيلي زوكويسكي، وفي نهاية القرن الثامن عشر وبداية القرن التاسع عشر نشر كارامزين الكثير من الترجمات في عدّة نشرات دورية، وكان يعد الترجمة أداة فعّالة لتحسين أسلوب الكاتب بالإضافة إلى أنها مصدر ثمين للمعلومات، يتم التعهد بها لأجل الفضول، ولتأكيد الحقائق التاريخية، لتسليّة النساء، وكما أنّ للمجلات الجديدة، أو لاحاطة القراء الروس علما بالكتب التي لم تكن معروفة من قبل. إن نشاط ترجمة كارامازين غطّى مدى رائعاً من الأنواع الأدبية واللغات: فقد ترجم أعمال كلاسيكية ومؤلفين معاصرين من اليونانية، والفرنسية واللاتينية، والألمانية، والإنجليزية، والإيطالية وبعض اللغات الشرقية.

وقد أشار بوشكين إلى زوكويسكي كـ 'عبقري الترجمة'. فقد كان شاعر الروسية الموهوب، ولكن ترجماته شكلت جزءاً كبيراً من نتاجه، ترجم من الإنجليزية، والفرنسية، والإنجليزية واللاتينية والألمانية. وبسببه استطاع قراء الروسية الوصول إلى العديد من أعمال شيلير، وجوثة، وبايرون، والتر سكوت وعمالقّة الأدب العالمي الآخرين. كان مدى نشاط ترجمته المبدع مدهشاً، ومغطياً من بين الأشياء الأخرى، ترجمت قصص الحوار لتشارلز بيرولت وإخوة غريم، ومكملاً ترجمة الأوديسة لهوميروس وترجمة الملحمة الروسية القديمة المشهورة Slovo o polku Igoreve (حكاية مضيّف إيغور). يعد زوكوفسكي أحد الأسماء القيادية في تاريخ الترجمة في روسيا.

مثل كارامزين، دعا زوكوفسكي إلى الترجمة الحرة (بتصرف) التي أدّت أحياناً إلى إعادة صياغة القصة أو حتى تأليف قصّة جديدة عن موضوع النصّ المصدر. فيحول المترجم الخلفية الأصلية إلى خلفية روسية، ويعطي الشخصيات أسماء روسية، وهكذا. مكنته موهبته البارزة، من إعادة إنتاج الأسلوب، والإيقاع ونغمة الشعر الأصلي. وأفضل ترجماته كانت الترجمات الامينة والمتلزمة بمصادرها الأصلية. وهكذا نجد أن المدرسة الروسية للترجمة تدين بالكثير إلى تراث زوكوفسكي.

ممارسة الحرية مع النصّ المصدر كانت أيضاً خاصية ترجمت نشر لتلك الفترة. فكان Irinarkh Vvedensky المترجم الموهوب والشعبي جداً للكثير من روايات تشارلز ديكنز ووليام ثاكري، يضيف عدّة

صفحات ليس لها علاقة بالنص المصدر. في ترجمته لديفيد كوبر فيلد لديكينز، على سبيل المثال، قدم نصوصه الخاصة في نهاية الفصل الثاني، وفي بداية الفصل السادس، وفي أجزاء أخرى من الرواية. وبرر مثل هذه المساهمات بالرغبة في إرضاء القارئ، مدعياً بأن المترجم له الحق في إعادة كتابة روح النص المصدر بحرية، وإعطاء حياة جديدة لأفكار المؤلف في موقف جديد- 'تحت أسماء أخرى'، كما وضعه.

إن ألكساندر بوشكن وميخائيل ليرمونتوف شاعران روسيان عظيمان، لعبا أيضاً دوراً رئيساً في تاريخ الترجمة في روسيا. وبالرغم من أن ترجمتهما إحتلت مكاناً معتدلاً نسبياً في اشعارهما، إلا أنها قدما مساهمة مهمة جداً في تحسين الترجمة الأدبية في روسيا، وتمثل ذلك في إعادة صياغة شعرهما والتقليدات. فقد نجحا في إعادة إنتاج معظم الميزات المهمة للشعر الأجنبي، وفوق كل شيء، كانت إعادتهما قطعة فنية رائعة في حقها الخاص، ليست بأي حال من الأحوال أدنى من اصولها الرائعة. هذه الترجمات الحرة (بتصرف) كانت نموذجاً للمترجمين الآخرين وأسست المبدأ المهم أن الترجمة الأدبية الجيدة يجب أن تكون جزء لا يتجزأ من الأدب الوطني في لغة الهدف. إن الدور الذي لعبه بوشكن في تطوير مدرسة الترجمة لروسيا يستحق تركيزاً خاصاً، فقد أظهر دائماً اهتماماً عظيماً بمشاكل الترجمة، وكانت تحليلاته الناقدة للترجمات نموذجية ومثيرة للفكر، كما أكد على أهمية الاختيار الأولي للأعمال الأدبية التي ستترجم، كما أن إصراره على الولاء للنص المصدر، مقترناً بالتنوع العالية وبتعبير المترجم للأسلوب الأدبي، كان له تأثير إيجابي على أفضل المترجمين الروس في القرن التاسع عشر والقرن العشرين.

بالرغم من أن أغلبية المترجمين أثناء هذه الفترة دعوا إلى تطبيق الترجمة الحرة، إلا أن بعضاً منهم أصر على نهج الأمانة الكاملة في ترجمة النص المصدر، أي على الحرفية حتى لو أدت إلى ضرر المعنى والوضوح، من بينهم رجال الأدب البارزين مثل P. A. Vyazemsky، و N. I. Gnedich و A. A. Fet، جميعهم ترجموا من لغات مختلفة عديدة، إلا أنهم لم يلتزموا دائماً في تطبيقاتهم بها أو صواباً. أحياناً يكسر حدس المترجم الفني وموهبته على حاجز الحرفية. إن ترجمات Vyazemsky لأعمال Benjamin Constant و Adam Mickiewicz، على سبيل المثال، لم تكن مجردة من القيمة الأدبية، وترجمات Gnedich، خصوصاً إلياذة هوميروس، قدرها بوشكن إلى حد كبير، أما حرفية Fet المتطرفة فقد أثرت عكسياً على أغلب ترجماته، ولكنه كان يأتي بحلول ناجحة أحياناً.

إن الترجمة الحرة (بتصرف) كانت تستخدم أحياناً كوسيلة لترويج أفكار ديمقراطية، التي لم تكن لتمر من الرقابة الرسمية على الأعمال الأصلية. فالمترجمون أمثال V. Kurochkin، و D. Minaev و M. Mikhailov، من بين آخرين، أنجزوا هذا العمل باختيار نصوص المصدر المناسبة و/ أو بتقديم تغييرات غير ملحوظة في ترجماتهم التي اطلقت الارتباط بالسياق الروسي، في أثناء هذه الفترة، استعمال الترجمة كوسيلة معارضة، أصبح جزء من التقليد الروسي.

الفترة السوفيتية

أظهرت السنوات التي تلت ثورة ١٩١٧ زيادة جديدة في نشاط الترجمة. بمبادرة Maxim Gorky أنشأت دار نشر جديدة مع أهداف طموحة لنشر الترجمات الجديدة أو الترجمات التي تمت مراجعتها لكل إنجازات رجال الأدب الرئيسيين في الغرب وفي الشرق. على الرغم من أن الصعوبات العملية والإدارية الهائلة التي واجهتها تلك المؤسسة، إلا أنها استطاعت أن تنشر في العقدين التاليين أو نحوهما ترجمات أعمال المؤلفين العظماء مثل بلزاك، و اناتول فرانس، و ستاندهال، و هاین، و شيلير، و بايرون، و ديكينز، و بيرنارد شو، و مارك توين والعديد من الآخرين.

وكانت دور الصحافة المحلية والوطنية قد نشرت عددا عظيما من الترجمات أيضاً في الثلاثينيات والعقود التالية، وشارك في هذا العمل أفضل علماء البلاد وكتّابها، رافعين فن الترجمة إلى مستوى جديد من الكمال، فأصبح العديد من المترجمين الموهوبين معروفين ومحترمين في الاتحاد السوفيتي وفي الخارج أثناء هذه الفترة؛ ومن بينهم M. Lozinsky و T. ShchepkinaKupernik و S. Marshak و N.Lubimov و E. Kalashnikova و N. Daruzes والعديد من الآخرين.

حقيقة أن الاتحاد السوفيتي دولة متعدّدة القوميات، ساهمت في الطلب المتزايد على الترجمة، وكان مقياس الترجمة بين الآداب الوطنية رائعاً جداً، وأصبح القراء الروس مألوفين بملاحم العظماء من جورجيا، وأرمينيا، وأوزبكستان، وكازاخستان، وأذربيجان ومن أماكن أخرى. وأنجز الشعراء والكتاب الروس البارزين عملاً كثيراً في هذا الحقل، ومنهم Lev Ginzburg، و Boris Pasternak، و Nikolai Tikhonov.

إن ثورة انفجار المعلومات في النصف الثاني من القرن العشرين أعطت حافزاً كبيراً للترجمة غير الأدبية. فقد كانت مادة أغلبية الترجمات تقنية وعلمية وسياسية واجتماعية، وكان هناك مطلب متزايد على المترجمين المحترفين، ولكن النصوص غير الأدبية كان لا يزال يقوم بها مترجمون غير محترفين كجزء من عملهم في مجالات أخرى.

هذا الازدهار الفريد في نشاط الترجمة جلب العديد من الناس الجدد إلى مهنة الترجمة وأدى إلى تغييرات هيكلية وتنظيمية. فتأسست شبكة لخدمات الترجمة، للوكالات وللأقسام في المكاتب الحكومية وفي مشاريع صناعية وتجارية. وأصبح الكثير من المترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين موظفين؛ وعمل آخرون إما بدوام جزئي أو مستقلين. إن المقياس عالي النوعية العامّ الجيد المعطى للترجمات الأدبية والتقنية، جعل البلاد تعد ذات قوة ترجمة عظيمة أثناء تلك الفترة.

تعاملت مؤسسات التدريب العديدة مع الطلب المتزايد على المترجمين المحترفين، وبدأت عدد من معاهد اللغة الأجنبية تنشئ أقساماً للترجمة، وتم تدريب المترجمين أيضاً في الجامعات والكليات التقنية، وعرضت العديد من المؤسسات التربوية دورات في الترجمة لطلابها بجانب تخصصهم المحترف الرئيس.

تلقي المترجمون الأدبيون تدريبهم في معهد Gorky الأدبي، الذي تبنّاه اتحاد الكتّاب السوفيتي، كان التركيز في المعهد على الترجمة من لغات مجموعات عرقية مختلفة في الاتحاد السوفيتي.

إن نشاط الترجمة الغني والمختلف هذا جذب انتباهاً كثيراً واعترافاً كبيراً. فقد نشرت العديد من الدوريات ترجمات من لغات مختلفة بانتظام بالإضافة إلى التقديرات النقدية لقوة ترجمات معينة وضعفها.

الترجمة في الفترة بعد السوفيتية (التسعينيات من القرن الماضي)

غيّرت سنوات بيريسرويكاً تغييراً جذرياً طبيعة ممارسة الترجمة عموماً وسوق الترجمات بشكل خاص. إن إلغاء الرقابة قد جعل من الممكن ترجمة الكثير من الكتب التي كانت تعد مرفوضة على أسس أيديولوجية أو أخلاقية. ولم تعد الدولة تمول دور النشر، وقد أفلس الكثير من دور النشر أو التزمت بتخفيض ناتجها تخفيضاً مأساوياً. وغرقت السوق بالمشاريع التجارية الخاصة، ونتيجة لذلك ارتفعت أسعار الكتب ارتفاعاً حاداً، وسقطت المعايير عموماً. وانتقل التركيز على ترجمة إما على القصة الشعبية أو على القصة ذات المادة الخلاعية.

وكان للحالة الجديدة تلك تأثيرات إيجابية وسلبية على جانب عمل الترجمة التجاري. فأكثر الترجمات الآن من اللغة الإنجليزية، وتلقى المترجمون مكافآت، وشجعت الأجور العالية الكثير من غير المحترفين لمحاولة ممارسة الترجمة، ومن الطبيعي أن تنتج هذه الحالة الجديدة عدداً كبيراً من الكتب المترجمة الرديئة. ووضع الناشر الجدد مواعيد نهائية صارمة جداً لتسويق ترجماتهم قبل منافسهم؛ ولم يعودوا مهتمين بمساندة الجهد الصعب والطويل الذي يمكن أن يؤدي إلى قطعة نادرة من الترجمة.

لقد كان هناك أيضاً مطلب أعظم على المترجمين للغة الإنجليزية والألمانية، وكسب العديد منهم المال الكثير من عملهم في المنشآت الوطنية أو الأجنبية، أو في أعمال مشتركة. وفي المقابل، غالباً ما وجد مترجمو اللغات الأخرى صعوبة في كسب معيشتهم في أغلب الأحيان، وقد تضرر المترجمون الذين كانت لغاتهم محدودة الانتشار تضرراً قاسياً وكذلك المترجمون الذين كانوا يتمتعون سابقاً بدخل منتظم في دور النشر الحكومية.

إن ظروف السوق الجديدة القت الضوء على غياب التشريع الملائم لتنظيم نشاطات الترجمة في روسيا. وما زال اتحاد المترجمين حديث النشأة يحاول بصعوبة رفع المنزلة الاجتماعية والمالية لأعضائه واستعادة سمعة الترجمة في روسيا.

نظرية الترجمة في روسيا

كسمة مهمة من ثقافة الأمة، كانت الترجمة مادة المناقشة العلمية في روسيا على مدى تاريخها الطويل. ولم يكن حتى النصف الثاني من القرن العشرين حتى أُكملت الآراء غير الموضوعية للنقاد والكتاب والمؤلفين واعضاء المهنة، بمحاولات تطوير متياسكة لنظرية الترجمة. منذ ذلك الحين، تلائم مستوى نمو نشاط الترجمة مع المنشورات العديدة عن سمات نظرية الترجمة.

ينبثق بحث الترجمة في روسيا عن مدارس الفكر المختلفة، ويعكس مجالات اهتمام مختلفة، ويعبر عن وجهات نظر متعارضة. على الرغم من هذا كله، يمكن أن تكون بعض الميزات المشتركة قد أفردت لتمييز ما يمكن وصفه كمدرسة روسية لنظرية الترجمة.

تعتمد نظريات الترجمة الروسية اعتماداً كبيراً على فرضية أن الترجمة ظاهرة يمكن أن تدرس وتوصف بطريقة هادفة وثابتة، مستعملة طرقاً مختلفة للملاحظة والتحليل. فعملية صنع قرار المترجم قد تبدو شخصية وحادسية، ولكنها في النهاية محكومة بأنماط لغوية وروابط إدراكية في لغات المصدر والهدف. من المتوقع من نظرية ترجمة أن تكون وصفية في المقام الأول، ومهمتها الرئيسة أن تدرس حقائق جديدة بالملاحظة، وإكتشاف ميّزات نظامية لعملية الترجمة شائعة عند أكثر أعمال الترجمة الفردية. ويمكن فقط بعد إكتشاف ماهية الترجمة، وضع الاستنتاجات بما يجب أن تكون عليه الترجمة. التعميم النظري يجب أن يكون مستندا على الحقائق بدلاً من استناده على التخمين الشخصي. والطريقة الرئيسة للبحث التي يستعملها علماء الترجمة الروسية النظريون هي التحليل المقارن لنصوص المصدر ونصوص الهدف، بالإضافة إلى دراسات تجريبية مختلفة للعمل الفعلي للترجمة.

إن التحقيقات النظرية للترجمة في روسيا قد نذّدت بشكل كبير ضمن إطار لغوي. ويعد أكثر الباحثين اللغويين نظرية الترجمة كفرع مهم للعلوم اللغوية، بجانب علم اللغويات العام، وعلم اللغة المقارن، وعلم اللغة النفسي، وعلم اللغة الاجتماعي، وعلم لغويات النصّ ومجالات أخرى للبحث اللغوي. هذا المفهوم الواسع يجعل من الممكن استعمال اساليب علم اللغة الشامل لوصف السمات الإدراكية والدلالية والرسمية للترجمة. أكثر علماء الترجمة النظريين في روسيا لغويون محترفون بالإضافة إلى أنهم مترجمون ممارسون للترجمة، وهذا يساعد على الحفاظ على الروابط الوثيق بين النظرية والتطبيق.

ينفذ علماء الترجمة في روسيا تشكيلة واسعة من التحقيقات التي تضم كلّ سمات عملية الترجمة، وكلّ العوامل التي يعتقد أنها تؤثر عليها، ويحاولون أن يتعاملوا مع السمات العامة للتواصل البيولوجوي - أبعاده اللغوية والإدراكية والنفسية - بالإضافة إلى المشاكل المرتبطة بالترجمة من لغة معينة واحدة إلى أخرى. يوجه الكثير من الاهتمام إلى مفهوم التكافؤ في الترجمة، وإلى السمات الواقعية والأسلوبية للترجمة، وإلى النماذج المختلفة لعملية

الترجمة وإلى مكوّنات النصّ ذات المغزى التي تستبدل بعناصر مكافئة في نصّ الهدف. يتم التحري عن مشاكل الترجمة من خلال تحليل ترجمات من الإنجليزية، والألمانية، والفرنسية والإسبانية والإيطالية والروسية ولغات أخرى أو بينها. الفكرة هي أن مثل هذه الدراسات المعقّدة لنشاط الترجمة ستمكّن العلماء في النهاية من أن يعمموا من نتائجهم وان يطوروا اطاراً فعّالاً يمكنه أن يلائم نظرية عامة للترجمة.

حقيقة أنّ دراسات الترجمة في روسيا تضم كلّ أنواع الترجمة لها أهمية كبرى. الكثير من الانتباه يوجه إلى وصف السمات المختلفة للترجمة غير الأدبية، المكتوبة والشفهية، مع التركيز على الأنواع المتشابهة للترجمة السياسية والتجارية والتقنية. البحث في حقل الترجمة الأدبية يراعي كلا من ميزات اللغوية والفنية. اما الترجمة الشفهية، فإن موضوع الاهتمام بشكل رئيس هو ترجمة المؤتمرات، خصوصاً الترجمة الشفهية الفورية. وأن تحقيق مثل هذه التشكيلة الواسعة من النشاطات الترجّمية جعل من الممكن وصف كل الميزات المشتركة لكلّ الترجمات وخواص كلّ نوع معيّن من الترجمة.

إن دراسات الترجمة في روسيا لها دائماً ارتباطات وثيقة مع التدريب العملي للمتربّمين والتحريريين والمتربّمين الشفويين المستقبلين. أنواع معيّنّة للبحث في أغلب الأحيان قد دُفعت بالحاجة إلى تطوير مناهج التدريب الدراسية الفعّالة. تستعمل مؤسسات التدريب نتائج البحث النظرية لاختيار تقنيات تعليم ملائمة وتتضمّن دورات في نظرية الترجمة والتطبيق في مناهجها الدراسية.

القراءة الأخرى

Chernyakhovskaya 1976; Fyodorov 1953, 1968; Gachechiladze 1970; Komissarov 1973, 1980, 1990; Kopanev 1972; Latyshev 1988; Min'yar-Beloruhev 1980; Retsker 1974; Revzin 1964; Semenets and Panas' ev 1989; Shveitser 1973, 1988 .

VI LEN N. KOMISSAROV

السير الذاتية

ميخائيل لومونوسوف (1711-65) Vasilievich LOMONOSOV, Mikhail عالم روسي بارز ومؤرخ وشاعر؛ مؤسس جامعة موسكو. كان مجاله من النشاط عريضاً بشكل مذهش. ومساهماته رائعة في الفيزياء، والكيمياء، وعلم المعادن وفي العديد من فروع العلوم الأخرى، بالإضافة إلى ذلك له دور فعّال في وضع أساسات اللغة الأدبية الروسية، وكان مربيًا بارزًا، وفيلسوفًا وكاتبًا مسرحيًا. كان للترجمة، خصوصاً الشعر، مكانا ليس بالقليل بين إنجازاته العديدة، فقد ترجم عددا كبيرا للنصوص الشعرية من اللغة اللاتينية، بالإضافة إلى ما ترجمه من الألمانية، والفرنسية واليونانية، وبشكل خاص قصائد هوراس، وإلياذة هوميروس وأيناد فيرجل. وكان لومونوسوف المصلح العظيم للغة الشعرية الروسية، وموسعا لإمكانية إيقاعها وقافيتها. عمل كثيراً للترويج

للترجمة في روسيا: وشارك في الجمعية الروسية، المنظمة المحترفة الأولى للمترجمين، وأوصى ببعض الكتب للترجمة وكتب المراجعات الدقيقة الناقدة. نشاطاته المختلفة في مجال الترجمة وكتاباته عن دور الترجمة وطرقها، لعبت دوراً رئيساً في تحسين المركز الاجتماعي للمترجمين في روسيا.

ماكسيم اليوناني MAXIM THE GREEK (كنيته ميخائيل تريفولس Trevoles؛ ١٤٧٥-١٥٥٦). كاتب ديني جدلي، ومترجم منتج. تعلّم في إيطاليا واليونان، وذهب إلى موسكو في ١٥١٨ بدعوة من الامير باسل الثالث Basil III للعمل على ترجمات نصوص دينية، وأنتج العديد من الترجمات الجديدة، وصحّح نصوصاً مترجمة سابقاً. إدانته الكنيسة لاشتراكه النشط في الصراعات السياسية والأيدولوجية الروسية، وقضى العديد من السنوات في المنفى. ذيل ترجماته بشدة بتعليقات لاهوتية ولغوية، وتضمّنت كتاباته الكثير من الآراء عما يشكّل الترجمة الجيدة؛ وكان الأكثر أهمية في هذا المجال تعليقه على ترجمته Tolkovaya Psaltyri (سفر مزامير توضيحي)، الذي عنوانه Poslanie k velikomu knyazyu Vasiliyu Ivanovichu (رسالة إلى الاميرالكبير باسل). آراءه عن اللغة، مهمة أيضاً خصوصاً القواعد، لتطوير علم لغة في روسيا. وهو مؤلف القاموس السلافي اليوناني Tolkovanie imenam po alfavitu (اسماء مترجمة شفويا مرتبة أبجدياً).

تريدوفسكي Vasilij Kirilovich TREDIAKOVSKY, (1703-68) كاتب ومترجم روسي. في ١٧٣٠، نشر ترجمته لـ P. Talman's Voyage a l'ile d'amour، التي أكملها مع عدد من قصائده الخاصة في الحب. كتب كل من الترجمة والقصائد في أسلوب غير مزين اكسبه إعترافاً كبيراً. في ١٧٣٢، أصبح عضواً مترجماً في الأكاديمية الروسية للعلم، وكان أول مترجم روسي يكسب قوته من عمل محترف منتظم. كان تريدوفسكي مصلح نظام الشعر الروسي: قدّم النظام المقطعي المقفي الذي كان له تأثير عظيم على تطوير الشعر الروسي اللاحق. وكان أول من استعمل التفاعيل السداسية الروسية، وتبنّى لاحقاً المترجمين الساميين مثل Gnedich و Zhukovsky. وكان من بين أعماله الأكثر أهمية ترجمات Boileau's L'Art poetique (1752) ولفينيلون Les Aventures de Telemaque (1766).

كان تريدوفسكي المترجم الروسي الأول الذي يعير انتباهه خاصاً إلى السمات النظرية للترجمة. وقد ناقش الكثير من القضايا المثيرة مثل مشاكل الأسلوب، وأنواع الترجمة وتأثير لغة الهدف على عملية الترجمة.

فاسلي أندريفيش زوكوفسكي Vasilij Andreevich ZHUKOVSKY (1783-1852). شاعر ومترجم روسي. تعلّم في المدرسة الداخلية الارستوقراطية، وإنضمّ إلى الجيش الروسي - ١٨١٢ لشنّ حرب على نابليون، وعين لاحقاً معلماً لابن القيصر. لاقى شعر زوكوفسكي العاطفي شعبية عظيمة، ولكنّه كان مشهوراً بنوعية ترجماته أيضاً. كان ناجحاً خصوصاً في إعادة المؤلفين الرومانسيين: قصائده لم تنقل فقط الأسلوب والمحتوى وجوّ

النصوص المصدرية بإخلاص، ولكنها كانت أيضاً أمثلة للشعر الروسي جديرة بالملاحظة. من بين روائعه ترجمات أغنيات شعبية لشيلير وغوته، ومسرحية شيلير Jungfrau Von Orleans، والأوديسة لهوميروس و Firdausi's Shah Nama. ورغم انه في أغلب الأحيان مخلصاً للنصّ المصدرى / مؤلفاً، إلا أنه دعى إلى الترجمة الحرة (بتصرف) ورأى المترجم كشاعر متنافس مع المؤلف من ناحية البراعة الشعرية.

VILLEN N. KOMISSAROV

S

Slovak Tradition

التراث السلوفاكي

السلوفاكية هي لغة سلافية غربية قريبة في شكلها الخطي من التشيكية، ولها شكل أدبي، تستعمل في التواصل الرسمي، وفي الأدب وفي أجهزة الإعلام، ولها لهجات مختلفة. الشكل الأدبي مستند على اللهجات السلوفاكية المركزية والتي تشكلت منذ منتصف القرن التاسع عشر. إلى ذلك الحين، كانت اللغة التشيكية (بمزيج عرضي للعناصر المعجمية السلوفاكية) تستعمل كلغة أدبية لسكان الأراضي التي تسمى الآن سلوفاكيا. وفي نهاية القرن الثامن عشر تقريباً، حاول أنتون بيرنوهيك (1762-1813) Anton Bernohik انشاء لغة سلوفاكية أدبية على أسس سلوفاكية غربية (تعرف الآن بـ Bernolakstina، بمعنى آخر: لغة بيرنولاك Bernolak)، لكنّ لودفيت ستور (1815-1876) هو الذي وضع الأساسات الصلبة للسلوفاكية الأدبية. لم يبدأ تطوير الأسلوب الكامل للسلوفاكية حتى بعد 1918، مع تأسيس الجمهورية التشيكوسلوفاكية الأولى (وضعت المعايير الخطية السلوفاكية الأولى في 1931)، وبشكل أدق بعد 1945، مع تأسيس الجمهورية التشيكوسلوفاكية الثانية.

بدايات الترجمة السلوفاكية

حتى تعاقب القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، كانت الترجمة في الأراضي الناطقة بالسلوفاكية بشكل رئيس باللغة التشيكية، ومع ذلك كان هناك محاولات متقطعة للترجمة إلى السلوفاكية المنطوقة، فترجمت بعض نصوص اللغة اليونانية القديمة إلى اللغة اللاتينية، وبشكل خاص للقراء المتعلمين. نحو نهاية القرن الثامن عشر، تمت بعض ترجمات من الألمانية إلى 'السلوفاكية بيرنولاك Bernolak'. كان المترجمون عموماً كهنة كاثوليكين، وكان جان هولي (1849 - 1785) الشخصية الأكثر أهمية في تلك الفترة، كان كاهناً وشاعراً، حدد عمله عهداً جديداً من الترجمة: فترجم الشعراء اليونانيون واللاتينيون إلى 'السلوفاكية بيرنولاك Bernolak'، وتضمن ذلك كامل Aeneid لفيرجيل (1828). وأما الشخصية الثانية فكان بوهسلاف تبليك (1769-1823)، رجل دين بروتستانتي، وشاعر، ومتنور، ومنظم للحياة الثقافية في المنطقة السلوفاكية، ترجم الألمانية والشعر الإنجليزي (على

سبيل المثال Anglické muzy v cesko slovenskem odevu: عروض الشعر الإنجليزي بالتشبيكية - بالزيّ (السلفاكي). كما ترجم شكسبير، وراسين، وموليير، وفولتير، ورسو، وغوته، وبوشكن، وميكياويتش، وآخرين، وقد ترجموا إلى اللغة الأدبية السلفاكية المنشأة حديثاً أثناء هذه الفترة.

أما الشخصية البارزة في الترجمة في نهاية القرن التاسع عشر، فكان الشاعر والمسرحي Pavol Orszagh Hviezdoslav (1849-1921) الذي ترجم من الإنجليزية، والهنغارية، والألمانية، والبولندية والروسية. Hviezdoslav، سوية مع أتباع لودوفيت ستر، نقلوا الأعمال الأدبية العظيمة لعصر النهضة، والكلاسيكية الجديدة و العصر الرومانسي إلى جمهور القراءة السلفاكيين.

الترجمة في القرن العشرون

بعد الحرب العالمية الأولى وتأسيس تشيكوسلوفاكيا كان هناك زيادة في نشاط الترجمة في سلوفاكيا، ولكن إعتاق السلفاكية الكامل من اللغة التشيكية لم ينجز إلى حد الآن لسببين، الأول هو أن الترجمات التشيكية للكلاسيكيات العالمية كان لا بدّ أن تعوّض نقص الترجمات السلفاكية المحلية، والثاني، أن هذه الترجمات، كلها كانت في وقت سابق عن ترجمات السلفاكية، وكثيراً ما اثبتت أنها العامل المساعد الأكثر أهمية للمترجمين السلفاكيين في غياب تراث محلي للترجمة الأدبية.

لم تعتق الترجمة السلفاكية نفسها من النماذج التشيكية حتى بعد الحرب العالمية الثانية عندما ظهر جيل جديد من المترجمين المتعلمين. منذ السبعينيات انعكس الاستقلال المتزايد للترجمة الأدبية السلفاكية في حقيقة أنّ ما ترجم لم يكن أجنبياً فقط، ولكن أيضاً ترجم أيضاً الأدب التشيكي إلى السلفاكية.

بالتوازي مع ممارسة الترجمة، رغم أنها ابطأ، جاءت نظرية الترجمة السلفاكية إلى الوجود. وقد اعتمد هذا ليس فقط على تجربة الممارسين البارزين للترجمة الأدبية الحديثة، ولكن أيضاً على عمل بعض المنظرين خاصة أولئك الذين أصبحوا يعرفون بمدرسة نيترا Nitra. انطلاقاً من عمل جيرى ليفي، وضع علماء سلوفاكيون تعريف علمي للترجمة كـ 'ما بعد النص ضمن نظام تواصل أدبي'، وكان أنتون بوبوفيك (١٩٣٣-٨٤) مؤسس هذه المدرسة الفكرية. بعد أن وصل أنتون إلى مدرسة نيترا في ١٩٦٧؛ شارك فرانتسيك ميكو في تأسيس مركز التواصل الأدبي وعلم منهج التجريبي يهدف إلى تطوير نظرية التواصل الأدبي، ومعها أيضاً نظرية تواصلية للترجمة الأدبية. لخص بوبوفيك نظريته في عدد من المنشورات، تسمى Poetika umeleckeho prekladu (شعر الترجمة الأدبية) (١٩٧١) و CSSR Umeleckj preklad v (ترجمة أدبية في تشيكوسلوفاكيا، ١٩٧٤)، وفي النهاية صاغها صياغة كاملة في دراسته Teoria umeleckeho prekladu (نظرية الترجمة الأدبية، ١٩٧٥). وقد حرّر أيضاً مجلد Original/Preklad, Interpretacna terminologia (الأصلي/ الترجمة، علم مصطلح تفسيري) في ١٩٨٤.

في السبعينيات والثمانينيات،- في الأراضي التشيكية كما في أي مكان آخر في دائرة النفوذ السوفيتية - كان هناك سمة غير مرغوبة، هي ممارسة واسعة الانتشار لترجمة الشعر بمساعدة 'ترجمات بين السطور'. وقد تم تبرير هذا نظريا بحجة أن الشعر يمكن أن يترجمه شاعر فقط. أما السبب الحقيقي، على أية حال، فكان سياسيا بدلاً من كونه أدبيا، فقد كان الشعراء السلوفاكيون ببساطة ينسخون الممارسة السائدة في الاتحاد السوفيتي. وبالرغم من أنه في بعض الأحيان، كان التعاون بين اللغوي والشاعر يؤدي إلى الترجمات الرفيعة بلا شك، فإنه في أكثر الحالات أخفق في إغناء مخزن الترجمة الأدبية السلوفاكية.

وبسبب قلة الخبراء المؤهلين، كانت الترجمة غير الأدبية قبل الأربعينيات كثيرة كالترجمة الأدبية - وإعتمدت اعتماداً كبيراً على الترجمات التشيكية. وبدأ إنعتاق السلوفاكية من التشيكية كلغة متوسطة فقط بعد الحرب العالمية الثانية. شهدت سنوات السبعينيات بداية دافع للترجمة الرئيسة من لغات كثيرة، تلك العملية التي استمرت لتجمع الزخم تحت الجمهورية السلوفاكية المستقلة.

في الوقت الذي كان لا بد من وجود بعض الترجمات على المستوى الدبلوماسي والحكومي أثناء وقت الحرب القصيرة لسلوفاكيا 'حرب الاستقلال' كدولة تابعة ألمانية، لم تبدأ الترجمة الشفوية المحترفة بجدية حتى بعد الحرب العالمية الثانية.

المنظمات المحترفة وتدريب المترجم

كما في الأراضي التشيكية، نظم المترجمون الأدبيون أنفسهم في سلوفاكيا بعد الحرب العالمية الثانية كقسم في اتحاد الكتّاب السلوفاكيين؛ الذي أصبح عضواً في FIT في ١٩٧٠. وبسبب ان عملية 'التطبيع' السياسي في سلوفاكيا كانت أقل صرامة، فإن اتحاد الكتّاب السلوفاكيين لم ينحل تماماً، واستمرت عضوية المترجمين السلوفاكيين في FIT ولم تنقطع أو تتوقف. ومع ذلك ولأغراض داخلية، تواجدت في ١٩٧٠ منظمة تحت الدعم الأدبي السلوفاكي، تسمى مركز المترجمين السلوفاكيين؛ وعلى خلاف المنظمة التشيكية الموازية لها، شملت مترجمين أدبيين وغير أدبيين. في الوقت الحاضر، المنظمات المستقلة التالية موجودة في الجمهورية السلوفاكية: الجمعية السلوفاكية للمترجمين الأدبيين (Slovenska spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry)، مجتمع المترجمين التقنيين (Slovenska spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry) واتحاد المترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين (Jednota tlmočníkov a prekladateľov).

بدأ التعليم الجامعي للترجمة في سلوفاكيا في عام ١٩٦٨ في براتسلافا Bratislava، تلاه في ١٩٧٣ تأسيس فصل دراسات عليا للمترجمين في نيترا Nitra يؤدي إلى درجة الأطروحة (ماجستير) والدفاع عنها. ويعود الفضل إلى العمل الرائد لانتون بوبوفيك Popovic، ولقد اكتسب القسم في نيترا Nitra صيتاً دولياً لبحوثه ومنشوراته.

القراءة الأخرى

Ferencik 1982; Hochel 1990; Kochol 1968; Miko 1982; Vilikovsky 1984.

ZLATA KUFNEROVA AND EWALD OSERS BRANO HOCHEL

السيرة الذاتية

أنتون بوبوفيك (1933-84) POPOVIC, Anton. عالم أدبي سلوفاكي، وشخصية بارزة لدراسات الترجمة في الشرق وأوروبا الوسطى أثناء الستينيات والسبعينيات، وهو مؤسس مشارك مع Frantisek Miko، لمركز التواصل الأدبي والطرق التجريبية في نيترا (1967) Nitra والمدرسة الصيفية لدراسات الترجمة في سلوفاكيا (١٩٧٥). كتاب لجيري ليفي Jiri LEVY (انظر التراث التشيكي)، وأصل التقليد الهيكلي التشيكي والسلوفاكي، ونشر (1931-1949) Strukturalizmus v slovenskej vede البنائية في العلم السلوفاكي (١٩٣١-١٩٤٩) في ١٩٧٠. ولاحقاً طوّر نظريته للتواصل الأدبي وما بعد التواصل في Problemy literturnej metakomunikacie. Teoria metatextu (مشاكل ما بعد التواصل الأدبي. ونظرية ما بعد النصوص) في ١٩٧٥. تتضمن أعماله الأكثر أهمية Preklad a vyraz (ترجمة وتعبير، ١٩٦١)، Poetika umeleckeho prekladu (شعر الترجمة الأدبية، ١٩٧١)، Teoria umeleckeho prekladu (الترجمة الأدبية في تشيكوسلوفاكيا، ١٩٧٤)، و (نظرية الترجمة الأدبية، ١٩٧٥؛ ترجم إلى الهنغارية، والروسية والصربية-الكورواتية)، وقاموس لتحليل الترجمة الأدبية (١٩٧٦). مساهمة بوبوفيك في دراسات الترجمة تم تحليلها في (1993) Gentzler.

BRANO HOCHEL

Spanish Tradition التراث الإسباني

التنوع الثقافي للتاريخ الإسباني ليس مرئياً دائماً في إسبانيا الحديثة ذات الـ ٣٩ مليون ساكن. اللغة المعروفة بالإسبانية تدعى بشكل صحيح القشتالية Castilian، يتكلم بها الآن في كافة أنحاء إسبانيا، لكنها لغة واحدة من عدّة لغات رومانسية تطوّرت من اللغة اللاتينية بعد الغزو الروماني لهسبانيا Hispania في القرن الثالث قبل الميلاد. لغات الأقلية الأكثر نشاطاً هي كاتالانية Catalan في المنطقة الشمالية الشرقية مع مركزها في برشلونة، غاليسيانة Galician في المنطقة الشمالية الغربية، والباسك Basque، لغة غير رومانسية التي بقيت حية حول الحدود الفرنسية الإسبانية الغربية. اللغات التاريخية لـ آراجون، ليون و Asturias قد ساهمت أيضاً في الفسيفساء اللغوي. اللغات المشتقة من اللغة اللاتينية المعروفة بشكل جماعي بالرومانسية، يتكلم بها أيضاً بجانب العربية، والعبرية واللغة اللاتينية لإسبانيا في القرون الوسطى. هذا التنوع الداخلي الكبير كان قد عزز وقمع بالترجمة. حدثت الترجمة إلى لغات عدة على فترات كثيرة Reconquista من القرون الوسطى، عندما أعاد المسيحيون 'إحتلال' شبه الجزيرة ببطء من الحكم الإسلامي. السيطرة المنظمة للقشتالية كلغة هدف يمكن أن تؤرّخ بشكل إعتباطي من ١٤٩٢، بادئة فترة طويلة من قمع التنوع الداخلي الذي دام على الأقل إلى موت فرانكو Franco في ١٩٧٥. ومع هذا فإن التعدد الثقافي يعاد اكتشافه ثانية في إسبانيا المعاصرة.

إعادة الفتح (718-1492) Reconquista

وقعت الأجزاء الرئيسة لإسبانيا تحت الحكم الإسلامي من ٧١١ حتى القرن الثالث عشر، على الرغم من أن غرناطة Granada بقيت إسلامية حتى ١٤٩٢. شملت قرون إعادة الفتح Reconquista فترات طويلة من التعايش والتأثير، وكانت ممكنة بجهود مجموعات متباينة الثقافة قادرة على التوسّط بين العربية واللغات الرومانسية. كان المترجمون في إسبانيا من القرون الوسطى في أغلب الأحيان يهود أو متحولون Conversos إلى النصرانية (تحول بعض اليهود علناً إلى المسيحية) أو مسيحيون عرب (المسيحيون الذين عاشوا تحت الحكم الإسلامي). كان هناك أيضاً تشكيلة غنية من العلماء الدوليين الذين ترجموا إلى اللغة اللاتينية. مثل مدينة صقلية والقسطنطينية، كانت إسبانيا منطقة متعدّدة الثقافات بين العوالم المسيحية والإسلامية.

كان لإسبانيا الإسلامية حظ كبير من المعرفة العلمية في ذلك الوقت، ويعود الفضل في ذلك إلى النصوص اليونانية التي ترجمت إلى العربية في القرن التاسع (انظر التراث العربي). جهود الترجمة المنتظمة من العربية إلى اللاتينية تؤرّخ من أوائل القرن الثاني عشر، عندما جلب كل من Petrus Alphonsus و Adelard of Bath و Micgael of Tarazona، في شمال إسبانيا،

تبنّى ترجمة النصوص العلمية الأولى من العربية إلى اللاتينية، قد يكون لتلبية مطلب فرنسي. قوى هذا التدفق تجاه الشمال Peter the Venerable، (c 1092-1156)، رئيس الدير الفرنسي لـ Cluny الذي زار إسبانيا ونظّم الترجمة اللاتينية الأولى للقرآن الكريم والوثائق التوضيحية في ١١٤٢-٣. وقد نفذ الترجمة فريق شمل كل من روبرت من كنت Robert of Kent، هيرمان من دالميشيا Herman of Dalmatia، و Mozarab Peter of Toledo، كاتب الدير الفرنسي ويدعى بيتر، وراوي محلي يقدم المعلومات اللغوية ويسمى "محميت" Mahumeth'. كان بيتر و هيرمان جزء من شبكة صغيرة من المترجمين الأجانب الذين كانوا في إسبانيا في بحث العلوم العربية. كانت الترجمات هذه التي نفّذها مجموعة من المترجمين، بشكل رئيسي في حقول علم الفلك، والتنجيم والرياضيات.

عندما كان بيتر في إسبانيا اجتمع مع رئيس الاساقفة رايموند من توليدو، الذي كان أيضاً فرنسياً وأصبح مهتماً أيضاً بتبني ترجمات من اللغة العربية. لا يوجد دليل على ان ريموند أسس 'كليّة' للمترجمين، لكن رؤساء الاساقفة المتعاقبين في توليدو واصلوا تفضيل النشاط التربوي والترجمي، في ما كانت تدعى مدرسة توليدو. المترجم الأكثر غزارة في الإنتاج لهذه الفترة، هو جيرارد Gerard of Cremona (c 1114-87)، ترجم بمساعدة فريق حوالي ٧١ نصاً من النصوص العلمية والفلسفية من العربية إلى اللاتينية. وقد تضمنت الترجمات في توليدو أثناء القرن التالي تلك التي قام بها الفيلسوف الأسكتلندي مايكل سكوت، الذي ترجم لارسطو والبترجي قبل ان ينتقل إلى بولونيا في ١٢٢٠، وترجمة هيرمان من ألمانيا، الذي ترجم لارسطو و Averroes من العربية إلى اللاتينية في ١٢٤٠.

أكثر الترجمات إلى اللغة اللاتينية أثناء هذه الفترة كانت حرفية جداً، أحياناً كلمة بكلمة. وقد طبقت على النصوص المقدّسة تقليدياً، كانت هذه الإستراتيجيات قد تحوّلت إلى الترجمة الفلسفية والعلمية على الأقل منذ Boetillus (انظر التراث اللاتيني) و John Scotus Erigena. وقد توازنت عدم الشفافية الناتجة عن طريق الخطب الثانوية مثل الملاحظات الهامشية، والحواشي والتعليقات المطولة. الحذف والتحويلات كانت أيضاً تستعمل لجعل بعض النصوص مسيحية.

كلما تحركت الترجمات من العربية تجاه الشمال، كانت الملاحم المسيحية باللاتينية أو الفرنسية تحيي من الجنوب وتتطلب ترجمة أو تكييف. بالرغم من أن الشعراء المتجولين زاروا بلاط القصور الإسبانية من أواخر القرن الثاني عشر، إلا أن الرومانسيات الرئيسة لم تترجم قبل النصف الثاني من القرن الثالث عشر، مع حذف العناصر غير النبيلة، وقلّ الإشارة إلى الزنا احتراماً للكنيسة الإسبانية.

من ١٢٥٠ كانت لهجة القشتالية تستقبل النصوص العلمية من العربية، مدعومة بشكل ملحوظ من ألفونسو (X 1221-84) من المحتمل كجزء من سياسة بناء أمة لقشتالة وإلى تحسّن ترشيحه ليصبح الإمبراطور

الروماني المقدّس. ترجمات الفونسو هذه، التي نفذت في الغالب في توليدو، وفي حقل علم الفلك، لا يجب خلطها بالعمل السابق الذي كانت تدعمه الكنيسة هناك. في بعض الحالات البارزة في القرن الثاني عشر كان يهودي أو مسيحي عربي يعيد النصّ العربي إلى النسخة الرومانسية الشفهية، ومن ثم يترجمها كاتب مسيحي إلى نسخة لاتينية مكتوبة. اتبع مترجمو الفونسو هذه الطريقة ولكنهم كتبوا أيضاً النسخة الرومانسية. كان التعاون يمتدّ أحياناً ليشمل a glosador لتجهيز تعليقات توضيحية، و capitulador لترتيب العمل إلى الفصول، و emendador لتصحيح القشتالية. مترجمو الفونسو الرئيسيين كانوا يهوداً، يعملون في أغلب الأحيان بالتعاون مع الكتاب المسيحيين. وقد أعاد فريق من الإيطاليين المرتبطين بإعادة ترشيح ألفونسو الإمبراطوري، عدة ترجمات من القشتالية إلى اللغة اللاتينية والفرنسية.

بسبب معارضة الأرستقراطية له مرارا وتكرارا، ترك ألفونسو العاشر قشتالية في حالة اضطراب سياسي. وظهرت في القرن التالي ترجمات إلى لغات هسبانية منافسة، خصوصاً إلى اللغة الكاتالانية. عملت اللغة الكاتالانية من خلال الترجمات العديدة للنصوص اللاتينية الكلاسيكية ونصوص عصر النهضة، التي تلاها في القرن الخامس عشر عمل الإيطالي دانتى Dante و Boccaccio، في أغلب الأحيان كجسر إلى التقاليد الهسبانية الأخرى. عدد صغير من النصوص ترجم إلى الغاليسيان، وعمل فريق في فينيونعلي الترجمة من اليوناني إلى الأراغونية تحت إشراف Juan Fernandez de Heredia (c 1310-96). ومع ذلك ساعدت القشتالية التي كانت لغة الهدف التي استخدمها Pero LOPEZ DE AYALA (1332-1407) في كلاسيهاته calques من النصوص الفرنسية واللاتينية، على الأخذ بنشر القشتالية بعيداً عن التراكيب السامية المقدّمة من مترجمي الفونس.

يرجع تاريخ الاتصالات الجدّية بين العلماء الأسبان والإنسانيين الإيطاليين إلى حوالي ١٣٩٢، عندما كتب Coluccio Salutati إلى Juan Fernandez de Heredia يسأل عن نسخة له من نسخ Plutarch باللغة الأراغونية. هذه الاتصالات أدّت إلى ترجمة وإعادة ترجمة نصوص عظيمة في العصر القديم. بينما ترجم الإبطاليون إلى اللغة اللاتينية، عمل الأسبانون في الرومانسية، لذا كان تدفق النقل عموماً من إيطاليا إلى إسبانيا، مع إعادة العديد من النصوص اليونانية إلى الرومانسية الهسبانية من النسخ اللاتينية المتوسطة التي انجزت في إيطاليا. هذا في الحقيقة ما سيكون صفة متميزة للإنسانية الأولى protohumanism الإسبانية، إلا أنه كان هناك وساطة مهمة أيضاً بالفرنسية، خصوصاً في حالة الترجمة إلى اللغة الكاتالانية.

لقد تميز الاتصال بين العلماء الأسبان والإنسانية الإيطاليين بالاختلافات النظرية. في ١٤٣٠ انتقد ألونسو دي كارتاجينا (١٣٨٤-١٤٥٦)، أسقف Burgos ليوناردو بروني (انظر التراث الإيطالي) لفصاحة لغة هدف السائدة. وأصرّ كارتاجينا على الوفاء للنصّ المصدر غير المزيّن، مناقشاً أن الفصاحة استقرت جوهرياً بدلاً من الأسلوب.

ورغم معارضته لفصاحة الإنسانية، إلا أن كارتاجينا لم يكن يدعو إلى الحرفية (ترجمة كلمة بكلمة). واعترف بدلاً من ذلك أن كل لغة لها طريقتها في الكلام، وأن تلك النصوص يجب أن تتكيف تبعاً لهذه الاختلافات إلا في حالة 'المذاهب التي تشتق قيمتها من سلطة الشخص الذي أعلنها' (Santoyo 1987: 33). هذا التقييد يعود بالطبع إلى جيروم (انظر التراث اللاتيني) وسيتبعه في حوالي ١٤٤٠ Alfonso de MADRIGAL (c. 400-55) الذي أصرّ على استعمال طرق ترجمة كلمة بكلمة (interpretacion) لمثل هذا حالات ولكنه برّر استعمال 'شرح، تعليق أو حواشي' لأنواع النصّ الأخرى (نورتن ١٩٨٤: ٣١-٢). عملياً، على أية حال، كان المترجمون الأسبان في القرن الخامس عشر أحرار جداً مع شروحاتهم وتعليقاتهم وحواشيمهم.

أحد أسباب الحرية المتزايدة في طرق الترجمة كان يمكن أن تكون الحاجة إلى تعليم صنف جديد من القراء. لقد انتقلت الرعاية الرئيسية للترجمات من كنيسة القرن الثاني عشر إلى تاج القرن الثالث عشر، وبحلول القرن الخامس عشر إلى طبقة النبلاء الإسبانية. وقد قيدت الأخيرة معرفة اللغة اللاتينية، منافسةً بذلك في كثير من الأحيان قوّة الملك. وهكذا دخلت الترجمات صراعات القوّة المحليّة. مركز (1398-1458) SANTILLANA، الذي قاد النبلاء ضدّ الملك، كان مؤيد نشيط جداً، يستلم النسخ اللاتينية مباشرة من إيطاليا ويعيدها فيرجل Virgil، Ovid و Seneca إلى اللغة القشتالية. وبالتالي كان من الممكن ترجمة كتاب الجيش الفرنسي إلى لغة القشتالية مرتين في السنة نفسها، مرة لـ Santillana والثانية لمنافسه السياسي الكبير (Alvar و Gomez Moreno 1987). بالطريقة نفسها، كان للغات قريبة نسخها لبعض النصوص الخاصة. ترجم بولو أورزيو Paulo Orosio أخلاق أرسطو Aristotle Poetics من الأراغونية إلى القشتالية، وقد وجد النصّ أيضاً في اللغة الكاتالانية؛ وترجم إنريكو دي فيلينا Enrique de Villena نسخته بالكاتالانية إلى القشتالية. الأعمال الأخرى في هذه الفترة تتضمّن نسخة بالقشتالية لـ Pero Diaz de Toledo، ترجمت من نسخة، ليوناردو بروني اللاتينية في ١٤٥٥. العديد من هؤلاء المترجمين، ومنهم أسقف Burgos، كانوا من عائلات Converso، الذين شكلوا طبقة من التجار والمثقفين في خدمة القوى السياسية المختلفة.

في ١٤٧٤-٩، أثارت طبقة النبلاء الإسبانية حرب أهلية في قشتالة، وبعد أقل من عقدين، في ١٤٩٢، بدأ تاريخ مختلف جداً. تحت الملوك الكاثوليكين، اتحدت قشتالة مع الأراغونية، وكان الاستقصاء قد بدأ، وانهمزمت المملكة الإسلامية في غرناطة وطرد منها اليهود الباقين، واكتشف كولومبوس الأمريكتين، وأكتسبت إسبانيا قوّة وإمبراطورية. أثرت هذه التغييرات الرئيسية على الترجمة بطريقتين. الأولى، فقدت لغة كاستيليان دونهيها المفترضة. والثانية، لمدة خمسة قرون، مثالية النقاوة الكاستيلانية طردت بشكل دوري المجموعات الثقافية المنشقة، بشكل خاص اليهود، والبروتستانتين، واليسوعيين، ومؤيدو نابليون، والتحرريين الرومانسيين، والكارلسيين، و

الديموقراطيين والجمهوريين. أنتجت كل هذه المجموعات المنفية المترجمين، فالترجمة في القرون الوسطى تدين كثيراً للجانب في إسبانيا؛ ولكن كانت الترجمة بعد ١٤٩٢ في أغلب الأحيان مدينة للاسبان في الخارج.

نصر القشتالية (١٤٩٢-١٩٧٥)

حددت سنة ١٤٩٢، بين العديد من الأشياء الأخرى، القواعد المكتوبة الأولى للغة العامية، وهي القشتالية، التي كتبها أنطونيو دي نبريجا Antonio de Nebrija لأنها - كما صرح إلى الملكة إيزابيل مراراً - لغة مرافقة للإمبراطورية! أصبحت إسبانيا قوة سياسية مهيمنة في أوروبا في القرن السادس عشر وأوائل القرن السابع عشر، ليس فقط بفضل إمبراطوريتها الاستعمارية، ولكن أيضاً بفضل منزلة تشارلز الخامس كإمبراطور روماني مقدس (١٥١٩-٥٦)، الذي كان ملك بيرغوندي وهولندا (١٥٠٦-٥٦)، وبفضل كارلوس الأول، ملك إسبانيا (١٥١٦-٥٦). في الوقت نفسه، حيث إن القشتالية كانت مفروضة على المستعمرات الأمريكية، فقد اكتسبها ذلك صعوداً سياسياً على الفرنسية والإنجليزية وعلى لغات شمال أوروبا، وأصبحت على نحو متزايد مصدراً للنصوص. هذه التقوية للثقافة القشتالية اجتمعت مع التأثير المستمر للإيطالية للخروج بترجمات إلى اللغات الهسبانية خاصة الكتالانية. ولم يكن هناك مكاناً في عمر الإمبراطورية للتنوع الداخلي.

كان أحد منتجات الإمبراطورية سلسلة القوانين التي أعلنت من ١٥٢٩ إلى ١٦٣٠ لتنظيم المترجمين الشفويين في المستعمرات الأمريكية. نصت هذه القوانين على الاجور، وعبء الاشغال و الالتزامات الأخلاقية للمترجمين العاملين بين القشتالية واللغات الأمريكية، بالإضافة إلى العقوبات الصارمة التي تنتظر أولئك الذين لا يمثلون للقانون. وقد يصف أحد هذه النصوص في المستعمرات في ١٥٨٣، المترجمين الشفويين "بأنهم الآلة التي بها قد أخذت العدالة مجراها، وحكم المواطنين، وصححت أخطاء المواطنين" (Gargatagli 1992، غير منشور). أيضاً كانت الممارسات الفعلية، فالسبب الجوهرى التشريعي لم يكن بدون هدف نبيل.

عدلت نظرية الترجمة الإسبانية إلى المنزلة الجديدة للقشتالية. وطالما كانت اللغات المشتقة عن اللاتينية بشكل جماعي قد سميت الرومانسية، فمن يترجم إليها يجب أن يخضع النص ليكون رومانسياً، لجعلها في متناول الجميع. على أية حال، الفعل يترجم traducir واشتقاقه من أصل واحد الذي تم تبنيه تدريجياً من الإنسانيين الإيطاليين خلال القرن الخامس عشر، يمكن أن يصبح جزء الآن عقيدة الامبريالية، ويتخلص بتقدم تدريجي من الرومانسية الأقل المستوى. التعبير الأفضل لهذا التغيير كانت ترجمة جوان بوسكان (1534) Juan Boscan لـ Castiglione's Cortegiano II، حيث إن المترجم يلاحظ أن "ترجم (traducir) هذا الكتاب ليس حقا أن تضعه إلى الرومانسية (romanzalle)، ولكن تحركه من لهجة واحدة إلى أخرى لها نفس الجودة (Santoyo 1987: 59).

لم تقتصر الثقة الجديدة على العمل من الإيطالية. في ١٥٢٨، كيّف Fermin Perez de Oliva 1494- 1531 Sophocles، محتمل من نسخة لاتينية، 'ليظهر ان الأفكار الكلاسيكية يمكن أن يُعبر عنها بلغة القشتالية'. أثناء الفترة نفسها، نظّر Juan Luis VIVES (1492-1540) طريقة بين المعنى senses والكلمة verba كأهداف لوفاء المترجم، مع عدم السماح لتراكيب لغة أن يعبر عنها بلغة أخرى. مثل هذا البديل الثالث كان يمكن أن يكون مستحيلاً بدون الثقة باللغة الدارجة.

قد تكون بعض الزيادات أمراً حتمياً، ففي ١٥١٦ إدعى Pero Fernandez de Vilegas أنه قد يكون حسن ليس فقط الأسلوب ولكن أيضاً محتوى الكوميديا الالهية Divina Commedia، وفي ١٥٢٦ أضاف Alonso Fernandez de Madrid لـ Erasmus's Enchoridion لتكون ضعف الأصل، حاذفاً مقاطع ومتبنيًا نعمة وعظ التي لم توجد في الأصل. وبالرغم من أن ذلك لم يكن سمة تلك الفترة، إلا أن مثل هذه الترجمات مدّدت أفكار 'للشرح، والتعليق أو الحواشي' التي دافع عنها Madrigal. رغم ذلك استعمال الإضافة يرجع أيضاً إلى طرق ترجمة اراسموس بنفسه (انظر التراث الهولندي)، وإلى تأثير البروتستانتية المتزايد.

البروتستانتية والمترجمون المعترضون

أحد العوامل الرئيسية التي تسمح بتكريس اللغة القشتالية كان التطوير الجدّي لعلم فقه اللغة في إسبانيا. بالرغم من أنها بلا شك فرع من الإيطالية الإنسانية، إلا أن علم فقه اللغة الإسباني عانى من تأثير Erasmian القوي، بتوسط العلماء في جامعة Alcalá de Henares الذين، كانوا جهزوا بأمر الكاردينال Cisneros، أول إنجيل متقن، الذي نشر في (١٥٠٢-١٧). وقد تُرجم إراسموس إلى القشتالية من ١٥١١؛ وكانت إسبانيا إحدى البلدان التي توزع فيها أعماله بحرية؛ حتى إن Cisneros دعى إراسموس إلى جامعة Alcalá، دون جدوى. على أية حال، هوجم إنجيل إراسموس بقسوة عندما وصل إلى إسبانيا في ١٥٢٠. فقد أثبتت تركيبة علم فقه اللغة والأفكار البروتستانتية الأجنبية أنها خطر، فهي تدعو المترجمين لتقييم النصوص الدينية المصدرية بشكل نقدي، متحدية على نحو متزايد التفسيرات القشتالية - الارثوذكسية الكاثوليكية. وكانت إحدى النتائج هي التوسع الإنجيلي لـ Fernandez de Madrid لنسخة اراسموس. وكانت النتيجة الأخرى الأكثر خطورة هي إضطهاد محكمة التفتيش، التحقيق.

الإصلاح المضاد الذي وضع حدًا له اتيان دوليت (انظر التراث الفرنسي) في ١٥٤٦ صعب الأمور على العديد من المترجمين الاسبان أيضاً. يقال إن جوان لويس فيفز ترك إسبانيا لكي يتفادى التحقيق. الارازميون الذين ذهبوا إلى المنفى في منتصف القرن السادس عشر شملوا مترجمي الإنجيل جوان دي فالديز، وفرانيسيسكو دي انزيناس (سجن في بروكسل في ١٥٤٣ بعد تكريس العهد الجديد بالقشتالية إلى الإمبراطور تشارلز الخامس)،

وجوان بيريز دي بينادا (إعتقلته لجنة التحقيق في ١٥٥٧)، وكاسيودورو دي راينا (إحرق على التمثال في ١٥٦٢)، وسبيريانو دي فاليرا (الذي راجع إنجيل Casiodoro ولم يعاقب). تحدّى بروتستانتني آخر للارثوذوكسية كانت ترجمة يوهانز ليزاراغا للعهد الجديد إلى لغة الباسك، التي نفذت بناء على طلب المجمع الكالفيني الكنسي لـ Pau، بفرنسا، في ١٥٧١.

في هذه السنوات نفسها، سجن فراي لويس دي ليون (٩١ - ١٥٢٧ - c) بسبب الآثارة الجنسية في ترجمته لأغنية الاغاني. جمع بين فراي لويس والمترجمون البروتستانتيون إصرارهم على العمل من اللغات الأصلية، ويطبق هذا المبدأ الآن ابعده من المجال الديني، وكان قد تزاوج بمن هم من أمثال دييغو غراسيان، السكرتير المسؤول و' المترجم الشفوي للغات إلى الملك تشارلز الخامس وفيليب الثاني. أعاد غراسيان النصوص الكلاسيكية من اليونانية (التي ادعى انها كانت اقرب إلى القشتالية من أي لغة أخرى)، لكن تطويله لـ Plutarch اجري على نسخة فرنسية وعلى بعض ترجماته الأخرى من اليونانية التي توسّطتها نسخ إراسموس اللاتينية. لم يميل البروتستانتين والعلماء اللغويين للوثوق بالترجمات الوسيطة.

جاء التحرك الرئيس نحو نقاوة القشتالية في ٩ - ١٥٥٨ عندما أنشأ فيليب الثاني، المعروف للتاريخ الإنجليزي بصفته الرجل الذي أرسل الارمادا، دليل الكتب الممنوعة والدراسة المحدودة جداً في الخارج. ارتبط هذا التحرك بالحملات ضدّ البروتستانتين والشكّ القديم في المتحولين إلى النصرانية. أغلقت إسبانيا نفسها عملياً من حركة الأفكار الأوروبية، وأصبحت معزولة عن العلمانية الفلسفية والفكر العلمي، وبالتالي كانت ترجمات أواخر القرن السادس عشر والسابع عشر أغلبها من النصوص الكلاسيكية، ومرة أخرى في أغلب الأحيان من النسخ المتوسطة اللاتينية أو الإيطالية، بدرجات كبيرة من التوافق الأيديولوجي، مثلما قام Pero Sanchez de Viana بترجمة Ovid حسب الاعتقادات المسيحية، ولكي تؤدّي مثل هذه الأعمال الأيديولوجية البهلوانية، أصبحت الحواشي التوضيحية تعليقات كاملة. لم يفكر فرانسيسكو دي كوفيدو في نشر فقرات من قطعه الخاصة التي ترجمها بإخلاص من الـ Plutarch، إلا أن هذه الثقة القشتالية لم تعد تعبيراً عن إمبراطورية منتصرة.

هبوط إسبانيا كقوة عظمى

بعد القرن السابع عشر العصر الذهبي للأدب الإسباني، فقد تمت الترجمة في الغالب من اللاتينية، والإيطالية والفرنسية، بجانب الغرائب مثل ترجمة Garcilasode la Vega Inca لنصين غنائيين من Quechuan في ١٦٠٩، وترجمة أشهر الأعمال العالمية، مثل دونكيشوت لـ Cervantes، الذي نُشر الجزء الأول منه في ١٦١٣. وحيث إن فرنسا أصبحت المهيمنة السياسية، والقوة الثقافية، كانت الفرنسية على نحو متزايد اللغة الوسيطة للنصوص من الإنجليزية والألمانية ولغات البلدان غير المتقدمة، وقد ساد هذا النمط لقرنين من الزمان، ففي بداية القرن الثامن

عشر كانت الفرنسية واسعة الانتشار كلغة مقروءة في إسبانيا. وفي ١٧٥٩ اشتكى Benito Jeronimo Feijoo من أنه رغم ان العديد من الاسبان يمكنهم قراءة الفرنسية وفهمها، قليل منهم فقط يستطيعون أن يترجموا ترجمة جيدة (Santoyo 1987: 105). لذا فقد كتب أنطونيو Antonio de Capmany في ١٧٧٦ دليلاً للترجمة من الفرنسية إلى القشتالية .

في كلّ هذا الوقت، على أية حال، كان هناك تدفق مباشر من الإيطالية واللاتينية، وهذا التوجه عززه بالـ ٤٠٠٠ من اليسوعيون الذين تم نفيهم إلى إيطاليا من عام ١٧٦٧، من بين المترجمين خوزيه فرانسيسكو، وكارلوس أندريس، الذي ترجم تاريخ أدب العالم الذي كتبه أخوه خوان بالإيطالية، وييدرو مونتينون، الذي ترجم أوسيان من نسخة إيطالية.

رغم ذلك التهديد الرئيسي لنقاوة القشتالية لم يكن من اليسوعيين في إيطاليا، ولكن كان الخطر الحقيقي يكمن في اللغة الفرنسية، التي حملت نماذج ثورية. في ١٧٧٠، Thomas de Iriarte، الذي كان في وقت ما المترجم الرسمي لوزارة الدولة في مدريد، احاط به الشك عندما ترجم Destouches، و Voltaire، و Moliere إلى المسرح الإسباني. في ١٧٩٢ ترجم Mariano Luis de Urquijo لـ Voltaire مع مقدمة هاجم فيها لجنة التحقيق، وعن طريق تلك الترجمة دخل ماريانو السلك الدبلوماسي وأرسل إلى لندن لمصلحته الخاصة. على الرغم من التوتّرات الأيديولوجية، ترجمت إسبانيا بالدرجة الأولى من الفرنسية، خصوصاً للمسرح. في بداية القرن التاسع عشر، نشرت ٢٢ مسرحية من المسرحيات الـ ٢٨ في مسرح إسبانيا الجديد Teatro Nuevo Espanol، كانت كلها ترجمات أو تكيفات. كان المثال البارز لهذا الاتجاه ترجمة توماس غارسيا Tomas Garcia Suelto لـ Le Cid، التي عُرضت بنجاح في مدريد في ١٨٠٣. ولكن بعد عشر سنوات، كان لا بد لغارسيا نفسه أن يترك إسبانيا، مع عشرة الاف (١٠٠٠٠) من الاسبان المتفرنكين) الذين يدعمون الغزو النابليوني لبلادهم. تضمّنت هذه المجموعة من المنفيين فرانسيسكو خافيارد دي برغس (١٧٧٨-١٨٤٨)، الذي جعل هوراس 'أنبل' من خلال الحذف والبدائل، وجوان ماريا موري (١٧٧٢-١٨٤٥)، الذي نشر في باريس مختارة أدبية تاريخية ثنائية اللغة مؤثرة من الشعر القشتالي، وفرانسيسكو مارتينيز دي لا روزا (١٧٨٧-١٨٦٢)، الذي كتب مسرحيته التاريخية Aben Humeya بالفرنسية وترجمت إلى القشتالية.

العودة إلى الحكم المطلق في ١٨٢٣ قادت إلى طرد آخر، هذه المرة للرومانسيين التحرريين، الذين هاجروا إلى إنجلترا، وفرنسا والأمريكتين. بين ١٨٢٤ و ١٨٢٨ كانت لندن مركز الحياة الثقافية الإسبانية، بشكل كبير بسبب توزيع الناشر الألماني رودولف اكرمان للنصوص الأصلية والترجمات في كافة أنحاء أمريكا الإسبانية. كان من بين المترجمين المنفيين في لندن خوزيه جوكين دي مورا، الذي ترجم والتر سكوت في ١٨٢٥. في إسبانيا، كان الاغلاق

الثقافي بدرجة انه عندما نشر فيليكس توريس امات ترجمته الكاثوليكية للإنجيل ١٨٢٦ قال البعض أنها كانت مموله من البروتستانتيون الإنجليز (في الحقيقة كانت قد خضعت للرقابة من الكنيسة وتلقت جزء من العون المادي من الحكومة الملكية الإسبانية). بعد ثورة يوليو ١٨٣٠ انتقل العديد من التحرريين المنفيين من لندن إلى فرنسا، عائدين في النهاية إلى إسبانيا في خلال عقد من الزمان.

زادت الترجمة إلى القشتالية في ١٨٣٠ كنتيجة لقوانين النشر المناسبة. النصوص التي كتبت منذ مدة طويلة أصبحت تترجم الآن للمرة الأولى: Diderot في ١٨٣١، و Rousseau في ١٨٣٦. جاءت أغلب الترجمات من الفرنسية أو عن طريقها، والأفكار حول الترجمة أيضاً على نحو رائع كانت فرنسية، خصوصاً فيما يتعلق بالتكليف لإستهداف معايير الثقافة. في ١٨٣٦ صرح ماريانو خوزيه لارا أن الترجمة الصحيحة للكوميديا من الفرنسية يجب أن تبحث عن 'مكافئات ليس للكلمات لكن لمواقف' متبينة 'عادات البلاد التي يترجم فيها المترجم' (Santoyo 1987: 165). وكان التأثير الفرنسي مرئياً أيضاً في تفضيل عام لإعادة الشعر كثر، وهكذا دخل بيرون لغة القشتالية من الفرنسية ليس كشاعر ولكن ككاتب قصص قصيرة. وكانت الترجمات في هذه الفترة حرة عموماً، مع مراعاة القبول للجمهور.

منذ أوائل عام ١٨٣٤ لعبت الترجمة أيضاً دوراً في إحياء الكاتالانية كلغة أدبية، من خلال العمل والتكليف غير مباشر للمسرح في أغلب الأحيان، إلا أنه لم يكن حتى ١٨٨٠ ان عزز المترجمون منزلة لغة الكاتالانية، مؤسسين ثقافة ترجمة قوية استمرت حتى اوفقتها لاحقاً دكتاتورية فرانكو.

مع تقدم القرن التاسع عشر، فقدت إسبانيا مستعمراتها الخارجية وعانى الداخلون نزاع حروب Carlist، وادت ردود الأفعال على التدهور الظاهر إلى تعديل الاعتماد الثقافي على فرنسا بطريقتين. الأولى حركة Krausismo التي طوّرها جوليان Julian Sanz del Rio 1857 فصاعداً، حوّلت أفكار فيلسوف Heidelberg وهو K. C. F. Krause إلى عقلانية - تحررية إسبانية بشكل غريب، دمجت عناصر شعبية مع نخبة ثقافية. خلال صراعاتهم ضد السلطات المختلفة وإصرارهم على دور التعليم، قدم ال Krausists رؤية ثقافية أوروبية قد تبقى إلى القرن العشرين. وعلى نقيضهم كانت قومية Marcelino Menendez y Pelayo (1856-1912)، عالم يبحث عن ارساء نقاوة اللغة القشتالية على الأسس الرومانية المسيحية، وكان لعمله تأثير مباشر جداً على الترجمات.

لكي يُعرّف نقاوة القشتالية، نشر Menendez y Pelayo في ١ - ١٨٨٠ كتابه تاريخ اسبان ال heterodoxos أو 'المنشقين'، العديد منهم كانوا مترجمين عظماء. ارتبط بهذا المشروع، ملاحظات عن حوالي ٢٨٣ مترجماً إسبانياً، يشكلون مصدراً رئيساً للمعلومات و المعلومات الخاطئة عن الترجمة في إسبانيا. رأى مينيندز بيلايو الترجمة عموماً من مصادر كلاسيكية كرفع لمستوى كل من الأمة واللغة، ولكنه عد العديد من مصادر أخرى

مشكوك فيها أخلاقياً. في مقدّمته عام ١٨٨٦ إلى ترجمة بيرون التي تخلص فيها من الهيمنة السابقة للنشر، إدعى أن الترجمات النثرية للشعر كانت ببساطة نتيجة نسخ الإسبانية لضعف اللغة الفرنسية (Santoyo 1987: 177-8). بالرغم من أن هذا الوضع قد تعدّل في ١٩٠٩ عندما مدح نسخة نثر Luis Segala y Estalella لإلياذة هوميروس، إلا أنه كان لتفضيلات Pelay Menendez y تأثير عميق على علم فقه اللغة الإسباني.

سرعان ما عارض الكزموبوليتانيون المختلفين القومية الثقافية، ولم يكن ولاهم لإسبانيا ولا لشعر القشتالية. في ١٩٠٨، الغواتيمالي إنريكو غوميز كاريللو، في مقدمته لنسخ نثر مانويل Manuel Machado لـ Verlaine، إدعى بأن الشعر يجب أن يترجم في نثر بسيط، كما فعل Mallarme مع بو، ومع ذلك فإن كلّ النسخ اللاحقة تقريباً للشعر الفرنسي، ترجمت بالشعر، والسبب يرجع بشكل كبير إلى أن الشعر الرمزي كان يقرأ بالفرنسية في إسبانيا، محولا الترجمات إلى مجرد تمارين أسلوبية. من ناحية أخرى، ترجمت 'الطبيعية' الأوروبية بشكل هائل من الفرنسية بعد ١٨٨٠ مع ترجمة زولا Zola في السنة نفسها التي نشرت فيها اصولها الفرنسية. المؤلفون الإنجليز و الألمان دخلوا القشتالية أيضاً بعد قبولهم في فرنسا، رغم أن الترجمات كانت على نحو متزايد من اللغات الأصلية، فقد تُرجم Schopenhauer إلى الفرنسية في ١٨٨٨ وإلى القشتالية في ١٨٨٩، ووصل روسكين Ruskin الفرنسية في ١٩٠٠ بشكل خاص من خلال Proust، ثم إلى القشتالية في السنة نفسها.

القرن العشرون

تطورت الترجمات الجديّة من مصادر غير فرنسية مع تقدم القرن العشرين. ترجم لويس مارين استرانا (١٨٨٩-١٩٦٠) الأعمال الكاملة لشكسبير، ونشرت في ١٩٢٩. وعلى المستوى النظري، نشر خوزيه أورتيجا غاسيت (١٨٨٣-١٩٥٥) مقالته المشهورة 'بؤس وعظمة المترجم' Misery and Splendor of Translator في ١٩٣٧. وبالرغم من أنه دافع عن النهاذج الحرفية الملهمّة بالألمانية، إلا أن أورتيجا كان لديه أفكار أكثر، فإن رؤيته المزدوجة عن الترجمة، وعن إستراتيجيات قومية دولية ثقافية كان قد صاغها خلال الحرب الأهلية الإسبانية (١٩٣٦-٩).

في ١٩٣٩ تجاوز المنفيون الجمهوريون النمط القديم، مفرقين المثقّفين الإسبان الرئيسيين في كافة أنحاء أوروبا والأمريكتين. وترجم العديد من الكتاب المنفيين في أغلب الأحيان لكسب قوتهم، ونادراً ما كانت الترجمة مهنة دائمة. هؤلاء المترجمون كانوا في الغالب معلمين أو صحفيين، على عكس الأجيال السابقة التي جمعت في أغلب الأحيان بين الترجمة نصف الوقت مع الوسيط، ومراكز عالية ضمن هيكل الدولة. وقد منعت الدكتاتورية الآن المترجمين الخارجيين من الوظائف الحكومية السهلة. وأصبح الآن تمزق النفي امراً غير مؤقتاً.

دامت إسبانيا الفرنسية حتى ١٩٧٥، فارضة درجات رقابة مختلفة. تتضمن الأمثلة المشهورة إعادة الدبلجة الأخلاقية للأفلام، حيث ستتغير العشيقات إلى العمّات أو الاخوات. والأكثر أهمية، هذا الاغلاق النسبي كبح التبائن الذي استمر طويلاً في إسبانيا. داخلياً، كانت الترجمة إلى لغات غير القشتالية غير شرعية لسنوات طويلة، وخارجياً، كان لزاماً على الترجمة أن تكون إلى القشتالية إذا ما كانت ستجد لها سوقاً، إمّا بين المنفيين أو في أمريكا الإسبانية، وبذا سيطرت اللغة القشتالية في الحالتين. إغلاق إسبانيا النسبي أثناء عقود التغير التكنولوجي أضعف أيضاً الاتصال المباشر بمستعمراتها السابقة، واختلفت المصطلحات الايبيرية والإسبانية الأمريكية على نحو متزايد.

يميل الأمريكيان الإسبان اليوم إلى الترجمة المباشرة من اللغة الإنجليزية الأمريكية (حاسوبهم آلة حاسبة)، بينما بقي الايبيري الإسباني في تماس مباشر بالمصادر الأوروبية: الحاسوب الايبيري ordenador، متطابق مع ordinateur الفرنسية.

بعد عام ١٩٧٥ طورت إسبانيا عالمية جديدة بسرعة، مما ساعدها على الانتقال إلى ديمقراطية قوية. الأعمال الكثيرة التي كانت ممنوعة سابقاً أصبحت تترجم الان، وكانت البرامج المؤسسية أيضاً قد بدأت تدريجياً في تطوير لغات إسبانيا الأخرى، مشجعة الترجمة إليها، وظهر فيضان من الترجمات على كلّ الجبهات، العديد منها على عجل شديد. ورغم ذلك تشير إحصائيات نشر الكتاب إلى نمو ثابت جداً في الترجمات منذ الستينيات، فإذا امكن تصديق الاحصائيات، فإن المستويات العالية للترجمة كانت لبعض الوقت تعد إسبانيا من ١٩٨٥، لتصبح عضواً من أكثر الأعضاء تحمسا في الاتحاد الأوروبي.

الوقت الحاضر

ظهر دليل الترجمة The Index Translationum (1947-86) ان إسبانيا من بين أكثر البلدان الثلاثة أو الأربعة التي تترجم، بإرتفاع مستمر في الترجمات واستمرارها بعض الشيء فوق المعدل الدولي. تظهر الأرقام الاحداث (Minon 1992 و Ganne) أن تلك العناوين المترجمة كانت ٢٥٪ للمجموع الإسباني في ١٩٨٦، و ٢٦٪ في ١٩٩١، فوق النسبة المئوية لكلّ البلدان الأوروبية الأكبر ماعدا إيطاليا (٢٥٪ و ٢٥٪ على التوالي). أكثر كتب الترجمات في حقول الأدب العام (٤٢٪ كلّ عناوين) وأدب الأطفال (٥١٪)، بالدرجة الأولى من الفرنسية والإنجليزية.

بالإضافة إلى النشر، عمل المترجمون التحريريون والمترجمون الشفويون في جميع مجالات الحياة الاجتماعية، في المحاكم، وفي المؤتمرات، وفي الجيش، وفي السياحة، التي تعد إحدى الصناعات الرئيسة في إسبانيا، كما أن للتلفزيون الإسباني عموماً المحتوى العالي من البرامج الأجنبية، مع التفضيل الملحوظ للدبلجة. تنقل قنوات التلفزيون

الإقليمي بالكاتالانية، و الباسك، وغاليسيان، في الغالب في نسخ مدبلجة من البرامج الأجنبية، بعض البرامج على تلفزيون الباسك تدبلج بلغة الباسك وتعنون بالقتشالية.

ضمن المهنة، توحى الاتجاهات الحديثة الانتقال بعيداً عن الممارسات مثل Hispanizing اسبنة أسماء العلم الأجنبية (كما في 'كارلوس ماركس') أو الاستعمال الشعبي للحرفية في الترجمات القانونية. بعض الأسماء غير العادية مثل بوشكين 'Pouchkine' تم اسبنتها في أكثر الحالات، مخفين حقيقة أن هؤلاء المؤلفين أصلاً وصلوا إلى الفتشالية من خلال الفرنسية.

تنظيم المهنة

الجمعية المهنية الرئيسة لكل إسبانيا (APETI) Professional Association of Translators and Intrepreters (جمعية محترفة للمترجمين التحريريين والشفويين)، أسست في ١٩٥٤، وتوجد جمعيات إقليمية في كاتالونيا، وفي جزر البليار، وغاليسيا وبلاد الباسك، والجمعية الرسمية للكتّاب (Colegial Ascoiacion de Escritores) لها قسم للمترجمين، وقد انشئت جمعيات أخرى مؤخرًا للمترجمين التحريريين والشفويين المُقسّمين، وهناك الجمعية الإقليمية للمعهد البريطاني للغويين. على الرغم من وجود هذه المنظمات، ما يزال الكثير من المترجمين يعانون من قلة السمعة الاجتماعية ومن المكافآت.

المترجمون المقسمون (ويسمون intirpretes jurados) عليهم أن يجتازوا الامتحان الذي تنظّمه الوزارة المركزية للشؤون الخارجية. هذا الامتحان ليس له أي صلة بمعاهد تدريب المترجم في إسبانيا، الذي يقع تحت إشراف وزارة التربية والتعليم. وتقوم وزارة الثقافة أيضاً بجهود لتحسين سمعة المترجمين. بالإضافة إلى هذه الوزارات الثلاث المنفصلة، قد تتعهد حكومات إسبانيا الإقليمية الـ ١٧ بالمبادرات أيضاً في هذا المجال.

تروج وزارة الثقافة الإسبانية للترجمة بعدة طرق، فتمنح الجوائز الوطنية كل سنة لأفضل الترجمات المنشورة ولأفضل عمل للمترجم. الترجمة هي أيضاً أحد الأنواع الأدبية التي تعطى تخصص لها المنح الحكومية للكتّاب الاسبان، وتمنح الاعانات المالية الأخرى لنشر الترجمات بين اللغات الإسبانية الرسمية، في الغالب من خلال الشراء الرسمي لأكثر من ٦٠٠ نسخة مما نشر. تتوفر المعونة المالية أيضاً للناشرين الأجانب الذين يطبعون ترجمات الأعمال الأدبية والعلمية للمؤلفين الاسبان.

التدريب

في ١٩٧٤، كان Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores قد أنشأ في جامعة Complutense في مدريد أساساً لتدريب المترجمين الأدبيين. وهدفت الكلية العالمية المترجمين التحريريين والشفوية بجامعة برشلونة المتقلبة، إلى سوق محترفة أوسع. بالرغم من أن تلك الجامعة تأسست في ١٩٧٢، إلا أن وزارة

التعليم الإسبانية لم تعترف رسمياً بالبرنامج حتى ١٩٨٠، ربما مشيرةً إلى بعض المقاومة لاستعمالها اللغة الكاتالانية إلى جانب القشتالية كلغة محلية. وقد أسست برامج موجهة مهنة مماثلة في غرناطة في ١٩٧٩ وفي Las Palmas في جزر الكناري في ١٩٨٨. وكان لمدارس الجامعة هذه برامج ثلاثة سنوات حتى العام الجامعي ٣-١٩٩٢، عندما أدخلت درجة برنامج أربع سنوات، وتحولت المدارس إلى كليات. عكس الركب الجديد الذي لم يكن بلا نزاعات، اعترافاً رسمياً معزواً بالترجمة كحقل معرفي أكاديمي. وعلى نفس الاتجاه، غير معهد مدريد برنامجاً لعرض تدريب محترف أكثر شمولية للمتخرجين في ١٩٩٠، وكان هناك عندئذ توسع سريع في الحقل، حيث أنشئت برامج أربع سنوات في مالاغا وفيغو في ١٩٩٠، وفي سالامانكا وبرشلونة (جامعة Pompeu Fabra) في ١٩٩٢، وفي فيك ومدريد (جامعة Comillas) في ١٩٩٣، وفي قشتالة ومدريد (جامعة ألفونسو X) في ١٩٩٤، وقد نظمت الفصول العليا في دراسات الترجمة في برشلونة (جامعة مستقلة ذاتياً)، وليون، ومدريد (Complutense) وسانتادر (Cantabri). وتوفرت برامج الماجستير المتخصصة أيضاً في اليكانتي، وبرشلونة (جامعة مستقلة ذاتياً)، وبيلباو (Deusto)، ومدريد (Complutense)، وفالينسيا وفيتوريا، وتعرض درجة ماجستير في ترجمة المؤتمر في جامعة La Laguna لاجونا في جزر الكناري. وتدرس دورات في الترجمة الإسبانية - الإنجليزية في جامعة تعليم عن بعد في مدريد منذ ١٩٨٨، ومدرسة مترجمي توليدو، التي أسست في ١٩٩٤، تنظم المؤتمرات ودورات عن الترجمة بين اللغات الأوروبية والسامية، وشكلت مراكز الجامعة المختلفة وأقسام الترجمة جمعية (Conferencia) في ١٩٩٥.

البحث والمنشورات

بالرغم من غياب الكتاب الإسباني عن القوائم الدولية في الغالب، كان هناك حوالي ٦,٠٠٠ كتاب إسباني، وإسباني-أمريكي ومقالات عن الترجمة مدرجة في بيبلوغرافيا Santoyo 1996. البحث الحالي في الغالب عن السمات اللغوية والتربوية، وأقل بعض الشيء عن المواضيع التاريخية، ونادراً عن المشاكل الأساسية للنظرية. وقد أكدت المجالات المتخصصة هذا الاتجاه عموماً، وهي Quaderns de Traducció i Interpretació (جامعة مستقلة ذاتياً في رشلونة، من ١٩٨٢)، و Sendebarr (جامعة غرناطة، من ١٩٩٠)، و Livius (جامعة ليون، من ١٩٩٢)، من APETI) Gaceta de la traducción (من ١٩٩٣، de Traducción Estudios Boletín de (فيتوريا وليون، من ١٩٩٤-٥)، (Hieronimus Complutensis Complutense in Madrid from 1995) و Viceversa (جامعة Vigo، أيضاً من ١٩٩٥).

كان المحرك الأساسي وراء البحث التاريخي الأخير هو Julio- Cesar Santoyo، الذي تضمنت الكثير من أعماله عن الترجمة، بيبلوغرافيات الترجمات الإنجليزية للكلاسيكيات الأديبين الإسبانية كمختارة أدبية تاريخية مفيدة جداً لنظرية الترجمة والنقد الإسباني (١٩٨٧). وله أيضاً المؤتمرات المنظمة عن تاريخ الترجمة في جامعة ليون

في الأعوام ١٩٨٧، ١٩٩٠، ١٩٩٣ و ١٩٩٦، ووقائع الأولى نشرت في ١٩٨٩. تتضمن مشاريع البحوث الأخرى كتالوج Francisco Lafarga لترجمات مسرح القرن الثامن عشر من الفرنسية (١٩٨٣) وكتالوج معهد مدريد Madrid Institute's Humboltiana عن الاستقبالات الإسبانية للثقافة الألمانية منذ ١٩٨٣.

تأثر العمل على السمات الأكثر عملية للترجمة، تأثراً قويا بفالانتاين غارسيا Valentin Garcia Yebra، الذي تبنت (1982) Teoria y practica de la traduccion نظرة لغوية موجودة في أغلب الكتيبات الحالية. اقترحت طرق لغوية أكثر رسمية في روزا Rabadan's Equivalencia y traduccion (1991). وليس من العجب إذن ان فئة البحث الرسمي الوحيدة التي سمّت الترجمة هي 'اللغويات التطبيقية للترجمة والتفسير'.

القرءة الأخرى

d'Alverny 1964; Garcia Yebra 1983; Gumbrecht 1976; Kritzeck 1964; Lemay 1963; Livius 1994; Menendez y Pelayo 1952-3; Milhis-Vallicrosa 1949; Navarro 1996; Proctor 1951; Pym 1994; Round 1993; Russell 1985; Santoyo 1987, 1996; Santoyo et al 1989.

ANTHONY PYM

السير الذاتية

ألفونسو العاشر (1221-84) ALFONSO X. ملك قشتالة (إسبانيا) من ١٢٥٢، كان طامحاً إلى عرش الإمبراطور الروماني المقدس. ألفونسو العاشر المعروف بالـ Sabio (الحكيم) كانت رعايته للتعليم أكثر من إدارته السياسية والاقتصادية الكارثية لقشتالة. كان 'محرراً عاماً نشيطاً' (المراقب 3: Proctor 1951) للترجمات العديدة من العربية، في الغالب إلى القشتالية وفي الغالب في حقل علم الفلك. يجب عدم الخلط بين المترجمون التابين لـ ألفونسو والمترجمين الذين رعتهم ودعمتهم كنيسة القرن الثاني عشر التي وصفت أحياناً بـ 'مدرسة توليدو Toledo'.

ألفونسو دي كارتاجينا، Alonso de CARTAGENA (1384-1456). أسقف Burgos، بإسبانيا، من ١٤٣٥؛ عالم ترجمة نظري. نقده ليوناردو، بروني Leonardo Bruni (انظر التراث الإيطالي) للنسخة اللاتينية لـ Aristotle's Ethics جذب الانتباه لها في إيطاليا في ١٤٣٦-٧ وخلق نقاشاً وجدل. في interpreta recta De interpretatione كان بروني يمتلك فصاحة لغة هدف مميزة؛ فأصر كارتاجينا على الوفاء غير المزين للنص المصدر، مؤكداً على أن الفصاحة تمكن في الجوهر وليس في الأسلوب. وبما أن كارتاجينا لم يعرف اليونانية، فقد كان في الحقيقة مدافعاً عن الترجمات الدراسية لارسطو، وقد فاز نموذج بروني، معلنا حركة عصر نهضة رئيسة نحو Les Belles Infideles

(انظر التراث الفرنسي). ومع هذا التفاهم، تراسل بروني وكرتاجينا ودياً من ١٤٤٢ فصاعداً. كترجم، أنتج كرتاجينا نسخ قشتيلانية لـ Cicero و Seneca .

فرانسيسكو دي انزيناس ENZINAS, Francisco de (نشر أيضاً باسم مستعار تحت أسماء Eichmann (1520-52), Van-Eick, Duchesne, Dryander. عالم بروتستانتى إسباني ومترجم الإنجيل. تأثر بالفكر البروتستانتى عندما كان في Leuven، وفي ١٥٤١ انتقل إلى ويتينبيرج حيث بدأ نسخة قشتيلانية للعهد الجديد، نشرت في Antwerp في ١٥٤٣. وعندما ادرك أن الإمبراطور تشارلز الخامس أمر بأن تُجمع كل النسخ، اسرع انزيناس باهداء الترجمة إليه وذهب إلى بروكسل لإعطائه النسخة الأولى. عندما سأل الإمبراطور إذا كان انزيناس هو المؤلف أجاب 'لا، روح القدس هو المؤلف... أنا فقط الخادم المطيع له وآتته الضعيفة' (Menendez y Pelayo 1952: 2.17). إن عنوان الترجمة في الحقيقة يحدد Habla Dios ('الله يتكلم')، وبالرغم من هذا فقد حرمت الترجمة وسجن انزيناس في بروكسل، من المحتمل لحمايته بدلاً من إرساله إلى لجنة التحقيق في إسبانيا. ولم يكن لديه مشكلة في الهروب والعودة لانتوارب، ويتينبيرج، وستراسبورغ، وكونستانس، وبازل وبعد ذلك إنجلترا، حيث أصبح أستاذ اليونانية في جامعة كامبردج. وقد ترجم انزيناس أيضاً Plutarch، لوتشيان و Lucian وليفي Livy إلى القشتالية، بالرغم من أن استعماله للأسماء المستعارة الوقائية والسرية جعل اسهاماته مجهولة.

جيرارد من كريمونا GERARD OF CREMONA (c 1114-87) Girardus Cremonensis . مترجم إيطالي للعلوم العربية إلى اللغة اللاتينية، والشخصية الرئيسة الذي برر كلام 'مدرسة توليدو' (Rose 1874) 'Toledo، و'ربما المترجم الاعظم لكل زمان' (١٠: ١٩٨٦ van Hoof). طبقاً لفيتا Vita السيرة التي كتبها شركائه أو socii، ذهب جيرارد إلى توليدو في إسبانيا لحبه لـ Ptolemy's Almagest، الذي لم يستطع أن يجده بين اللاتينيين. تعلم العربية في توليدو، وطبقاً للسيرة، ترجم حوالي ٧١ نصاً من العربية إلى اللاتينية، في الغالب في حقول الرياضيات، وعلم الفلك والفلسفة والطب. وبالرغم من أنه نسق نوعاً من فريق العمل، فإن ترجمات جيرارد تميزت بأسلوب سهل. بكلمات السيرة، 'حتى نهاية حياته واصل الارسال إلى العالم اللاتيني، كما لو أنه للورث المحبوب، أي كتب يظنها أجود، في العديد من المواضيع، بدقة وبوضوح كلما أمكنه' (مقتبس من الترجمة في 1974 McVaugh).

لوبيز دي اليبلايرو LOPEZ DE AYALA Pero (1332-1407). إسباني سياسي، ومؤرخ، وشاعر، وخائن، وسجين، ودبلوماسي ومترجم. ناج بحياته في معظم الأوقات الصعبة، كان لديه مهنة عامة طويلة من بين العديد من الأشياء الأخرى، وهي مستشار لملك فرنسا، ومفاوض مع بيت Lancaster، ومستشار ملكي لقشتالة. أخذ سجيناً مرتين، مرة بأمر أدوارد الامير الاسود لستهة شهور، والثانية بأمر من البرتغاليين. في وقت متأخر من

حياته استقر في املاكه حيث كتب سجلات مستندة على ملاحظاته ومختارات مترجمة من غريغوري الكبير Gregory the Great، وليفي Livy، وIsidorus Hispanensis، وجيدو دي Guido de Colonna وBoccaccio. لعبت هذه الترجمات دوراً مهماً في مقدمة الإنسانية الإيطالية إلى إسبانيا.

الفونسو دي ماردريجال (Madrigal, Alfonso de (EI Tostado) (1400- 55). عالم ديني إسباني، حاضر في مجلس بازل، ولاحقاً كان في خدمة جوان الثاني لقسالة Juan II of Castile، وأسقف Avila من ١٤٤٩. في غضون ١٤٥٠ ترجم Libro de las Cronicas o tienpos de Eusebio Cesariense من اللاتينية إلى القشتالية. في التعليق الذي يرافق النص، كانت ملاحظات مادريجال ان الترجمة من اللغة اللاتينية بطريقة كلمة بكلمة (interpretacion) صعبة ويمكن أن تفسح المجال للشرح، والتعليق أو الحاشية! وهكذا يميز بين نوعين من أنواع الترجمة لموقفين مختلفين. وإضافة إلى ذلك، الطرق الأكثر حرية مدعومة بالاعتقاد أنه لا يوجد شيء يدل على المعنى بكلمات لغة واحدة، لا يكون بالإمكان أن يعبر عنه بكلمات لغة أخرى (Russell ١٩٨٥:٣١). لخصت هذه النظرية تصحيح جيروم JEROME (انظر التراث اللاتيني)، بما أن هناك شروط خاصة تطبق على الترجمات إلى اللهجة.

اورتيجا واي جاسيت خوزيه Jose ORTEGA Y GASSET (1883-1955). فيلسوف إسباني، وكاتب، وسياسي وعالم ترجمة نظري. بعد الدراسة في إسبانيا وألمانيا، أصبح أستاذ الميتافيزيقيا في مدريد. في البداية كان احد الكاثوليك الجدد (أحد أتباع مذهب كانت)، ودعا إلى تقوية إسبانيا مستندا على الفردية والنخبة. مقالته 'بؤس وعظمة الترجمة' نشرت في سلسلة مقالات في صحيفة في بوينس آيرس La Nacion في ١٩٣٧. وهو أحد الأشخاص القلائل غير الألمان الذين جددوا حجج Schleiermacher لمصلحة الليبرالية (انظر التراث الألماني)، ورأى Ortega أن المترجم التالي يجب أن يمكّن القارئ من مواجهة غرابة الأعمال الأجنبية. آرائه الثنائية عن طريقتي الترجمة المتعارضة، يمكن أن تتعلق ليس فقط بنقده الفلسفي للثقافة الجماعية ولكن أيضاً بسياق الحرب الأهلية الإسبانية (١٩٣٦-٩). عاش في المنفى الطوعي من ١٩٣٦ إلى ١٩٤٥.

رايموند، رئيس أساقفة Toledo RAYMOND Archbishop of (Remond de la Sauvetat Raimundus Tholetanus)، رئيس أساقفة من ١١٢٥ إلى ١١٥٢. ولد في فرنسا ووصف بشكل خاطئ كمؤسس كلية المترجمين في Toledo (1873:108) Jourdain. طبقاً لـ Gonzalez Palencia (1942)، اهتمام رايموند الأساس كان تجميع الثروة وكسب القوة على الأراضي المحتلة مؤخرًا. قابل بيتر Peter Venerable في سالامانكا في ١١٤٢ وكان من المفترض مدركاً لمشروع الأخير بترجمة القرآن إلى اللغة اللاتينية. قد يكون أهمه هذا ليكفل جون لترجمة الـ Costa ben Luca's differentia spiritus et animte إلى الإسبانية، الترجمة الوحيدة التي سمي فيها بالراعي بوضوح (d' Alverny 1964).

رينا كاسيودورو دي، (REINA of Casiodoro (c 1520-94). عالم ديني بروتستانتي إسباني، من المحتمل أنه من أصل Morisco؛ مترجم الإنجيل إلى القشتالية. وهو احد من المجموعة البروتستانتية التي هربت من إشبيلية. وصل إلى لندن حيث وعظ الجالية الاسبانية وإستلم راتب تقاعدي من الحكومة الإنجليزية، من المحتمل أن يكون أجرة مقابل عمله كجاسوس. في ١٥٦٢ أحرقت لجنة التحقيق شخصه في دمية. اتهم في لندن بالبدعة واللواط، هرب إلى انتوارب متنكرا وبعد ذلك إلى فرانكفورت. ترجمته لوصايا الإنجيل (Biblia del Oso) كانت الأولى إلى القشتالية من اللغات الأصلية. يقال إنها استغرقت ١٠ سنوات وطبعت في بال في ١٥٦٩. راجعها لاحقا Cipriano de Valera، المنفى الذي هرب إلى إشبيلية، وقد وزع النص في إسبانيا مجتمع الإنجيل من منتصف القرن التاسع عشر وبقيت الإنجيل القياسي للبروتستانتين الاسبان حتى منتصف القرن العشرين.

Inigo Lopez de Mendoza SANTILLANA, Marquis of, (1398-1458). سياسي إسباني، وشاعر، وإنساني وكافل الترجمات. قاد النبلاء في شنّ حرب ضدّ الملك جوان Juan عاهل قشتالة وشنّ الحملات ضدّ المسلمين. رغم أنه يقال إنه يتكلم الفرنسية، والإيطالية، والغاليسانية، والكاتالانية وبعض اللاتينية، إلا أنه كان لديه ترجمة لفيرجيل، و Ovid و Seneca إلى القشتالية لأن لغته اللاتينية كانت ضعيفة، كما اعترف هو بنفسه: 'حيث إننا لا نستطيع أن تكون ما نريد، دعنا نريد ما يمكننا أن نملك' (Santoyo 1987: 38).

جوان لويس (Johannes Ludovico) VIVES, Juan Luis (1540- 1492). فيلسوف إنساني إسباني وإحصائي التربية الذي طوّر نظرية ترجمة خاصة به. بعد الدراسة في فالينسيا وباريس، عاش في Leuven و Bruges، ثمّ في إنجلترا حيث اكسبته معارضته لطلاق هنري الثامن من كاثرين آراجون ستّة شهور في برج لندن. في الفصل 'Versiones seu interpretations of De ratione dicendi'.

ي ١٥٣٣ الذي نشر في Leuven في ١٥٣٣، ميز فيفيس بين ثلاثة أنواع من الترجمة: متبعا المعنى *sensus*، متبعا الكلمة *verba*، أو يدمج بين النوعين بحيث إن 'كلمات تجلب قوّة ورشاقة إلى الاحاسيس'. هذا الخيار الأخير قد يرى كتقدّم على المعارضات الثنائية الكلاسيكية. يوصي فيفيس أن المترجم يختار طريقة بموجب نوع النص، وأن الأرقام والأنماط من لغة واحدة لا يجب أن تعبر بشكل حرفي في الأخرى. العديد من أعماله الأخرى توسع فلسفة تجريبية نقدية وتتضمّن *De disciplinis libri xx*، الذي يدعو فيه إلى استعمال اللهجة في المدارس وتعليم النساء. وقد ترجم وهو في أكسفورد في ١٥٢٣ Isocrates من اليونانية إلى اللغة اللاتينية.

Swedish Tradition

التراث السويدي

يتكلم السويدية تقريباً ٨ مليون شخص في السويد و ٣٠٠٠٠٠٠ شخص في فنلندا، حيث تشكل الأقلية الناطقة بالسويدية حوالي ٦٪ لكل السكان، وهي إحدى اللغات الرسمية في فنلندا. في السويد نفسها، السويدية هي اللغة السائدة منذ فجر التاريخ واللغة الوطنية الرسمية الوحيدة منذ تأسيس دولة حديثة في نهاية العصور الوسطى. يتكلم بها حالياً كلغة محلية على الأقل ٩٠٪ من سكان السويد (يتضمن ذلك أحفاد المهاجرين المحليين). أكثر من مليون من سكان البلاد مهاجرون أو أحفاد المهاجرين الذين وصلوا في العقدين أو الثلاثة الأخيرة؛ الذين يحتاجون - والأغلبية الواسعة منهم لديهم - إجادة معقولة للغة السويدية.

السويدية هي اللغة الأكبر من اللغات الشمالية الستة من ناحية عدد المتكلمين بها؛ واللغات الأخرى المتكلم بها في البلدان الشمالية هي الفنلندية، والنرويجية، والدانماركية، والآيسلندية والفروزي (Faroese)، ومن هذه اللغات ثلاث لغات اسكندنافية وهي السويدية والدانماركية والنرويجية - يتكلم بها حوالي ١٨ مليون شخص؛ هي من حيث المبدأ مفهومة بشكل متبادل، وشكلها الحالي ومنزلتها التاريخية متماثلة. بينما يمكن أن تحلل وتوصف هذه اللغات ضمن الإطار اللغوي نفسه، إلا أن لديها خلفيات ثقافية واجتماعية لغوية متميزة. في الحقيقة، كان تاريخ اللغة السويدية متميزاً جداً عن جيرانها القريبين منذ أوائل العصور الوسطى.

بالاندماج النهائي لاسكندنافيا مع الحضارة الأوروبية من القرون الوسطى، بدأ النفوذ الأجنبي بالتأثير على اللغة العامية بصورة جذرية. وقد أكدت هذه الصورة الاف النقوش الرونية من عصر الفايكنك، المحفوظة على أنصاب الحجارة في أجزاء مركزية للسويد والدنمارك: شكلها اللغوي محلي كلياً. الخطوة الحاسمة في عملية الاندماج هي ظهور اللهجات المكتوبة، مستخدمة الخط المستند على الأبجدية اللاتينية. حالة الثقافة اللغوية هذه تحققت في السويد فقط كنتيجة للتبشير المسيحي والتقديم اللاحق للغة اللاتينية في القرن الحادي عشر (حوالي قرن واحد بعد الدنمارك والنرويج). 'الكتب' الأولى، التي كتبت بالأنواع اللاتينية في اللغة العامية (بمعنى آخر في شرق نورس Norse أو بالسويدية الكلاسيكية القديمة) لم تظهر حتى أوائل القرن الثالث عشر؛ تؤرخ النسخ الأقدم الكاملة الموجودة اليوم من (c. 1280).

هذه الوثائق الرائدة للأدب السويدي هي سجلات القانون الإقليمي. يتميز شكلها اللغوي تقريباً بمفردات محلية كلياً وقواعد بسيطة، وقبل كل شيء، بأسلوب وصفي وتكراري. هذه الوثائق تحدد أيضاً، على الأقل ضمناً، نقطة البداية المحتملة للترجمة السويدية. تقليدياً، يرجع الأسلوب القانوني من القرون الوسطى إلى أصل محلي وقبل

أدبي للقوانين. اليوم، على أية حال، يتسائل العلماء عن الاعتماد الفوري للأسلوب القانوني على مواطن التقليد الشفهي. بدلاً من ذلك، انسحب الاهتمام على التشابهات المميزة مع الكتابات القانونية القارية، مثل علم التشريع الروماني والقانون الكنسي. واستناداً على الحالة الحالية للبحث، هذا يعني أننا في الحقيقة غير أكّيدين عما إذا كان تاريخ الترجمة إلى السويدية بدأ بالفعل مع التصنيف الأول في نص التشريع العالمي الحالي في العصور الوسطى.

فترة الفروسية: أوائل القرن الثالث عشر وأواخر القرن الرابع عشر

في السويد، ربما لعب التكيّف، فضلاً عن الترجمة الدور الرئيسي في بدء تطوير الأدب العامّي. تاركين جانبا النقوش الرونية، يبدو أن التراث المحلي المكتوب نشأ مع إعادة الصياغة باللغة الدارجة للكتابة المعاصرة في غرب نورس، الألمانية الوسطى، والفرنسية واللاتينية. هذا جزء من نمط عامّ في الخلق الأدبي السويدي في العصور الوسطى العالية، يشار إلى هذا العهد في أغلب الأحيان باسم العصر الذهبي للأدب النرويجي الشرقي. الأدب المترجم لغرب نورس، الألمانية المتوسطة المنخفضة والفرنسية القديمة، مرتبط ارتباطاً وثيقاً بـ 'الفروسية'، وهي التراث الثقافي والأيدولوجي السائد في أوروبا الغربية في ذلك الوقت.

وانتقلت عقيدة الفروسية إلى الطبقات الراقية عن طريق الفروسية 'chivalric'، الشعر الملحمي، المعبر عنه في السجلات المقفّية، والأغنية الشعبية ورومانسيات الشعر التي كانت مستندة على الفرنسية والأصول الألمانية، وأحياناً من خلال وساطة اللغة النرويجية الغربية. شملت المهمة المركزية للكتابة لمجموعة قراء كبيرة في هذه الفترة، الدعوة للرسالة المسيحية في الصلاوات والتراتيل، وفي الوعظ وفي أعمال التنوير. ومثلها مثل الشعر الملحمي، هذه الأنواع المكتوبة عادة باللاتينية، كانت مستوردة من الخارج. وأنهاطها البلاغية تقريباً ثابتة، مثل تلك الأشكال المختلفة لشعر الفروسية، لكنها مختلفة تماماً عنها في الأصل والتركيب؛ وهي موجهة إلى جمهور مختلف. النصوص الدينية السويدية من العصور الوسطى العالية قد أقيمت أولاً في شكل الاساطير وإعادة صياغة إنجيلية.

فكرة إعادة الصياغة حاسمة في هذا السياق. التحويل إلى السويدية 'Swedification' من الألمانية المنخفضة، والفرنسية والأصول اللاتينية، عنى إعادة الشكيل عموماً، ونادراً ما كان مقيداً بإعادة التشكيل اللغوي ونمط الأسلوب. تمتع المترجمون في تلك الفترة بحرية في تكيف النصّ الأصلي بتغيير محتواه: مضيفين، أو مقلّمين أو ناقلين المادة كما اعتقدوه مناسباً، وفي الكثير من الحالات، معدّلين الرسالة جوهرياً في عملية الترجمة. في الحقيقة، ليس لدينا دليل في تلك الفترة المبكرة عن 'الترجمة' بما تعنيه الكلمة من معنى.

الفترة الرهبانية: أواخر القرن الرابع عشر إلى أوائل القرن السادس عشر

دير Vadstena هو جدليا مهد الترجمة السويدية. كانت هذه المؤسسة المشهورة لإسكندنافيا من القرون

الوسطى قد أسستها القديسة بريجيت St Bridget واوجدها بشكل موفق لتعليماتها الدقيقة جداً.

أحد المشاريع العظيمة الأولى لمجتمع Bridgetine الجديد هو إعادة ترجمة المجموعة الكاملة لأسفار الرؤيا Revelaciones من اللاتينية - اللغة التي كانت قد ترجمت إليها - إلى لغتها الأم السويدية . تبدو هذه المهمة الرئيسية أنها مرتبطة مع تدشين دير في ١٣٨٤ . النسخة المطبوعة المتوفرة اليوم تشغل أكثر من ١٢٠٠ صفحة مكتوبة بلغة سويدية جيدة ذات أسلوب قديم مناسب .

هذه الترجمة مختلفة جوهرياً عن إعادة الصياغة الحرة لفترات العصور الوسطى الاقدم، لدرجة أن نصّ Bridgetine قد يعد الترجمة الأولى - بالمعنى الصارم للكلمة - وقد تم التعهد بها من لغة أجنبية إلى اللغة السويدية . في الحقيقة، هو الممكن تتبع المترجم تقريباً حرفياً كلمة بكلمة، كلما تقدم خلال الكتب الثمانية لأسفار الرويا . هذا الراهب المترجم هدف بشكل واضح نحو المكافئ اللغوي طوال الوقت - على مستوى الكلمة، والعبارة، والجملة - واستطاع أن ينجز هذا الهدف بدرجة كبيرة .

بينما يمكن مناقشته أن رهبان Vadstena كانوا، على وجه التحديد، هم المترجمين الأوائل، فإن الترجمة لا يمكن أن تُرى عموماً بمعزل عن السياق الذي تعمل فيه . أثناء هذه الفترة المبكرة، كان يُنظر إلى اللغة الدارجة (هدف) على أنها أدنى من لغة المصدر، وهذا طبيعياً شجع المترجمين أن ينسخوا الشكل اللغوي الأصل . وانطبق هذا حتى على الشكل النحوي القواعدي : حاول المترجمون الرهبان أن ينسخوا أنماطاً معينة من قواعد اللاتينية بدلاً من أسلوبها البلاغي . هذا لا ينقص من قيمة عملهم كمصمّمين للعامة؛ فقد عاجلوا بنجاح وبشكل ماهر المصادر السويدية من القرون الوسطى المتأخرة، التعبير الأساسي الذي إفتقر إلى نوع النقاء الذي يمكن فقط أن يجيء من تقليد أدبي طويل وغني .

وقر هذا المشروع الرائد العظيم، القاعدة والإلهام للترجمات العديدة اللاحقة التي تم التعهد بها في الدير طوال العصور الوسطى . النسخ المطبوعة من الأدب المترجم من Vadstena تحتل حالياً مساحة رفّ كامل بطول متر واحد . مترجمو Vadstena في الغالب مجهولون؛ نحن نعرف قلة منهم بالاسم، أفضل المعروفين هو الكادح Jons BUDDE .

سيطر دير Vadstena على إنتاج النصوص الأدبية في الإسكندنافية أثناء القرن الخامس عشر . ومع عصر الورق، الذي هو أرخص إلى حدّ كبير وأسهل للمعالجة من رقّ الكتابة القديم، ازداد حجم النصّ المنتج في الدير إلى حدّ كبير . أغلبية هذه الكتابة الرهبانية كانت باللاتينية، وكانت النسخ المنتجة باللغة الدارجة عادة مستندة على الأصول اللاتينية . وقد طور مترجمو اللاتينية في الدير نظاماً خاصاً بهم . تعلّموا كتابة السويدية في شكل روتيني لم يسبق له مثيل وسرعان ما أنتجوا كمّاً كبيراً من العمل الممتاز ضمن تشكيلة من المجالات، بعض منها كان تجريدي جداً . كتبوا بدرجة معينة من الاتساق الشكلي واللغوي، الذي كان تماماً إنجازاً لإسكندنافية القرون الوسطى .

مترجمو في Vadstena في الحقيقة صمّموا القوالب التي كانت فيه اللغة السويدية القياسية ستشكل بعد عدة قرون لاحقة تدريجياً وبجدية.

فترة الإصلاح والقوة العظمى : القرن السادس عشر مبكراً إلى القرن السابع عشر

قرن و نصف القرن بعد ترجمة Bridgetine الأولى، عهد الملك غوستاف فازا King Gustav Vase بالمهمة للرجال البارزين للإصلاح السويدي للتزويد الشعب السويدي بإنجيل بلغتهم الخاصة. وقد أعطى تقليد Vadstena نماذج مفيدة للترجمة إلى لغة سويدية فعّالة، على الخصوص وليس حصرياً من النصوص الدينية. ظهر العهد الجديد السويدي في ١٥٢٦، ومن المحتمل النصّ المصدر هو النسخة اللاتينية لطبعة عصر النهضة لاراسموس. وطبع الإنجيل السويدي الكامل الاقدم، المعروفة بإنجيل غوستاف Vasa، في Uppsala في ١٥٤١، ويعتقد بأنه مستند أساساً على الترجمة الألمانية العالية المعاصرة لمارتن لوثر. الترجمات السويدية هي تهمّات جماعية، ونحن لا نعرف بالتأكيد أي المترجمين كانوا مسؤولين عن الأقسام المعيّنة من النصين. على أية حال، هناك دليل مقنع أن زعماء الإصلاح السويدي المستشار Laurentius Andre، وسكرتير أحد أفراد العائلة المالكة Olaus Petri ورئيس الاساقفة Laurentius Petri - كانوا منخرطين في مراحل مختلفة من العمل. وقد وزعت النسخة المطبوعة لهذا النصّ على كلّ أبرشية في كافة أنحاء البلاد، وكان من المتوقع أن تفهم بشكل كافي في كل مكان، بصرف النظر عن اللهجة والسياق المحلي الفردي. لإنجاز هذا الغرض، اعتبر اتساق معين في التعبير اللغوي كشرط مسبق.

نسخة القرن السادس عشر هذه، كانت ستصبح الإنجيل الرسمي للكنيسة الرسمية السويدية حتى ١٩١٧، عندما استبدلت بترجمة رسمية جديدة، حالياً أيضاً في طريقها للإستبدال. يحتل إنجيل Vasa موقعا فريدا في الثقافة اللغوية الأدبية السويدية. تقريبا لأربعة قرون هذا النصّ قد قرأ جمهوريا من على المنبر، قرأه المثقفون، وإقتبس وأشير إليه في الأدب وفي الحياة العادية، وطبيعيا لعب دوراً رئيساً في توحيد اللغة المكتوبة. فيما يتعلق بتاريخ السويدية بشكل عام، هذه الترجمة هي إلى حد بعيد، النصّ المكتوب الأكثر أهمية أبدا بالسويدية.

الأهمية التاريخية واللغوية للترجمة السويدية للإنجيل، مثل أهمية الترجمات المعاصرة في بلدان لوثرية أخرى، نُظر إليها في النهاية من وجهة نظر العقيدة اللغوية بدلاً من السلطة الاكليروسية. بالنسبة لمارتن لوثر (انظر التراث الألماني)، كان لزاماً أن يترجم الإنجيل بطريقة تسمح للناس العامة الاميين أن يفهموا كلمة الله. في السويد، كما في البلدان الأخرى التي تأثرت بالإصلاح، كان لمذهب الترجمة اللوثرية تأثيراً شاملاً ودائماً على المواقف من اللغة الوطنية، بالإضافة إلى اللغة الوطنية نفسها. قد تحدد إنجازات الترجمة للمصلحين السويديين الانتقال الاكيد من وجهة النظر Vadstena كلغة لهجة فظة إلى لغة الاستعمال اليومي، عاكسة صورة الروعة اللاتينية فقط بشكل

ناقص. تعتمد المترجمون في هذه الفترة استعمال لغة وطنية مناسبة بفعالية، وبدلاً من أن ينسخوا الشكل اللغوي من الأصل، أصبحت الترجمة الآن تعني لهم الكتابة من جديد.

هذا التغيير في الموقف كان مدعوماً بالتطورات التاريخية الأخرى. أسس الملك غوستاف Vasa الدولة السويدية الحديثة، التي طبقت إجراءات مركزية صارمة. ولعبت الطباعة، التي ادخلت أثناء فترة الإصلاح، دوراً في تثبيت شكل اللغة المكتوبة. على أية حال، بالرغم من حقيقة أنّ الطباعة جعلت النصوص التي أنتجها الكتاب ومترجمو فترة الإصلاح متوفرة على نطاق واسع، وعلى الرغم من الإنجازات الحقيقية جداً لمترجمي الإنجيل، إلا أن الثقافة الأدبية للسويد أثناء فترة الإصلاح كانت ضعيفة.

خرجت السويد من حرب الثلاثين سنة كقوة أوروبية رئيسة في القرن السابع عشر، وكان للملك غوستاف أدولف King Gustav Adolf والملكة كرسينا Queen Christina طموحات السمعة الثقافية، وتميزت فترة حكمهما بسياسة ثقافية كريمة جداً أرثوذكسية لوثرية وبعنصر وطني / تحيّل تاريخي. أثناء انهاء عهد كارولين، كان هناك أيضاً اهتمام واضح في قواعد الاملاء، والقواعد، والحفظ وتعاليم اللغة الوطنية. كلّ هذه العوامل دعمت إنتاج النص المطبوع في السويد وأثرت على تطوير نشاطات الترجمة في القرن السابع عشر.

الكتابة العامية أثناء هذه الفترة كانت بشكل رئيسي أصلية (Hansson 1982). بالتناقض الصارخ مع ظروف القرون الوسطى بالإضافة إلى الفترات الحديثة، كان كتاب واحد من كل خمسة كتب مكتوب بالسويدية، ترجمة. وبقيت اللاتينية لغة رئيسة فيما يتعلق بالإنتاج الكلي للنص المطبوع، ممثلة جيداً مثل السويدية نفسها. ومع ذلك، هبطت اللغة اللاتينية الآن كلغة مصدر للترجمة، مع ذلك، إلى المركز الثاني. من العدد الكلي الـ ٣٣٥ للكتب المطبوعة، الترجمة إلى السويدية التي ظهرت أثناء القرن السابع عشر، كانت الأغلبية (٢٠٣ عنواناً أو ٦١٪). ترجمات أعمال ألمانية للتنوير الديني معدة لاستعمال العامة. ربعها (٨٢ عنواناً أو ٢٤٪) مستندة على اللاتينية الأصلية. لغات المصدر الأخرى سجلت ١٥٪ من العناوين المترجمة: القوطية (وبمعنى آخر الآيسلندية القديمة، ١٠ عناوين)، والفرنسية (١٤ عنوان)، والإنجليزية (١١ عنوان)، والبولندية والهولندية والإسبانية والدانماركية (عنوان واحد كل منها).

الأدب التكريسي ومجموعات الخطب والمواعظ المترجمة من الألمانية كانت تستعملها الكنيسة الرسمية نظامياً ضدّ التعليم البابويّ الشعبي، الذي تميّز باللوثرية الارثوذكسية الشديدة. مترجمو تلك الأعمال كانوا في الغالب رجال دين. وكانت الترجمة من الأصول اللاتينية قد نفّذها الناس العاميون عموماً، رغم ان البعض على سبيل المثال Schroderus، كانوا مؤثرين محترفين. تكونت الترجمات من أدب تعليمي ذو صفة أكثر إطلاعاً و تشكيلة من أعمال تاريخية وسياسية.

بالتوافق مع الطموحات الثقافية للقوة العظيمة الجديدة، العديد من الترجمات التي تم تعهدها أثناء هذه الفترة كانت من القصص الآيسلندية من القرون الوسطى، وكان الأدب الكلاسيكي المكتوب في الغرب النرويجي قد قُدِّم على أنه قوطي في الأصل (يشير ضمناً إلى أنه كان سويدياً)؛ هذا الفعل من التزييف الوطني كان بدعم ملكي. يمكن للآيسلنديون أن يكسبوا الكثير ببيع مخطوطات القصّة وتعلّم اللغة إلى الزبائن السويديين والدانماركيين، فالمخطوطات، التي كانت جزء من التراث الأدبي لآيسلندا، استغلت بلهفة كأثار الماضي المجيد المزعوم.

الفترة الأكاديمية: أوائل القرن الثامن عشر إلى ١٨٣٠

في القرون التي تلت فترة الإصلاح مباشرة، عززت السويدية المكتوبة، ببطء ولكن بثبات، موقعها كلغة أوروبية متحضرة. وكان موقع السويد كقوة أوروبية رئيسة قد تقوض بالحرب الشمالية العظيمة (١٧٠٠-٢١)، وشكل موت الملك تشارلز الثاني عشر في ١٧١٨ انتقالاً مهماً إلى عصر جديد. أجبرت السويد الآن على التخلي عن طموحاتها كقوة عظمى وبدأت بتعديل دورها الجديد كدولة هامشية سلمية صغيرة في شمالي أوروبا. يمكن للغة الوطنية الآن أن تتطور تطوراً مستمراً وأن تنجح لاستيعاب كل أنواع النصّ وتخدم أكثر حاجات الأنواع الأدبية. بدأت الطبقات المتعلّمة بتطوير مظهر دولي أكثر، ووصل تأثير الفرنسية على الثقافة السويدية إلى قمّته في عهد الملك غوستافوس الثالث (١٧٧٢-٩٢).

من المؤسف، إن التناقضات الخطيرة في السجلات التاريخية في هذه الفترة تعني أننا لا نعرف كثيراً عن نشاطات الترجمة عموماً، وحتى بدرجة أقل حول إنجازات الترجمة الفردية في القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر في السويد، وليس لدينا الآن معلومات إحصائية متوفرة، وما نعرفه يمكن أن يلخص في بضعة بيانات عامة.

إن إنشاء أكاديميتين تعليميتين في السويد: أكاديمية العلوم في ١٧٣٩ و الأكاديمية السويدية في ١٧٨٦، يعكس ووجهة نظر نفعية للغة والأدب، وهي من صفات عصر التنوير. مع تطور العلوم الطبيعية، الذي ألهم جزئياً بالمثال الشهير لكارولوس Carlus Linnreus (عالم النبات السويدي المشهور الذي أسس المبادئ لتسمية وتصنيف النباتات والحيوانات)، بدأ النشر العلمي السويدي في منتصف القرن، وإستند بشكل رئيسي على إنتاج أصلي.

الأفكار العقلانية والكلاسيكية والطلبات الفرنسية على الأسلوب والشكل اللغوي، حكمت الكتابة الأدبية. من الناحية الكمية، من المحتمل انه لم يكن للترجمة ذكر كنشاط - كما كانت أثناء القرن السابع عشر - وبقيت على هذه الحالة حتى العقدين الأخيرين من القرن الثامن عشر، عندما ظهر نوعان من أنواع الترجمة الأدبية.

الأول تبناه الملك غوستافوس الثالث بنفسه، وتحت حمايته، توسّع المسرح بسرعة، وهذا قاد إلى مطلب قوي لترجمة المسرحيات. الثاني، مشروط بالعوامل السياسية والاقتصادية، كان القصة الثرية المقصود بها ترفيه الطبقة المتوسطة البرجوازية التي نمت في القرن الثامن عشر. أكثر الترجمات، إن لم يكن كلها - أدب الموضة - a-la-mode كان ترجمات تجارية لأصحاب المهن الحرّة. يبدو ان الفرنسية كانت لغة المصدر المهيمنة في البداية، لكنها لاقت تحدياً لاحقاً من الألمانية، وفي نهاية الفترة ذاتها، من الإنجليزية. نشر الكتب كان تابعا إلى حد كبير للمكتبات العامة المتنقلة؛ كان هناك حفنة منها في إستوكهولم في منعطف القرن (Bjorkman 1992).

استسلام فنلندا إلى روسيا في ١٨٠٩، تبعه حرب هائلة، أثرت بشدة على الأمة السويدية، وكان لها مضامين مهمة للثقافة الأدبية في السويد، بما في ذلك الترجمة. على أية حال، بعض التطورات التي حدثت أثناء عصر الغوستاف Gustavian، خاصة ترجمة القصة الثرية، بقيت إلى العصر الحديث.

الفترة الصناعية: c. 1830 إلى الوقت الحاضر

مرّ المجتمع السويدي ببعض التغييرات الرئيسة منذ بداية القرن التاسع عشر، بما في ذلك التصنيع، ومختلف الحركات الشعبية، والهجرة، ووصول الديمقراطية و- في العقود الثلاثة الأخيرة - استيعاب أعداد كبيرة من المهاجرون. ورغم ذلك، نشاط ترجمة أثناء الفترة الأخيرة والطويلة هذه، يتميز بدرجة ملحوظة من الاستمرارية، وفي الوقت نفسه كان مختلفاً اختلافاً واضحاً في عدة نواحي عن الترجمة أثناء فترات سابقة.

أثناء هذه فترة الحديثة، نرى أنواع جديدة للرواية التي ترجمت للإنتاج الشامل لكي تقدم التسلية البسيطة للعامة. يتطلّب التجيير (استخدام الترجمة كتجارة) إنتاجاً سريعاً جداً، واستعمال الأشكال اللغوية التي يمكن أن يفهمها القارئ العادي. النتيجة المنطقية، أو ربما شرط ضروري لهذا، كان ظهور المترجم المحترف، وهو التطور الذي بدأ في الفترة السابقة.

ضمن المؤسسة الأدبية، من ناحية أخرى، أعطيت الأولوية إلى الإبداع والأصالة، وتحكمت القيم الجمالية السائدة للرومانسية الألمانية بالنتاج الأدبي. هذا أدى طبيعياً إلى قلة تقدير النشاطات التقليدية مثل الترجمة، وتبعاً لذلك أيضاً إلى موقف اللامبالاة تجاه المترجمين وإنجازاتهم. في السويد في القرن التاسع عشر، كان المترجم المحترف، حرفياً متواضعاً إفتقر إلى هالة العبقرية الرومانسي، 'عامل ياقة أبيض' يعمل تحت ظروف صعبة. كان عدد كبير من المترجمين أثناء تلك الفترة من النساء (Hjelm Milczyn 1983).

كما هو الحال مع القرن السابع عشر، كمية لا بأس بها من الدلائل الإحصائية المهمة لإنتاج الكتاب الأدبي (الأصل والترجمة) في القرن التاسع عشر والعشرين في السويد، متوفرة اليوم. إننا نعرف، على سبيل المثال، أن ٢١٣ عنواناً للقصة الثرية ترجمت إلى السويدية من اللغات المختلفة ونشرت بين ١٨٦٦ و ١٨٧٠

(Torgersson 1982). وبعد ستين سنة، بين ١٩٢٦ و ١٩٣٠، الرقم المطابق كان ١,٤٩٠ عنوانا. بعد ٦٠ سنة أخرى، في ١٩٨٦-٩٠، ارتفع هذا الرقم تقريبا إلى ٥,٥٠٠ عنوان (Wollin, forthcoming). الأرقام للقصة الثرية السويدية الأصلية نشرت أثناء الفترات الثلاث نفسها هي ١٨٧، ١,١٢٠، وتقريباً ١,٥٠٠ عنوان على التوالي. يبدو واضحاً من هذه الأرقام أنه كان هناك زيادة ستّة أو سبعة أضعاف في الإنتاج العام للقصة الثرية، ترجمت بالإضافة إلى الأصل أثناء فترة الستين سنة الأولى. يبدو انه كان هناك أيضاً ترجمات أكثر من الكتابة الأصلية رغم التقلبات البسيطة المؤقتة ضمن الفترة والتغيرات في لغات المصدر المهيمنة. في فترة الستين سنة الثانية، واصل إنتاج الكتاب المترجم الزيادة، إلا أنها بنسب اقل، بينما تبقى الكتابة الأصلية راکدة نسبياً. متوسط نسبة الترجمة للفترتين الأوليتين ٥٥ ٪، وللثالثة ٨٠ ٪ تقريباً.

اليوم، أنواع الترجمة غير الأدبية أقل أهمية إلى حد كبير من الأنواع الأدبية من ناحية إنتاج الكتاب الكلي في السويد. أغلب ترجمات الكتب هي القصة، وبالتالي فالترجمة بدورها تسيطر على كتابة القصة. فرضية معقولة واحدة (لم تختبر إلى الان) وهي أنّ هذا التداخل النسبي المتزايد بين الترجمة والقصة يعود تاريخه إلى ظهور قصة أدبية تجارية قبل حوالي ٢٠٠ سنة. إذا صحت هذه الفرضية، فإنه قد يقال إن ترجمة القصة، قد همّشت تاريخياً ترجمة الكتاب غير الأدبي في السويد.

لغات مصدر الترجمات تغيرت عبر الزمان. كانت هيمنة الفرنسية والألمانية في أوائل القرن التاسع عشر قد تعرقلت بوصول الإنجليزية في منتصف القرن التاسع عشر: الأرقام ذات العلاقة للفترة ٧٠-١٨٦٦ هي ٥٠ عنواناً من الألمانية، ٥٥ من الفرنسية و ٦٨ من الإنجليزية. وفي الفترة ٣٠-١٩٢٦، الأرقام ١٧٨، ١٩٦ و ٨١٤ عنواناً على التوالي؛ وفي الفترة ٩٠-١٩٨٦، (تقريباً) الأرقام ١٤٠، ٢٦٠ وليس أقل من ٤,٤٠٠ عنوان. كسبت الإنجليزية الأمريكية أرضية تدريجياً على حساب الإنجليزية البريطانية، بدءاً من عدم المشاركة في الأرقام الإنجليزية في ١٨٦٠ إلى تقريباً الربع في العشرينيات وإلى حدّ أكثر من النصف في الثمانينيات.

هذه الهيمنة الإنجليزية الأمريكية المتزايدة توازنت جزئياً بالازدياد المائل في مدى لغات المصدر الأخرى. على سبيل المثال، في فترة ٣٠-١٩٢٦، لغات المصدر تضمّنت النرويجية (٩٩ عنواناً)، والدانماركية (٥١ عنواناً)، والروسية (٥٠ عنواناً) والإيطالية (٣٠ عنواناً)، بالإضافة إلى العناوين الأقل من الإسبانية، والهولندية، والهنغارية، والبولندية وعدد من لغات المصدر الأخرى، عملياً كلّ اللغات الأوروبية. للأعوام ٩٠-١٩٨٦، القائمة ماثلة، رغم انها أغنت الآن بعض الشيء ببضعة عناوين من لغات غير الغربية الرئيسة مثل العربية، والصينية واليابانية. الآن تصنّف الإسبانية، خاصة النوعية الأمريكية اللاتينية، الرابعة، مع ٩٢ عنواناً؛ وقد يرجع هذا جزئياً إلى التفضيلات الخاصة للجنة جائزة نوبل الأكاديمية السويدية.

الهيمنة الإنجليزية الأمريكية على الترجمة الأدبية الحديثة سببت النقد الكثير والقلق الشديد في الدوائر المختلفة من المجتمع السويدي، وهي قضية متكررة علنا في مناقشات الترجمة، وما يُغفل عنه في أغلب الأحيان هو الطبيعة المنوّعة للأدب المترجم. حتى اليوم، توحى التحليلات الانتقائية للعناوين المنشورة - على سبيل المثال من ناحية تحديد التحليلات بالمؤلفين ذوي الامتياز الأدبي - أن نسبة النصوص المصدرية الإنجليزية أدنى بشكل كبير مما يُدعى في أغلب الأحيان، ربما حوالي ٤٠٪. تقييم 'النوعية' لم يكن نشاطا بسيطا، لكن ليس بوسعنا أن نهمّل القضية.

تبقى الترجمة غير الأدبية أقل إنتاجاً من الترجمة الأدبية في السويد الحديث. حوالي ثلث (أو أقل من ٧٠٠ عنوانا) من كلّ العناوين المنشورة في السنة المثالية جداً ١٩٨٥ يعود إلى تشكيلة واسعة من أنواع غير أدبية، كمجموع، هذا العدد لا يستهان به. فالإنجليزية أقل هيمنة كلغة مصدر من الترجمة الأدبية.

تلعب ترجمة الشاشة دوراً مهماً في السويد اليوم. قدمت الدبلجة في العشرينيات ولكن أهملت سريعاً، بسبب التكلفة الباهظة، واستبدلت بتزويد عنوان فرعي. اليوم، تستعمل الدبلجة فقط في أفلام الأطفال، بينما أصبحت العنونة عامة جداً (كما هي في عدّة لغات للجاليات في أوروبا). ذكر (Ivarsson 1992) أن كمية العنونة السويدية التي تمت في أي سنة أثناء الثمانينيات أو التسعينيات مقابل الإنتاج السنوي الكلي للكتب المترجمة لكلّ الأنواع (١٠,٠٠٠ ساعة، التي هي نسبة ٣٠ صفحة في الساعة يقابل حوالي ١,٥٠٠ كتاباً بحجم معتدل). التأثير المحتمل لهذه الكمية الهائلة للعنونة على الثقافة الوطنية واللغة، يبقى مجهولاً في هذه المرحلة.

الترجمة الشفوية

تمت ممارسة الترجمة الشفوية على نحو متقطع في السويد لعدّة قرون. حالياً يوفر الجيش السويدي التدريب، خصوصاً للغة الروسية. خارج المؤسسة العسكرية، الترجمة الشفوية من الناحية التاريخية سبق وأن كانت تقريباً محدودة باللجان الدبلوماسية وذات أهمية قليلة في هذا البلد أحادي اللغة حتى الستينيات من القرن الماضي. وشهد ذلك العقد بداية الهجرة الشاملة من البلدان العديدة، بعضها بعيدة لغوياً وثقافياً. تداخل المهاجرين، الذين يمثلون أكثر من مليون شخص اليوم (يتضمّن الجيل الثاني والثالث)، إستوجب تطبيق العديد من السياسات العامة، تعلق البعض منها ببند خدمات الترجمة. للمهاجر في السويد الحق قانونياً في الحصول على مساعدة مترجم شفوي في اتصالاته مع السلطات، بدون اتعاب (انظر ترجمة الجماعة). تدريب للمترجمين العاملين في هذه السياقات مدعومة من الدولة، التي تزود أيضاً بشهادة المترجمين الشفويين للمحترفين. صنف آخر مهم من المترجمين الشفويين وفي ازدياد مستمر، انخرط في تفسير لغة الإشارة للصم وضعاف السمع. هناك في الوقت الحاضر عدّة مئات من مترجمي لغة الإشارة يعملون في السويد (أي أكثر بكثير من عدة عقود مضت، ولكن أقل بكثير من المطلوب).

الترجمة الشفوية للعمل والمؤتمر والترجمة الشفوية الفورية ليست نشيطة بصفة خاصة في السويد. فالسويدية لاتستعمل كثيراً خارج اسكندنافيا، وبالكاد تستعمل حتى في المؤتمر الدولي المتعقد ضمن السويد نفسها، ولا تدرس الترجمة لأغراض التفسير في الجامعات في الخارج. عضوية السويد الأخيرة للمجموعة الأوروبية يمكن على أية حال أن تغير هذه الصورة في النهاية.

المنظمات المحترفة

قُدِّر عدد الأشخاص الذين يترجمون وثائق مكتوبة من لغة إلى أخرى في السويد في ١٩٩٤ بـ ٢,٠٠٠ شخصاً؛ الأغلبية، لا يعملون بشكل دائم. أكثر بقليل من ٣٠٠ شخص مَحْوَلين كـمترجمين محترفين، ويعمل أكثر المترجمين في المدن الكبرى، بشكل رئيسي إستوكهولم، و Goteborg و مالمو / Lund.

المترجمون الأدبيون (الأغلبية)، ومترجمو الكتب عموماً، كانوا قد نظموا منذ ١٩٧٠؛ قسم المترجمين لاتحاد الكتّاب السويديين الذي كان لديه حوالي ٥٠٠ عضواً في ١٩٩٦. أغلبية أولئك ليسوا مترجمين دائمين. حوالي ١٠٠ مترجم للمسرح وللأوبرا الذين يمثلون Svenska dramatikerforbundet، بينما يتتمي تقريباً ٧٠ مترجم شاشة إلى Svenska teaterforbundet. الجمعية السويدية للمترجمين المحترفين، مع حوالي ٢٧٠ عضواً في ١٩٩٤، تمثّل مترجمين محترفين ومترجمي النصوص العلمية، أغلبية من يعمل دواماً كاملاً يعمل لصالح زبائن في التجارة والصناعة. الكثير منهم أيضاً أعضاء في اتحاد مترجمين مصدّق؛ أعضاء هذه المنظمة (٢٤٠ في ١٩٩٣) مَحْوَلون من Kammarkollegiet ('مجلس قضائي وطني للأراضي والاموال العامة'). مترجمو الجالية المَحْوَلين يمثلون منظمة رئيسية، Sveriges tolkforbund (STOF)، مع حوالي ٧٠٠ عضواً.

أسس معهد للتفسير ودراسات الترجمة (IITS) في جامعة إستوكهولم في ١٩٨٦، ليتحمل مسؤولية تنسيق البحث والتدريب ومعلومات النشاطات، بالإضافة إلى للتعاون الإسكندنافية ضمن حقول التفسير والترجمة في السويد.

النشرة الدورية الفصلية السويدية الأكثر أهمية في هذا المجال هي Tolkningsperspektiv، التي إرتبطت ب IITs مباشرة منذ ١٩٩٥.

القراءة الأخرى

Andersson 1987; Bjorkman 1992; Hansson 1982; Hjelm-Milczyn 1983; Torgerson 1982; Wollin 1991a, 1991b, forthcoming.

LARS WOLLIN

السيرة الذاتية

جونز بودي Jons , BUDDE (معروف كذلك بـ Jons Rrek أو Rreck , c 1436 - بعد ١٤٩١). راهب في دير Bridgetine من Nadendal، قرب Turku /Abo في فنلندا، بيت شبيه بدير Vadstena في السويد. كان بودي المترجم الأكثر دأبا لتقليد Vadstena الرهباني وبالتالي لتقليد اسكندنافيا القرون الوسطى. ترجم حوالي ٢٠ من الأعمال الرئيسة للأنواع الدينية المختلفة إلى اللغة السويدية القديمة. تتضمن المواد المهمة على سجله عدد من الكتب من العهد القديم، بعض منها كتب إنجيل مزورة (كتب جوديث، إستر، روث و Maccabees)، كتب صوفية بارزة مثل Mechtild من Hachebom (Liber specialis gracie) و Suso Horologium divine Sapientie)، بالإضافة إلى Clastrum anime. ترجم أيضاً عدد من أعمال التنوير. الدراسة الدقيقة لنصوصه تكشف أن بودي كان مترجماً ماهراً بالإضافة إلى كونه واعظاً ملهماً. عمله مهم من ناحية التطوير ونقاء الأدب السويدي في العصور الوسطى المتأخرة.

كارل أغسطلت هاجبيرج HAGBERG, Carl August (1810-64). مترجم الشعر، أستاذ علم الجمال واللغات الحديثة في Lund (1840-58) وعلم فقه اللغة الإسكندنافية من ١٨٥٩. ابن رجل دين مع الطموحات الأدبية، قُدّم هاجبيرج إلى مؤلفي اليونانية الكلاسيكية كطفل. وبعد مهنة أكاديمية بارزة وجولة أوروبية كبيرة في ١٨٣٥-٦، كرس حوالي ١١ سنة لرائعته الأدبية: المجموعة السويدية الشاملة لمسرحيات شكسبير، المنشورة بين ١٨٤٧ و ١٨٥١ في ١٢ مجلداً تحت عنوان Shakespeare's dramatiska arbeten (أعمال شكسبير المثيرة). هذه الترجمة ضمنت لها جبيرج، بالإضافة إلى شكسبير، موقع بارز ودائم في الأدب السويدي. نسخ هاجبيرج من مسرحيات شكسبير مكتوبة في شعر مرسل رائع يعيد إنتاج التورية والأسلوب البارع للأصول بذكاء. بعد أن ظهرت في العديد من الطباعات وإعادة الطباعات على مرّ السنين، أصبحت الترجمات مصدراً لاقتباسات مألوفاً لا تعد، وما زالت تستعمل بنشاط اليوم؛ وبهذا المعنى، يمكن مقارنة تأثير نصوص هاجبيرج كترجمات بتلك التي في اصلاحات الإنجيل فقط. في الوقت نفسه، رغم ان نصّ هاجبيرج رائع، إلا أنه قديم، وهذا يجعل الإنتاج الحديث لعمل شكسبير على المسرح السويدي أمر صعب جداً من وجهة النظر اللغوية؛ فالمسرحيات بالإمكان أن تشير إعجاب الجمهور أيضاً كدليل للمقتبسات المشهورة، مع نكهة واضحة للقرن التاسع عشر، التي هي غير مناسبة للمسرح.

إيرلاند لاجيرلوف LAGERLOF, Erland (1854-1913). مترجم الشعر الكلاسيكي القديم، خصوصاً هوميروس؛ قارئ الفلسفة في جامعة Lund في السويد (١٨٩٢-٩٧) وسيد كبير لاحقاً في Vastens. بعد بعض الإعادات الممتازة لـ Theocritus و Juvenal في ١٨٨٠ و ١٨٩٠، ظهرت له الأوديسة Odysseen في ١٩٠٨

والإلياذة Iliaden في ١٩١٢، في إعادة إنتاج سداسيات التفاعيل. عاملاً ضمن التقليد الشعري السويدي لـStiernhielm، وTegner، وStagnelius وRuneberg، نجح في تقديم نسخة أصيلة من أسلوب ملحمة Homeric إلى الثقافة الأدبية السويدية. اليوم، نسخته من هوميروس قد تبدو عتيقة بعض الشيء في المفردات وأسلوب الكلام، لكن لا يوجد نسخة حديثة تفوقها في النوعية حتى الآن.

إريك شروديروس (SCHRODERUS, Erik (c 1570-1647). طابع، مؤلف ومترجم، مدير في Nykoping، بالسويد منذ ١٦٠٤، وعين لاحقاً مراجعاً في مكتب طباعة ملكي ورسمي في ١٦١٢. حول تلك الفترة نفسها، كلفه الملك غوستافوس الثاني أدولفوس 'Gustavus II Adolphus' بترجمة مادة معاصرة! بالإضافة إلى هذا المنصب ذو المرتبة الملكي الذي شغله لبضع عقود، بدأ شروديروس عمله الخاص في الطباعة في ١٦٣٠ وبشكل آني شغل منصب رقيب كل المطبوعات المنشورة في إستوكهولم. ورغم انه كان مؤلفاً بحكم حقه الشخصي، إلا أن دوره كترجم regni كان أكثر أهمية. أنتج سلسلة ترجمات واسعة النطاق، أولياً من اللغة اللاتينية، أفضل المعروف منها إعادته لـHistory of Sweden لجوهان مجنوس (١٦٢٠)، و ليلفي (Roman History (1626)، لاوسياندر Church History ومن الألماني، لارندت (Paradise Garden (1646). كان شروديروس المترجم النموذجي الرسمي! وقد قدم عمله مساهمة مهمة في تطوير الثقافة الأدبية للسويد.

LARS WOLLIN

o
p
e
i
k
a
n
d
l
.
c
o
m

T

Turkish Tradition

التراث التركي

قدمت اللغة التركية إلى آسيا الصغرى / الأناضول عن طريق الأتراك السلاجقة في القرن الحادي عشر وأصبحت لاحقاً اللغة الرسمية للإمبراطورية العثمانية (من منتصف القرن الثالث عشر إلى القرن العشرين) ولجمهورية تركيا (أسست في ١٩٢٣).

كانت السلطنة السلجوقية للأناضول فرعاً للإمبراطورية Ilkhanid وامتدت من إيران إلى بلاد ما بين النهرين، وسوريا وفلسطين في القرن الحادي عشر، وكانت الامارة خليط من سكان مسلمين، ومسيحيين، وأرمن، ويونانيين، وسوريين، وإيرانيين؛ العنصر التركي كان مهيمناً ولكن متساعماً في الاختلافات العرقية والدينية. في الإدارة والثقافة، تبنت السلطنة بشكل رئيسي نماذج إيرانية واستعملت الفارسية كلغة رسمية.

الإمبراطورية العثمانية التي نمت في النهاية خارج إمارات أناضولية مختلفة متعددة عرقياً، سمحت أيضاً بتعدد اللغات ضمن حدودها التي وصلت في قمة قوتها في القرن السادس عشر، إمتدت إلى وسط أوروبا في الغرب، و Crimea في الشمال، وتضمّنت الشرق الأوسط وشمال إفريقيا. وقد أدى تقسيم الإمبراطورية بعد الحرب العالمية الأولى إلى تشكيل الجمهورية في ١٩٢٣، في آسيا الصغرى وجزء من Thrace. على مستوى أصغر احتفظت الجمهورية ببعض من التعدد العرقي / اللغوي للإمبراطورية. أما اليوم، فاللغة الكردية هي اللغة الأكثر تحدثاً بين الأقليات المختلفة، يليها العربية، والارمنية، واللادينو واليونانية.

نظرة عامة قبل الفترات العثمانية والعثمانية (القرن الثالث عشر إلى القرن التاسع عشر)

في الدولة السلجوقية، وعاصمتها Konya، كان المترجم التحريري - المترجم الشفوي الرسمي المعروف بـ terciiman ترجمان (من العربية، من أصل آرامي). terciiman، أو 'ترجمان' بالإنجليزية، كان يعين، بمرسوم ملكي وكان يحترم احتراماً كبيراً. كان الترجمانيون في الداخل مسؤولين عن المراسلة مع الدول الأجنبية، وعملوا كوسطاء

للأجانب والمواطنين في قضايا المحكمة، وعمل المترجمين الشفويين لفض المشاجرات وإحالة المتهمين إلى كتاب العدل الخاصين. في زمن علاء الدين كيكوباد Alaeddin Keykubad (توفي ١٢٣٧) كان هناك ترجمانان معينان وكاتبان للمترجمين.

الترجمان الإمبراطوري الأول المذكور في السجلات العثمانية هو لطفي بيه Lutfi، الذي أرسل كمبعوث إلى فينيسيا في ١٤٧٩ لتسليم المعاهدات. ويعتقد أن محمد الثاني (1432-81) Mehamed II هو من أسس مركز الترجمة الرسمي في الولاية العثمانية بعد غزو القسطنطينية Constantinople. وقد وقع Georgios Amirukis (بالتركية Amirutzes)، أسيرا لمحمد الثاني بعد غزو الإمبراطورية اليونانية Pontic، وكان من المعروف أنه ترجم للسلطان في الامور العلمية ولكن ليس في الأمور السياسية.

لقد أسست الترجمة المحترفة / الترجمة الشفوية رسمياً في القرن السادس عشر ومع تزايد نشاطات الإمبراطورية الدبلوماسية والتجارية، ازداد الطلب أكثر على المترجم المحترف. مع حلول القرن الثامن عشر، الوظيفة الرسمية للمترجم أسست في أربع مناطق منفصلة:

(أ) قسم الشؤون الخارجية للمجلس الإمبراطوري للدولة، المعروف بـ Porte الرفيع.

(ب) إدارة المحافظات، حيث كان يعين مترجمو المحاكم العدلية أو يطردون بتوصية من قضاة محليين، لكن الترجمانيون، خدموا بتفويض خاص، كوسطاء إجمالاً للأموال الرسمية بين الرعايا غير الأتراك الناطقين بالتركية (الذين شكّلوا الأغلبية) وبين الحكومة المحلية.

(ج) مؤسسات تربوية مثل مدرسة الهندسة العسكرية، ومدرسة الهندسة البحرية، وحامية Levent لتدريب نظام قوات Cedid، كلها تأسست على نماذج الأوروبية في أواخر القرن الثامن عشر كجزء من الإصلاحات العسكرية. هنا، ترجم الترجمانيون للمدربين الأجانب الذين لم يتكلموا اللغة تركية. كان وضع الترجمة البحري ذو طبيعة مختلفة من الناحية المؤسسية، وكانت وظيفته قد أسست في وقت سابق، وكانت اول مركز مهم للرعايا المسيحيين في الإمبراطورية العثمانية. وقد شغل المركز بشكل خاص اليوناني Phanariots من إسطنبول، وشاغل المنصب كان يُرقى رئيس ترجمان في النهاية إلى Porte الرفيع. وحيث كان واجب الترجمة البحري أن يشرف على جباية الضرائب المنتظمة من الرعايا غير المسلمين في البحر الابيض المتوسط وجزر إيجه الخاضعة لاختصاص عميد البحر، فإن سلطته تجاوزت سلطة المترجم. في ١٨٣٩، على أية حال سببت سلسلة الإصلاحات المعروفة بالتنظيمات Tanzimat والتي صممت لتغريب الإمبراطورية، في تحديد مسؤوليات الترجمة البحري إلى الترجمة الشفوية..

د) وفرت الحكومة العثمانية الترجمان في السفارات والقنصليات الأجنبية. في القرن السابع عشر، على أية حال، عُيّنوا في البعثات الأجنبية من بين الرعايا المسيحيين الذين أعفوا من ضريبة الأرض وضريبة الاعناق التي فرضت على غير المسلمين. وكان واجب المترجم في السلك الدبلوماسي أن يترجم ويسهل التواصل بين رجال الدولة العثمانيين والسفارات وأن يتعامل مع كلّ المراسلات. البعض منهم أنجز الامتياز الكبير: Mouradjea d'Ohsson، الترجمان الارمني للسفارة السويدية في إسطنبول، أحد المسيحيين الاثنيين في لجنة الـ٢٢ وجيها الذين طلب منهم سليم الثالث (١٧٦١-١٨٠٨) في ١٧٩١ إعطاء رأيهم عن أسباب انحدار القوّة العثمانية. في القرن الثامن عشر، أنشأت السفارة الفرنسية مدرسة للتدريب المترجمين الشفويين لاستعمالها الخاص. في وقت Mahmut محمد الثاني (١٧٨٥-١٨٣٩) كان هناك ٢١٨ ترجمان قنصلي، ٢٤ مع التفويضات الخاصّة، كان أغلبهم يونانيين وبعض منهم أغنياء بما فيه الكفاية لشراء المركز. في السنوات النهائية من الإمبراطورية عيّنت البعثات الأجنبية رعاياها كترجمين.

ضمن التدرج أعلاه، المركز الأكثر أهمية طبيعياً هو الترجمان للمجلس الإمبراطوري. يتم اختيار الترجمانيين من اليونانيين والألمان والإيطاليين، والهنغاريين والبولنديين، والمتحوّلين إلى الإسلام. في زمن سليمان الرائع (١٤٩٤-١٥٦٦)، يونس بيه Yunus، يوناني الأصل، رف أنه كان مؤثراً في السياسة الأجنبية، إئتمن مرتين بأخذ المعاهدات إلى فينيسيا. وقد ظهر ان له مكاناً محترماً في حقيقة ان بناء مسجد للمترجمين (Durugman Mescidi) في إسطنبول، كان بترخيص ولا شكّ بدعم من السلطان، إعترافاً بخدماته. في القرن السابع عشر، استخدم أربعة مترجمين في Porte الرفيع، مقرّ الحكومة. في ١٦٦٩، بعد البعثة البحرية إلى جزيرة كريت Crete وكمكافأة لخدماته في مفاوضات السلام، عين الوزير الكبير فاضل أحمد باشا، Panagiotis Nicoussios Mamounas يوناني من Chios تعلّم في Padua، ككبير المترجمين. وحتى تمرد اليونانيين في ١٨٢١، شغل مكتب رئيس الترجمان عندئذ الـ Phanariots من إسطنبول، كثيراً ما تنتقل من الأب إلى الابن وتصبح سبباً لكثير من التنافس بين العائلات. كان قد سمح للترجمين أن يعفوا لحاهم، ويلبسوا الفراء، ويحتفظوا بأربعة من الخدم ويركبوا الخيل، وهذه الامتيازات كانت قد أنكرت على الرعايا المسيحيين الآخرين. وقد أسس رسمياً أن رئيس الترجمان يجب أن يكون لديه حاشية من إثنا عشر خادماً وثمانية صنّاع لغة، جميعهم كانوا معفيين من ضريبة الاعناق التي يدفعها غير المسلمون.

في ١٧٠٩، عُيّن الترجمان الرئيس نيقولاوس Nikolaos Skarlatos حاكماً لـ Moldavia و Walachia؛ ومن ثم أصبحت هذه الترقية إلى هذا المنصب في نهاية فترة الترجمان الرئيس هي الإجراء المعتاد. الواجبات الرئيسية للترجمان الرئيس كانت أن يترجم للوزير Vezir الكبير عندما يستلم مهات أجنبية، ويترجم كلّ الوثائق ما عدا تلك التي بالعربية، وكان على علم بالاسرار الرسمية وكلّ التفاصيل بخصوص السياسة الأجنبية. في النصف الثاني من

القرن الثامن عشر، بدأ الشعور بأن هذا الموقع من المسؤولية كان قد بدأ الترجمانيون يستغلونه في علاقاتهم مع البريطانيين والفرنسيين والروس، والكلّ ينافس الآخرين في محاولاتهم لكسب تأثير أكثر في شؤون الإمبراطورية. في ١٨٢١، كان الترجمان الرئيس Phanariot قد حكم عليه بعد الشكّ بتورطه مع الثوريين اليونانيين. وبعد اعتناق يحيى أفندي Efendi الإسلام، وكان قد درس في المدرسة العسكرية للهندسة، عيّن في منصب مسؤولية تنظيم البرنامج تدريبي باليونانية والفرنسية، واشرف على عمل شخص يوناني عيّن بشكل مؤقت كترجمان. إن توقّف الممارسة المعتادة والحجم المتزايد من العمل، أدى في النهاية إلى تأسيس غرفة الترجمة في Porte في ١٨٢٢؛ وفي ١٨٣٣، بدأت الغرفة بشكل نشيط بتدريب الأتراك والمسلمين الآخرين كترجمون تحريريين و مترجمون شفويين رسميين. وأنشئت غرف ترجمة ذات طبيعة مماثلة في أقسام حكومية أخرى.

غرف الترجمة كان لها وظيفة مهمة جداً ضمن سياق التنظيمات، وهي سلسلة الإصلاحات السياسية والاجتماعية المؤسساتية التي بدأت في ١٨٣٩ التغيير التدريجي والواعي نحو المظاهر الغربية. عملت تلك الغرف كأهم مركز مؤسسي لاختراق الأفكار الأوروبية (بشكل رئيسي من خلال الفرنسية) ولتعليم رجال الدولة الأكثر بروزاً، والمفكرين، والعلماء والمبتكرين الأدبيين في ذلك الزمان. على الرغم من تلك الفتوحات التي وصلت إلى أوروبا الوسطى والدبلوماسية النشطة والعلاقات التجارية، بقي العثمانيون عموماً غير مبالين بأفكار التنوير. ولم يكن حتى القرن التاسع عشر، عندما أصبحت الإمبراطورية ضعيفة، وأجبرتها الظروف السياسية والاقتصادية للاتجاه إلى أوروبا، حتى بدأت تكتشف محفّزات الاحياء الثقافي؛ وبدأ تمهيد الطريق في القرن العشرين لجمهورية تركية حديثة. مرحلتان رئيسيتان لاستيعاب العالم التركي يجب معرفتهما: العربية- الفارسية في الرابع عشر إلى القرن الخامس عشر، والأوروبية في التاسع عشر إلى القرن العشرين.

المرحلة العربية الفارسية: سيطرة المصادر الإسلامية

بدأت الأعمال الأدبية بالظهور في القرن الثالث عشر وإزداد العدد في القرن الرابع عشر عندما لعبت النصوص المترجمة من الفارسية والعربية دوراً حيوياً في تطوير اللغة التركية. في تلك المرحلة، يبدو أن اختيار النصوص كان قد تم على أساس نفعي، فيما يُعتقد أنه تعليمي ومفيد. لذا، احتلت النصوص المقدّسة والكتابة الدينية، مكاناً بارزاً جداً في المجموعة المتزايدة للترجمات أثناء هذه الفترة. على أية حال، القرآن الكريم (مكتوب بالعربية) اعتبر مصوناً؛ إلى حدّ كبير، لدرجة انه عندما قدم اليهود-،الذين استقروا في الإمبراطورية العثمانية بعد طردهم من إسبانيا- أدخلوا آلة الطباعة في القرن السادس عشر، رفض الوجيه الديني مجرد احتمال الطباعة بالحروف العربية.

كان القرآن الكريم في النهاية قابلاً للترجمة، لكن فقط على أساس كلمة بكلمة، لذا يعود تاريخ ترجمات القرآن المعروفة السابق للتركية الاناضولية، إلى القرن الرابع عشر. الترجمات السابقة إلى التركية الشرقية، بعد التحول الجماعي للأتراك الآسيويين المركزيين إلى الإسلام في القرن العاشر، انقسمت إلى نوعين: (a) بين السطور، حيث 'كل كلمة أو عبارة تركية مكتوبة برموز أصغر بزواوية ٤٥ درجة تحت كل كلمة عربية، هذه الممارسة تعكس المرحلة الشفهية في ترجمة النص المقدس، و (b) المشروح، حيث 'كل مجموعة منطقيّة من الكلمات العربية (عموماً فوق الخط في المخطوطات بالخط الأحمر) يترجمها مجتمعة بمجموعة كلمات تركية، تشكيل الجمل التي تستعمل المعايير الأدبية والنحوية والقواعدية في الكتابة التركية (Birnbaum 1990: 113-14). وتم اتباع التقليد نفسه في النسخ التركية الاناضولية، بينما أدمج نوع ثالث من الترجمة النمطين معاً. بالرغم من ندرتها، كان هناك أيضاً في القرن الرابع عشر والقرن الخامس عشر نسخ ثلاثية اللغة بالعربية، والفارسية والاناضولية التركية، حيث كتبت الأخيرة تحت الفارسية، وهي اللغة الأولى التي تترجم إليها القرآن الكريم في القرن العاشر.

اختيار النصوص للترجمة الأدبية من المصادر الإسلامية يستحق الفحص بشيء من التفصيل؛ لأن الكثير منها كان قد تم ملائمته منذ فترة طويلة بالتقليد الأدبي العثماني التركي كأعمال أصلية. ومثال على ذلك ترجمة Gulsehri في القرن الرابع عشر للقطعة النادرة للشاعر الفارسي فريد الدين العطار Mantiku't Tayr (لغة الطيور؛ حكاية مجازية ضمن حكاية الطيور في بحث الاتحاد الباطني): يقال إن هذه النسخة تدين ببراءتها وأصالتها إلى مساهمة المترجم للأصل في شكل الحكايات من المصادر الأخرى والمواد من تركيبه الخاص؛ وهذا ما فعله بدون اتلاف وحدة عمل عطار، التي كانت نفسها 'إسهاب' شعري لرسالة الطير Risalat al-Tayr العربية (قصص الطيور) للغزالي Ghazzali.

عمل أحمد ضياء، مترجماً، وشاعراً، ومعلم المحكمة وعالمًا. لقد وصف ضياء في التواريخ الأدبية ليس كمترجم ولكن كشاعر وعالم، على أساس مجموعاته من الشعر بالعربية والفارسية. ولكن لأعماله الثرية التسعة بالتركية، كانت كلها ترجمات ما عدا Teressul (دفتر للكتابة) دليل المراسلة الرسمية وغير الرسمية، المعروف بالكتاب الأول عن أسلوب اللغة التركية. من بين ترجماته الثرية، الأكثر أهمية كانت النسخة التركية الأولى للتعليق المحترم عن القرآن الكريم لأبو الليث السمرقندي، تلاها ترجمة مشروحة لآية الكرسي (الآية ٢٥٦ من السورة الثانية من القرآن)، التي تضمّنت مسرد، وسير الأولياء، وحكايات مبادئ أخلاقية من اختيار ضياء Dai وأسلوبه. والترجمات الأخرى كانت ترجمة مائة حديث (من أحاديث قدسية) للنبي محمد صلى الله عليه وسلم والطب النبوي (النصيحة الطبية للنبي)، مجموعة أقواله عن النظافة والمرض. الأخيرة كانت ترجمة جزئية لأبو نعيم حافظ الأصفهاني (كتاب العلاج)، الذي يستند نفسه على النسخة الفارسية الملخصة للإمام أحمد بن يوسف اتفاسي.

مناقشات أحمد ضياء للإستراتيجيات التي استعملها ذات معلومات عالية ومدهشة. في مقدّمته إلى Miftahu'l cennet مفتاح السنة، دليل إلى الحياة الإسلامية المستقيمة، إدعى ضياء أنه ألف [النص] في ثمانية أقسام (1-40 1992 Tekin؛ مترجم)، وبمعنى آخر: أعطاه شكلا مختلفا عن الذي في الأصل العربي. وفي مكان آخر، في المقدمة لترجمته تذكرة الأولياء لفريد الدين العطار (سير ذاتية للأولياء المسلمون) صرّح بأنّه أحب 'العمل' كثيراً جداً لدرجة أنه لم يستطع أن يترجمه (مصدر سابق: ٤٥) بالرغم من أنّه كان قد أعيد من الفارسية إلى اللغة التركية. هكذا انهمك ضياء في شكل 'إعادة كتابة'، التي كانت لفترة طويلة شعبية في الثقافات الشرقية، ولكنه يشير إلى كلّ هذه الأعمال كـ'ترجمات'، تتضمّن ترجمتين تعهد بهما، واحدة من الفارسية (Nasir -I Tusi's Risale-I si-fasl) كتاب من ثلاثين فصلاً، 'أطروحة عن التنجيم والتقويم)، وكتاب أبو بكر بن عبدالله Kitabu't ta'birname Vasiti Ebu Bekr، كتاب تفسيرات ' (الاحلام)، أصلاً بالعربية. في مقدّماته، بعض منها كتب شعراً، أشار إلى النصوص المصدرية وإلى أي نصوص أخرى استعملها، ولم ترجمها، وأعطى اسمه أو اسماً مستعاراً، وسمّى عموماً رعاته من الأمراء الذين كلّفوهم أو أهدى الكتاب إليهم.

ومن أكثر الترجمات أهمية التي أنتجها ضياء كلياً في الشعر، القاموس العربي الفارسي المقفى في ٦٥٠ مقطع. هذه هي النسخة الاقصر لإعادة لـ Residuddin i Vatvat ' ukudu'l cevahir (خيوط الجواهر)، التي لها في بعض المخطوطات مكافئات تركية مكتوبة في شكل بين السطور. وقد صُمم القاموس ليساعد على تعليم تلميذ ضياء، الشاب الامير مراد، ويخدم ليس فقط كمعجم ولكن كدليل على أشكال بحور العروض التركية (العربي الفارسي الكلاسيكي). ترجمة شعر ضياء الأكثر أهمية هي 'Cengname (كتاب قيثاره، قصة مجازية عن القيثاره الشرقية) التي، كما وضّح ضياء، كانت جزئياً ترجمة الشاعر الفارسي سعدي لـ mesnev (مفقودة الان) بالعنوان نفسه، وقد وسعها ضياء بنفسه بالأشعار. أما ترجمته Camasb-name (كتاب Jamasb) لناصر الطوسي، أيضاً شاعر فارسي، كانت من نوع 'مرآة للأمراء'، وحكايات مبادئ أخلاقية كتبت كاستشارة للحكام. من القرن الرابع عشر فصاعداً، الشعبية المتزايدة لـ 'مرآة للأمراء' وللسرود القصصي لـ Mensev في مقطوعات، أدت إلى ترجمات أكثر في النوع نفسه.

الأمثلة المشهورة الأخرى من القرنين الرابع عشر والخامس عشر، تتضمن ترجمة Kul Mesud النثرية لـ كليله ودمنة Kelile ve Dimne (كليله ودمنة خرافات حيوانية مترجمة من النسخة العربية، ونفسها ترجمة من الفارسية، مكتوبة أصلاً بالسنسكريتية)، Seyhoglu's Marzuban name (كتاب Marzuban - حاكم، مجموعة قصص فارسية إندججت مع الخرافات الحيوانية مع حكايات الملوك والفلاسفة) و Mercimek.Ahmed Kabus name (كتاب Kabus شعبي جداً 'مرآة للأمراء'، على يد ملك الفرس Keykavus) كلف بترجمته السلطان مراد الثاني (١٤٢١-٥١) في

القرن الخامس عشر. لعب ضياء ومعاصروه دوراً مهماً في إغناء اللغة التركية المستخدمة، التي لا تزال في مراحلها المبكرة للتطوير. تمتعوا برعاية حكام الامارات الاناضولية، الذين قاموا الهيمنة الفارسية وكانوا حريصين على ان يتعلموا باللغة التركية.

على أية حال، عند نهاية القرن السادس عشر رصيد الشعر العثماني كان قد أصبح فارسياً بشكل كبير. ونشاط الترجمة الذي عمل أولاً لرفع الاناضول التركي إلى مستوى اللغة الأدبي ووفر نماذج ممتازة في القرنين الرابع عشر والخامس عشر، لا بد وانه لعب دوراً في هذه السيادة اللغوية في مرحلة تالية. السياسات الثقافية للحكومة المركزية في إسطنبول، التي حلت محل سياسات الامارات التركية السابقة، يجب أيضاً أن يُنظر لها كعامل يساهم في هذا التغير في الاتجاه الأدبي واللغوي.

ترجمة النصوص الطبية والعلمية

في القرنين الرابع عشر والخامس عشر، كتبت النصوص العلمية تقريباً كلياً بالعربية، وكانت وسيط الثقافة في Medreses، (مدارس التعليم العالي). من بين الكتب الاسبق باللغة التركية كانت كتب عن الطب، نسخ أقصر للنصوص العربية المعروفة، أو تجميع من مصادر عربية: مفردات بن بيطار (كتاب ابن البيطار عن المفردات)، و Havass ul edviye (أفضل علاج مثالي) و كامل الصنعة (Kamil us-sinaa) (الفن الكامل). كتب طيب بارز في ذلك العصر، Celaledlin Hizir (المعروف باباشا Hacı)، بصفة أساسية بالعربية، ولكنه أنتج نسختين تركيتين أيضاً من عمله الخاص، ترجمة كاملة (Muntahab us-uifa: علاجات مختارة) ونسخة أقصر حاذفا فصول تاريخية: (Teshil us-sifa، تسهيل الشفاء)، في المقدمة التي اعتذر فيها عن الكتابة بالتركية ليفهم كل واحد. أكثر الترجمات هذا النوع قد كلفها عمر بيه Umur و عيسى بيه، أمراء Aydin. تكونت Mukbil zade Mumin's Muradiye Zahire-I Muradiye (أمراض الجسم)، التي اهديت إلى مراد الثاني (١٤٠٤-٥١)، من الترجمات - جمعت من مصادر عربية وفارسية - التي استعملت فيها مصطلحات تركية مع مكافؤها في لغات المصدر، من الواضح في محاولة لتطوير المصطلح الطبي في لغة الهدف. لقد تم اكتشاف أيضاً أن من بين الكتب عن الجراحة، واحداً لـ Sabuncu oglu، غني بالمصطلحات التركية و إدعى أنه عملاً أصلياً للمؤلف نفسه، كان في الحقيقة ترجمة من العربية، معروفة في أوروبا لكن غير معروفة في الاناضول.

منذ زمن محمد الأول (١٣٨٩-١٤٢١) دفع الاهتمام المتزايدة بأعمال موسوعية متزايدة، على كتابة وترجمة العديد من الكتب عن 'عجائب العالم'، مثل كتاب زكريا Zekeriya el-Kazvini's famous acaib ul-muhlukat (مخلوقات غريبة) بالعربية (ترجم ثمان مرات خلال القرون)، الذي عرض بشكل خاص نباتات وحيوانات طبيعية وغير طبيعية، الموضوع المفضل عند بعض السلاطين العثمانيين.

الاتصال بثقافات غير إسلامية

مصالح محمد الثاني (١٤٣٢-٨١)، ورعايته للترجمات، كانت ذات طبيعة مختلفة. فقد كان مؤهلاً بالعربية والفارسية ومهتماً خصوصاً بالقراءة ومناقشة أعمال المتجولين والرواقين اليونانيين التي ترجمت لتوها إلى تلك اللغات. ويقال إن السلطان كلف بترجمة العهد الجديد إلى العربية.

بعد فتح القسطنطينية والأراضي الأخرى، أصبح محمد الثاني بلا شك مدركاً لدوره كراعي للثقافة المشتركة والثقافة العلمية في العالم الإسلامي، حيث كانت العربية هي اللغة الرئيسية للتعلم. عندما اكتشفت جغرافية بطليموس Ptolemy's Geography بين بعض المخطوطات البيزنطية في ١٤٦٥، كان عليه أن يترجمها إلى العربية (بدلاً من التركية) على يد Georgios Amirukis عالم يوناني من Pontic الذي عاش في بلاط محمد الثاني من ١٤٦١ حتى وفاته في ١٤٧٥. وكان له إطروحتان لعلي كوسكو Ali Kuscu عن الرياضيات وعلم الفلك مترجمة من الفارسية إلى اللغة العربية.

ثلاث ترجمات إلى التركية من هذه الفترة تستحق الذكر. الأولى حياة بلوتارك Plutarch's lives التي ادعى، غيون (في 1970: 25-50)، أنها قد ترجمت من اليونانية بأوامر السلطان. الثانية حياة وأعمال اذون حسن Uzun Hasan، ملك بلاد فارس، من أصل إيطالي على يد جيوفاني ماريا انجيلوليلو Giovanni Maria Angiolello، الذي شارك في البعثة مع ابن السلطان. أما النص الثالث فهو ذو اهتمام خاص حيث إنه كان ترجمة مفصلة لشرح المذهب المسيحي على يد الأب الارثوذكسي اليوناني Gennadios Scholarios، الذي، بعد غزو القسطنطينية، فوراً دُعي إلى نقاش مع السلطان؛ وحدث النقاش من خلال المترجم الشفوي، الذي طلب منه تسجيله كتابة. بلغت أهمية هذه الوثيقة أن المترجمين المختلفين على مر القرون يُطلب منهم أن يحسّنوا العمل السابق. كان النص قد نُشر جزئياً في Mecmua i Ebuzziya (مجلة Ebuzziya) في إسطنبول في ١٩١١.

عصر النهضة العلمي الذي بدأ تحت رعاية محمد الثاني لم يستمر تحت رعاية ورثته. وبقي العلم والطب العثماني منحصرًا في أعمال عامة عن أرسطو، وبتليموس، وجالينوس وابن سينا بالعربية والتعليقات عليها، أما الاهتمام بالثقافات الأخرى لم ينتعش حتى القرن الثامن عشر.

ترجمات من مصادر أوروبية في القرن الثامن عشر

المظاهر التحررية والجمالية التي ميزت عهد أحمد الثالث في القرن الثامن عشر أعادت صحوه الاهتمام بأوروبا الغربية. لكن هذا الاهتمام كان بشكل رئيسي في الأعمال غير الأدبية. العمل الأدبي الأوروبي الوحيد الذي ترجم (مع الإضافات) قبل تنظيمات (الإصلاحات التي بدأت في منتصف القرن التاسع عشر) كان كتاب على عزيز افندي Muhayyelat (مخيلات؛ ١٧٩٧ - ٨)، نسخة من 'Les Mille et un jours' de la Croix. Petis de la Croix

في ١٧١٧ عين الوزير إبراهيم باشا الكبير لجنة من ٢٥ عضواً للترجمة من اللغات الأوروبية بالإضافة إلى اللغات الشرقية. من هذه المجموعة، أسعد أفندي الذي ترجم فيزياء أرسطو من اليونانية إلى العربية، مدونا ملاحظات، لأول مرة في الشرق، للمنظار والمجهر في تذييلاته. وعلاوة على ذلك، ادت الحاجة للتحديث العسكري لمنع هزائم أخرى، إلى تأسيس المدارس المختلفة مثل مدرسة الهندسة العسكرية في ١٧٣٤ والمدرسة الطبية العسكرية في ١٨٢٧؛ وشجعت أيضاً على تعلم اللغات الأوروبية وترجمة النصوص العلمية. على سبيل المثال، بعد تأسيس المدرسة الأولى للهندسة العسكرية في ١٧٣٤، ظهرت هناك إطروحتان: واحدة عن علم المثلثات، العمل الحديث الأول عن الرياضيات، مترجم جزئي من المصادر الأوروبية، وترجمة مجهولة لـ *Memorie della guerra* من الكونت ريموندو مونتيكوتشي (Count Raimondo Montecucculi) (الجنرال النمساوي الذي قاتل ضد الغزو التركي في ١٦٦١-٤). الأعمال الأخرى المترجمة للمرة الأولى تتضمن *Herman Boerhaave's Aphorismi* (1771) هيرمان، *Bernhardus Geographia Generalis Varenius* (1750) الذي قدّم أطروحة هارفي التشريحية عن الدورة الدموية إلى الطبّ العثماني، ونسخ *Ibrahim Miiteferrika* (1731) من عمليين علميين باللاتينية، تناقش نظريات جاليلو Galilo وديكارت Descartes، عن المغناطيسية والبوصلة.

والإبداع غير العسكري الرئيسي في النصف الأول من القرن الثامن عشر الذي كان للترجمات أيضاً دوراً فيه، كان إنشاء مطابع الصحافة في ١٧٢٧ على يد *Ibrahim Miiteferrika* متحول من أصل هنغاري. أسست مطابع صحافة يهودية في (١٤٩٣-٤)، أرمنية في (١٥٦٧) ويونانية في (١٦٢٧) وكانت مطابع الصحافة قد أسست في إسطنبول منذ وقت طويل قبل الحصول على رخصة خاصة لمطبعة تركية لطباعة الكتب عن مواضيع غير دينية، وبمعنى آخر عدا القرآن وتفسيره، السنة الشريفة، وعلم اللاهوت والشرائع المقدّسة (لويس ١٩٦٢: ٥١). من بين الكتب الأولى التي نشرت في مطبعة *Muteferrika*، ابتداء من ١٧٢٩، كانت *Vankulu Lugati* (قاموس *Vankuli*)، أعيد طباعته في (١٧٥٥-٦)، وكان قد ترجم (بمعنى آخر صار ثنائي اللغة) من العربية في القرن السادس عشر، و *Grammaire Turque* القواعد التركية بالفرنسية، إطروحات *Muteferrika* (1731)، ونسخته الموسّعة *Cihanniima* (إظهار العالم)، عمل جغرافي، مستند على مصادر أوروبية لـ *Katip Celebi* (معروف أيضاً بـ *Haci Halife*) (كان مترجم لـ *Mercato's Atlas Minor* (1653-5) ومفكّر علمي مشهور بمحاولاته لإزالة الموانع بين العلم الشرقي والغربي في القرن السابع عشر.

أنشأت مطبعة الصحافة الثانية في مدرسة الهندسة العسكرية في ١٧٩٦، أيضاً اختارت قاموساً ككتابها الأول (طبع في ١٧٩٩)؛ وكان هذا *Burhan-iKaati* (البرهان المقنع)، "مترجم" إلى نسخة ثنائية اللغة من الفارسية وجمعه عاصم أفندي *Asim Efendi*، المعروف بالمترجم عاصم.

فترة التنظيمات Tanzimat: 'التنوير' من خلال الترجمة في القرن التاسع عشر

الإحياء الرئيسي في الترجمات العلمية والأدبية من المصادر الأوروبية تلى إنشاء غرف الترجمة الحكومية في ١٨٣٣. على أية حال، وصلت الترجمة من الفارسية والعربية قمتها أيضاً أثناء القرن التاسع عشر. هذه الحالة خلقت توتراً بين المصادر الشرقية ذات المنزلة القانونية والمصادر من الغرب، والأخيرة إلى حد الآن ملحقة ولكنها تكسب أرضية وتصبح قوية جداً. والذي زوّد الحافز الإضافي، ليس فقط إلى تحديث اصلاحات محمد الثاني ولكن أيضاً إلى الاستيعاب الثقافي مع أوروبا، كان برنامج التغريب السابق الأكثر شمولية لمحمد علي باشا، خديوي مصر، الذي كان في منافسة مفتوحة مع السلطان (انظر التراث العربي).

بين المؤسسات الثقافية الجديدة في منتصف القرن التاسع عشر كانت أكاديمية العلوم (Encumen i Danis)، أسست في ١٨٥١ والتي تدعمها الحكومة، والجمعية العلمية العثمانية (Cemiyet i Ilmiye yi Osmaniye)، أسسها في ١٨٦٠ منيفي باشا Miinif، عضو بارز في غرفة الترجمة الذي تعلم في مصر. في هذه المراكز، التي ضمت أعضاء غير مسلمين، تم تنظيم نشاط الترجمة من المصادر، ليوثر المواد التعليمية للجامعة المتوقعة ولتقديم العمل العلمي والترويج له. ترجمة (1852) J. B. Say's Catechisme d'Economie Politique وقاموس سير رجال الدولة الأوروبيين الساميين، كلا الكتابين من Abro Sahak Efendi، كانا من بين الأعمال الأولى التي نشرتها الأكاديمية. ترجم أعضاء الأكاديمية أيضاً عدّة كتب في التاريخ أو كتبها أعضاء الأكاديمية، ولكن بقيت في شكل المسودة الأولى ولم تنشر أبداً، وشملت تاريخ اليونان القديمة لأحمد Agribozi، وترجمة Todoraki Efendi تاريخ أوروبا، وكتاب Efendi Aleko عن الحملات النابليونية الأخيرة. التاريخ الأول للفلسفة الاغريقية بالتركية Abrege de la Vie des Plus Illustres Philoaphes de l'Antiquite des، ترجمه Cricor Chumarian ونشر بشكل مستقل في أزمير في ١٨٥٤ على شكل نصوص متوازية، مع الأصل بالفرنسية.

في ١٨٦٥، ثلاث سنوات بعد اغلاق الأكاديمية، سُكلت لجنة ترجمة على الخطوط المماثلة، ترأسها مرة أخرى منيف باشا Miinif Basha، مؤسس الجمعية العلمية. كان من المعروف ان الأعمال التي نشرتها هذه اللجنة كانت ترجمات من كتابين عن التاريخ والجغرافية، من الإنجليزية والفرنسية على التوالي. قدّم منيف باشا Miinif أيضاً وسيطا كثر تأثيراً لنشر الفكر العلمي الغربي بـ Mecmua I Funun (مجلة العلوم)، المجلة التركية الأولى للعلوم، التي احتوت ترجمات أيضاً؛ ونشرتها الجمعية العلمية بشكل متقطع بين ١٨٦٢ - ١٨٨٢.

كان لمنيف باشا Miinif دوراً فعالاً في تقديم النوع الأدبي الجديد باختياره من الترجمات حوارات فلسفية لفولتير Voltaire، وفينلون وFontenelle، تحت عنوان محاورات الحكماء Muhaverat i Hikemiye (حوارات

فلسفية؛ ١٨٥٩). هذا العمل مهم جداً، قُدم على أنه الأول المبني على العقائد الأساسية للتنوير الأوروبي بالتركية، وفي بيئة حيث 'انفصال التخمين الفلسفي عن علم اللاهوت يعد' ضلالاً (ماردين ١٩٦٢ : ٢٣٤).

ظهرت ترجمتان أخريتان في السنة نفسها وحددتا يقظة الاهتمام بالكلاسيكيات الأوروبية؛ كان لهما أيضاً تأثير دائم على الأشكال والأفكار التي شكّلت الأدب التركي الحديث . Terceme i Telemak كانت نسخة من Abbe Fenelon's Les Aventures des Telemaque رواية فلسفية، ولكنها أيضاً 'مرآة للأمرء'، التي كانت مقبولة بسهولة في التقليد العثماني الذي فضّل الأمثلة الشرقية لهذا النوع. كان Telemak أولاً قد وُزِع في شكل مخطوطة ولم ينشر حتى ١٨٦٢، ترجمها الوزير الكبير يوسف كامل باشا، الذي خدم في مصر حيث كان العمل قد تُرجم إلى العربية وإستقبل إستقبالا حسنا. Terceme i Manzume كانت مجموعة شعرية للافونتان، ولامارتين، جلبت وراسين، ترجمها إبراهيم الانصاري لتقديم الشعر الأوروبي في شعر العروض aruz التقليدي (مكيّف من الكلاسيكية العربية والفارسية) لتسهيل إستقباله.

المرجمون الأدبيون الأوائل خدموا في تقديم ثلاثة أنواع أدبية جديدة: الشعر الغربي، الحوار الفلسفي، والرواية. بعد سنة، في ١٨٦٠، إبراهيم الانصاري كتب الكوميديا المحلية وسلسلتها باللغة التركية الأولى في صحيفة Terciiman i Ahval (مترجم الشروط) في ١٨٦٠ أنصاري. ومن تدرب في أحد غرف الترجمة الإدارية وزار فرنسا، كان سيناسي المؤسس والمحرر الرئيسي التوضيحي لـ Tasvir i Efkar، (عرض الأفكار تأسس ١٨٦٢)، واحدة من أول الصحف التركية الخاصة إلى تظهر في إسطنبول. مبتكر حقيقي، الترجمات التي سلسلها عن الأدب، والاجتماع والاقتصاد، بالإضافة إلى الفكر السياسي، جعلت صحيفته أكثر تحفيزاً وشعبية في ذلك الوقت. استعمل الصحافة كوسيط لتنفيذ سياسته للنشر التركي البسيط، الذي كان له تأثير دائم على مستقبل اللغة والأدب التركي الحديث. الترجمات الأدبية وغير الأدبية في الصحف والدوريات عملت كإحدى أهم وسائل تطبيق هذه السياسة، التي تبناها من قبل الكتّاب والصحفيين للتواصل بسهولة أكثر مع قرائهم.

البؤساء Les Miserables لفيكتور هوجو انتجت في سلسلة في ١٨٦٢، تلاها في سنوات لاحقة (1869) 'Atala' Chateaubrian، (1870) 'Paul et Virginie' De Saint Pierre's، Micromegas لـ فولتير (١٨٧١) كونت دو مونت كريستو لدوماس (١٨٧١). الإستراتيجيات التي اتبعت في مثل هذه الترجمات للقصة، أكثرها نشر لاحقاً في شكل كتاب، خلقت وعياً عاماً بمعايير المترجمين والمشاكل التي يواجهونها. في مقدّمته إلى Atala (نشر في شكل الكتاب في ١٨٧٤)، لفت Recaizade Ekrem الانتباه إلى نقص النشر التركي المعاصر لأغراض الترجمة. لتحسين السلسلة الأولى لنسخ (Micromegas 1871) وأول ثمانية فصول من (Miserables 1879 Les) أعاد أحمد باشا وشمس الدين سامي ترجمتهما على التوالي. أحمد باشا وهو أشهر مؤلف

قواميس مثل شمس الدين سامي، أعاد أيضاً ترجمة (1881) *Aventures de Les Telemaque*. بالمقارنة مع ترجمة يوسف باشا كامل السابقة في الأسلوب التقليدي العظيم، نسخته استعملت مفردات ونحو اسهل، مقصود به أن يكون حرفي ودقيق، بالإضافة إلى امتاع القارئ. شمس الدين سامي، الذي إنتقد أيضاً لكونه حرفي في نسخته *Les Miserables*، دافع عن إستراتيجيته في مقدّمته إلى ترجمته رونسن كروزو (١٨٨٥)، مجادلاً بأنّ الأفكار الجديدة لا يمكن أن يُعبر عنها بالأسلوب العثماني التقليدي، وان الإخلاص للنصّ المصدرى واستعمال النثر البسيط هي خطوات واعية لإمكانية استعمال اللغة التركية. من ناحية أخرى، اتبع معاصريهم أحمد مدحت، أكثر من إستراتيجية واحدة في إعادة كتابة نسخته العديدة من الكلاسيكيات والكتب الشعبية التي أعيد كتابتها من الفرنسية. وقد اعرب في مقدّماته عن كرهه الشديد للترجمة 'الحرفية' لأن المنتج لا يُقرأ مثل الأصل؛ وساهم في الاسهاب في الخطابة النظرية التي استكشفت الفرق بين مفاهيم مثل 'الترجمة'، 'التفسير' و'الإعتماد'.

السنوات ٨٣-١٨٧٣ كانت الأكثر إنتاجاً للكتّاب / مترجمو التنظيمات. وفي ما بعد، ادت الرقابة في عهد عبدالحميد الثاني إلى ترجمة الرواية الشعبية الفرنسية بشكل رئيسي. وقد تبع الثورة الدستورية ١٩٠٨ وخلع عبد الحميد الثاني، باحياء مهم لترجمات الأعمال المقدّسة في التاريخ، والفلسفة وعلوم الاجتماعيات، بالإضافة إلى الأدب الروسي والألماني والإنجليزي. كان كل من عبد الله جيفدت، الذي ترجم شكسبير، والصحفيان حيدر رفعت وحسين جيهدت، أكثر المترجمين نشاطاً والتزاماً في تلك الفترة.

الترجمة في الجمهورية (١٩٢٣ إلى الوقت الحاضر)

كما في القرن التاسع عشر، كانت الترجمة في أوائل القرن العشرين ذات دور فعّال في بدء الثورة الثقافية التي دعمت برنامج تعريب جمهورية تركيا العلمانية، أسسه مصطفى كمال أتاتورك في ١٩٢٣. وبدأت *Remzi Kitabevi*، شركة نشر خاصّة ١٩٢٤، سلسلة ترجمات من مؤلفي العالم *Translations from World Authors*. في السنة نفسها شكّلت وزارة التربية لجنة للأعمال الأصلية والمترجمة لإنتاج المنشورات للأغراض التربوية. في ١٩٢٨، تبنت الدولة رسمياً الخط الروماني ليستبدل الحروف العربية، وقد ظهرت الترجمة التركية الأولى للقرآن الكريم بأبجدية رومانية في ١٩٣٢. ادت الحركة نحو التركية البسيطة التي بدأت في القرن التاسع عشر، في النهاية إلى رعاية الدولة لاصلاح لغوي جذري للجمهورية في الثلاثينيات من القرن الماضي، حيث "نقيت" التركية أيضاً من اللغة العربية والتأثير الفارسي.

التحرّك الثوري الذي قام به حسن على يوجل، وزير التربية، بإنشاء لجنة ترجمة في ١٩٣٩ ومكتب ترجمة في ١٩٤٠ كان الهدف منه تعزيز سياسات اللغة الجديدة وتنظيم برنامج للإحياء الثقافي. المكتب، تكون بشكل كبير من الأكاديميين ورجال الأدب البارزين، وكان على المكتب أن يختار 'كلاسيكيات عالمية' ويترجمها، بادئاً بالفلسفة

اليونانية والأدب اليوناني القديم. مثل هذه النصوص الرئيسية ضرورية أيضاً للتعليم في أقسام العلوم الإنسانية الجديدة للجامعات في إسطنبول وأنقرة. كان الهدف العام 'توليد' روح الإنسانية بزراعة الآداب الأجنبية واستيعابها من خلال الترجمة؛ وكان يُعتقد ان هذا سيسبب نهضة ويساهم في تطوير اللغة والثقافة التركية.

بنهاية الـ ١٩٤٤، كانت فترة الترجمة الأكثر تركيزاً، فقد تُرجم ١٠٩ أعمال، كان على رأسها الكلاسيكيات اليونانية والفرنسية. بحلول الـ ١٩٦٧، نشرت أكثر من ١٠٠٠ ترجمة، من بينها شكلت النصوص الشرقية والإسلامية نسبة صغيرة جداً. أدى التغيير في السياسات الحكومية وطردها البارزين، إلى أن يفقد المكتب الدوافع الأولية بعد ١٩٥٠، إلا أنه على مدار الستينيات من القرن الماضي، وبعد التغييرات الدستورية في ١٩٦١ التي سمحت بحرية أكبر من الفكر، أصبحت شركات النشر الخاصة منهمكة بشكل نشيط في ترجمة الأدب الماركسي / اشتراكي، رغم ان مثل هذا النشاط كان له مخاطره حتى على المترجمين المعروفين ورجال المعرفة.

أنتج مكتب الترجمة المجلة الدورية Tercume (ترجمة؛ ١٩٤٠-٦٦)، التي كانت مؤثرة جداً ليس فقط من ناحية لفت الانتباه إلى نشاطات المكتب، لكن أيضاً من ناحية خلق منتدى نقدي لمناقشة الترجمة الأدبية. مجلنا ترجمة رفيعتا المستوى، Yazko Ceviri Dergisi (مجلة ترجمة Yazko؛ ١٩٨١-٤) و Metis Ceviri Dergisi (مجلة ترجمة Metis؛ ١٩٨٨-٩٢)، استمرت في التقليد نفسه. تأسس نشرة دورية فصلية جديدة في ١٩٩٤، TOMER geviri Dergisi (مجلة ترجمة أدبية)، تحت رعاية جامعة أنقرة، يوحى بأن الاهتمام بالترجمة الأدبية ما زال قوياً.

كما هو معروض في دليل الترجمة Index Translationum، مجموع العناوين المترجمة من ١٩٨٢ حتى ١٩٨٦ كان ٤٤٥٩ عنواناً. وطبقاً للدليل السنوي لجمعية الناشرين الأتراك، فإن العدد الكلي للترجمات (تتضمن ترجمات intralingual من العثماني إلى التركية المعاصر) في السوق بحلول أكتوبر ١٩٩٤ بلغ ٦,٠٢٨ ترجمة. وتظهر إحصائيات مجهزة من مكتبة خاصة (باندورا) أنه في ١٩٩٣، قبل ضرب الكساد الاقتصادي للسوق بالكامل، كانت الترجمات ٦٦٨ عنواناً (أكثر من الثلثين) ما مجموعه ١,٥١٨ منشوراً جديداً (ماعد الكتب الدراسية ومنشورات الوزارات الحكومية/ مؤسسات رسمية).

منذ منتصف الثمانينيات، جرى ناشرون أترك السوق العالمية بنشر الترجمات المطبوعة للأدب العالمي، من الرواية الفائزة إلى المفضلات الشعبية. تشير الأرقام في التسعينيات من القرن الماضي أيضاً إلى اهتمام متزايد بنشر الترجمات في حقول التاريخ، والفلسفة، وعلم النفس، وعلوم الاجتماعيات، ودراسات الجنوسة، وأدب الأطفال، والفنون. وقد تمتعت النسخ التركية للموسوعات الدولية بازدهار لم يسبق له مثيل منذ أوائل الثمانينيات.

في ١٩٩١ أطلق قسم المنشورات Yapi Kredi Bank مشروع Kazim Teskent، الذي يدفع أجورا كبيرة لترجمة الكلاسيكيات غير المنشورة باللغة التركية. ومنحت أكاديمية اللغة التركية جوائز الترجمة الأدبية من ١٩٥٩ إلى ١٩٨٤.

التدريب والبحث والمنشورات

أنشأت مؤسسة فورد مجلس إدارة المؤتمر الاقتصادي والدراسات الاجتماعية في ١٩٦١، وكان الصناعيون والأكاديميون الأتراك أول من بدأ برنامج تدريبي للمتريجين الشفويين للمؤتمر في سويسرا، الذي واصل العمل بعد ذلك في تركيا. بعض المتريجين الشفويين المحترفين الأوائل الذين كانوا أول من تدرب بهذا البرنامج، منهمكين الآن أيضاً بشكل نشيط في التدريب في الجامعات المختلفة.

تجاوباً مع الطلب المتزايد للمتريجين التحريريين المؤهلين والمتريجين الفوريين للمؤتمرات المحترفين بالإنجليزية، فقد انشئت أقسام الترجمة التحريرية والترجمة الفورية في ٤ - ١٩٨٣ في جامعتين: Bogazii (إسطنبول) و Hacettepe (أنقرة). إضافة لمقررات الدرجة ذات الأربع سنوات، تعرض هذه الأقسام درجة الماجستير أيضاً ودرجة الدكتوراه في دراسات الترجمة. برنامج الدكتوراه في جامعة Bogazii، كان أول من عرض دورة عن تاريخ الترجمة في المجتمع العثماني / التركي، بهدف إبراز الصلات بين الترجمة والتاريخ الأدبي / الثقافي. الجامعة التقنية Yildiz (إسطنبول) تزود تدريباً بالفرنسية، وجامعة Bilkent (أنقرة) تقدم تدريباً بالفرنسية والإنجليزية. وتعرض جامعة إسطنبول درجة الماجستير في الترجمة للخريجين من الإنجليزية والأقسام الألمانية.

على عكس ثروة الترجمات التي تراكمت خلال قرون من الزمن، فإن عدد الدراسات في هذا الحقل تبقى صغيرة جداً. ركزت الأغلبية حتى الآن على ترجمات القرن التاسع عشر من اللغات الأوروبية؛ وليس هناك دراسات تاريخية للأنماط أو النماذج أو لنظريات الترجمة المستندة على المجموعة من الفارسية / العربية. البيلوغرافيات ابعث من ان تكون كافية، إلا أنه منذ منتصف الثمانينات، كانت جامعة Bogazici نشيطة جداً في إجراء الدراسات الوصفية/ والتحليلية والنظرية، التي ترجع اصولها لتقليد النظرية متعددة الأنظمة POLYSYSTEM TOMER. وقد تبعت جامعة Hacettepe الدراسات اللغوية والتربوية بشكل نشيط، ونشرت Ceviribilim ve Uygulamalari (دراسات في Translatology) منذ ١٩٩٢. وفي ١٩٩٥ أطلق TOMER / Bursa الكتاب الأول في سلسلة (Ceviribilim Translatology).

على الرغم من العدد الكبير جداً من المتريجين التقنيين / الأدبيين ووكالات الترجمة، ليس هناك منظمة محترفة تمثل المتريجين في تركيا، وإنما تمثلهم جمعية المتريجين الفوريين للمؤتمر، التي تأسست في ١٩٦٩ بهدف الترويج للمهنة وتأسيس المبادئ التي تتوافق مع المقاييس الدولية للجمعية العالمية لمتريجي المؤتمر (AIIC). في ١٩٩٦، كان

للجمعية تقريباً ٣٠ عضواً يعملون في الترجمة الفورية والتتابعية وفي الترجمة الشفوية الثنائية، بالإضافة إلى الترجمة المكتوبة.

القراءة الأخرى

Adivar 1970; Kut 1986; Mardin 1962; Orhonlu 1974; Paker 1991; Paker et al. 1991; Paker and Toska, forthcoming; Strauss 1994, 1995; Tekin 1992.

LIHA PAKER

السير الذاتية

أتاك نورالله (1898-1957) Nurallah, ATAC ناقد أدبي ومترجم وابن عطاء بيه (توفي ١٩١٩) مشهور بترجمته. Hammer's Ottoman History Nurallah Ata عيّن من وزارة التربية كرئيس مكتب الترجمة ٤٥ - ١٩٣٩ للإشراف على فريق المترجمين البارزين الذين تطلّعوا لجلب 'عصر نهضة' الثقافة التركية من خلال ترجمة الكلاسيكيات الغربية. ترجم من الفرنسية وكان ناقداً أدبياً جديلاً وصاحب أسلوب بحكم حقه الشخصي، وأصولي في استعماله للغة، وكان له تأثير قوي على النثر التركي الحديث.

عبد الله جيفدت (1869-1932) CEVDET, Abdullah طبيب بشري، وشاعر وكاتب وناشر ومترجم. وزعيم أيديولوجي في حركة Young Turk، كان لجيفدت مهنة مضطربة، وحتى ١٩١١، قضى معظم حياته في المنفى في سويسرا ومصر، مجاهداً بقلمه ضدّ النظام الاستبدادي لعبد الحميد الثاني. وهو كاتب منتج، وأول من أنتج الترجمات الكاملة لمآسي شكسبير، وكانت هذه الترجمات مؤثرة ولكن لم تكن شعبية جداً على المسرح بسبب إلقائها الشعري. في ١٩٠٨، سنة الثورة الدستورية التي حددت نهاية حكم عبد الحميد الثاني، نشرت (في القاهرة) ترجماته لهاملت (مُثلت في إسطنبول في ١٩١٢) ويوليوس سيزر. ثم تبع هذه بترجمات مسرحية ماكبث (١٩٠٩)، وروميو وجوليت (صدرت مسلسلة في Sehbal في ١٩٠٩-١٠)، الملك لير (١٩١٢) وأنطونيو وكليوباترا (١٩٢١). ترجم جيفدت أعمال غوستاف لو بون Gustave Le Bon أيضاً التي كانت مؤثرة جداً. نسخته لـ Essai sur de l'islamisme l'histoire Dozy's، نشرت بعد ١٩١١، ومنعت لأنها كانت ناقدة للإسلام والنبي.

عزرا ايرهاث (١٩١٥-٨٣) ERHAT, Azra كاتبة ومترجمة. درست في بلجيكا، وكانت ايرهاث من أوّل الكلاسيكيين الأتراك. حاضرت في جامعة أنقرة، ولكنها طردت في ١٩٤٥ بسبب وجهات نظرها اليسارية. كانت أيضاً عضواً في مكتب ترجمة، الذي ترجمت له Plato, Aristophanes, Euripides, Sophocles. ترجماتها (مع الشاعر A. Kadir) لإلياذة هوميروس والأوديسة بالشعر الحر، عُرفت كروائع لوقت طويل.

ايوبوجل سباهاتان (1908-73) EYLJBOGLU, Sabahattin كاتب ومترجم. حاضر ايوبوجل بالفرنسية في جامعة إسطنبول وعمل لاحقاً في وزارة التعليم، حيث تولى من ATAC في ١٩٤٥ كرئيس مكتب الترجمة. ترجماته

تتراوح من جمهورية أفلاطون Plato's Republic (الذي ربح، مع مترجم مشترك جائزة M. A. Cimcoz، جائزة الترجمة الأكاديمية الأولى للغة التركية) إلى Montaigne، و Rabelais، و La Fontaine، و Melville، و Camu و Babeuf.. كان ايوبو جل زعيم المجموعة 'الإنسانية' للعلماء والمترجمين العاملين في المكتب، ومثل ERHAT، كان مضطهداً لـ'الإنسانية'، التي قد شوّشت بالشيوعية في ذلك الوقت، ولكنه بقي فاعلاً كأحد المثقفين الأوائل في ذلك الوقت.

مدحت أفندي أحمد MIDHAT EFENDI (1844-1913)، روائي، كاتب قصة قصيرة، صحفي، ناشر ومترجم، ومؤسس صحيفة Tercuman i Hakikat (مترجم الحقيقة، ١٨٧٨) ودار النشر التركية الأولى في إسطنبول، وكان أحمد مدحت المترجم الأكثر غزارة للإنتاج الواسع النطاق في أواخر القرن التاسع عشر. وقد إنتقد بسبب منتجه 'لشهيته العملاقة، Xavier de Montepin ويوجين سو Eugene Sue كانوا من المادة نفسها مثل Cervantes وهيو جو Hugo، وزولا Zola يمكن وضعها جانباً بسهولة لصالح' Paul de Kock (Tanpinar) 1981: 462. على الرغم من هذا، كان أحمد مدحت مؤثر جداً في شد الانتباه إلى الحاجة لترجمة الكلاسيكيات الأوروبية وإلى تأثير الترجمات على الأنواع والنماذج التي كانت تبرعم في الأدب العثماني التركي في ذلك الوقت. كان أيضاً الأول في كتابة القصص القصيرة بالتركية؛ وقد نشرت هذه في المجموعة نفسها مع ترجماته من الفرنسية.

موتيرسيم اسيم Mutercim ASIM (1755-1819)، عالم قواميس ومؤرخ وشاعر، يدين بلقبه Mutercim (مترجم) إلى عمله الدقيق على قاموسين، الذين تُمنوا كثيراً في القرن التاسع عشر. كان الأول Tibyan i Nafi de Terceme -I Burhan -I Kaatii Terceme i (ترجمة برهان كاتي: برهان مقنع - بالتفسيرات المفيدة) وهو نسخة ثنائية اللغة لقاموس فارسي لـ Huseyin b Halef من تبريز؛ نشر في ١٧٩٧ وقُدّم للسلطان سليم الثالث، مما أكسبه بيتاً، ومنصباً تعليمياً وراتب. وكان الثاني Kamusu 'l Muhit 'l Kamusu 'l Basit fi Tercemeti (نسخة مبسطة لترجمة Kamusu'l Muhit: القاموس العالمي)، وهي نسخة ثنائية اللغة لقاموس عربي للفيروز ابادي، نشر في ١٨١٤-١٧ لكنه قُدّم في وقت سابق، في ١٨١٠ للسلطان محمود الثاني؛ ولهذا عيّن في أعلى المراكز التعليمية، وكان أيضاً يعمل كقاضي لـ Salonica. القواميس ليست فقط 'ترجمات' (رغم انها سميت كذلك في العناوين) لكنها طبعات نقدية للاصول الفارسية والعربية أحادية اللغة، مع الكثير من التصحيحات والاضافات من المصادر الأخرى. وقد بذل كلّ جهد لتوفير مكافئات تركية (أحياناً من وطنه محافظة Antep) للفارسية ولل كلمات العربية. كتب اسيم أيضاً i Asim Tuhfe (قاموس تقفية Asim): القاموس العربي التركي المقفى الذي نشر في مصر في ١٨٣٨.

سامي شمس الدين SAMI Semseddin (أيضاً يسمّى شمس الدين بيه فرازيري؛ ١٨٥٠-١٩٠٤). روائي وصحفي ومترجم ومؤلف قواميس. الروائي الرائد في الأدب التركي الحديث. سامي شمس الدين، من اصل ألباني، تعلّم في جمنازيوم يوناني في Yannina. إضافة إلى الترجمات العديدة من الفرنسية، وبشكل خاص البؤساء Les Miserables، كتب Kamus i Fransevi (قاموس فرنسي)، القاموس الأول الفرنسي-تركي والتركي-فرنسي، نشر في ١٨٨٢ و ١٨٨٥ على التوالي. وأعماله الأخرى القوية في القواميس هي Kamusu'l Alam (قاموس عالمي، ١٨٨٩-٩٨)، قاموس موسوعي في ستّة مجلدات، و Turki Kamus i (قاموس تركي، ١٨٩٩-١٩٠٠) قاموس أحادي اللغة في مجلدين، الذي يعد علامة فارقة من ناحية تنقية التركية من تأثير الفارسية والعربية.

أحمد باشا فيفك PASHA Ahmed VEFIK، (1823-91). رجل الدولة، دبلوماسي ومترجم ومؤلف قواميس. مثل الكثير من رجال الدولة في عصره، بدأ فيفك باشا مهنته في غرفة الترجمة في الباب العالي Sublime Porte. كان حفيد يحيى أفندي، 'يقال إنه كان بلغاريا، ويونانيا أو من أصل يهودي' (لويس ١٩٦٢: ٨٦)، عالم رياضيات الذي كان قد عين أول رئيس ترجمان مسلم بعد ١٨٢١ وابن روح الدين محمد أفندي، أيضاً عالم رياضيات الذي عمل ترجمان في السفارة العثمانية في باريس في ٨-١٨٣٤. تعلّم فيفك باشا الفرنسية وهو ولد صغير عندما كان في مدرسة ثانوية سانت لويس في باريس، أصبح دبلوماسياً بعد أن اكتسب صنعة في غرفة الترجمة، ثم عاد إلى باريس كسفير، وعيّن وزيرا كبيرا وعمل كرئيس أول برلمان عثماني في ١٨٧٦. هو معروف بترجماته الستة عشر لموليير Moliere (نشرت كمجموعة في ١٨٧٩-٨٢)، وكانت ذات دور فعال في تقديم نوع جديد إلى التراث العثماني المثير. تبني إستراتيجيات مختلفة بينما كان يترجم مسرحيات موليير الفكاهية وأكثرها شعبية تعد عموماً 'تكييفات إلى الخلفية العثمانية، وللشخصيات العثمانية. بنى فيفك باشا مسرحاً في Bursa، حيث كان هو حاكم الإقليم، ومعروف انه أشرف على إنتاج الكوميديات المترجمة شخصياً.

o
p
e
i
k
a
n
d
l
.
c
o
m

المراجع

Bibliography

- Aaltonen, H. (1986) 'Suomentamisen varhaisvaiheita' [Early Stages of Translation into Finnish], in J. Peteri et al. (eds) *10-vuotisjuhla-julkaisu* [10th Anniversary Festschrift for the Turku Branch of the Finnish Association of Translators and Interpreters], Turku: Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto, Turun paikallisosasto.
- Aaltonen, S. (1996) *Acculturation of the Other. Irish Milieux in Finnish Drama Translation*, Joensuu: Joensuu University Press.
- Abu Libdeh, A. (1991) 'A Discourse Perspective on Figurative Expression in Literary Works with Reference to English/Arabic Translation'. Unpublished PhD thesis, Edinburgh: Heriot-Watt University.
- Access to Interpreters in the Australian Legal System* (1991) Report by the Commonwealth Attorney-General's Department, Canberra: AGPS (Australian Government Publication Service).
- Acta Universitatis Carolinae, Translatologica Pragensia* (1984-), Prague: Charles University.
- Adivar, A. Adnan (1970) *Osmanlı Türklerinde İlim* [Science in Ottoman Turkey], Remzi Kitabevi: Istanbul.
- AECMA (1995) *A Guide for the Preparation of Aircraft Maintenance Documentation in the Aerospace Maintenance Language. AECMA Simplified English*. AECMA Document: PSC-85-16598, Issue 1, Brussels.
- Aijmer, K. and B. Altenberg (1996) Introduction, in K. Aijmer, B. Altenberg and M. Johansson (eds) *Languages in Contrast*, Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies, Lund 4-5 March 1994, Lund: Lund University Press.
- Albertsen, L. L. (1972) *Litterær oversættelse* [Literary Translation], Copenhagen.
- Albrecht, J. (1973) *Linguistik und Übersetzung*, Tübingen: Niemeyer Verlag.
- Albrektson, B. (1978) 'The Swedish Old Testament Translation Project', in Korlin Gråhs and B. Malmberg (eds) *Theory and Practice of Translation*, Stockholm: Nobel Symposium 39.
- Alekséev, Mikhaïl Pavlovic (1975) 'Le plurilinguisme et la création littéraire', *Proceedings of the 6th ICLA Congress*, Stuttgart: Bieber, 37-40.
- Alexander, M. J. (1994) 'Old English Poetry into Modern English Verse', *Translation and Literature* 3.
- Alexander, Michael (ed.) (1966) *The Earliest English Poems*, Harmondsworth: Penguin.
- °Ali, Jawād (1986) *Al-Mufasssal fi Tārīkh al-°Arab Qabla al-Islām* [A Detailed History of the Arabs Prior to the Rise of Islam], vol. 1, Beirut: Dār al-°Ilm l-il-Malāyīn and Baghdad: Maktabat al-Nahda.
- °Ali, Sāleh Sālim (1992) 'Misrepresentation of Some Ellipted Structures in the Translation of the Qurā'n', *Meta* 37 (3): 487-90.
- Alifano, Roberto (1984) *Twenty-Four Conversations with Borges. Including a Selection of Poems (Interviews by Roberto Alifano 1981-1983)*, Housatonic, MA: Lascaux Publishers.
- Alksnis, Ivars (1980/1/2) 'The Hazards of Translation', *Parallèles* 3: 57-84, 4: 159-78, 5: 53-82, Geneva: ETI.
- Almagor, Dan (1975) 'Shakespeare ba-sifrut ha-ivrit bi-tkufat ha-haskala u-bi-tkufat ha-txiya: Skira bibliyografit u-bibliyografya' [Shakespeare in Hebrew Literature of the Enlightenment and Revival Periods: A Bibliographical Survey and a Bibliography], in Boaz Shahevitch and Menahem Perry (eds) *Sefer ha-yovel le-Shim'on Halkin* [Simon Halkin Jubilee Volume], Jerusalem: Rubin Mass, 721-84.
- ALPAC (1966) *Language and Machines: Computers in Translation and Linguistics*, a report by the Automatic Language Processing Advisory Committee, Division of Behavioral Sciences, National Research Council, Washington, DC: National Academy of Sciences.
- Altano, W. B. (1990) 'The Intricate Witness-Interpreter Relationship', in D. and M. Bowen (eds).
- Altman, Janet (ed.) (1987) *Teaching Interpreting: Study and Practice*, London: Centre for Information on Language Teaching and Research.
- Alvar, Carlos and Angel Gómez (1987) 'Traducciones francesas en el siglo XV', in J. C. Santoyo et al. (eds) 1989, vol. 1, 31-7.
- d'Alverny, Marie-Thérèse (1964) 'Avendauth?', *Homenaje a Millás-Vallicros*, Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- (1982) 'Translation and Translators', in Robert L. Benson and Giles Constable (eds) *Renaissance and Renewal in the Twelfth Century*, 421–62, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- (1989) 'Les traducteurs à deux interprètes, d'arabe en langue vernaculaire et de langue vernaculaire en latin', in *Traduction et traducteurs au Moyen Age*, proceedings of a CNRS international conference held 26–28 May 1986, Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Ames, Roger, Chan Sin-Wai and Ng Mau-sang (eds) (1991) *Interpreting Culture through Translation*, Hong Kong: Chinese University Press.
- Ammann, Margret (1989/1990) *Grundlagen der modernen Translationstheorie – ein Leitfadens für Studierende* (Translatorisches Handeln 1), Heidelberg: Universität.
- (1990) 'Anmerkungen zu einer Theorie der Übersetzungskritik und ihrer praktischen Anwendung', *TEXTconTEXT* 5: 209–50.
- and Hans J. Vermeer (1990) *Entwurf eines Curriculums für einen Studiengang Translatologie und Translatodik* (Translatorisches Handeln 4), Heidelberg: J. Groos.
- Amos, F. (1920/1973) *Early Theories of Translation*, New York: Octagon Press.
- Amundsen, R. O. le Maire (1981) 'Ibsen's Use of Address in Some of His Prose Plays', *Scandinavica* 20 (1), 43–61.
- Anchieta, J. (1595) *Arte grammatice da lingua mais usada na costa do Brasil*, Coimbra: Antonio de Mariz.
- Anderman, G. (1993a) 'Translation and Speech Acts', in Gambier and Tammola (eds).
- (1993b) 'Untranslatability: The Case of Pronouns of Address in Literature', *Perspectives. Studies in Translatology* 1: 57–67.
- and M. A. Rogers (eds) (1988) *Translation in Teaching and Teaching Translation*, Surrey: Centre for Translation and Language Studies, University of Surrey.
- Anderson, C. and A. H. Urquhart (eds) (1984) *Reading in a Foreign Language*, London: Longman.
- Anderson, George K. (1949) *The Literature of the Anglo Saxons*, Princeton: Princeton University Press.
- Andersson, Th. (1987) 'Svensk medeltid i fornsvenskt perspektiv' [The Middle Ages in Sweden from the Perspective of Old Swedish], in G. Dahlbäck (ed.) *Svensk medeltidsforskning idag. En forskningsöversikt* [Modern Swedish Research into the Medieval Period. A Survey], Uppsala: Humanistisk-samhällsvetenskapliga forskningsrådet, 124–8.
- Andrade, O. de (1970) *Do pau-brasil à antropofagia e às utopias: Manifestos, teses de concursos e ensaios*, Rio de Janeiro: Editora Civilização Brasileira.
- Angenot, M., J. Bessière, D. Fokkema and E. Kushner (eds) (1989) *Théorie littéraire*, Paris: PUF.
- Aoki, Tamotsu (1992) 'Zur Übersetzbarkeit von Kultur', trans. Shingo Shimada, in J. Matthes (ed.) *Zwischen den Kulturen?: Die Sozialwissenschaften vor dem Problem des Kulturvergleichs*, Göttingen: Otto Schwartz and Co, 49–68.
- Apel, Friedmar (1982) *Sprachbewegung: Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens*, Heidelberg: Carl Winter.
- Apollinaire, Guillaume (1980) *Calligrammes*, trans. Anne Hyde Greet, Berkeley: University of California Press.
- Appiah, Kwame Anthony (1993) 'Thick Translation', *Callaloo* 16 (4): 808–19.
- Apter, R. (1987) *Digging for the Treasure: Translation after Pound*, New York: Paragon House.
- Araújo, A. de (1952) *Catecismo na língua brasileira*, facsimile reproduction of the 1st edn of 1618, with an introduction by P. A. Lemos Barbosa, Rio de Janeiro: Pontificia Universidade Católica.
- Arberry, Arthur J. (1955/1964) *The Koran Interpreted*, Oxford: Oxford University Press.
- Arencibia, L. (1992) 'Apuntes para una historia de la traducción en Cuba' *Livius* 3: 1–30.
- Argelati, Filippo (1767) *Biblioteca dei volgarizzatori, o sia dell'opere volgarizzate d'autori che scrissero in lingue morte prima del secolo XV... coll'addizioni di Villa*, Milan: Agnelli.
- Argintescu-Amza, N. (1965) 'Despre "frumoasele credincioase"' [About the 'Faithful Beauties'], *Secolul XX* 1: 150–9.
- Aristotle (1971) *Poetics*, in Hazard Adams (ed.) *Critical Theory Since Plato*, New York: Harcourt Brace Jovanovich, 48–66.
- Arjona-Tseng, Etilvia (1991) 'The Creation of a Graduate Institute for Translation and Interpretation Studies in the Republic of China and Taiwan', in Mladen Jovanovic (ed.) *Translation: A Creative Profession*, Proceedings of Xth World Congress of FIT, Belgrade, 1990, Belgrade: Prevodilac, 506–26.
- Arnaud, V. (1950) *Los intérpretes en el descubrimiento, la conquista y la colonización en el Río de la Plata*, Buenos Aires: no publisher.
- Arnold, D., L. Balkan, R. Lee Humphreys, S. Meijer and L. Sadler (1994) *Machine Translation: an Introductory Guide*, Cambridge, MA and Oxford: Blackwell.
- Arnold, Matthew (1861) *On Translating Homer*, London: Longman, Green, Longman, and Roberts; also in *Essays Literary and Critical by Matthew Arnold*, 1906, London: Dent; New York: Dutton.
- Arntz, Reiner (1993) 'Terminological Equivalence and Translation' in Sonneveld and Loening (eds).
- and H. Picht (1989) *Einführung in die Terminologiearbeit*, Hildesheim: Olms.
- and Gisela Thome (eds) (1993) *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven*, Tübingen: Narr.

- Arrojo, Rosemary (1993) *Tradução, desconstrução e psicanálise*, Rio de Janeiro: Imago.
- Arrowsmith, William and Roger Shattuck (eds) (1961) *The Craft and Context of Translation*, Humanities Research Centre, Austin, TX: University of Texas Press. Reprinted 1964; New York: Anchor Books, Doubleday and Company.
- Arteaga, Alfred (ed.) (1994) *An Other Tongue: Nation and Ethnicity in the Linguistic Borderlands*, Durham, NC and London: Duke University Press.
- Ascher, Marcia and Robert Ascher (1981) *Code of the Quipu. A Study in Media, Mathematics and Culture*, Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths and Helen Tiffin (1989) *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*, London: Routledge.
- Ashton, R. (1980) *The German Idea: Four English Writers and the Reception of German Thought 1800-1860*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Aspects of Translation: Studies in Communication 2* (1958), The Communication Research Centre, University College London. London: Secker and Warburg.
- Asturias, Miguel Angel (1986) 'Painted Manuscripts of pre-Columbian America', a selection from the UNESCO *Courier*, May-June, 55-6.
- Atkins, S., J. Clear and N. Ostler (1992) 'Corpus Design Criteria', *Literary and Linguistic Computing* 7 (2): 1-16.
- Atti del convegno 'In difesa dei traslocatori di parole, Editori e traduttori a confronto'* Trieste, 9-10 maggio 1991 (1993) (Libri e Riviste d'Italia, Ministero per i beni culturali e ambientali), Rome: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- Auboyer, Jeannine (1965) *Daily Life in Ancient India, from approximately 200 BC to AD 700*, trans. from French by S. W. Taylor, London: Weidenfeld and Nicolson.
- Augustinus, Aurelius (1958) *On Christian Doctrine*, trans. D. W. Robertson, Jr, Indianapolis: Bobbs-Merrill.
- Aumaitre, J. M., L. Horel and J. M. Lancel (1992) 'TRADEX, un système de traduction de téléx', *Meta* 37: 624-34.
- AUSIT (1992) *Invisible interpreters and transparent translators*, Australian Institute of Interpreters and Translators, Victoria: AUSIT.
- Austin, J. L. (1962) *How to do Things with Words*, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Bearing, I. (1992) *Tolkning - hvorhen og hvordan* [Interpretation - Where and How], Copenhagen.
- Babak, Hasan (1974) 'Tarjomeh va Ta'sir-e an dar Zaban va Adab-e Parsi' [Translation and its Influence on the Persian Language and Literature], in *Sokhanraniha-ye Dovvomin Dowreh-ye Jalesat-e Sokhanrani va Bahs darbareh-ye Zaban-e Farsi* [The Second Round of Lectures in Lecture and Discussion Series on the Persian Language], Tehran: Edareh-e Koll-e Nagaresh-e Vezarat-e Farhang va Honar, 17-38.
- Babiniotis, G. (1984) *Glossologia ke Logotechnia* [Linguistics and Literature], Athens: Despina Mavrommati.
- Babler, O. F. (1970) 'Poe's "Raven" and the Translation of Poetry', in Holmes, de Haan and Popovič (eds).
- Baetens Beardsmore, Hugo (1978) 'Polyglot Literature and Linguistic Fiction', *International Journal of the Sociology of Language* 15: 91-102.
- Bailyn, B. (ed.) (1965) *Pamphlets of the American Revolution, 1750-1776*, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Baker, C. and R. Battison (eds) (1980) *Sign Language and the Deaf Community: Essays in Honor of William C. Stokoe*, Silver Spring, MD: National Association of the Deaf.
- and D. Cokely (1980) *American Sign Language: A Teacher's Resource Text on Grammar and Culture*, Silver Spring, MD: T. J. Publishers.
- Baker, Mona (1992) *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London and New York: Routledge.
- (1993) 'Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications', in Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli (eds), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Amsterdam: John Benjamins, 233-50.
- (1995) 'Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research', *Target* 7 (2): 223-43.
- (1996) 'Linguistics and Cultural Studies: Complementary or Competing Paradigms in Translation Studies?', in Lauer, Gerzymisch-Arbogast, Haller and Steiner (eds), 9-19.
- (1997) 'Corpus-based Translation Studies: the Challenges that Lie Ahead', in Harold Somers (ed.) *Festschrift for Juan Sager*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- (forthcoming) 'Non-Cognitive Constraints and Interpreter Strategies in Political Interviews', in Karl Sims (ed.) *Translating Sensitive Text*, Amsterdam: Rodopi.
- Baker, Robert G., Andrew D. Lambourne and Guy Rowston (1984) *Handbook for Television Subtitlers*, Winchester: IBA Engineering Division and University of Southampton.
- Bakker, M. and T. Naaijken (1991) 'A Postscript: Fans of Holmes', in van Leuven-Zwart and Naaijken (eds), 193-208.
- Balay, Christopher and Michel Cuypers (1983) *Aux Sources de la Nouvelle Persane*, Paris: French Institute of Iranology.
- Balcerzan, E. (1971) 'Poetyka przekładu artystycznego' [The Poetics of Literary Translation], in *Oprócz głosu. Szkice historycznoliterackie* [Apart from the Voice. Studies in Literary Criticism: Collected Works of E. Balcerzan], Warsaw: Państwowy Instytut Wydawniczy.

- (1977) *Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440–1974. Antologia* [Polish Authors on the Art of Translation 1440–1974. An Anthology], Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.
- (1978) 'Perevod kak tvorcestvo' [Translation as Creativity], *Babel* 25 (3).
- (ed.) (1984) *Wielojezyczność literatury i problemy przekładu artystycznego* [Plurilingualism in Literature and the Problems of Literary Translation], Wrocław: Ossolineum.
- (ed.) (1985) *Miejsca wspólne. Szkice o komunikacji literackiej i artystycznej* [Common Areas. Studies in Literary and Artistic Communication], Warsaw: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Baldick, C. (1983) *The Social Mission of English Criticism 1848–1932*, Oxford: Oxford University Press.
- Baldini, Gabriele (1965) *La fortuna di Shakespeare*, Milan: Il Saggiatore.
- Balkan, L. (1992) 'Translation Tools', *Meta* 27 (30): 408–20.
- Ballard, Michel (ed.) (1984) *La traduction de la théorie à la didactique*, Lille: Université de Lille III.
- (1992) *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- (ed.) (1995) *Relations Discursives et Traduction* (Études de la Traduction), Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Ballester, Ana (1995) 'The Politics of Dubbing. Spain: a Case Study', in Peter Jansen (ed.) *Translation and the Manipulation of Discourse*, Leuven: CETRA, the Leuven Research Center for Translation, Communication and Cultures, 159–81.
- Bandia, Paul F. (1993) 'Translation as Cultural Transfer: Evidence from African Creative Writing', *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 6 (2).
- Bann, Stephen (1977) *Ian Hamilton Finlay*, London: Arts Council.
- Bannet, Eve Tavor (1993) 'The Scene of Translation after Jakobson, Benjamin, de Man, and Derrida', *New Literary History* 24: 577–95.
- Bantaş, A. (1978a) 'Analiza textului și traducerile' [Text Analysis and Translations], *Studii și cercetări lingvistice* 29 (3): 341–6.
- (1978b) 'A Few Peculiarities of Consecutive Translation' in A. Bantaş (ed.) *English and Contrastive Studies*, Bucharest: Bucharest University Press.
- (1982) 'Aspects of Applied Semantics: for Modernizing Bilingual Dictionaries', *Revue Roumaine de linguistique* 33: 219–29.
- (1985) 'Translation-oriented Text Analysis-TOTA', *Revue Roumaine de Linguistique appliquée* 25 (2): 103–16.
- (1987) 'Relevance of Dynamic-contextual Analysis to the Theory and Improvement of Translations'. Paper presented at the Second ISAPL Congress, Kassel, July.
- (1988) 'Synonyms in Terms of Lexicography and Translations'. Unpublished manuscript, University of Timișoara.
- (1989) 'A Few Hypotheses on Translated Poetry', *Revue Roumaine de Linguistique* 33 (2): 147–71.
- and C. Manea (1990) 'Proper Names and Nicknames: Challenges for Translators and Lexicographers', *Revue Roumaine de Linguistique* 34 (3): 183–96.
- (1991) 'Aspects of the Word-Context Relation: Improving Synonymic Option in the Translation Process', *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 23 (3): 89–93.
- (1993) 'Proper and Geographical Names, Bynames and Other Challenges to Translators', *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* 25 (2): 41–52.
- (1994) 'Names, Nicknames and Titles in Translation', *Perspectives: Studies in Translationology* 1: 79–87.
- Banting, Pamela (1995) *Body, Inc. A Theory of Translation Poetics*, Winnipeg, Canada: Turnstone Press.
- Barańczak, S. (1974) 'Przekład jako "samoistny" i "związany" obiekt interpretacji (na marginesie niektórych polskich tłumaczeń Gottfrieda Benn'a)' [The Translation as a 'Self-sufficient' and 'Integrated' Object of Interpretation: Some Polish Translations of Gottfried Benn], in J. Baluch (ed.) *Z teorii i historii przekładu artystycznego* [Studies in the Theory and History of Translation], Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- (1992) *Ocalone w tłumaczeniu* [Saved during the Translation], Poznań: Wydawnictwo.
- Barbour, P. L. (ed.) (1969) *The Jamestown Voyages Under the First Charter 1606–1609*, 2 vols, London: The Hakluyt Society.
- Bar-Hillel, Y. (1960) 'The Present Status of Automatic Translation of Languages', *Advances in Computers* 1: 91–163.
- Barițiu, G. (1838) 'Clasicii' [The Classics], *Foaie pentru minte inimă și literatură* 1 (16): 1–2.
- Barkhudarov, L. S. (1975) *Yazyk i perevod* [Language and Translation], Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya.
- Barnstone, W. (1984) 'Preferences in Translating Poetry', in Frawley (ed.) 1984a.
- (1993) *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*, New Haven and London: Yale University Press.
- Barnwell, Katharine (1975) *Bible Translation: An Introductory Course in Basic Translation Principles*, Jos, Nigeria: Nigeria Bible Translation Trust.
- Baron, Dennis (1990) *The English-only Question: An Official Language for Americans?*, New Haven: Yale University Press.
- Barratt, A. (ed.) (1992) *Women's Writing in Middle English*, London and New York: Longman.
- Barsky, Robert F. (1993) 'The Interpreter and the Canadian Convention Refugee Hearing', *TTR*:

- Traduction, Terminologie, Rédaction* 6 (2): 131–57.
- (1996) 'The Interpreter as Intercultural Agent in Convention Refugee Hearings', *The Translator* 2 (1): 45–63.
- Bart, I. and S. Rákos (eds) (1981) *A műfordítás ma* [Literary Translation Today], Budapest: Gondolat.
- Barthes, R. (1964) *Essais critiques*, Paris: Seuil; trans. as *Critical Essays*, 1972, Evanston: Northwestern University Press.
- (1965) *Éléments de sémiologie*, Paris: Gonthier; trans. as *Elements of Semiology*, 1977, Boston: Beacon Press.
- Bartsch, R. (1987) *Norms of Language. Theoretical and Practical Aspects*, London: Longman.
- Baruchson, Shifra (1993) *Sfarim vekor'im: tarbut ha-kri'a shel yehude italya be-shilhe ha-renešans* [Books and Readers: The Reading Interests of Italian Jews at the Close of the Renaissance], Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press.
- Bary, L. (1991) 'Oswald de Andrade's "Cannibalist Manifesto"', *Latin American Literary Review*, 19 (38): 35–47.
- Bascom, W. R. (1964) 'Folklore Research in Africa', *Journal of American Folklore*, 77 (303): 12–31.
- (1965) 'The Forms of Folklore: Prose Narratives', *Journal of American Folklore* 78 (307): 69.
- Basham, A. L. (1967) *The Wonder that was India*, London: Sidgwick and Jackson.
- Bassnett, Susan (1980/1991) *Translation Studies*, London and New York: Routledge.
- (1985) 'Bilingual Poetry: A Chicano Phenomenon', *Revista Chicano-Riqueña* 13 (3–4): 137–47.
- (1990) 'Translating for the Theatre: Textual Complexities', *Essays in Poetics* 15 (1): 71–84.
- (1993) *Comparative Literature*, London: Blackwell.
- (ed.) (1994) *Cross Cultural Transfers: Warwick Working Papers in Translation*, Warwick: Centre for British and Comparative Cultural Studies, 1–10.
- and André Lefevere (eds) (1990) *Translation, History and Culture*, London and New York: Pinter Publishers.
- Bassnett-McGuire, Susan (1981) 'The Problems of Translating Theatre Texts', *Theatre Quarterly* 10 (40): 37–49.
- (1985) 'Ways Through the Labyrinth. Strategies and Methods for Translating Theatre Texts', in Hermans (ed.) 1985a, 87–102.
- Bastin, Georges (1993) 'La notion d'adaptation en traduction', *Meta* 38 (3): 473–8.
- (1996) *¿Traducir o adaptar?* Caracas: Fondo Editorial de la Fac. de Humanidades y Educación, UCV.
- Bates, E. S. (1943) *Intertraffic: Studies in Translation*, London: Jonathan Cape.
- Bateson, G. (1978) *Steps to an Ecology of Mind*, London: Paladin.
- Bathgate, R. H. (1980) 'Studies of Translation Models I: An Operational Model of the Translation Process', *The Incorporated Linguist* 19 (4): 113–14.
- Batsalia, F. and E. Sella-Mazi (1994) *Glossologiki Prošengisi sti Theoria ke ti Didaktiki tis Metaphrasis* [Linguistic Approach to the Theory and Teaching of Translation], Corfu: Ionian University.
- Bauer, R., M. de Graat and J. Wertheimer (eds) (1988) *Das Shakespeare-Bild in Europa zwischen Aufklärung und Romantik*, Bern: Peter Lang.
- Baugh, A. C. (ed.) (1967) *A Literary History of England*, 2nd edn, London: Routledge and Kegan Paul.
- Bayer, J. (1909) *Shakespeare drámáh hazánkban, I–II* [The Dramas of Shakespeare in our Country], Budapest: Franklin.
- Beal, Samuel (1911), new edn, *The Life of Hiuen-tsieng*, London: Truber.
- Bean, M. (1993) 'Computer-assisted Dialect Adaptation with a Multidialect Translation Committee', *Notes on Translation* 7 (1): 1–8.
- Beaton, R. (1994) *An Introduction to Modern Greek Literature*, Oxford: Clarendon Press.
- Beaujour, Elizabeth Klosty (1989) *Alien Tongues: Bilingual Russian Writers of the 'First' Emigration*, Ithaca: Cornell University Press.
- Beeby, Allison (1995) 'Delimiting Difficulties and Establishing Progression in Teaching Translation from Spanish (A) Language to English (B) Language', in Mason and Pagnouille (eds).
- (1996) *Teaching Prose Translation from Spanish to English*, Ottawa: University of Ottawa Press.
- Beekman, John and John Callow (1974/1986) *Translating the Word of God*, Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Beer, J. (ed.) (1989) *Medieval Translators and Their Craft* (Studies in Medieval Culture xxv), Kalamazoo, MI: Western Michigan University.
- Bejblík, Alois (1985) 'České překlady Havraná' [Czech translations of 'The Raven'], in Alois Bejblík (ed.) *Edgar Allan Poe, Havran, Šestnáct českých překladů*, Prague: Odeon, 9–59.
- Bekku, S. (1994) *Nihon no mei zuihitsu bekkán 45 Honyaku* [Celebrated Japanese Essays vol. 45: Translation], Tokyo: Sakuhinsha.
- Bell, Roger (1988) 'Modelling the Translation Process: A Major Task for Translation Theory', in *Proceedings of Conference on Translation Today*, Hong Kong.
- (1991) *Translation and Translating: Theory and Practice*, London and New York: Longman.
- (1995) 'What do Translators Think about Translation? Investigating the Attitudes of Trainee Translators', in Mason and Pagnouille (eds).
- Belloc, H. (1931) 'On Translation', The Taylorian Lecture, Oxford: Clarendon Press.
- Bembo, Pietro (1931) *Prose della volgar lingua*, Turin: UTET.

- Ben-Shahar, Rina (1994) 'Translating Literary Dialogue: A Problem and Its Implications for Translation into Hebrew', *Target* 6 (2): 195–221.
- Bendavid, Abba (1967/1971) *Leshon mikra u-leshon xaxamim* [Biblical Hebrew and Mishnaic Hebrew], I–II, Tel Aviv: Dvir.
- Benediktsson, J. (1983) *Hugtök og heiti í bókmenntafræði*, [Glossary of Terms in Literary Theory], Reykjavik: Mál og Menning.
- Bengi, Isin (1991) 'The Eloquent Mediator: Ahmed Midhat Efendi' in Douwe Fokkema (ed.), *Proceedings of the XIIIth Congress of the International Comparative Literature Association*, vol. 5 *Space and Boundaries*, Munich: Iudicium Verlag, 388–93.
- Benjamin, Andrew (1989) *Translation and the Nature of Philosophy: A New Theory of Words*, London and New York: Routledge.
- Benjamin, Walter (1923/1963) 'Die Aufgabe des Übersetzers', in Störig (ed.) 182–95.
- (1923/1969) 'The Task of the Translator: An Introduction to the Translation of Baudelaire's *Tableaux Parisiens*', in Walter Benjamin, *Illuminations*, (ed.) Hannah Arendt, trans. Harry Zohn, New York: Schocken Books, 69–82.
- (1923/1972) 'Die Aufgabe des Übersetzers', in Walter Benjamin *Gesammelte Schriften*, vol. IV, R. Tiedemann and H. Schweppenhäuser (eds), vol. IV: T. Rexroth, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 9–21.
- Bennett, Adrian A. (1967) *John Fryer: The Introduction of Western Science and Technology into Nineteenth-century China*, Harvard: Harvard University Press.
- Bennett, Paul A., R. L. Johnson, J. McNaught, J. M. Pugh, J. C. Sager and H. L. Somers (1986) *Multilingual Information Processing*, Aldershot: Gower.
- Benson, Elizabeth P. (1973) *Mesoamerican Writing Systems*, Washington, DC: Dumbarton Oaks Research Library.
- Bereiter, C. and M. Scardamalia (1987) *The Psychology of Written Composition*, Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Berger, A. (1987) 'La traduction et l'adaptation à l'ère des mass médias', *Traduire* 133: 14–17.
- Bergon, F. (ed.) (1989) *The Journals of Lewis and Clark*, New York: Viking.
- Bergonzi, B. (1990) *Exploding English: Criticism, Theory, Culture*, Oxford: Clarendon Press.
- Berk-Seligson, Susan (1990) *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*, Chicago and London: University of Chicago Press.
- Berkes, Niyazi (1964) *The Development of Secularism in Turkey*, Montreal: McGill University Press.
- Berman, Antoine (1984) *L'Épreuve de l'étranger*, Paris: Éditions Gallimard; trans. (1992) by S. Heyvaert as *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*, Albany: State University of New York.
- (1985a) 'La traduction et la lettre, ou l'auberge du lointain', in *Les Tours de Babel: Essais sur la traduction*, Mauvezin: Trans-Europ-Repress.
- (1985b) 'La traduction comme épreuve de l'étranger', *Texte* 4: 67–81.
- (1985c) *Les Tours de Babel: essais sur la traduction*, Mauvezin: Trans-Europ-Repress.
- (1986) 'Critique, commentaire et traduction. Quelques réflexions à partir de Benjamin et de Blanchot', *Poésie* 37 (2): 88–106.
- Berman, R. (1978) 'Postponing Lexical Repetition and the Like – A Study in Contrastive Stylistics', *Balshanut Shimushit* 1 (2).
- Bernascone, Rossella (1994) *ABC della traduzione letteraria*, Turin: Tirrenia Stampatori.
- Berque, Jacques (1990) *Le Coran*, Paris: Sindbad.
- Berschin, W. (1988) *Greek Letters and the Latin Middle Ages from Jerome to Nicholas of Cusa*, trans. Jerold C. Frakers, Washington: Catholic University of America.
- Bertone, L. (1989) *En torno de Babel*, Buenos Aires: Librería Hachette.
- Bettelheim, B. (1983) *Freud and Man's Soul*, New York: Alfred Knopf.
- Bgoya, W. (1987) 'Books and their Reading in Tanzania. UNESCO Studies on Books and Readings', *Babel* 33 (4): 224–31.
- Bhabha, Homi (1994) *The Location of Culture*, New York: Routledge.
- and Jonathan Rutherford (1990) 'The Third Space: Interview with Homi Bhabha', in Jonathan Rutherford (ed.) *Identity: Community, Culture, Difference*, London: Lawrence and Wishart.
- Billington, M. (1984) 'Villains of the Piece', *Guardian*, 9 November.
- Binns, J. W. (1990) *Intellectual Culture in Elizabethan and Jacobean England: The Latin Writers of the Age*, Leeds: Francis Cairas.
- BIPE Conseil (1993) *Statistical Approach to Literary Translation in Europe. A Study Produced at the Request of the Unit Cultural Action of DG X of the Commission of the European Communities*, November 1993.
- Birbaum, Eleazar (1990) 'On Some Interlinear Translations of the Koran', in *Journal of Turkish Studies*, vol. 14, *Fahir Iz Festschrift I*, ed. Gunay Kut and Gonul A. Tekin, 113–23.
- Biron, H. (1969) 'Godefroy de Vieuxpont, Joseph', *Dictionary of Canadian Biography*, vol. II, Toronto: University of Toronto Press.
- Björkman, M. (1992) *Läsarnas nöje. Kommersiella lämbibliotek i Stockholm 1783–1809* [The Joy of Reading. Circulating Libraries in Stockholm 1783–1809], Uppsala: Avdelningen för litteratursociologi vid Litteraturvetenskapliga institutionen.
- Blaasch, W., P. Chaix and A. Malamah-Thomas (eds) (1991) *Triangle 10: The Role of Translation in Foreign Language Teaching* (Proceedings of the Tenth British Council/ Goethe Institute/ Ens-Credif Triangle Colloquium), Paris: Didier.

- Black, J. K. (1977) *United States Penetration of Brazil*, Manchester: Manchester University Press.
- Blackburn, P. (ed. and trans.) (1978) *Proensa: An Anthology of Troubadour Poetry*, Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Blaga, L. (1957) 'Cum am tradus pe Faust' [How I Translated Faust], *Steaua* 5, 85–90.
- Blanchot, M. (1971) 'Traduire', in *L'Amitié*, Paris: Gallimard; trans. Richard Sieburth as 'Translating', *Sulfur* 26 (1990): 82–6.
- Blatt, A., K. H. Freigang, K. D. Schmitz and G. Thome (1985) *Computer und Übersetzen. Eine Einführung*, Hildesheim: Georg Olms Verlag.
- Blinn, H. (ed.) (1993) *The German Shakespeare. An Annotated Bibliography of the Shakespeare Reception in German-speaking Countries*, Berlin: Erich Schmidt.
- Bloom, A. (1981) *The Linguistic Shaping of Thought: A Study in the Impact of Language in China and the West*, Lawrence Erlbaum Associates.
- Blum-Kulka, Shoshana (1981) 'The Study of Translation in View of New Developments in Discourse Analysis: The Problem of Indirect Speech Acts', *Poetics Today* 2 (4): 89–95.
- (1986) 'Shifts of Cohesion and Coherence in Translation', in House and Blum-Kulka (eds) 17–35.
- and Eddie A. Levenston (1983) 'Universals of Lexical Simplification', in Claus Faerch and Gabriele Kasper (eds) *Strategies in Interlanguage Communication*, London and New York: Longman, 119–39.
- Bly, Robert (1984) 'The Eight Stages of Translation', in Frawley (ed.) 1984a.
- Boase-Beier, Jean (1994) 'Translating Repetition', *Journal of European Studies* XXIV: 403–9.
- (1995) 'Translation and Poetic Style', *Modern Poetry in Translation* 6 (Winter 1994–95).
- Bohas, G., J. P. Guillaume and D. E. Kouloughli (1990) *The Arabic Linguistic Tradition*, London and New York: Routledge.
- Boitet, C. (1993) 'La TAO comme technologie scientifique: le cas de la traduction automatique fondée sur le dialogue', in P. Bouillon and A. Clas (eds) *La Traductique: Études et recherches de traduction par ordinateur*, Montreal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Bolt, R., M. Frayn, C. Hampton, S. Pimlott, J. Sams and T. Wertenbaker (1989) *Platform Papers, 1. Translation*, London: Royal National Theatre.
- Bonnefoy, Yves (1979) 'On the Translation of Form in Poetry', *World Literature Today* 53 (3): 374–9.
- Bordenave, M. C. R. (1990) 'State of the Art in Translation Teaching and Research in Brazil', *Meta* 35 (3): 543–5.
- Borges, Jorge Luis (1944/1976) *Ficciones*, ed. Gordon Brotherston and Peter Hulme, London: Harrap.
- (1964) 'Pierre Menard, Author of the Quixote', trans. James E. Irby, in Donald A. Yates and James E. Irby (eds) *Labyrinths: Selected Stories and Other Writings*, New York: New Directions, 36–44.
- Born, A. (1993) 'Fidelity with Originality = Possibility? Translating Scandinavian Poetry', in Catriona Picken (ed.) *Translation – The Vital Link. Proceedings of XIII FIT World Congress, 6–13 August 1993, Brighton*, vol. 1, London: Institute of Translation and Interpreting.
- Borowy, W. (1952) *Studia i rozprawy* [Studies and Dissertations], vols 1–2, Wrocław: Ossolineum.
- Börsch, S. (1986) 'Introspective Methods in Research on Interlingual and Intercultural Communication', in House and Blum-Kulka (eds).
- Bowen, David and Margareta Bowen (eds) (1990) *Interpreting: Yesterday, Today, and Tomorrow*, Binghamton, NY: State University of New York at Binghamton.
- Bowen, Margareta (1994) 'Negotiations to End the Spanish–American War', in Snell-Hornby, Pöchhacker and Kaindl (eds), 73–81.
- Brace, C. (1994) 'The Finnish Formula', *Language Industry Monitor* 21, 1–6.
- Bradford, W. (1952) *Of Plymouth Plantation, 1620–1647*, ed. Samuel Eliot Morrison, New York: Modern Library.
- Bradner, Leicester (1940) *Musae Anglicanae, A History of Anglo-Latin poetry, 1500–1925*, New York: Modern Language Association of America.
- Brand, C. P. (1957) *Italy and the English Romantics: The Italianate Fashion in Early Nineteenth-century England*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Breitinger, J. J. (1740/1966) 'Von der Kunst der Übersetzung', in J. J. Breitinger *Critische Dichtkunst*, 2 vols, Stuttgart: Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 136–99.
- Brennan, M. (1994) 'Cross-examining Children in Criminal Court: Child Welfare under Attack', in John Gibbons (ed.) *Language and the Law*, Sydney: Longman.
- and D. Brien (1995) 'Course Profile: MA/Advanced Diploma in BSL/English Interpreting', *The Translator* 1(1): 111–28.
- Bricker, Victoria R. (1988) *Epigraphy*, Austin: University of Texas Press. Supplement to the *Handbook of Middle American Indians*, vol. 4.
- Briesemeister, Dietrich (1985) 'Französische Literatur in neulateinischen Übersetzungen', in R. Schoeck (ed.) *Acta Conventus neolatini Bononiensis*, Binghamton, NY: Medieval and Renaissance Texts and Studies, 205–15.
- Brislin, Richard W. (ed.) (1976) *Translation: Applications and Research*, New York: Gardner Press.
- Brisset, A. (1986) 'Tchekhov en Abitibi, Brécht banlieusard. Et le québécois devient langue littéraire', *Circuit* 12: 10.
- (1989) 'In Search of a Target Language', *Target* 1 (1): 10–27.
- (1990) *Sociocritique de la traduction: Théâtre et altérité au Québec (1968–1988)*, Montreal: Le Préambule/Balzac.

- (1996) *A Sociocritique of Translation – Theatre and Alterity in Quebec*, Toronto: University of Toronto Press.
- British National Corpus (1995) *User Reference Guide: Version 1.0*, Oxford: Oxford University Computing Services.
- Brock, Sebastian (1979) 'Aspects of Translation Technique in Antiquity', *Greek, Roman, and Byzantine Studies* 20: 69–87.
- Broomhall, Marshall (1977) *The Bible in China*, San Francisco: Chinese Materials Center Inc.
- Brotherston, Gordon (1992) *Book of the Fourth World. Reading the Native Americas through their Literature*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Brower, R. A. (ed.) (1959/1966) *On Translation*, Cambridge, MA: Harvard University Press/New York: Oxford University Press.
- (1974) *Mirror on Mirror: Translation, Imitation, Parody*, Cambridge, MA: University Press.
- Brown, P., J. Cocke, S. Della Pietra, V. J. Della Pietra, F. Jelinek, J. D. Lafferty, R. L. Mercer and P. S. Roossin (1990) 'A Statistical Approach to Machine Translation', *Computational Linguistics* 16: 79–85.
- Brown, R. and A. Gilman (1960) 'The Pronouns of Power and Solidarity', in J. Laver and S. Hutcherson (eds) *Communication in Face to Face Interaction*, Harmondsworth: Penguin.
- Brown, Richard (1992) 'Bog Poems and Book Poems: Doubleness, Self-translation, and Pun in Seamus Heaney and Paul Muldoon', in Neil Corcoran (ed.) *The Chosen Ground: Essays on the Contemporary Poetry of Northern Ireland*, Bridgend: Seren, 171–88.
- Brown, S. (1993) 'Access to Justice: The Role of the Interpreter', *Judicial Officers Bulletin* 5 (3): 17–18.
- Browne, E. G. (1909–24) *The Literary History of Persia* (4 vols), Cambridge and London: Cambridge University Press.
- Browning, R. (1969) *Medieval and Modern Greek*, London: Hutchinson University Library.
- Bruce, F. F. (1970) *The English Bible. A History of Translations from the Earliest Versions to the New English Bible*, New York: Oxford University Press.
- (1979) *History of the Bible in English*, London: Lutterworth Press.
- Bruin, C. C. de (1937) *De Statenbijbel en zijn voorgangers* [The Statenbijbel and its Predecessors], Leiden: Sijthoff.
- Bruner, J. S., A. Jolly and K. Sylva (eds) (1976) *Play: Its Role in Development and Evolution*, Harmondsworth: Penguin.
- Brunet, M. (1969) *Les Canadiens après la Conquête (1759–1775)*, vol. I, *De la Révolution canadienne à la Révolution américaine*, Montreal: Fides.
- Bruni, Leonardo (1987) 'On the Correct Way to Translate', in Gordon Griffiths, James Hankins and David Thompson (trans. and eds) *The Humanism of Leonardo Bruni: Selected Texts*, Binghamton, NY: Center for Medieval and Early Renaissance Studies, 216–29.
- Bruss, E. (1977) 'The Game of Literature and some Literary Games', *New Literary History* 9 (1): 153–72.
- Bryant, W. C. (trans.) (1876) *The Iliad of Homer*, Boston: J. R. Osgood.
- BS 3669 (1963) *Recommendations for the Selection, Formation and Definition of Technical Terms*, London: British Standards Institute.
- Buchmann, B. (1987) 'Early History of Machine Translation', in M. King (ed.) *Machine Translation Today: The State of the Art*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Budge, E. A. Wallis (1895/1967) *The Book of the Dead. The Papyrus of Ani*, New York: Dover.
- Bühler, Hildegund (ed.) (1985) *Translators and their Position in Society: Proceedings of the Xth World Congress of FIT*, Vienna: Wilhelm Braumüller.
- Bühler, Karl (1934) *Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Jena: G. Fischer.
- Bumke, J. (1967) *Die romanisch-deutschen Literaturbeziehungen im Mittelalter. Ein Überblick*, Heidelberg: Carl Winter.
- al-Bundāq, Muḥammad Sālih (1983) *Al-Mustashriqun wa tarjamat al-Qur'ān al-Karīm* [The Orientalists and the Translation of the Holy Qur'ān], Beirut: Dār al-Afāq al-Jadida.
- Burge, Tyler (1978) 'Self-Reference and Translation', in Guenther and Guenther-Reutter (eds), 137–53.
- Burke, Kenneth (1976) 'Above the Over-towering Babble', *Michigan Quarterly Review* 15: 88–102.
- Burnett, Charles S. F. (1989) 'Translations and Translators, Western European', in Joseph R. Strayer, (ed.) *Dictionary of the Middle Ages*, vol. 12, New York: Scribner's.
- Burns, E. B. (1980) *A History of Brazil*, 2nd edn, New York: Columbia University Press.
- (ed.) (1966) *A Documentary History of Brazil*, New York: Knopf.
- Burrell, Todd and Sean Kelly (eds) (1995) *Translation: Religion, Ideology, Politics* (Translation Perspectives VIII), Binghamton, NY: State University of New York at Binghamton.
- Buzzoni, Marco (1993) 'Sprachphilosophische und methodologische Probleme der Übersetzung aus personalistischer Sicht', in Frank, Maass, Paul and Turk (eds) 22–57.
- Cabré, M. Teresa (1993) *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, trans. from Catalan by Carlos Tebé, Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.
- Cabrera, P. I. (1993) 'El aporte de la traducción al proceso de desarrollo de la cultura chilena en el siglo XIX', *Livius* 3: 51–63.
- Caillois, R. (1967) *Les jeux et les hommes*, Paris: Gallimard.
- Callow, Kathleen (1974) *Discourse Considerations in Translating the Word of God*, Michigan: Zondervan Publishing.

- Calmon, P. (1959) *História do Brasil*, Rio de Janeiro: Olympio.
- Calógeras, J. P. (1963) *A History of Brazil*, P. A. Martin (trans. and ed.), 1st pub. in 1939, 1st reissue, New York: Russel and Russel.
- Cambridge History of the Bible* (1961), Cambridge: Cambridge University Press.
- Caminade, Monique and Anthony Pym (1995) *Les formations en traduction et interprétation. Essai de recensement mondial*, special issue of *Traduire*, Paris: Société Française des Traducteurs.
- Caminha, P. V. (1966) 'The Letter of Pero Vaz de Caminha', trans. E. B. Burns, in Burns (ed.), 20-9.
- Campbell, A. de S. (1984) 'Tradutores públicos e traduções juramentadas no Brasil', in W. M. Portinho (ed.) *A tradução técnica e seus problemas*, São Paulo: Editora Álamo, 107-46.
- Campbell, J. A. (1993) 'Culture and Ideology in the Translation of Poetry', in Gambier and Tommola (eds).
- Campos, Augusto de (1979) *Verso, reverso, controvérsio*, São Paulo: Editora Perspectiva.
- (1986) *O anticrítico*, São Paulo: Companhia das Letras.
- and Haroldo de Campos (1970) *Panorama de Finnegans Wake*, São Paulo: Editora Perspectiva.
- , Decio Pignatari, Haroldo de Campos, Jose Lino Grunewald, Ronaldo Azeredo (1962) *Do verso a poesia concreta*, São Paulo: Massão Onho (Noigandres nos. 5).
- Campos, Haroldo de (1972) 'A poética da tradução', in H. de Campos (ed.) *A arte no horizonte do provável*, São Paulo: Editora Perspectiva.
- (1976a) 'Da tradução como criação e como crítica', in H. de Campos (ed.) *Metalinguagem*, São Paulo: Editora Cultrix.
- (1976b) *A operação do texto*, São Paulo: Editora Perspectiva.
- (1981) *Deus e o diabo no Fausto de Goethe*, São Paulo: Editora Perspectiva.
- Canale, M. (1983) 'From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy', in J. Richards and R. Schmidt (eds) *Language and Communication*, London: Longman.
- Canfield, G. W. (1983) *Sarah Winnemucca of the Northern Paiutes*, Norman: University of Oklahoma Press.
- Cannon, Garland (1986) 'The Construction of the European Image of the Orient: A Bicentenary Reappraisal of Sir William Jones as Poet and Translator', *Comparative Criticism: A Yearbook* 8: 167-88.
- Canós, Rosa Agost (1995) 'The Colloquial Register and Dubbing', in Jansen (ed.), 183-200.
- Cao Shibang (1986) *Zhongguo fujiao yijing shi lunji* [Collected Essays on Chinese Buddhist Sutra Translations], Taipei: Dongchu Pub. Co.
- Capper, C. (1992) *Margaret Fuller: An American Romantic Life*, New York: Oxford University Press.
- Cardenal, Ernesto (1992) *Los ovis de oro*, trans. Russell Salmon, Bloomington: Indiana University Press.
- Cardim, F. (1939) *Tratado da terra e gente do Brasil*, São Paulo: Companhia Editora Nacional.
- Carini, Isidoro (1894) *Le versioni della Bibbia in volgare italiano*, San Pier d'Arena: Salesiana.
- Carr, E. H. (1961) *What is History?*, New York: Vintage Books.
- Carr, Silvana, Roda Roberts, Aileen Dufour and Didi Steyn (eds) (1997) *The Critical Link: Interpreters in the Community*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Carré, J.-M. (1920) *Bibliographie de Goethe en Angleterre*, Paris: Plan-Nourrit et Cie.
- Carroll, J. (1994) 'Lawyer's Response to Language and Disadvantage before the Law', in J. Gibbons (ed.) *Language and The Law*, Sydney: Longman.
- Carroll, J. B. (1966) 'An Experiment in Evaluating the Quality of Translations', *Mechanical Translation* 9: 55-66.
- Cary, E. (1956) *La traduction dans le monde moderne*, Geneva: Georg & Cie.
- (1963) *Les Grands traducteurs français*, Geneva: Georg & Cie.
- and W. Jampelt (1963) *Quality in Translation*, Oxford: Pergamon Press.
- Casagrande, Joseph B. (1954) 'The Ends of Translation', *International Journal of American Linguistics* 20(4): 335-40.
- Castro-Klarén, S. and H. Campos (1983) 'Traducciones, Tirajes, Ventas y Estrellas: El "Boom"', *Ideologies and Literature* 4 (September-October): 319-38.
- Catenazzi, Flavio (1977) *L'influsso dei provenzali su temi e immagini della poesia siculo-toscana*, Brescia: Morcelliana.
- Catford, J. C. (1965/1980) *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, London: Oxford University Press; trans. Centro de Especialização de Tradutores da Pontifícia Universidade Católica de Campinas as *Uma teoria lingüística da tradução*, 1980, São Paulo: Cultrix.
- (1994) 'Translation: Overview' in R. E. Asher and J. M. Y. Simpson (eds) *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Oxford and New York: Pergamon Press.
- Célestin, Tina (1984) *Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle*, Quebec: Office de la langue française.
- Červenka, Miroslav (1965) 'Nový projekt statistického rozboru verše' [A New Project of Statistical Analysis of Verse], *Česká literatura* 13: 6, 541-4.
- Cesarotti, Melchiorre (1786) *L'Iliade d'Omero recata poeticamente in verso sciolto italiano*, Pisa: Molini Landi.
- (1807) *Le opere di Demostene tradotte e illustrate*, Florence: Molini Landi.
- Chadwick, Henry (1981) *Boethius*, Oxford: Oxford University Press.

- Chamberlain, Lori (1988) 'Gender and the Metaphorics of Translation', *Signs* 13: 454-72.
- Chan Sin-wai and David Pollard (eds) (1994) *An Encyclopedia of Translation. Chinese/English, English/Chinese*, Hong Kong: Chinese University Press.
- Chandioux, J. (1987/9) '10 ans de MÉTÉO (MD)', repr. in A. Abbou (ed.) *La Traduction Assistée par Ordinateur: Perspectives technologiques, industrielles et économiques envisageables à l'horizon 1990*, Paris: DAICADIF.
- (1989) 'MÉTÉO: 100 Million Words Later', in D. L. Hammond (ed.) *American Translators Association Conference 1989: Coming of Age*, Medford, NJ: Learned Information.
- Chapman, R. C. (1990) 'How American Courts View Defendants' Rights To Interpreters', in *ATA*, vol. IV, Binghamton, NY: State University of New York.
- Chau, Simon (1984) 'Hermeneutics and the Translator: The Ontological Dimension of Translating', *Multilingua: Journal of Interlanguage Communication* 3: 2, 71-7.
- (1984) 'Aspects of Translation Pedagogy'. Unpublished PhD thesis, University of Edinburgh.
- Chavy, P. (1988) *Traducteurs d'autrefois. Moyen Âge et Renaissance. Dictionnaire des traducteurs et de la littérature traduite en ancien et moyen français (842-1600)*, 2 vols, Paris: Champion-Slatkine.
- Chen Yugang (ed.) (1989) *Zhongguo fanyi wenxue shigao* [History of Chinese Literary Translation], Beijing: Zhongguo duiwai fanyi Pub. Co.
- Chemov, G. V. (1978) *Teoriya i praktika sinkhronnogo perevoda* [The Theory and Practice of Simultaneous Interpreting], Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya.
- (1987) *Osnovy sinkhronnogo perevoda* [Fundamentals of Simultaneous Interpreting], Moscow: Vysshaya shkola.
- (1988) 'Kontekstno-svobodnaya i kontekstnosvyazannaya implikativnost i problemi perevoda' [Context-free and Context-linked Implication and Problems of Translation], in A. D. Shevitsker (ed.) *Tekst i perevod* [Text and Translation], Moscow: Nauka, 51-63.
- Chemyakhovskaya, L. A. (1976) *Perevod i smyslovaya struktura* [Translation and Semantic Structure], Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya.
- Chesterman, Andrew (ed.) (1989) *Readings in Translation Theory*, Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
- (1993) 'From "Is" to "Ought": Laws, Norms and Strategies in Translation Studies', *Target* 5 (1): 1-20.
- (1994) 'Quantitative Aspects of Translation Quality', *Lebende Sprachen* 39 (4): 153-6.
- Cheyfitz, Eric (1991) *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan*, New York and Oxford: Oxford University Press.
- Chilton, P. (1985) *Language and the Nuclear Arms Debate: Nukespeak Today*, London: Francis Pinter.
- Chinese Literature* (journal), Beijing: Foreign Languages Press.
- Chinese Pen* (journal), Taiwan: ROC PEN Chapter.
- Chinese Translators' Journal* (journal), Beijing: Association of Chinese Translators.
- Chomsky, Noam (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, MA: The MIT Press.
- Chopin, Kate (1899/1986) *The Awakening*, ed. Susan Gilbert, Harmondsworth: Penguin.
- Chouillet, J. (1983) 'Belles infidèles, laiderons fidèles, transpositions bien faites dans la littérature française du XVIIIème siècle', *Traduire* 116: 72-8.
- Christ, Ronald (1982) 'On Not Reviewing Translations: A Critical Exchange,' *Translation Review* 9: 16-23.
- Chukovsky, K. I. (1964) *Vysokoe iskusstvo* [High Art], Moscow: Iskusstvo.
- Church, K. W. and E. H. Hovy (1993) 'Good Applications for Crummy Machine Translation', *Machine Translation* 8: 239-58.
- Church, Kenneth and William Gale (1991) 'Concordances for Parallel Text', *Using Corpora: Proceedings of the Seventh Annual Conference of the UW Centre for the New OED and Text Research*, Oxford: St Catherine's College.
- Cicero. De oratore/On the Orator* (1976), trans. E. W. Sutton and H. Rackham, vol. 14 of *Cicero in Twenty-eight Volumes*, London: Heinemann.
- CLAW (1996) *Proceedings of the First International Workshop on Controlled Language Applications*, Leuven.
- Clear, Jeremy (1993) 'From Firth Principles: Computational Tools for the Study of Collocation', in Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli (eds) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Cluysenaar, Anne (1976) *Introduction to Literary Stylistics*, London: B. T. Batsford.
- Clyne, U. (1987) 'Discourse Structures and Discourse Expectations: Implications for Anglo-German Academic Communication in English', in L. E. Smith (ed.) *Discourse Across Cultures: Strategies in World Englishes*, Prentice-Hall, 73-83.
- Coe, Michael (1992) *Breaking the Maya Code*, London: Thames and Hudson.
- Cohen, Israel (1942) *Yitshak Eduard Salkinsohn: xayav u-mif'alo ha-sifrut* [Yitshak Eduard Salkinsohn: His Life and Literary Career], Tel Aviv: Mesila.
- Cohen, J. M. (1962) *English Translators and Translations*, London: Longmans, Green.
- Cohen, Jonathan (1988) 'Oquendo's "Rain": A Choral Rendering', *The American Voice* 10: 82-112.
- Cohn, Ruby (1961) 'Samuel Beckett Self-translator', *PMLA* 76: 613-21.

- Colin, Joan and Ruth Morris (1996) *Interpreters and the Legal Process*, Winchester: Waterside Press.
- Collingwood, R. G. (1962) *The Idea of History*, Oxford: Clarendon Press.
- Conde Parilla, M. A. (1994) *Los pasajes obscenos de Molly Bloom en español*, Albacete: Ediciones de la Diputación de Albacete.
- Congrat-Butlar, S. (ed.) (1979) *Translation and Translators, an International Directory and Guide*, New York: R. Bowker Company.
- Conley, Tom (1986) 'Institutionalizing Translation: On Florio's Montaigne', *Demarcating the Disciplines: Philosophy. Literature. Art*, Glyph Textual Studies 1, Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Connolly, David (1993) 'The Greek Poet Odysseus Elytis in English Translation: Criteria for an Evaluation', in Catriona Picken (ed.) *Translation – The Vital Link. Proceedings of XIII FIT World Congress, 6–13 August 1993, Brighton*, vol. 2, London: Institute of Translation and Interpreting.
- (forthcoming) 'Translating Prismatic Poetry: Odysseus Elytis and "The Oxopetra Elegies"', *Modern Poetry in Translation*.
- Conrady, K. O. (1954) 'Zu den deutschen Plautus-übertragungen. Ein Überblick von Albrecht von Eyb bis zu J. M. R. Lenz', *Euphorion* 48: 373–96.
- Contamine, Geneviève (ed.) (1989) *Traductions et traducteurs au Moyen-Âge*, Paris: CNRS.
- Cook, Guy (1989) *Discourse*, Oxford: Oxford University Press.
- (1991) 'Indeterminacy, Translation and the Expert Speaker', in Blaasch, Chaix and Malamah-Thomas (eds) 127–41.
- Cook, Stanley Arthur and Christian David Ginsburg (1911) 'Kabbalah', *Encyclopaedia Britannica*, New York, vol. 15.
- Cooper, Arthur (1978) *The Creation of the Chinese Written Character*, London: The China Society.
- Cooper, M. (1974) *Rodrigues the Interpreter: An Early Jesuit in Japan and China*, New York: Weatherhill.
- Copeland, Rita (1991) *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Texts*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Corbin, R. M. (1980) 'Decisions that Might not be Made', in T. S. Wallsten (ed.) *Cognitive Processes in Choice and Decision Behavior*, Hillsdale, NJ: Erlbaum, 47–67.
- Cormier, M. (1985) 'Glossaire de la théorie interprétative de la traduction et de l'interprétation', *Meta* 30 (4).
- Cornea, P. (1970) "'Cerere" și "ofertă" în determinarea profilului traducerilor de la jumătatea veacului trecut' ['Command' and 'Supply' in Determination of the Profile of Translations at the Middle of the Last Century] in Al. Dima, I. C. Chițimia, M. Novicov, P. Cornea, S. Velea and E. Popeangă (eds) *Probleme de literatură comparată și sociologie literară*, Bucharest: Publishing House of the Romanian Academy.
- Cortésão, J. (1967) *A carta de Pêro Vaz de Caminha*, Lisbon: Portugália Editora.
- Coseriu, Eugenio (1977) *El hombre y su lenguaje*, Madrid: Gredos.
- (1978) 'Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie', in L. Grähs, G. Korlén and B. Malmberg (eds) *Theory and Practice of Translation*, Nobel Symposium 39, Bern and Frankfurt am Main: Peter Lang, 17–32.
- Costa, G. (1985) 'The Latin Translations of Longinus's Περὶ Ἰψωσος in Renaissance Italy', in R. Schoeck (ed.) *Acta Conventus neolatini Bononiensis*, Binghamton, NY: Medieval and Renaissance Texts and Studies, 224–38.
- Coulling, S. (1974) *Matthew Arnold and His Critics*, Athens, Ohio: Ohio University Press.
- Coulmas, F. (1992) *Language and Economy*, Oxford: Blackwell.
- Coulthard, Malcolm (1975) *An Introduction to Discourse Analysis*, London: Longman.
- Cranz, F. Edward (1984) *A Bibliography of Aristotle Editions (1501–1600)*, 2nd edn, Baden-Baden: Koerner.
- Crespo, Angel and Pilar Gomez Bedate (1963) *Situación de la poesia concreta*, Madrid: Revista de cultura brasilena.
- Crick, Joyce (1989) 'Misreading Freud', *Times Higher Education Supplement*, 15 September.
- Crisafulli, Edoardo (1996) 'Dante's Puns in English and the Question of Compensation', *The Translator* 2 (2): 259–76.
- Croce, Benedetto (1902) *Estetica come scienza dell'espressione e linguistica generale*, Bari: Laterza.
- Crombie, W. (1985) *Process and Relation in Discourse and Language Learning*, Oxford: Oxford University Press.
- Cronin, Michael (1991) 'Les jeux sont défait: traduction et ludicité chez Réjean Ducharme et Gérard Bessette', *Quebec Studies* 13: 79–85.
- (1995) 'Keeping One's Distance: Translation and the Play of Possibility', *TTR* 8 (2): 227–43.
- (1996) *Translating Ireland*, Cork: Cork University Press.
- Cronon, W. (1983) *Changes in the Land: Indians, Colonists, and the Ecology of New England*, New York: Hill and Wang.
- Crotch, W. J. B. (ed.) (1941) *The Prologues and Epilogues of William Caxton*, EETS OS 176, London: Oxford University Press.
- Crystal, David (1985) 'How Many Millions? The Statistics of English Today?', *English Today* 1: 7–9.
- and D. Davy (1969) *Investigating English Style*, London: Longman.
- Culler, J. (1989) 'La Littérarité', in Angenot, Bessière, Fokkema and Kushner (eds) 1989, 31–43.
- Cunningham, G. (1967) *The Divine Comedy in English: A Critical Bibliography 1901–1966*, New York: Barnes and Noble.

- Curtius, E. R. (1979) *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, 1948, Bern: Francke; trans. Willard R. Trask as *European Literature and the Latin Middle Ages*, 1953, repr. 1979, London and Henley: Routledge and Kegan Paul.
- Cushing, G. F. (1969) 'Books and Readers in XVIIIth Century Hungary', *The Slavonic and East European Review* 1: 57–88.
- Czerniawski, A. (1986) 'Translating Poetry: Theory and Practice', afterword to *Cyprian Kamil Norwid: Poems*, trans. A. Czerniawski, Krakow: Wydawnictwo Literackie.
- Czigany, L. (1984) *The Oxford History of Hungarian Literature*, Oxford: Clarendon.
- D'Ablancourt, N. Perrot (1640) *Les Annales de Tacite. Première Partie. Contenant la vie de Tibère*, Paris: Jean Camusat.
- Dadazhanova, Munavvarkhon (1984) 'Both are Primary: An "Author's Translation" is a Creative Re-creation', *Soviet Studies in Literature* 20 (4): 67–79.
- Dagut, Menachem B. (1971) 'A Linguistic Analysis of Some Semantic Problems of Hebrew-English Translation'. Unpublished PhD, Jerusalem: The Hebrew University.
- (1978) *Hebrew-English Translation: A Linguistic Analysis of Some Semantic Problems*, Haifa: The University of Haifa.
- Daiches, D. (1941) *The King James Version of the English Bible*, Chicago: University of Chicago.
- Danan, Martine (1991) 'Dubbing as an Expression of Nationalism', *Meta* 36 (4): 606–14.
- D'Andrade, R. and C. Strauss (eds) (1992) *Human Motives and Cultural Models*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Daneš, F. (1974) 'Functional Sentence Perspective and the Organization of the Text', in F. Daneš (ed.) *Papers on Functional Sentence Perspective*, Prague: Academia.
- Daniell, David (1994) *William Tyndale: A Biography*, New Haven and London: Yale University Press.
- Danks, J. H. (1991) 'The Psycholinguistics of Reading and Translation', in 'Fundamental Questions in Translation Theory'. Unpublished manuscript, University of Leipzig.
- Danquah, J. B. (1928) *Gold Coast: Akan Laws and Customs*, London: Oxford University Press.
- Dasgupta, Alokranjan (ed.) (1983) *Problems of Translation from S. Asian Languages*, Heidelberg: S. Asia Institute, Heidelberg University. Originally published in 1978 as vol. 7 of *S. Asian Digest of Regional Writing*.
- Davidson, Donald (1967) 'Truth and Meaning', *Synthese* 17: 304–23. Reprinted in Davidson 1984.
- (1973) 'Radical Interpretation', *Dialectica* 27: 313–28. Reprinted in Davidson 1984.
- (1974) 'On the Very Idea of a Conceptual Scheme', *Proceedings and Addresses of the American Philosophical Association*, 47: 5–20. Reprinted in Davidson 1984.
- (1984) *Enquiries into Truth and Interpretation*, Oxford: Clarendon Press.
- (1986) 'A Nice Derangement of Epitaphs', in E. LePore (ed.) *Truth and Interpretation: Perspectives on the Philosophy of Donald Davidson*, Oxford: Basil Blackwell.
- Davie, D. (1975) *Poetry in Translation*, Milton Keynes: The Open University Press.
- Davies, A. (1991) *The Native Speaker in Applied Linguistics*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Davies, N. (1981) *God's Playground. A History of Poland*, Oxford: Oxford University Press.
- Davies, W. V. (1987) *Egyptian Hieroglyphs*, Berkeley: University of California Press.
- Davis, L. (1994) 'Birth of the Nation: Gender and Writing in the Work of Henry and Charlotte Brooke', *Eighteenth-Century Life* 18: 27–47.
- Day Lewis, C. (1970) *On Translating Poetry*, Abingdon-on-Thames: Abbey Press.
- Dayras, S. (1993) 'The Knox Version of the Trials of a Translator: Translation or Transgression', in Jasper (ed.), 44–59.
- Deanesly, M. (1920) *The Lollard Bible and Other Medieval Biblical Versions*, Cambridge: University Press (repr. 1966).
- de Beaugrande, Robert (1978) *Factors in a Theory of Poetic Translating*, Assen: van Gorcum.
- and Wolfgang Dressler (1981) *Introduction to Textlinguistics*, London: Longman.
- de Francis, John (1964) *The Chinese Language: Fact and Fantasy*, Honolulu: University of Hawaii Press.
- de Jongh, E. M. (1992) *An Introduction to Court Interpreting*, Lanham, MD: University Press of America.
- de la Cuesta, L.-A. (1992) 'Intérpretes y traductores en el descubrimiento y conquista del nuevo mundo', *Livius* 1: 25–34.
- de Man, Paul (1986) "'Conclusions": Walter Benjamin's "The Task of the Translator"', in Paul de Man, *The Resistance to Theory*, Manchester: Manchester University Press.
- de Rynck, P. and A. Welkenhuysen (eds) (1992) *De Oudheid in het Nederlands. Repertorium en bibliografische gids voor vertalingen van Griekse en Latijnse auteurs en geschriften* [Classical Antiquity in Dutch. Repertory and Bibliographical Guide for Translations of Greek and Latin Authors and Writings], Baarn: Ambo.
- de Sua, W. J. (1964) *Dante into English: A Study of the Translation of the Divine Comedy in Britain and America*, Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Delabastita, Dirk (1989) 'Translation and Mass Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics', *Babel* 35 (4): 193–218.
- (1990) 'Translation and the Mass Media', in Bassnett and Lefevere (eds), 97–109.
- (1993) *There's a Double Tongue. An Investigation into the Translation of Shakespeare's*

- Wordplay, with Special Reference to 'Hamlet'*, Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi.
- and L. D'hulst (eds) (1993) *European Shakespeares. Translating Shakespeare in the Romantic Age*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- and José Lambert (1996) 'La Traduction des textes audiovisuels: modes et enjeux culturels', in Gambier (ed.).
- Delcourt, M. (1925) *Études sur les traductions des tragiques grecs et latins en France depuis la Renaissance*, Brussels: Lamertin.
- Delisle, Jean (1980) *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa: University of Ottawa Press.
- (1984) *Au cœur du dialogue canadien/Bridging the Language Solitudes. Historique de l'évolution du Bureau fédéral des traductions, 1934–1984*, Ottawa: Ministère des Approvisionnements et Services.
- (1986) 'Dans les coulisses de l'adaptation théâtrale', *Circuit* 12: 3–8.
- (1987) *La traduction au Canada/Translation in Canada, 1534–1984*, Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- (1988) *Translation. An Interpretive Approach*, translation of Part I of *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, trans. Patricia Logan and Monica Creery, Ottawa: University of Ottawa Press.
- (1990) *Les alchimistes des langues/The Language Alchemists. Société des traducteurs du Québec (1940–1990)*, Ottawa: University of Ottawa Press.
- (1991) 'Projet d'histoire thématique de la traduction', in Mladen Jovanovic (ed.) *Translation, a Creative Profession*, Proceedings of Xith World Congress of FIT, Belgrade, 1990, Belgrade: Prevodilac, 63–8.
- (1993) *La traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français* (Collection Pédagogie de la traduction), Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- and Judith Woodsworth (eds) (1995a) *Translators through History*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- and Judith Woodsworth (eds) (1995b) *Les traducteurs dans l'histoire*, Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa/Éditions UNESCO.
- Demerson, Geneviève (1984) 'Joachim Du Bellay traducteur de lui-même', in Grahame Castor and Terence Cave (eds) *Neo-Latin and the Vernacular in Renaissance France*, Oxford: Clarendon Press, 113–28.
- Denham, John (1656) *The Destruction of Troy*, London: Humphrey Moseley.
- Derrida, Jacques (1967/1976) *Of Grammatology*, trans. Gayatri Chakravorty Spivak, Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- (1979) 'Living On/Border Lines', trans. J. Hulbert, in Harold Bloom, Jacques Derrida, Geoffrey H. Hartman, and J. Hillis Miller, *Deconstruction and Criticism*, London and Henley: Routledge and Kegan Paul, 75–176.
- (1985a) *The Ear of the Other: Otobiography, Transference, Translation*, (ed.) C. McDonald, trans. P. Kamuf, Lincoln, NE and London: University of Nebraska Press.
- ([1980]/1985b) 'Des Tours de Babel', in Joseph Graham (ed.) *Difference in Translation*, Ithaca: Cornell University Press, 165–207.
- Devarrieux, Claire (1993) 'Gallant: Paris est un jouet', *Libération (hors série: les 80 livres de l'année)*, March: 14–15.
- Dewdney, Selwyn (1975) *The Sacred Scrolls of the Southern Ojibway*, Toronto: University of Toronto Press.
- Deyes, A. F. (1978) 'Towards a Linguistic Definition of Functional Varieties of Written English', *IRAL* 16 (4): 313–29.
- D'hulst, Lieven (1982) 'The Conflict of Translation Models in France (End of 18th–Beginning of 19th Centuries)', in A. Lefevere and K. D. Jackson (eds) *The Art and Science of Translation, Dispositio 7* (19–21): 41–52.
- (1987) *L'Évolution de la poésie en France (1780–1830)*, Leuven: Leuven University Press.
- (1989) 'Sur la poésie traduite et ses enjeux au XIXe siècle: le dossier des traductions françaises de la "Lenore" de Bürger', *Linguistica Antverpiensia* 13: 51–81.
- (1990) *Cent ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré (1748–1847)*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- (1991) 'Pourquoi et comment écrire l'histoire des théories de la traduction?', in Mladen Jovanovic (ed.) *Translation, a Creative Profession*, Proceedings of Xith World Congress of FIT, Belgrade, 1990, Belgrade: Prevodilac, 57–62.
- (1994) 'Enseigner la traductologie', *Meta* 39 (1): 8–14.
- di Pietro, R. J. (1971) *Language Structures in Contrast*, Newbury House Publishers.
- di Stefano and B. Follkart (1982) 'Translation as Literary Criticism', *Meta* 27 (3): 241–56.
- Diavazo, Special Issue on Translation, no. 156, Athens, 3 December 1986.
- Diaz-Diocaretz, M. (1985) *Translating Poetic Discourse: Questions on Feminist Strategies in Adrienne Rich*, Amsterdam: John Benjamins.
- Dilke, O. A. W. (1991) 'Latin Interpretations of Ptolemy's Geographia', in A. Dalzell, Charles Fantazzi and Richard J. Shoock (eds) *Acta Conventus neolatini Torontoniensis*, Binghamton, NY: Medieval and Renaissance Texts and Studies, 293–301.
- al-Difā', °Ali °Abd-Allah (1984/1985) 'Isti°rād Al-Turāth al-°Ilmī al-°Arabi al-Islāmi' [A Survey of the Islamic Arabic Scientific Heritage], *Awraq Jadīda* [New Documents], vols 7 and 8, 109–20.
- Dillinger, Mike (1989) 'Component Processes of Simultaneous Interpretation'. Unpublished PhD

- thesis, Department of Educational Psychology, McGill University, Montreal.
- Dimock, Edward C. (1974) *The Literatures of India*, Chicago: University of Chicago Press.
- Dinekov, P. (1960) 'Über die Aufänge der bulgarischen Literatur', *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics*, vol. III.
- Dingwaney, Anuradha and Carol Maier (eds) (1995) *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-cultural Texts*, Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- Diop, Cheikh Anta (1955) *Nations nègres et culture*, Paris: Présence Africaine.
- (1974) *The African Origin of Civilization: Myth or Reality?*, New York: L. Hill.
- Diringer, David (1968) *The Alphabet. A Key to the History of Mankind*, 2 vols, London: Hutchinson.
- Dodds, John M. (1985) *Theory and Practice of Text Analysis and Translation: Criticism*, vol. 1. *Literary Prose*, Udine: Campanotto.
- (1992) 'Translation Criticism in Defence of the Profession', *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* 1-4.
- Doherty, M. (1987) 'Text Connectors - a Reading Aid', *Babel* 33: 212-17.
- Doinaş, Şt Aug. (1965) 'Dificil, riscant dar nu imposibil' [Difficult, Risky but not Impossible], *Secolul xx* 2: 157-62.
- (1972a) 'Cronica traducerilor' [A Commentary on Translations], in Şt Aug. Doinaş (ed.) *Poezie şi modă poetică*, Bucharest: Eminescu Publishing House, 292-7.
- (1972b) 'Însemnarile unui traducator', [Notes of a Translator], in Şt Aug. Doinaş (ed.) *Poezie şi modă poetică*, Bucharest: Eminescu Publishing House, 278-91.
- (1988a) *Atlasul de sunete fundamentale* [Atlas of Fundamental Sounds], Bucharest: Univers Publishing House.
- (1988b) 'Despre traducerea fidelă a poeziei' [On the Faithful Translation of Poetry], in Şt Aug. Doinaş *Atlasul de sunete fundamentale*, Bucharest: Univers Publishing House, 539-57.
- Doležel, Lubomír (1965) 'Pražská škola a statistická teorie básnického jazyka' [The Prague School and the Statistical Theory of Poetic Language], *Česká literatura* 18: 101-13.
- Dollerup, Cay and Vibeke Appel (eds) (1996) *Teaching Translation and Interpreting 3: New Horizons. Papers from the Third Language International Conference*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- and Anne Loddergaard (eds) (1992) *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- and — (eds) (1994) *Teaching translation and Interpreting 2: Insights, Aims, Visions*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Donaire, M. L. and F. Lafarga (eds) (1991) *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Universidad de Oviedo: Servicio de Publicaciones.
- Douma, Félix (1972) 'Reviewing a Translation: A Practical Problem in Literary Criticism', *Meta* 17 (2): 94-101.
- Downing, B. and K. Helms Tillary (1992) *Professional Training for Community Interpreters: A Report on Models of Interpreter Training and the Value of Training*, Minneapolis: Center for Urban and Regional Affairs, University of Minnesota.
- and L. Swabey (1992) *A Multilingual Model for Training Health Care Interpreters*. Paper presented at National Conference on Health and Mental Health of Soviet Refugees, held in Chicago, Illinois, USA, on December 10-12, 1991.
- Drant, T. (1566) *A Medicinable Moral, that is, the Two Books of Horace His Satires Englished According to the Prescription of St Hierome*, cited in Amos ([1920] 1973).
- Draskau, J. (1987) *The Quest for Equivalence: On Translating Villon*, Copenhagen: Atheneum.
- Dries, Josephine (1995) *Dubbing and Subtitling: Guidelines for Production and Distribution*, Düsseldorf: European Institute for the Media.
- Dryden, John ([1680] 1926) 'Preface to *Ovid's Epistles Translated by Several Hands*', in W. P. Ker (ed.) *Essays of John Dryden*, New York. Also: Preface to *Ovid's Epistles*, in T. R. Steiner (ed.) 1975, 68-72.
- ([1685] 1962) 'Preface to *Sylvae*: or the Second Part of Poetical Miscellanies', in George Watson (ed.), *John Dryden, 'Of Dramatic Poesy' and Other Critical Essays*, vol. 2, London: Dent.
- Drzewicka, A. (1971) *Z zagadnień techniki tłumaczenia poezji* [On the Technique of Poetic Translation], Krakow: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Ducrot, O. (1972) *Dire et ne pas dire*, Paris: Hermann.
- Dudley, D. R. and D. M. Lang (eds) (1969) *Penguin Companion to Literature vol. 4: Classical and Byzantine, Oriental and African Literature*, Harmondsworth: Penguin.
- Duff, Alan (1989) *Translation*, Oxford: Oxford University Press.
- Dulles, J. W. F. (1969) 'The Contribution of Getúlio Vargas to the Modernization of Brazil', in E. N. Blakanoff (ed.) *The Shaping of Modern Brazil*, Baton Rouge, LS: Louisiana State University Press, 36-57.
- Dunbar, H. and V. Hjørnager Pedersen (1990) 'Computer Aided Translation', *The Dolphin* 18 (Århus), 109-21.
- and K. Andersen (1991) *WINGER Rapport om et oversættelses programs udvikling* [Winger Report on the Development of a Translation Programme] (DAO 2), Copenhagen: Centre for Translation Studies, Copenhagen University.
- Dunlop, D. M. (1960) 'The Work of Translation at Toledo', *Babel*, 6 (2): 55-9.
- Duranti, Riccardo (1979) 'La doppia mediazione di Carcano', in Laura Caretti (ed.) *Il teatro del*

- personaggio. Shakespeare sulla scena italiana dell'800*, Rome: Bulzoni.
- Durieux, C. (1988) *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris: Didier-Érudition.
- Dușu, Al. (1970) 'Traducere și modelare în cultura română din perioada luminilor' [Translation and Modelling in the Romanian Culture in the Period of Enlightenment] in Al. Dima, I. C. Chițimia, M. Novicov, P. Cornea, S. Velea and E. Popeangă (eds) *Probleme de literatură comparată și sociologie literară*, Bucharest: Publishing House of the Romanian Academy, 155–9.
- Dwight, J. S. (ed. and trans.) (1839) *Select Minor Poems of Goethe and Schiller*, vol. III of *Specimens of Foreign Standard Literature*, Boston: Hilliard, Gray, and Company.
- Eagleton, T. (1977) 'Translation and Transformation', *Stand* 19 (3): 72–7.
- Ebel, J. (1969) 'Translation and Cultural Nationalism in the Reign of Elizabeth', *Journal of the History of Ideas* 30 (4): 593–602.
- Eco, U. (1962) *L'Opera aperta*, Milan: Bompiani.
- (1976) *A Theory of Semiotics*, Bloomington, IN: Indiana University Press.
- (1979) *The Role of the Reader: Explorations in the Semiotics of Texts*, Bloomington, IN: Indiana University Press.
- (1984) *Semiotics and the Philosophy of Language*, Bloomington, IN: Indiana University Press.
- (1990) *The Limits of Interpretation*, Bloomington, IN: Indiana University Press.
- (1993) *La ricerca della lingua perfetta*, Bari: Laterza.
- (1994) *Six Walks in the Fictional Woods*, Cambridge: Harvard University Press.
- Economou, G. and G. Angelinaras (1979) *Bibliography of Modern Greek Verse: Translation of Ancient Greek Poetry*, Athens: University of Athens.
- Edwards, Alicia (1995) *The Practice of Court Interpreting*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Eigen, M. and R. Winkler (1975) *Naturgesetze steuern den Zufall*, Munich: Piper; trans. R. and R. Kimber as *Laws of the Game*, 1983, Harmondsworth: Penguin.
- Einarsson, S. (1961) *Íslensk bókmenntasaga* [History of Icelandic Literature], Reykjavik: Snæbjörn Jónsson and Co.
- Einhorn, H. J. (1980) 'Learning from Experience and Suboptimal Rules in Decision-making', in S. T. Wallsten (ed.) *Cognitive Processes in Choice and Decision Behavior*, Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1–20.
- Eis, G. (1971) 'Mittelhochdeutsche Literatur: Fachprosa', in L. E. Schmitt (ed.) *Kurzer Grundriss der germanischen Philologie bis 1500*, vol. 2, Berlin: de Gruyter, 528–72.
- Eliot, J. (1666) *The Indian Grammar Begun, or An Essay to Bring the Indian Language into Rules: For the Help of Such as Desire to Learn the Same, for the Furtherance of the Gospel Among Them*, Cambridge, MA: Marmaduke Johnson.
- Elliot, A. (1993) 'Translating Poetic Forms', *Translation and Literature* 2:
- Ellipse* (1977) (Special Issue 21) 'The Translation of Poetry'.
- Ellis, Roger (ed.) (1991a) *The Medieval Translator* 2, Westfield Publications in Medieval Studies, London: Centre for Medieval Studies, Queen Mary and Westfield College, University of London.
- (ed.) (1991b) 'Translation in the Middle Ages', *New Comparison*, 12.
- and Ruth Evans (eds) (1994) *The Medieval Translator* 4, Exeter: University of Exeter Press.
- and R. Tixier (eds) (1996) *The Medieval Translator* 5, Turnhout: Brepols.
- J. Wogan-Browne, S. Medcalf and P. Meredith (eds) (1989) *The Medieval Translator* 1, Cambridge: D. S. Brewer.
- Elliston, J. S. G. (1979) 'Computer-aided Translation: A Business Viewpoint', in B. M. Snell (ed.) *Translating and the Computer*, Amsterdam: North Holland.
- Elwert, Wilhelm Theodor (1960) 'L'emploi de langues étrangères comme procédé stylistique', *Revue de Littérature Comparée* 34 (3): 409–37.
- Elytis, O. (1976) *Defteri Graphi* [Second Writing], Athens: Ikaros.
- Encyclopaedia Judaica* (1972). Article on the Bible, Jerusalem: Keter.
- Encyclopedic Dictionary of Religion* (1979), ed. Paul Kevin Meagher, Thomas C. O'Brien and Sister Consuelo Maria Aherne, Washington, DC: Corpus Publications.
- Englund Dimitrova, B. (1991) 'När två samtalar genom en tredje. Interaktion och icke-verbal kommunikation i medicinska möten med tolk'. *Rapporter om tvåspråkighet, No. 7*, Stockholm: Stockholm University, Centre for Research on Bilingualism.
- (1993) 'Semantic Change in Translation – A Cognitive Perspective', in Gambier and Tømmola (eds).
- (forthcoming) 'Omissions in Consecutive Interpretation: Evidence of a Decision Component', in *Professor Anders Sjöberg in memoriam*, Stockholm: Institute of Slavonic and Baltic Languages, Stockholm University.
- Engwall, G. (1994) 'Not Chance but Choice: Criteria in Corpus Creation', in B. T. S. Atkins and A. Zampolli (eds) *Computational Approaches to the Lexicon*, Oxford: Oxford University Press.
- Enkvist, N. E. (1973) *Linguistic Stylistics*, The Hague: Mouton.
- (1978) 'Contrastive Text Linguistics and Translation', in L. Grahs, G. Korlén and B. Malmberg (eds) *Theory and Practice of Translation*, Berne: Peter Lang.
- Erasmus, P. (1976) *Buffalo Days and Nights*. As told to Henry Thompson. Introduction by Irene Spry, Calgary: Glenbow-Alberta Institute.

- Ericsson, K. and H. Simon (1984) *Protocol Analysis: Verbal Reports as Data*, Cambridge, MA: MIT Press.
- (1987) 'Verbal Reports on Thinking', in Faerch and Kasper (eds).
- Escarpit, R. (1962) 'La Définition du terme Littérature', in *Proceedings of the Third Congress of the ICLA*, The Hague: Mouton, 77–89.
- Essmann, H. (1992) *Übersetzungsanthologien: Eine Typologie und eine Untersuchung am Beispiel der amerikanischen Versdichtung in deutschsprachigen Anthologien, 1920–1960* (Neue Studien zur Anglistik und Amerikanistik 57), Frankfurt: Peter Lang.
- and Armin Paul Frank (1990) 'Translation Anthologies: An Invitation to the Curious and a Case Study', *Target* 3 (1): 65–90.
- and U. Schoening (eds) (1996) *Weltliteratur in deutschen Versanthologien des 19. Jahrhunderts* (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung 11), Berlin: Erich Schmidt.
- Even-Zohar, Itamar (1971) 'Mavo le-teorya shel ha-tirgum ha-sifrut' [Introduction to a Theory of Literary Translation]. Unpublished PhD, Tel Aviv: Tel Aviv University.
- (1978a) 'The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem', in Holmes, Lambert and van den Broeck (eds).
- (1978b) *Papers in Historical Poetics* (Papers on Poetics and Semiotics 8), Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- (1990) *Polysystem Studies*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics; Durham, NC: Duke University Press, special issue of *Poetics Today*, 11(1).
- and Gideon Toury (eds) (1981) *Translation Theory and Intercultural Relations*, special issue of *Poetics Today* 2(4).
- Evnine, S. (1991) *Donald Davidson*, Oxford: Polity Press.
- Faerch, K. and G. Kasper (eds) (1987) *Introspection in Second Language Research*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Fang Hao (1968) *Zhongxi jiaotong shi* [History of Interrelations between China and the Western World], 5 vols, Taipei: Zhonghua wenhua chuban shiye she.
- Faqih, Mas'ud (1976) 'Tarjomeh va Payda'i-ye Te'atr dar Iran' [Translation and the Emergence of the Theatre in Iran], *Farhang va Zendegi* 23: 72–85.
- Farūy, B. D. (1984) *Jerry Potts, Paladin of the Plains*, Langley: Mr Paperback.
- Farghal, M. (1993) 'Managing in Translation: A Theoretical Model', *Meta* 38 (2): 257–67.
- Faulkner, P. (ed.) (1973) *William Morris: The Critical Heritage*, London and Boston: Routledge and Kegan Paul.
- Fawcett, Peter (1995) 'Translation and Power Play', *The Translator* 1 (2): 177–92.
- and Owen Heathcote (eds) (1990) *Translation in Performance: Papers on the Theory and Practice of Translation*, Bradford: University of Bradford.
- Feather, John (1993) 'Book publishing in Britain: An Overview', *Media, Culture and Society* 15: 167–81.
- Federici, Fortunato (1828) *Degli scrittori greci e delle italiane versioni delle loro opere*, Padua: Soc. Tip della Minerva.
- Federman, Raymond (1987) 'The Writer as Self-translator', in Alan Warren Friedman, Charles Rossman and Dina Sherzer (eds) *Beckett Translating/Translating Beckett*, University Park, PA and London: Pennsylvania State University Press, 7–16.
- Fedorov, A. V. (1953) *Vvedenie b teoriu perevoda* [Introduction to the Theory of Translation], Moscow: Literaturny na inostrannix yazikax (3rd edn 1968, *Osnovy obshchei teorii perevoda* [Foundations of a General Theory of Translation], Moscow: Vysshaya shkola).
- (1953/1958) *Vvedenie b teoriyu perevoda* [Introduction to the Theory of Translation], 2nd rev. edn, Moscow: Literature in Foreign Languages (3rd edn published as *Osnovi obshchoi teorii perevoda* [Foundations of a General Theory of Translation], 1968, Moscow: High School).
- Felber, H. and G. Budin (1989) *Terminologie in Theorie und Praxis*, Tübingen: Narr.
- Feldman, G. (1986) 'Going Global', *Publishers Weekly*, 19 December, 20–4.
- Felstiner J. (1980) *Translating Neruda The Way to Macchu Picchu*, Stanford: Stanford University Press.
- Ferenčík, Ján (1982) *Kontexty prekladu*, Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- Ferrara, A. (1980) 'Appropriateness Conditions for Entire Sequences of Speech Acts', *Journal of Pragmatics* 4: 321–40.
- Ferrari, Luigi (1925) *Le traduzioni italiane del teatro tragico francese nei secoli XVII e XVIII*, Paris: Librairie Ancienne Edouard Champion.
- Fest, A. (1940) 'Medieval Contacts between England and Hungary', *Hungarian Quarterly* 1: 252–64.
- (1969) 'Anglo-Hungarian Historical and Cultural Relations', *Angol Filológiai Tanulmányok* 1: 5–44.
- Fi al-Adab wa-l-Ta'lif wa-l-tarjama fi al-riwāya al-'arabiyya* (1993), Beirut: al-Mu'asassa al-'arabiyya l-il-Dirasāt wa-l-Nashr.
- Figueira, Dorothy Matilda (1991) *Translating the Orient: The Reception of 'Sakuntla' in Nineteenth-century Europe*, Albany: State University of New York Press.
- Finnegan, R. (1970) *Oral Literature in Africa*, Oxford: Clarendon Press.
- Firbas, J. (1975) 'On the Thematic and the Non-thematic Section of the Sentence', in H. Ringbom (ed.) *Style and Text: Studies Presented to Nils-Erik Enkvist*, Stockholm: Skriptor.
- Firth, J. R. (1968) *Selected Papers of J. R. Firth 1952–1959*, ed. F. R. Palmer, London: Longman.

- Fischer, I., K. H. Freigang, F. Mayer and U. Reinke (eds) (1994) *Sprachdatenverarbeitung für Übersetzer und Dolmetscher. Akten des Symposiums zum Abschluß des Saarbrücker Modellversuchs*, 28./29. September 1992, Hildesheim: Georg Olms Verlag.
- Fischer, Michael M. J. and Mehdi Abedi (1990) 'Translating Qur'anic Dialogics: Islamic Poetics and Politics for Muslims and for Us', *Hermeneutics and the Poetic Motion* (Translation Perspectives v), Binghamton, NY: State University of New York at Binghamton, 111–29.
- Fischer, Otokar (1929) 'O překládání básnických děl' [On the Translation of Poetic Works], *Duše a slovo*, 263–83.
- FIT Committee for Translation Criticism (1994) *Miscellany on Translation Criticism*, Prague: Faculty of Arts, Charles University.
- Fitch, Brian T. (1983) 'L'intra-intertextualité interlinguistique de Beckett: la problématique de la traduction de soi', *Texte* 2: 85–100.
- (1985) 'The Status of Self-translation', *Texte* 4: 111–25.
- (1988) *Beckett and Babel. An Investigation into the Status of the Bilingual Work*, Toronto, Buffalo and London: University of Toronto Press.
- Fitts, D. (1954) 'The Tea-Shop Aura', *The New Republic*, 4 January, 18–19.
- (ed. and trans.) (1956) *Poems from the Greek Anthology*, New York: New Directions.
- Fitzgerald, E. (1880) *The Downfall and Death of King Oedipus*, Guildford: Billing and Sons.
- (1902) 'Letter to E. B. Crowell' in *The Variorum and Definitive Edition of the Poetical and Prose Writings*, vol. 6, New York: Doubleday.
- Florence, H. (1941) *Viagem fluvial do Tietê ao Amazonas de 1825 a 1829*, São Paulo: Melhoramentos.
- Flores, Lauro (1987) 'Converging Languages in a World of Conflicts: Code-switching in Chicano Poetry', *Visible Language* 21 (1): 130–52.
- Flotow, Luise von (1991) 'Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories', *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 4 (2): 69–84.
- (1997) *Gender and Translation. Feminist Approaches Explained*, Manchester: St Jerome Publishing.
- Flowerdew, J. (1992) 'An Educational, or Process Approach, to the Teaching of Professional Genres', *English Language Teaching Journal* 47 (4): 305–17.
- Foară, Ș. (1973) 'Fals tratat pentru uzul traducătorilor' [False Treatise for the Use of Translators], *Echinox* 10: 7–8.
- (1976) 'Lautréamont în tălmăcire dublă' [Lautréamont in Double Translation], *Orizont* 24: 8–9.
- Fodor, István (1976) *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Aesthetic and Psychological Aspects*, Hamburg: Helmut Buske.
- Folena, Gianfranco (1973) "'Volgarizzare" e "tradurre"', in *La Traduzione* (Saggi e Studi), Trieste: LINT, 59–120.
- (1983) 'Les langues de la comédie et la comédie des langues', in Christian Bec and Irène Mamczarz (eds) *Le Théâtre italien et l'Europe, XV^e–XVII^e siècles*, Paris: Presses Universitaires de France, 23–51.
- (1991) *Volgarizzare e tradurre*, Turin: Einaudi.
- Forster, Leonard (1970) *The Poet's Tongues: Multilingualism in Literature*, London, New York and Sydney: Cambridge University Press.
- (ed.) (1958) *Aspects of Translation* (Studies in Communication 2), London: Secker and Warburg.
- Fossa, L. (1992) 'Los "Lenguas": Interpretación consecutiva en el siglo XVI', *Boletín Asociación de Traductores egresados de la Universidad Ricardo Palma* 4: 11–12.
- Foucault, Michel (1971) *The Order of Things*, trans. anon., New York: Pantheon.
- Fouchecour, Charles-Henri de (1986) *Moralia: Les Notions morales dans la littérature persane de 3^e/9^e au 7^e/13^e siècles*. Paris: Éditions Recherche sur les Civilisations.
- Fowler, E. (1992) 'Rendering Words, Traversing Cultures: On the Art and Politics of Translating Modern Japanese Fiction', *Journal of Japanese Studies* 18: 1–44.
- Fowler, Roger (1985) 'Power', in T. van Dijk (ed.) *Handbook of Discourse Analysis*, vol. 4, London: Academic Press.
- (1986) *Linguistic Criticism*, Oxford: Oxford University Press.
- Foz, C. (1988) 'La traduction-appropriation: le cas des traducteurs tolédans des 12^e et 13^e siècles', *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 1(2): 59–64.
- (1989) 'Pratique de la traduction en Espagne au Moyen Âge: les travaux tolédans', in R. Ellis (ed.) 1991a, 29–43.
- Frank, Armin Paul (ed.) (1989) *Der lange Schatten kurzer Geschichten. Amerikanische Kurzprosa in deutschen Übersetzungen* (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung 3), Berlin: Erich Schmidt.
- and H. Essmann (1990) 'Translation Anthologies: A Paradigmatic Medium of International Literary Transfer', *Amerikastudien/ American Studies* 35 (1): 7–20.
- R. Lauer, F. Paul, B. Schultze, J. von Stackelberg, H. Turk and Th. Wolpers (eds) (1987–) 'Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung' series, Berlin: Erich Schmidt.
- , Kurt-Jürgen Maass, Fritz Paul and Horst Turk (eds) (1993) *Übersetzen, Verstehen, Brücken bauen: Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch* (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung 8), Berlin: Erich Schmidt.
- Frankowski, J. (1975) "'Biblia Tysiąclecia" – tło i problematyka przekładu' [The 'Millennium

- Bible': Background and Some Theoretical Issues] in Pollak (ed.).
- Fraser, Janet (1993) 'Public Accounts: Using Verbal Protocols to Investigate Community Translation', *Applied Linguistics* 14 (4): 325-43.
- (1994) 'Translating Practice into Theory: A Practical Study of Quality in Translator Training', in Catriona Picken (ed.) *ITI Conference 7 Proceedings*, London: Institute of Translation and Interpreting.
- (1996) 'The Translator Investigated: Learning from Translation Process Analysis', *The Translator* 2 (1): 65-79.
- Frawley, William (ed.) (1984a) *Translation: Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*, London and Toronto: Associated University Presses.
- (1984b) 'Prolegomenon to a Theory of Translation' in Frawley (ed.) 1984a.
- Frege, G. (1892) 'Über Sinn und Bedeutung', *Zeitschrift für Philosophie und Philosophische Kritik* 100: 25-50; trans. M. Black as 'On Sense and Reference', in P. Geach and M. Black (eds) (1977) *Translations from the Philosophical Writings of Gottlob Frege*, Oxford: Basil Blackwell.
- Freihoff, Roland (1993) 'Überlegungen zur Curriculumplanung und -entwicklung im Bereich der Translation', *TEXTconTEXT* 8: 197-224.
- Friar, K. (1973) 'On Translation', in *Modern Greek Poetry. From Cavafis to Elytis*, New York: Simon and Schuster.
- Fries, C. C. (1945) *Teaching and Learning as a Foreign Language*, University of Michigan.
- Frishberg, Nancy (1986) *Interpreting: An Introduction*, Rochville, Maryland: RID Publications, 2nd edn 1987.
- Fyodorov, A. V. (1953) *Vvedenie v teoriyu perevoda* [An Introduction to the Theory of Translation], Moscow: Izdatelstvo literatury na inostrannykh yazykakh.
- (1968) *Osnovy obshchey teorii perevoda* [Foundations of a General Theory of Translation], Moscow: Vysshaya shkola.
- Gachechiladze, G. R. (1967) 'Realism and Dialectics in the Art of Translation', *Babel* 13 (2).
- (1970) *Vvedenie v teoriyu khudozhestvennogo perevoda* [An Introduction to the Theory of Literary Translation], Tbilisi: Izdatelstvo TGU.
- Gad, B. (1974) *Sille Beyers bearbejdelse af William Shakespeares Lystpil* [Sille Beyer's Adaptations of William Shakespeare's Comedies] (Studier fra sprog- og oldtidsforskningen 285), Copenhagen: Gad.
- Gadamer, Hans-Georg (1960/1990) *Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*, Tübingen: Mohr; trans. Garrett Barden and John Cummings as *Truth and Method*, 1995, New York: Seabury Press.
- Gaddis Rose, Marilyn (ed.) (1981) *Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice*, Albany: State University of New York Press.
- (ed.) (1987) *Translation Excellence: Assessment, Achievement, Maintenance*, American Translators Association Scholarly Monograph Series, vol. I, Binghamton, NY: University Center at Binghamton.
- (1995) Review of *The Family Idiot*, by Jean-Paul Sartre, trans. by Carol Cosman, *Comparative Literature* 47 (1): 82-4.
- (ed.) (1996) *Translation Horizons: Beyond the Boundaries of Translation Spectrum* (Translation Perspectives 9), Binghamton, NY: State University of New York at Binghamton.
- Gailliard, F. (1988) 'Expolangues 1988. Traduction et adaptation publicitaire', *Traduire* 137: 11-17.
- Gak, V. G. (1988) 'Tipologiya kontekstualnikh yazikovikh preobrazovaniy pri perevode' [Typology of Textual Language Transformation in Translation], in A. D. Shveitser (ed.) *Tekst i perevod* [Text and Translation], Moscow: Nauka, 63-76.
- Gál, I. (1943) *Hungary and the Anglo-Saxon World*, Budapest: Officina.
- Galan, František (1988) *Historic Structures, The Prague School Project 1928-1946*, Austin: University of Texas Press.
- Gallagher, T. (1981) 'Poetry in Translation: Literary Imperialism or Defending the Musk Ox', *Parnassus - The Poetry Review* 9 (1): 148-67.
- Gambier, Yves (ed.) (1986) *TRANS*, Turku: University of Turku, School of Translation Studies.
- (1992) 'Adaptation: une ambiguïté à interroger', *Meta* 37 (3): 421-5.
- (1994) *Language Transfer and Audiovisual Communication. A Bibliography*, Turku: University of Turku.
- (ed.) (1995) *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques/Audiovisual Communication and Language Transfer. International Forum, Strasbourg 22-24.6.1995*, special issue of *Translatio: FIT Newsletter* 14 (3-4).
- (ed.) (1996) *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Lille: Presses Universitaires du Septentrion.
- and J. Tommola (eds) (1993) *Translation and Knowledge: Proceedings of the 1992 Scandinavian Symposium on Translation Theory*, Turku: Centre for Translation and Interpreting.
- Ganne, V. and M. Minon (1992) 'Géographies de la traduction', in F. Barret-Ducrocq (ed.) *Traduire l'Europe*, Paris: Payot.
- García Yebra, V. (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid.
- (1983) *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*, Madrid: Gredos.
- Gardiner, Alan (1973) *Egyptian Grammar, being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*, Oxford: Oxford University Press.
- Gargatagli, Ana (1992) 'La traducción de América'. Unpublished paper presented at 'Primer congrés internacional sobre traducción', Universitat Autònoma de Barcelona.
- and J. G. Lopez Guix (1992) 'Ficciones y teorías en la traducción: Jorge Luis Borges', *Livius* 1: 57-67.

- Gauvin, Lise and Rainier Grutman (1996) 'Langues et littératures: éléments de bibliographie', *Littérature* 101: 88–125.
- Gavrinsky, S. (1977) 'The Translator: From Piety to Cannibalism', *SubStance* 16: 53–62.
- Gebhardt, P. (1970) *A.W. Schlegels Shakespeare-Übersetzung. Untersuchungen zu seinem Übersetzungsverfahren am Beispiel des Hamlet*, Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht.
- Gelb, Ignace J. (1974) *A Study of Writing*, Chicago: University of Chicago Press.
- Gellerstam, Martin (1986) 'Translationese in Swedish Novels Translated from English', in L. Wollin and H. Lindquist (eds) *Translation Studies in Scandinavia*, Lund: CWK Gleerup.
- Genette, G. (1972) *Figures III*, Paris: Seuil.
- Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins and Mary Vasilakakos (with Leong Ko and Ton-That Quynh-Du) (1996) *Liaison Interpreting: A Handbook*, Melbourne: Melbourne University Press.
- Gentile, Giovanni (1920) 'Torto e diritto delle traduzioni', in *Scritti vari. I. Frammenti di critica e Letteratura*, Lanciano: Carabba.
- Gentzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*, London and New York: Routledge.
- Georgiev, Emil (1955) 'Sazdavaneto na Preslavskata i Ohridskata Knozhovni Shkoli v Srednovkovna Bulgaria' [The Establishment of the Preslav and Ohrida Literary Schools in Medieval Bulgaria], in the *Annual Book of Sofia University*, Sofia: Department of Philology, Nauka i Izkustvo Publishers.
- Gérard, A. (1986a and b) *European-language Writing in Sub-Saharan Africa*, vols I and II, Budapest: Akadémiai Kiado.
- Gerloff, P. (1986) 'Second Language Learners' Reports on the Interpretive Process: Talk-aloud Protocols of Translation', in House and Blum-Kulka (eds).
- Gerver, David (1976) 'Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and a Model', in Brislin (ed.), 165–207.
- and H. Wallace Sinaiko (eds) (1978) *Language Interpretation and Communication*, NATO Conference Series, New York and London: Plenum Press.
- Gerzymisch-Arbogast, H. (1994) *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*, Tübingen: Francke.
- Giese, Wilhelm (1961) 'El empleo de lenguas extranjeras en la obra literaria', *Studia Philologica: Homenaje a Dámaso Alonso*, vol. 2, Madrid: Gredos, 79–90.
- Gilbert, G. N. and M. Mulkey (1984) *Opening Pandora's Box: A Sociological Analysis of Scientists' Discourse*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Gile, Daniel (1989) 'La communication linguistique en réunion multilingue – Les difficultés de la transmission informationnelle en interprétation simultanée'. Unpublished PhD dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III.
- (1994) 'Opening up in Interpretation Studies', in Snell-Hornby, Pöchhacker and Kaindl (eds), 149–58.
- (1995a) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- (1995b) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Gilon, Meir (1979) *Kohelet Mussar le-Mendelssohn al reka tkufato* [Mendelssohn's *Kohelet Mussar* in Its Historical Context], Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities.
- Glasse, Cyril (ed.) (1989) *The Concise Encyclopedia of Islam*, London: Stacey International.
- Gleason, H. A., Jr (1968) 'Contrastive Analysis in Discourse Structure', in James E. Alatis (ed.) *Georgetown University 19th Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies: Contrastive Linguistics and its Pedagogical Implications* (Monograph Series on Language and Linguistics 21), Washington, DC: Georgetown University Press.
- Glossiki Epikinonia ke Elliniki Glossa stin Evropaiiki Kinotita: Metafrasi, Programma Lingua* [Linguistic Communication and Greek Language in the European Community: Translation, Lingua Programme], Selection from the Conference Proceedings, Athens: Commission of the European Communities, 1991.
- Godard, Barbara (1990) 'Theorizing Feminist Discourse / Translation', in Bassnett and Lefevere (eds), 87–96.
- Godden, M. and M. Lapidge (eds) (1991) *The Cambridge Companion to Old English Literature*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Goethe, Johann Wolfgang von ([1819] 1977) 'The Three Epochs of Translation', excerpted from the notes to *West-Östlicher Divan* and translated by André Lefevere, 35–7.
- Goetsch, Paul (1987) 'Fremdsprachen in der Literatur. Ein typologischer Überblick', in Paul Goetsch (ed.) *Dialekte und Fremdsprachen in der Literatur*, Tübingen: Narr, 43–68.
- Goffin, Roger (1971) 'Pour une formation universitaire "sui generis" du traducteur: Réflexions sur certains aspects méthodologiques et sur la recherche scientifique dans le domaine de la traduction', *Meta* 16: 57–68.
- Gold, D. L. (1975) 'Planning a School for Translators and Interpreters', *Babel* 21 (3): 107–8.
- Gonçalves Rodrigues, A. A. (1992) *A tradução em Portugal 1495–1834*, Lisbon: Imprensa Nacional/Casa da Moeda.
- Gonda, Jan (ed.) (1975–) *History of Indian Literature*, 10 vols, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Gontcharenko, S. (1985) 'The Possible in the Impossible. Towards a Typology of Poetic Translation', in H. Bühler (ed.), 141–6.
- González, Dueñas Roseann, Victoria Vásquez and Holly Mikkelsen (1991) *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice*, Durham, NC: Carolina Academic Press.

- González, R. (1994) 'The Federal Court Interpreter Certification Project: Defining World Class Standards for Court Interpretation', in *Proceedings of IJET 4*, Brisbane: University of Queensland.
- González Palencia, A. (1937) 'Noticias sobre don Raimundo, arzobispo de Toledo (1125-1152)', *Spanische Forschungen* 1 (6): 92-136.
- Goodman, G. J. (1967) *The Dutch Impact on Japan (1640-1853)*, Leiden: Brill.
- Goodman, K. and S. Nirenburg (eds) (1991) *The KBMT project: A Case Study in Knowledge-Based Machine Translation*, San Mateo, CA: Morgan Kaufmann.
- Goodrich, L. Carrington and Chaoying Fang (eds) (1976) *Dictionary of Ming Biography*, 2 vols, New York: Columbia University Press.
- Goris, Olivier (1993) 'The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation', *Target* 5 (2): 169-90.
- Gorlée, Dinda L. (1993) *Semiotics and the Problem of Translation with Special Reference to the Semiotics of Charles S. Peirce*, Amsterdam: Academisch Proefschrift.
- (1986) 'Translation Theory and the Semiotics of Games and Decisions', in Lars Wollin and Hans Lindquist (eds) *Translation Studies in Scandinavia*, Lund: Gleerup, 96-104.
- (1989) 'Wittgenstein, Translation, and Semiotics', *Target* 1 (1): 69-94.
- Gosciny and Uderzo (1972) *Les Lauriers de César*, Paris: Les Éditions Albert René, trans. by A. Bell and D. Hockridge (as Gosciny and Uderzo) as *Asterix and the Laurel Wreath*, 1974, London: Hodder Dargaud.
- Göske, D. (1990) "'Kindred Spirits?'" The Question of America's Literary Independence as Reflected in Early German Anthologies of Poetry', *Amerikastudien/American Studies* 35 (1): 35-51.
- Gostand, R. (1980) 'Verbal and Non-verbal Communication: Drama as Translation', in O. Zuber (ed.).
- Gottlieb, Henrik (1992) 'Subtitling - A New University Discipline', in Dollerup and Loddergaard (eds), 161-70.
- (1994a) 'Subtitling: Diagonal Translation', *Perspectives, Studies in Translatology* 2 (1): 101-21.
- (1994b) 'People Translating People', in Dollerup and Loddergaard (eds), 261-74.
- (1994c) *Tekstning - Synkron billedmedieoversættelse* [Subtitling - Synchronous Screen Translation] (DAO 5), Copenhagen: Centre for Translation Studies, Copenhagen University.
- Gottsched, J. C. (1736) *Ausführliche Redekunst*, Leipzig: no publisher.
- (1730/1751) *Versuch einer Critischen Dichtkunst*, Leipzig: Breitkopf.
- Götz, Dieter and Thomas Herbst (1987) 'Der frühe Vogel fängt den Wurm: Erste Überlegungen zu einer Theorie der Synchronisation (English-Deutsch)', *AAA - Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik* 12 (1): 13-26.
- Gouadec, D. (forthcoming) *Assurance qualité en traduction - Perspectives professionnelles - Implications pédagogiques*.
- Graddol, D., J. Cheshire and J. Swann (1994) *Describing Language*, 2nd edn, Buckingham and Bristol, PA: Open University Press.
- Gramsci, Antonio (1947/1975) *Quaderni del carcere*, Turin: Einaudi.
- Gran, Laura and John Dodds (eds) (1989) *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, Udine: Campanotto.
- Grases, P. (1981) 'Traducciones de interés político-cultural en la época de la Independencia de Venezuela', in *Instituciones y nombres del siglo XIX*, Obras 6, Barcelona: Editorial Seix Barral, 135-55.
- Graur, Al. (1970) 'Traducerea este posibilă?' [Is Translation Possible?] in Al. Graur (ed.) *Scieri de ieri și de azi*, Bucharest: Scientific Publishing House, 16-24.
- Graves, R. (1965) 'Moral Principles in Translation', *Encounter* 24 (1): 47-51.
- Green, G. and J. Morgan (1981) 'Pragmatics, Grammar and Discourse', in P. Cole (ed.) *Radical Pragmatics*, New York: Academic Press.
- Green, Julien (1987) *Le langage et son double* [Language and its Shadow], Paris: Seuil.
- Greenberg, J. (1955) *Studies in African Linguistic Classification*, Bloomington: Indiana University Press.
- Gregory, Michael (1967) 'Aspects of Varieties Differentiation', *Journal of Linguistics* 3: 177-98.
- (1980) 'Perspectives on Translation from the Firthian Tradition', *Meta* 25 (4): 455-66.
- and S. Carroll (1978) *Language and Situation: Language Varieties and their Social Contexts*, London: Routledge and Kegan Paul.
- Greimas, A.-J. (1966) *Sémantique structurale*, Paris: Larousse.
- (1983) *Du sens II - Essais sémiotiques*, Paris: Seuil.
- and J. Courtés (1979) *Sémiotique: dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris: Hachette.
- Grice, H. P. (1975) 'Logic and Conversation', in P. Cole and J. L. Morgan (eds) *Syntax and Semantics*, vol. 3: *Speech Acts*, New York: Academic Press, 41-58.
- Griffiths, J. and D. Pearsall (eds) (1989) *Book Production and Publishing in Britain 1375-1475*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Grindrod, M. (1986) 'Portrait of a Profession: The Language Monthly Survey of Translators', *Language Monthly* 29.
- Grosjean, F. (1980) 'Psycholinguistics of Sign Language', in Lane and Grosjean (eds), 33-60.
- Lane, H., R. Battison and H. Teuber (1981) 'The Invariance of Sentence Performance Structures across Language Modality', *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance* 7 (1): 216-30.

- Grucza, F. (ed.) (1981) *Glottodydaktyka a translatoryka* [Language Teaching and Translation Studies], Warsaw: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
- (ed.) (1985) *Lingwistyka, glottodydaktyka, translatoryka* [Linguistics, Language Teaching, Translation Studies], Warsaw: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
- (ed.) (1986) *Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej* [On Translation Studies and the Teaching of Translation], Warsaw: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
- Grutman, Rainier (1990) 'Le bilinguisme littéraire comme relation intersystémique', *Canadian Review of Comparative Literature* 17 (3-4): 198-212.
- (1991) 'L'écrivain flamand et ses langues. Note sur la diglossie des périphéries', *Revue de l'Institut de sociologie* 60: 115-28.
- (1993) 'Mono versus stereo: bilingualism's double face', *Visible Language* 27 (1-2): 206-27.
- (1994) 'Honoré Beaugrand traducteur de lui-même', *Ellipse* 51: 45-53.
- (1996) 'Effets hétérolingues dans le roman québécois du XIX^e siècle', *Littérature* 101: 40-52.
- Guenther, F. and M. Guenther-Reutter (eds) (1978) *Meaning and Translation: Philosophical and Linguistic Approaches*, London: Duckworth.
- Guillemin-Flescher, J. (1981) *Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Problèmes de traduction*, Paris: Ophrys.
- Gulich E. and W. Raible (1975) 'Textsorten-Probleme', in *Linguistische Probleme der Textanalyse. Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim*, Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.
- Gulya, J. and N. Lossau (eds) (1994) *Anthologie und interkulturelle Rezeption* (Opuscula Fenno-Ugrica Gottingensia 6), Frankfurt: Lang.
- Gumbrecht, H. U. (1976) 'Literary Translation and its Social Conditioning in the Middle Ages: Four Spanish Romance Texts of the 13th Century', trans. H. Bennett, *Yale French Studies* 51: 205-22.
- Gutas, Dimitri (1975) *Greek Wisdom Literature in Arabic Translation. A Study of the Graeco-Arabic Gnomologia*, New Haven: American Oriental Society.
- Gutt, Ernst-August (1990) 'A Theoretical Account of Translation - Without a Translation Theory', *Target* 2 (2): 135-64.
- (1991) *Translation and Relevance: Cognition and Context*, Oxford: Basil Blackwell.
- Guðmundsson, B., S. Tómasson, T. Tulinius and V. Ólason (eds) (1993) *Íslensk bókmenntasaga II*, Reykjavik: Mál og Menning.
- Gyulai, A. (1908) *Bibliography of English Authors' Works Translated into the Hungarian Language: 1670-1908*, Budapest: Fritz Ármin.
- Haas, W. (1962) 'The Theory of Translation', *Philosophy* 37: 208-28.
- (1970) *Phono-graphic Translation*, Manchester: Manchester University Press.
- Habermas, Jürgen (1978) *Knowledge and Human Interest*, trans. Jeremy Shapiro, London: Heinemann.
- Hadfield, A. (1994) *Literature, Politics and National Identity: Reformation to Renaissance*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Haentzschel, G. (1977) *Johann Heinrich Voss. Seine Homer-Übersetzung als sprachschöpferische Leistung*, Munich: Beck.
- Haeseryn, René (1994) 'The International Federation of Translators and its Role in the Arab World', in Robert de Beaugrande, Abdulla Shunnaq and Mohamed H. Heliel (eds) *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 209-19.
- Halkin, A. S. (1971) 'Translation and Translators, Medieval', *Encyclopedia Judaica* 15, 1318-29.
- Hallberg, R. von (1985) *American Poetry and Culture, 1945-1980*, Cambridge: Harvard University Press.
- Hallewell, L. (1982) *Books in Brazil: A History of the Publishing Trade*, Metuchen, NJ, and London: The Scarecrow Press.
- Halliday, Michael (1973) *Explorations in the Functions of Language*, London: Edward Arnold.
- (1978) *Language as Social Semiotic*, London: Edward Arnold.
- (1985) *An Introduction to Functional Linguistics*, London: Edward Arnold.
- , A. McIntosh and P. Strevens (1964) *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, London: Longman.
- Hamādah, Shawqi (1984) 'Ajeeb al-Lugha [The Wonders of (Arabic) Language]', Beirut: Nofal.
- Hamburger, Michael (1980) *Celan's Poems*, New York: Persea.
- Hamesse, J. and M. Fattori (eds) (1990) *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'antiquité tardive au XIV^e siècle*, Louvain-la-Neuve and Cassino: Brepols.
- Hamilton, R. (1975) *Voices from an Empire: A History of Afro-Portuguese Literature*, Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Hammond, G. (1987) 'English Translations of the Bible' in R. Alter and F. Kermodé (eds) *The Literary Guide to the Bible*, London: Collins.
- (1993) 'The Authority of the Translated Word of God: A Reading of the Preface to the 1611 Bible', *Translation and Literature* 2: 17-36.
- Hankiss, J. (1923) 'Emil Abranyi and the French', *Irodalmortenet* 24: 31.
- Hann, M. (1992) *The Key to Technical Translation*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Hanna, Blake T. (1972) 'Samuel Beckett traducteur de lui-même', *Meta* 17 (4): 220-4.
- Hannay, M. (ed.) (1985) *Silent but for the Word: Tudor Women: as Patrons, Translators, and Writers of Religious Works*, Kent, OH: Kent State University Press.

- Hanson, H. (1992) 'The Translation of Poetry', *Translation Review*: 28–34.
- Hansson, S. (1982) *Afsatt på Swensko. 1600-talets tryckta översättningslitteratur* [Translated into Swedish. Printed Translation Literature in 17th-century Sweden], Göteborg: Litteraturvetenskapliga institutionen.
- Haraszti, Z. (ed.) (1956) *The Bay Psalm Book: A Facsimile Reprint of the First Edition of 1640*, Chicago: University of Chicago Press.
- Hargreaves, H. (1969) 'The Wycliffite Versions', in G. W. Lampe (ed.) *The Cambridge History of the Bible*, vol. 2, Cambridge: Cambridge University Press, 362–415.
- Harper, K. (1983) 'Writing in Inuktitut: An Historical Perspective', *Inuktitut* 53: 2–35.
- Harras, Gisela (1978) *Kommunikative Handlungskonzepte, oder: Eine Möglichkeit, Handlungsabfolgen als Zusammenhänge zu erklären, exemplarisch an Theatertexten* (Reihe Germanistische Linguistik 16), Tübingen: Narr.
- Harris, Brian (1977) 'The Importance of Natural Translation', *Working Papers on Bilingualism* 12: 96–114.
- (1990) 'Norms in Interpretation', *Target* 2 (1): 115–19.
- (1993) 'Un intérprete diplomático inglés en el siglo XIX en Japón', *Livius* 3: 115–36.
- (1994) *A Taxonomic Survey of Professional Interpreting Part 1. Draft for the International Conference on Interpreting*, Turku, 25–26 September 1994.
- and Geoffrey Kingscott (1997) *Language International Directory of Translation and Interpreting Schools*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Harris, Roy, and Talbot J. Taylor (1989) 'The Bible on the Origin and Diversification of Language', Chapter 3, *Landmarks in Linguistic Thought*, London and New York: Routledge.
- Harris, Zellig (1952) 'Discourse Analysis', *Language* 28: 1–30 and 474–94.
- Hart, J. D. (1950) *The Popular Book: A History of America's Literary Taste*, Oxford: Oxford University Press.
- Hartmann, R. R. K. (1980) *Contrastive Textology*, Heidelberg: Julius Groos.
- Harvey, Keith (1995) 'A Descriptive Framework for Compensation', *The Translator* 1 (1): 65–86.
- Harvey, P. (ed.) (1969) *The Oxford Companion to English Literature*, 4th edn. rev. D. Eaglt, Oxford: Clarendon Press.
- Haskins, Charles Homer (1924/1960) *Studies in the History of Mediaeval Science*, New York: Frederick Ungar Publishing.
- (1925) 'Arabic Science in Western Europe', *Isis* 5 (2): 478–85.
- Hatim, Basil (1986) 'Discourse/Text Linguistics in the Training of Interpreters', in Wilss and Thome (eds) *Translation Theory and its Implementation in the Teaching of Translating and Interpreting*, Tübingen: Gunter Narr.
- (1991) 'The Pragmatics of Argumentation in Arabic: The Rise and Fall of a Text Type', *Text* 11 (2): 189–99.
- (1997) *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, Exeter: Exeter University Press.
- and Ian Mason (1990a) *Discourse and the Translator*, London and New York: Longman.
- (1990b) 'Genre, Discourse and Text in the Critique of Translation,' in Fawcett and Heathcocte (eds), 1–13.
- (1997) *The Translator as Communicator*, London and New York: Routledge.
- Hayes, J. R. and L. S. Flower (1980) 'Identifying the Organization of Writing Processes', in L. W. Gregg and E. R. Steinberg (eds) *Cognitive Processes in Writing*, Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Heaps, W. A. (1967) *The Story of Ellis Island*, New York: Seabury.
- Hearne, Betsy (1991) 'Coming to the States: Reviewing Books from Abroad', *The Horn Book Magazine* (September/October): 562–9.
- Heidegger, Martin (1971) *On the Way to Language*, trans. P. D. Hertz. New York: Harper and Row.
- (1991) *The Principle of Ground*, trans. Reginald Lilly, Bloomington: Indiana University Press.
- Heinemann, Ute (1994) "'Mirizté, a mi me guta el mestizaje": sprachliche Heterogenität im spanischsprachigen Roman Kataloniens', in Gabriele Berkenbusch and Christine Bierbach (eds) *Zur katalanischen Sprache: historische, soziolinguistische und pragmatische Aspekte*, Frankfurt: Domus Editoria Europaea, 143–57.
- Henderson, Harold G. (1958) *An Introduction to Haiku*, New York: Doubleday.
- Henderson, J. A. (1987) *Personality and the Linguist: A Comparison of the Personality Profiles of Professional Translators and Conference Interpreters*, Bradford: University of Bradford.
- Henkel, N. (1979) 'Mittelalterliche Übersetzungen lateinischer Schultexte ins Deutsche. Beobachtungen zum Verhältnis von Formtyp und Leistung', in V. Honemann et al. (eds) *Poesie und Gebrauchsliteratur im deutschen Mittelalter*, Tübingen: Niemeyer, 164–80.
- Henriquez, U. P. (1964) *Historia de la Cultura en la América Hispánica*, Mexico: Fondo de Cultura Económica.
- Herbert, H. W. (trans.) (1843) *Matilda: or the Memoirs of a Young Woman. A Novel. By Eugène Sue*, New York: J. Winchester New World Press.
- Herbert, Jean (1952) *Le manuel de l'interprète*, Geneva: Georg & Cie.
- (1978) 'How Conference Interpretation Grew', in Gerver and Sinaiko (eds), 5–10.
- Herbst, Thomas (1994) *Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien. Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie*, Tübingen: Niemeyer.
- Herder, Johann Gottfried (1767) 'Über die neuere deutsche Literatur (Fragmente)', in B. Stephan

- (ed.) (1967) *Sämtliche Werke* [Collected Works], Hildesheim.
- ([1766–7] 1977) *Fragmente*, excerpted and transl. by André Lefevere in Lefevere, 30–4.
- Hermans, Theo (ed.) (1985a) *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, London and Sydney: Croom Helm.
- (1985b) 'Images of Translation: Metaphor and Imagery in the Renaissance Discourse on Translation,' in Hermans (ed.) 1985a, 105–35.
- (1986) 'Literary Translation. The Birth of A Concept', *New Comparison* 1: 28–42.
- (1988) 'Van "Hebban olla vogala" tot Ernst van Altena. Literaire vertaling en Nederlandse literatuurgeschiedenis' [From 'Hebban olla vogala' to Ernst van Altena. Literary Translation and Dutch Literary History], in van den Broeck (ed.) (1988b), 11–25.
- (1991a) 'Translational Norms and Correct Translations', in van Leuven-Zwart and Naaijkens (eds).
- (1991b) 'Translating "Rhetorijckelijck" or "ghetrouwelijck". Some Contexts of Dutch Renaissance Approaches to Translation', in J. Fenoulhet and T. Hermans (eds) *Standing Clear. Festschrift for R. P. Meijer*, London: Centre for Low Countries Studies.
- (1991c) *Studies over Nederlandse vertalingen. Een bibliografische lijst* [Studies in Dutch Translations. A Bibliographical List], The Hague: Bibliographia Neerlandica.
- (1993) 'On Modelling Translation: Models, Norms and the Field of Translation', *Livius* 4: 69–88.
- (1995) 'Toury's Empiricism Version One', *The Translator* 1 (2): 215–23.
- (1996) 'Norms and the Determination of Translation', in R. Alvarez and C.-A. Vidal (eds) *Translation, Power, Subversion*, Clevedon: Multilingual Matters, 25–51.
- Herodotus (1954/1972) *The Histories*, trans. Aubrey de Selincourt; revised, with an introduction and notes, by A. R. Burns, Harmondsworth: Penguin.
- Herren, R. (1992) *Indios carapáldidas*, Barcelona: Planeta.
- (1992) *Doña Marina, la Malinche*, Barcelona: Planeta.
- Hervey, Sándor and Ian Higgins (1992) *Thinking Translation: A Course in Translation Method: French to English*, London and New York: Routledge.
- Hesbois, L. (1986), *Les jeux de langage*, Ottawa: Éditions de l'université d'Ottawa.
- Hewson, Lance and Jacky Martin (1991) *Redefining Translation: The Variational Approach*, London and New York: Routledge.
- Heylen, Romy (1993) *Translation, Poetics, and the Stage: Six French Hamlets*, London and New York: Routledge.
- Hines, Barry (1969) *Kes*, Harmondsworth: Penguin; trans. Lola Tranec-Dubled, 1982, Paris: Gallimard.
- Hitti, Philip (1937/1970) *History of the Arabs*, Basingstoke and London: Macmillan.
- Hjelm-Milczyn, G. (1983) 'Översättarna – kulturförmedlarna' [The Translators – Intermediaries of Culture], in H. Järv (ed.) *Den svenska boken 500 år* [The Swedish Book, in 500 years], Stockholm: Liber, 158–84.
- Hjelmslev, L. (1943/1961/1963) *Prolegomena to a Theory of Language*, trans. F. J. Whitfield, Madison: University of Wisconsin Press.
- Hjort, A. M. (1990) 'Translation and the Consequences of Scepticism', in Bassnett and Lefevere (eds), 38–45.
- Hjorth, E. (1987) *Descriptive Tools for Electronic Processing of Dictionary Data* (Lexicographica series maior 20), Tübingen: Niemeyer.
- Hochel, Braňo (1990) *Preklad ako komunikácia*, Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- Hodge, Bob, G. Kress and G. Jones (1979) 'The Ideology of Middle Management', in R. Fowler, Bob Hodge, G. Kress and Tony Trew (eds) *Language and Control*, London: Routledge and Kegan Paul.
- Hofmann, N. (1980) *Redundanz und Äquivalenz in der literarischen Übersetzung: dargestellt an fünf deutschen Übersetzungen des Hamlet*, Tübingen: Niemeyer.
- Holanda, S. B. de (1989) *Raízes do Brasil*, 21st edn, Rio de Janeiro: Olympio.
- Holmes, James S (1970) 'Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form' in Holmes, de Haan and Popovič (eds).
- (1972a) *The Name and Nature of Translation Studiës*. Unpublished manuscript, Amsterdam: Translation Studies Section, Department of General Studies. Reprinted in Gideon Toury (ed.) *Translation Across Cultures*, 1987, New Delhi: Bahri Publications, and in Holmes 1988, 66–80.
- (1972b) 'Rebuilding the Bridge at Bommel: Notes on the Limits of Translatability', in Holmes 1988, 44–52.
- (1978) 'Describing Literary Translations: Models and Methods', in Holmes 1988, 80–91.
- (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi.
- , F. de Haan and A. Popovič (eds) (1970) *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*, The Hague: Mouton.
- , J. Lambert and R. van den Broeck (eds) (1978) *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*, Leuven: Acco.
- Hölscher, A. and D. Möhle (1987) 'Cognitive Plans in Translation', in Faerch and Kasper (eds). *The Holy Qur-ān: English Translation of the Meanings and Commentary* (n.d.), The Presidency of Islamic Researches, Ifta: Call and Guidance (no translator acknowledged).
- Holz-Mänttari, Justa (1984) *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*, (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ B 226)

- Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia/Finnish Academy of Science.
- (1986) 'Translatorisches Handeln – theoretisch fundierte Berufsprofile', in Mary Snell-Hornby (ed.) *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*, Tübingen: Franke, 348–74.
- (1988) 'Translation und das biologisch-soziale Gefüge Mensch', in Justa Holz-Mänttari (ed.) *Translationstheorie – Grundlagen und Standorte* (Studia translologica ser. A vol. 1), Tampere, 39–57.
- (1992) 'Entwicklungen in der Theorienbildung über professionellen Textbau: vom Instruktionausführenden zum Projektmanager', in Heidemarie Salevsky (ed.) *Wissenschaftliche Grundlagen der Sprachmittlung*, Frankfurt: Lang, 119–28.
- (1993) 'Bildungsstrukturen und Netzwerke für ein Tätigkeitsfeld Textdesign', *TEXTconTEXT* 8: 259–93.
- Honig, E. (ed.) (1985) *The Poet's Other Voice. Conversations on Literary Translation*, Amherst: The University of Massachusetts Press.
- Hönig, Hans and Paul Kussmaul (1982) *Strategie der Übersetzung*, Tübingen: Narr.
- Hoof, H. van (1986) *Petite histoire de la traduction en Occident*, Louvain-la-Neuve: Cabay.
- Hookway, C. (1988) *Quine: Language, Experience and Reality*, Oxford: Polity Press.
- Horace, Quintus Horatius Flaccus (1971) 'The Art of Poetry', trans. E. C. Wickham, in Hazard Adams (ed.) *Critical Theory Since Plato*, New York: Harcourt Brace Jovanovich, 68–75.
- Horguelin, P. (1981) *Anthologie de la manière de traduire*, Montreal: Linguattech.
- Hörmann, Patricia and M. Isabel Dieguez (eds) (1988) *Sobre la traducción literaria en Hispanoamérica*, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Horn, Andrés (1981) 'Ästhetische Funktionen der Sprachmischung in der Literatur', *Arcadia* 16: 225–41.
- Horner, W. B. (1975) 'Text Act Theory: A Study of Non-fiction Texts'. Unpublished PhD thesis, University of Michigan.
- Horstmann, C. (ed.) (1893) *The Life of St Katharine of Alexandria by John Capgrave*, EETS OS 100, London: Kegan Paul, Trench, Trubner and Co.
- Horton, R. and R. Finnegan (eds) (1973) *Modes of Thought: Essays on Thinking in Western and Non-Western Societies*, London: Faber.
- Houaiss, A. (1985) *O português no Brasil*, Rio de Janeiro: UNESCO.
- Hourani, Albert (1962/1983) *Arabic Thought in the Liberal Age, 1798–1939*, Cambridge: Cambridge University Press.
- House, Juliane (1981) *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen: Gunter Narr.
- (1988) 'Talking to Oneself or Thinking with Others? On Using Different Thinking Aloud Methods in Translation', *Fremdsprachen lehren und lernen* 17: 84–98.
- (1993) 'The Evaluation of Translations', in *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Oxford: Pergamon.
- (1996) 'Contrastive Discourse Analysis and Misunderstanding: The Case of German and English', in M. Hellinger and U. Ammon (eds) *Contrastive Sociolinguistics*, Berlin: Mouton de Gruyter, 345–61.
- (1997) *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Tübingen: Narr.
- (forthcoming) *Cross-cultural Pragmatics and Translation*.
- and Shoshana Blum-Kulka (eds) (1986) *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, Tübingen: Gunter Narr.
- Howard, Roy J. (1982) *Three Faces of Hermeneutics: An Introduction to Current Theories of Understanding*, Berkeley: University of California Press.
- Howatt, A. P. R. (1984) *A History of English Language Teaching*, Oxford: Oxford University Press.
- Huber, G. L. and H. Mandl (eds) (1982) *Verbale Daten: Eine Einführung in die Grundlagen und Methoden der Erhebung und Auswertung*, Weinheim and Basle: Beltz.
- Huber, T. (1968) *Studien zur Theorie des Übersetzens im Zeitalter der deutschen Aufklärung 1730–1770* (Deutsche Studien 7), Meisenheim am Glan: Anton Hain.
- Hudson, A. (ed.) (1978) *Selections from English Wyclifite Writings*, Cambridge: Cambridge University Press.
- (1985) *Lollards and their Books*, London: Hambledon Press.
- (1988) *The Premature Reformation*, Oxford: Clarendon Press.
- Huetius, P. (1683) *De interpretatione libri duo*, portions cited and trans. by A. Lefevere in 1992.
- Hughes, Thomas Patrick (1976) *Dictionary of Islam*, New Delhi: Oriental Book Reprint Corporation.
- Hugo, V. (1865) 'Préface de la nouvelle traduction de Shakespeare', *Œuvres complètes de W. Shakespeare*, trans. F. V. Hugo, vol. 1, Paris: J. Hetzel-Quantin.
- Huizinga, J. (1949) *Homo Ludens*, London: Routledge and Kegan Paul.
- Humboldt, Wilhelm von (1796/1868) 'Brief an A. W. Schlegel vom 23. Juli 1796', in Anton Klette *Verzeichnis der von A.W.v. Schlegel nachgelassenen Briefsammlung: Nebst Mittheilung ausgewählter Proben des Briefwechsels mit den Gebrüdern von Humboldt, F. Schleiermacher, B. G. Niebuhr u. J. Grimm*, Bonn: (no publisher), v–vi.
- (1816) 'Introduction to Aeschylus' *Agamemnon*', excerpted and trans. by André Lefevere in Lefevere 1977: 40–5.
- (1816/1963/1973) 'Einleitung zu *Agamemnon*', in H. J. Störig (ed.) *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 71–96.

- Hummel, Arthur W. (1943) *Eminent Chinese of the Ch'ing Period (1644-1912)*, New York: Paragon Book Gallery.
- Humphreys, Christmas (1951) *Buddhism*, Harmondsworth: Penguin.
- Hung, Eva (1996) 'Translation Curricula Development in Chinese Communities', in Dollerup and Appel (eds).
- Huntemann, Willi (1994) 'Unübersetzbarkeit: Vom Nutzen und Nachteil eines Topos', *Ü - wie Übersetzen* 4 (12): 5-25.
- Huntsman, J. F. (ed.) (1978) *Alexander Tytler: Essay on the Principles of Translation*, Amsterdam: John Benjamins.
- Husain, S. Rashid (1981) 'Some Notable Translations Rendered into Persian during Akbar's Time', *Islamic Culture*, vol. LV (4): 219-39.
- Hutchins, W. J. (1986) *Machine Translation: Past, Present, Future*, Chichester: Ellis Horwood.
- (1988) 'Recent Developments in Machine Translation: A Review of the Last Five Years', in D. Maxwell, K. Schubert and T. Witkam (eds) *New Directions in Machine Translation*, Dordrecht: Foris.
- (1993) 'Latest Developments in Machine Translation Technology: Beginning a New Era in MT Research', *Proceedings of the Fourth Machine Translation Summit*, Kobe, Japan.
- (1996) 'ALPAC: The (In)famous Report', *MT News International* 14 (June): 9-12.
- and H. L. Somers (1992) *An Introduction to Machine Translation*, London and San Diego: Academic Press.
- Hutchinson, P. (1983) *Games Authors Play*, London: Methuen.
- Hvalkof, S. (1985) *Étude comparative des données terminologiques des banques de terminologie DANTERM, B.T.Q., EURODICAUTOM, NORMATERM, OFL et Siemens*, Copenhagen: Handelshøjskolen.
- Hyde, G. M. (1992) 'Mayakovsky in English Translation', *Translation and Literature* 1:.
- Hymes, Dell (1971/1972) 'On Communicative Competence', in J. Pride and J. Holmes (eds) *Sociolinguistics*, Harmondsworth: Penguin.
- Hyun, Th. (forthcoming) *Changing the Script: Translation and Cultural Transformation in Korea. Congress Toronto June 1994*.
- and J. Lambert (eds) (1995) *Translation and Modernization*, vol. IV of E. Miner and H. Toru (eds) *The Force of Vision. Proceedings of the XIIIth Congress of ICLA*, Tokyo: University of Tokyo Press.
- I Lexi*, Special Issue on Translation, no. 56, Athens, July-August 1986.
- Ihenacho, A. (1985) 'Translators and Aspects of Non-Literary Translation', in H. Bühler (ed.).
- (1988) 'How can Translation Play its Role Effectively in West Africa?', in Nekeman (ed.).
- Ilg, Gérard (1959) 'L'enseignement de l'interprétation à l'École d'Interprètes de Genève', *L'interprète* 1, University of Geneva.
- (1978) 'De l'allemand vers le français: l'ap-
prentissage de l'interprétation simultanée', *Parallèles*, no. 1: 69-99, Cahiers de l'ETI, University of Geneva.
- 'Imāra, Muhammad (1988) *Rifā'a al-Tahtāwi*, Cairo: Dār al-Shurūq.
- Ingalls, Daniel H. H. (1965) *An Anthology of Sanskrit Court Poetry* (Harvard Oriental Series 44), Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Ingarden, R. (1972) 'O tłumaczeniach' [On Translation] in *Z teorii języka i filozoficznych podstaw logiki* [On the Theory of Language and Philosophical Foundations of Logic: Collected Papers of R. Ingarden], Warsaw: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Ingo, R. (1990) *Lähtökielestä kohdekieleen. Johdatusta käännöstieteeseen* [From Source Language to Target Language. An Introduction to Translation Studies], Porvoo: WSOY.
- Inuktitut* (1983) 'Writing Systems and Translations' (special issue 53), Ottawa: Minister of Indian Affairs and Northern Development.
- Ionescu, G. (1980) *Orizontul traducerii* [The Horizon of Translation], Bucharest: Univers Publishing House.
- Ireland, Jeanette (1989) 'Ideology, Myth and the Maintenance of Cultural Identity', *ELR Journal* 3: 95-137.
- Irving, Thomas B. (Al-Hajj Ta'lim 'Ali) (1992) *The Nobel Qur'an, Arabic Text and English Translation*, Amman, Jordan: Dar Majdalawi.
- Isabelle, P., M. Dymetman and E. Macklovitch (1988) 'CRITTER: A Translation System for Agricultural Market Reports', in D. Vargha (ed.) *COLING Budapest: Proceedings of the 12th International Conference on Computational Linguistics*, Budapest: John von Neumann Society for Computing Sciences, 261-6.
- Iser, Wolfgang (1978) *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response*, London: Routledge and Kegan Paul.
- (1995) 'On Translatability: Variables of Interpretation', *The European English Messenger* 4 (1): 30-8.
- Isham, W. P. (1986) 'The Role of Message Analysis in Interpretation', in M. L. McIntire (ed.) *Proceedings of the Ninth National Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf*, Silver Spring, MD: RID Publications, 151-66.
- (1994) 'Memory for Sentence Form after Simultaneous Interpretation: Evidence both for and against Deverbalization', in S. Lambert and B. Moser-Mercer (eds), 191-212.
- (1995) 'On the Relevance of Signed Languages to Research in Interpretation', *Target* 7 (1): 135-49.
- and H. Lane (1993) 'Simultaneous Interpretation and the Recall of Source-language Sentences', *Language and Cognitive Processes* 8 (3): 241-64.
- ISO 704 (1987) *Principles and Methods of Terminology*, Geneva: International Standards Organization.

- (1988) *Handbook 1: Information and Documentation*, Geneva: International Standards Organization.
- Itterante, C. C. (ed.) (1977) *Standardisation of Technical Terminology: Information Transfer*, Philadelphia: ASTM.
- Ivarsson, Jan (1992) *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*, Stockholm: Transedit.
- Ivaşcu, G. (1969) *Istoria literaturii române* [History of Romanian Literature], Bucharest: Scientific Publishing House.
- Jääskeläinen, M. (ed.) (1989) *Suomennoskirja – suomalainen kirja. Raamatunkäännösten ja kansankielen merkityksestä kirjallisuudessamme* [Translated Book – Finnish Book. The Significance of Bible Translations and the Vernacular in Finnish Literature], Jyväskylä: Jyväskylän yliopiston kirjallisuuden laitoksen moniste no. 40.
- Jääskeläinen, R. H. (1987) 'What Happens in a Translation Process: Think-aloud Protocols of Translation'. Postgraduate thesis, Savonlinna School of Translation, University of Joensuu.
- (1990) 'Features of Successful Translation Processes: A Think-aloud Protocol Study'. Unpublished licentiate thesis, Savonlinna School of Translation Studies, University of Joensuu.
- and S. Tirkkonen-Condit (1991) 'Automatised Processes in Professional vs. Non-professional Translation: A Think-aloud Protocol Study' in Tirkkonen-Condit (ed.).
- Jacobsen, Eric (1958) *Translation: A Traditional Craft*, Copenhagen: Glydendale.
- Jacquart, D. (1991) 'L'école des traducteurs', in Louis Cardaillac (ed.) *Tolède, XII^e – XIII^e. Musulmans, chrétiens et juifs: le savoir et la tolérance*, (Série 'Mémoire'), Paris: Autrement, 177–91.
- Jakobsen, Arnt Lykke (1988) 'The Earliest Translations from English into Danish', in G. Caie and H. Nørgaard (eds) *A Literary Miscellany Presented to Eric Jacobsen* (PDE vol. 16), Copenhagen: Atheneum.
- (1993) 'Translation as Textual (Re)production', *Perspectives: Studies in Translatology* 2: 155–65.
- (1994) *Translating LSP Texts: Some Theoretical Considerations* (Copenhagen Studies in Language 16), Copenhagen: Copenhagen Business School.
- Jakobson, Roman (1923) *O cheshkom stikhe* [On Czech Verse] Berlin: no publisher cited; trans. as *Základy českého verše* [The Foundations of Czech Verse], 1926, Prague: no publisher cited.
- (1930) 'O překladu veršů' [On Verse Translation], *Plán* 2: 9–11.
- (1933–4) 'Co je poezie?' trans. M. Hein as 'What is Poetry?', in L. Matejka and I. R. Titunik (eds) *Semiotics of Art: Prague School Contributions*, 1976, Cambridge, MA: MIT Press.
- (1959) 'On Linguistic Aspects of Translation', in Brower (ed.) 232–9.
- (1960) 'Closing Statement: Linguistics and Poetics', in T. Sebeok (ed.) *Style in Language*, Cambridge, MA: MIT Press, 350–77.
- (1959/1971) 'On Linguistic Aspects of Translation', in Jakobson *Selected Writings II: Word and Language*, The Hague and Paris: Mouton, 260–6.
- James, Carl (1980) *Contrastive Analysis*, London: Longman.
- Jandl, Ernst (1966) *Laut und Luise*, Olten.
- Jänis, M. (1991) *Kirjallisuutta ja teatteriteksti. Tutkimus näytelmien kääntämisestä esimerkkiaineistona Anton Tsehovin Kolmen sisaren suomennokset* [Literature and Theatre Text. A Study of Drama Translation, with Reference to Finnish Translations of Chekhov's *Three Sisters*] (Yliopiston humanistisia julkaisuja no. 12), Joensuu: Joensuu.
- Jansen, Peter (ed.) (1995) *Translation and the Manipulation of Discourse. Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1992–1993*, Leuven: CETRA – The Leuven Research Center for Translation, Communication and Cultures.
- Jaquier, H. (1965) 'Babel, mit viu' [Babel, Living Myth], *Secolul* 20 (1): 151–60.
- Jasper, D. (ed.) (1993) *Translating Religious Texts: Translation, Transgression, and Interpretation*, London: Macmillan.
- Jensen, M. (1995) 'Simply Reading the Geneva Bible: The Geneva Bible and its Readers', *Literature and Theology* 9 (1): 30–45.
- Jerome, Eusebius Hieronymus (1958) 'On the Best Kind of Translator' (Letter 57 to Pammachius), trans. Paul Carroll, in *The Satirical Letters of St Jerome*, Chicago: Gateway, 132–51.
- Jesudasan, C. and Hepzibah Jesudasan (1961) *A History of Tamil Literature*, Calcutta: YMCA Publishing House.
- Jiang Wenhan (1987) *Ming Qing jian zai Hua de tianshujiao yesuhui* [Jesuits in China in the Ming and Qing Dynasties], Shanghai: Zhishi Publishing Co.
- Jirát, Vojtěch (1930) *Dva překlady Fausta* [Two Translations of *Faust*], Prague: Fr. Borový.
- Johansson, Stig (1995) 'Mens sana in corpore sano: On the Role of Corpora in Linguistic Research', *The European English Messenger* 4 (2): 19–25.
- and K. Hofland (1994) 'Towards an English–Norwegian parallel corpus', in U. Fries, G. Tottie and P. Schneider (eds) *Creating and Using English Language Corpora*, Papers from the Fourteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora, Zurich 1993.
- J. Ebeling and K. Hofland (1996) 'Coding and Aligning the English–Norwegian Parallel Corpus', in K. Aijmer, B. Altenberg and M. Johansson (eds) *Languages in Contrast*, Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies, Lund 4–5 March 1994, Lund: Lund University Press.
- Johns, F. A. (1983) 'Manifestations of Arthur

- Waley: Some Bibliographical and Other Notes', *British Library Journal* 9: 171-84.
- Johnson, Samuel (1963) *The Idler and The Adventurer*, eds W. J. Bate, John M. Bullitt and L. F. Powell, New Haven and London: Yale University Press.
- Johnston, D. (1996) (ed.) *Stages of Translation*, Bath: Absolute Press.
- Jones, D. and J. I. Tsujii (1990) 'High Quality Machine-driven Text Translation', Paper submitted at the Third International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages (Austin, TX).
- Jones, F. R. (1989) 'On Aboriginal Sufferance: A Process Model of Poetic Translating', *Target* 1 (2): 183-99.
- Jones, R. F. (1966) *The Triumph of the English Language*, California: Stanford University Press.
- Jongkees, A. G. (1967) 'Translatio studii: les avatars d'un thème médiéval', in *Miscellanea Mediaevalia in Memoriam Jan Frederick Niermeyer*, Groningen: Wolters, 41-51.
- Joos, M. (1967) *The Five Clocks*, 3rd edn, Bloomington: Indiana University Press.
- Jourdain, Amable (1843 repr. 1960) *Recherches critiques sur l'âge et l'origine des traductions latines d'Aristote et sur les commentaires grecs ou arabes employés par les docteurs scolastiques*, New York: Franklin.
- (1873) *Recherches critiques sur l'âge et l'origine des traductions latines d'Aristote*, Nouvelle édition revue et augmentée par C. Jourdain, Paris: Joubert.
- Kachru, B. B. (1981) 'Kashmiri Literature', vol. VIII (4) of Jan Gonda (ed.) *History of Indian Literature*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Kade, O. (1968) *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Kadish, Doris and Françoise Massardier-Kenney (eds) (1994) *Translating Slavery: Gender and Race in French Women's Writing, 1783-1823*, Kent, OH: Kent State University Press.
- Kajima, S. (1994) 'Kanshi wayaku kō' [On Translating Chinese Poetry into Japanese], in Kamei (ed.).
- Kakridis, I. (1936) *To Metaphrastiko Provlina* [The Translation Problem], Athens: no publisher.
- (1971) 'I Archaii Ellines ke I Xenos Glosses' [The Ancient Greeks and Foreign Languages], *Meletes ke Arthra* [Studies and Articles]. Thessaloniki.
- Kale, M. R. (1969) *The Abhijnanasakuntalam of Kalidasa*, 10th edn, Delhi: Motilal Banarsidass.
- Kamei, S. (ed.) (1994) *Kindai Nihon no Honyaku Bunka* [Translation Culture in Modern Japan], Tokyo: Chūō Kōron-Sha.
- Kaplan, Edward K. (1990) *The Parisian Prowler*, Athens, GA: University of Georgia.
- Kaplan, R. B. (1966) 'Cultural Thought Patterns in Inter-cultural Education', *Language Learning* 16 (3-4): 1-20.
- (1988) 'Contrastive Rhetoric and Second Language Learning: Notes towards a Theory of Contrastive Rhetoric', in A. C. Purves (ed.) *Writing Across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*, Newbury Park: Sage.
- Karantay, Suat (1991) 'The Translation Office of the 1940s: Norms and Functions', in Douwe Fokkema (ed.) *Proceedings of the XIIIth Congress of the International Comparative Literature Association*, vol. 5: *Space and Boundaries*, Munich: Iudicium Verlag, 400-5.
- Karimi-Hakkak, Ahmad (1995) 'From Translation to Appropriation: Poetic Cross-breeding in Early Twentieth-century Iran', *Comparative Literature*, 47 (1): 53-78.
- Kasanji, L. (1994) 'Guideline for Government Agencies for Hiring Interpreters', Ethnic Affairs Service, Department of Internal Affairs.
- Kasinis, K. (1995) *Logotechniki Metaphrasi: Chartographisi ton Revmaton ke Taseon tou 19 ke 20 Ai* [Literary Translation: A Mapping of the Currents and Trends in the 19th and 20th Centuries], Unpublished paper presented at the Goulandris-Horn Foundation, Athens (5 May 1995).
- Katagiri, K. (1985) *Oranda Tsūji no Kenkyū* [A Study of the Dutch Interpreters], Tokyo: Yoshikawa Kōbunkan.
- Katō, S. (1979) *A History of Japanese Literature*, vol. 1, London: Macmillan.
- (1983a) *A History of Japanese Literature*, vol. 2: *The Years of Isolation*, London: Macmillan.
- (1983b) *A History of Japanese Literature*, vol. 3: *The Modern Years*, Tokyo: Kodansha International Ltd.
- and M. Maruyama (1991) *Honyaku no Shisō* [Translated Thought], in *Nihon Kindai Shisō Taikei 15* [Modern Japanese Thought Systems, vol. 15], Tokyo: Iwanami Shoten.
- Katz, Jerrold J. (1978) 'Effability and Translation', in Guenther and Guenther-Reutter (eds) 191-234.
- Kawamori, Y. (1961) *Honyaku Bungaku* [Translated Literature], in *Kindai Bungaku Kanshō Kōza 21* [Modern Literature Appreciation Series, vol. 21], Tokyo: Kado-kawa Shoten.
- Kawamura, J. (1981) *Nihongo no Sekai 15 Honyaku no Nihongo* [Translating Japanese, in The World of the Japanese Language, vol. 15], Tokyo: Chūō Kōronsha.
- Kay, M. (1973) 'The MIND System', in R. Rustin (ed.) *Natural Language Processing*, New York: Algorithmic Press.
- (1980) 'The Proper Place of Men and Machines in Language Translation', Research Report CSL-80-11, Palo Alto, CA: Xerox Palo Alto Research Center.
- Kaya, Mahmut (1992) 'Some Findings on Translations Made in the 18th Century from Greek and Es'ad Efendi's Translation of the *Physica*', in

- Ekmeleddin Ihsanoglu (ed.) *Transfer of Modern Science and Technology to the Muslim World*, Istanbul: IRCICA, 385–92.
- Keeley, E. (1990) 'The Commerce of Translation', *PEN American Center Newsletter* 73 (Fall): 10–12.
- Keenan, Edward L. (1978) 'Some Logical Problems in Translation', in Guenther and Guenther-Reutter (eds), 157–89.
- Keene, D. (1984) *Dawn to the West: Japanese Literature of the Modern Era: Poetry, Drama, Criticism*, New York: Holt, Rinehart and Winston.
- (1987) *Dawn to the West: Japanese Literature in the Modern Era*, New York: Henry Holt and Company.
- Keith, Hugh (1989) 'The Training of Translators' in Picken (ed.).
- and Ian Mason (eds) (1987) *Translation in the Modern Languages Degree*, London: Centre for Information on Language Teaching and Research.
- Keller, Gary D. (1984) 'How Chicano Authors use Bilingual Techniques for Literary Effect', in Eugene E. Garcia, Francisco A. Lomeli and Isidro D. Ortiz (eds) *Chicano Studies: A Multi-disciplinary Approach*, New York: Teachers College Press, 171–90.
- Kelly, Douglas (1978) 'Translatio studii: Translation, Adaptation and Allegory in Medieval French Literature', *Philological Quarterly* 57: 287–310.
- Kelly, J. N. D. (1975) *Jerome: His Life, Writings and Controversies*, London: Duckworth.
- Kelly, Louis G. (1969) *25 Centuries of Language Teaching*, Rowley, MA: Newbury House.
- (1979) *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*, New York: St Martin's Press.
- Kennedy E. D., R. Waldron and J. S. Wittig (eds) (1988) *Medieval English Studies Presented to George Kane*, Woodbridge: D. S. Brewer.
- Kenner, Hugh (1970) *The Translations of Ezra Pound*, London: Faber.
- Kenny, Dorothy (forthcoming) 'Theme and Rheme in Irish and English: A Corpus-based Study', *SALIS Working Papers in Language and Society*, Dublin: Dublin City University.
- Kershaw, J. (1966) *The Present Stage: New Directions in Theatre Today*, London: Collins.
- al-Khūrī, Shihāda (1988) *Al-Tarjama Qadīman wa-Hādīthan* [Translation Past and Present], Sousse, Tunisia: Dar al-Ma'ārif.
- Kielar, B. (1988) *Tłumaczenie i koncepcje translatorsyczne* [Translation: Practice and Theoretical Concepts], Wrocław: Ossolineum.
- Kimura, K. (1972) 'Nihon Honyaku-shi Gaikan' [An Overview of the History of Translation in Japan], in *Meiji Honyaku Bungakushū Meiji Bungaku Zenshū* 7 (Translated Literature in the Meiji Period, in Literature in the Meiji Period, vol. 7), Tokyo: Chikuma Shobō.
- King, J. (1982) *English Reformation Literature: The Tudor Origins of the Protestant Tradition*, New Jersey: Princeton University Press.
- Kiraly, Donald (1995) *Pathways to Translation*, Kent, OH: Kent State University Press.
- Kirkov, Dimiter (1988) 'Criteria for the Appraisal of *Belles-lettres* in Translation', *Babel* 34 (4): 272–31.
- Kitagaki, M. (1981) *Principles and Problems of Translation in Seventeenth-century England*, Kyoto: Yamaguchi Shoten.
- Kitano, H. (1990) 'FDMDIALOG: A Speech-to-speech Dialogue Translation System', *Machine Translation* 5: 301–38.
- Kittel, Harald (ed.) (1988) *Die literarische Übersetzung: Stand und Perspektiven ihrer Erforschung*. (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung), Berlin: Erich Schmidt.
- (ed.) (1992) *Geschichte, System, Literarische Übersetzung / Histories, Systems, Literary Translations* (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung 5), Berlin: Erich Schmidt.
- (ed.) (1995) *International Anthologies of Literature in Translation* (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung 9), Berlin: Erich Schmidt.
- and Armin Paul Frank (eds) (1991) *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations* (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung 4), Berlin: Erich Schmidt.
- Kittredge, R. and J. Lehrberger (1982) *Sublanguage: Studies of Language in Restricted Semantic Domains*, Berlin: de Gruyter.
- Klaudy, K. (1993) 'On Explicitation Hypothesis', in K. Klaudy and J. Kohn (eds) *Transferte necesse est . . . Current Issues of Translation Theory*. Proceedings of a Symposium in honour of György Radó on his 80th birthday, Szombathely: Dániel Berzsenyi College.
- (1994) *A fordítás elmélete és gyakorlata. Angol, német, francia, orosz fordítástechnikai példatárral* [Theory and Practice of Translation. With Illustrations in English, German, French and Russian], Budapest: Scholastica.
- Klein-Lataud, Christine and Agnès Whitfield (eds) (1996) 'Le festin de Babel/Babel's feast: la co-présence des langues dans les textes', special issue of *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 9 (1).
- Klemensiewicz, Z. (1961) 'Przekład jako zagadnienie językoznawcze' [Translation as a Linguistic Issue], in *W kręgu języka literackiego i artystycznego* [On the Literary and Poetic Language: Collected Papers of Z. Klemensiewicz], Warsaw: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Kloepfer, R. (1967) *Die Theorie der literarischen Übersetzung. Romanisch-deutscher Sprachbereich* (Freiburger Schriften zur romanischen Philologie 12), Munich: Wilhelm Fink.
- Knapp-Potthoff, A. and K. Knapp (1987) 'The Man (or Woman) in the Middle: Discoursal Aspects

- of Non-professional Interpreting', in K. Knapp, W. Winitzer and A. Knapp-Potthoff (eds) *Analyzing Intercultural Communication*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- Knowles, Murray and Kirsten Malmkjær (1989) 'Language, Power and the World of the Tin Soldier', *ELR Journal* 3: 205–41, Birmingham: University of Birmingham.
- Knowlson, J. (ed.) (1978) *Happy Days/Oh Les Beaux Jours* by Samuel Beckett, London: Faber.
- Knox, R. (1949) *Trials of a Translator*, New York: Sheed and Ward. (British title: *On Englishing the Bible*, London: Burns and Oates.)
- Knutson, H. C. (1994) 'Forms of Address in Ibsen's Ghosts', *Scandinavica* 33 (2): 147–60.
- Kochol, Viktor (1968) 'Preklad a verš', *Slovenská literatúra* 15 (3): 276–88.
- Kohn, János (1980) 'Momente semnificative în istoria relațiilor culturale românomaghiare' [Important Moments in the History of the Romanian–Hungarian Cultural Relationship], in V. Coman (ed.) *Testimonies and Evocations*, Oradea: Publishing House of the Orthodox Bishopric.
- (1983) *Virtuțile compensatorii ale limbii române în traducere* [Compensatory Virtues of Romanian in Translation], Timișoara: Facla Publishing House.
- (1987) 'Sugestii pentru valorificarea traducerilor la orele de limbi moderne' [Suggestions for Using Translations in FLT], in R. Sârbu, Y. Lucaș, M. Țenchea, T. Beșuan and V. Moldovan (eds) *Studies in Modern Languages and Literatures*, Timișoara: University Press, 252–8.
- (1988) 'Interferențe traducere-creație la Mihai Eminescu. Insemnări pe marginea unei traduceri timpurii' [Interference and Creative Translation in Eminescu's Work. Remarks on an Early Translation], *Language and Literature* 3, 56–362.
- and Kinga Klauďy (eds) (1993) *Transfere necesse est . . .* *Current Issues of Translation Theory*, proceedings of a symposium in honour of György Radó, Szombathely: Dániel Berzsenyi College.
- Koller, Werner (1979/1992) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, 4th edn, Heidelberg and Wiesbaden: Quelle und Meyer.
- (1989) 'Equivalence in Translation Theory' in Chesterman (ed.).
- (1990) 'Zum Gegenstand der Übersetzungswissenschaft', in Arntz and Thome (eds), 19–30.
- (1993) 'Zum Begriff der "eigentlichen" Übersetzung', in Justa Holz-Mänttari and Christiane Nord (eds) *Traducere Navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag*, Tampere.
- (1995) 'The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies', *Target* 7 (2): 191–222.
- Komissarov, V. N. (1969) 'Eksplitsirovaniye kak problema perevoda' [Explication as a Problem of Translation], *Problemi prikladnoy lingvistiki* [Problems of Applied Linguistics], Moscow: TDVK.
- (1973) *Slovo o perevode* [A Word About Translation], Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya.
- (1980) *Lingvistika perevoda* [The Linguistics of Translation], Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya.
- (1990) *Teoriya perevoda* [Translation Theory], Moscow: Vysshaya shkola.
- Kondō, M. (1992) '“Cassette Effect” in Japanese Translation Words', *The Interpreters' Newsletter*, special issue no. 1, 24–34.
- König, F. and Vernon, N. (1982) 'Translation Workshop: An Alternative to Developing Literary Insight', *Canadian Modern Language Review* 39 (1): 63–9.
- Kopanev P. I. (1972) *Voprosy teorii i istorii khudozhestvennogo perevoda* [Issues of the Theory and History of Literary Translation], Minsk: Izdatelstvo BGU.
- and F. Beyer (1986) *Teoriya i praktika ustnogo perevoda* [The Theory and Practice of Interpreting], Minsk: Vysshaya shkola.
- Kopczyński, A. (1980) *Conference Interpreting: Some Linguistic and Communicative Problems*, Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza.
- , A. Hanftwurcel, E. Karska and L. Rywin (eds) (1981) *The Mission of the Translator Today and Tomorrow: Proceedings of the IXth World Congress of the International Federation of Translators*, Warsaw: FIT.
- Korpel, Luc (1992) *Over het nut en de wijze der vertalingen. Nederlandse vertaalreflectie (1750–1820) in een Westeuropes kader* [On the Usefulness and the Manner of Translations. Dutch Discourses on Translation (1750–1820) in a Western European Framework], Amsterdam: Rodopi.
- (1993a) 'Rhetoric and Dutch Translation Theory (1760–1820)', *Target* 5 (1): 55–70.
- (ed.) (1993b) *In Nederduitsch gewaad. Nederlandse beschouwingen over vertalen 1760–1820* [In Dutch Garb. Dutch Discourses on Translation 1760–1820], The Hague: Bibliographia Neerlandica.
- Koutsivitis, V. (1994) *Theoria tis Metaphrasias* [Theory of Translation], Athens: Greek University Publications.
- Kovala, U. (ed.) (1985) *Maailmankirjallisuuden ja sen klassikkojen suomentamisesta, Osat I–III* [The Finnish Translation of World Literary Classics; English summaries in vol. III.], Jyväskylä: Jyväskylän yliopiston kirjallisuuden laitoksen monistees, nos 30–2.
- Krashen, S. D. (1982) *Principles and Practice in Second Language Acquisition*, Oxford: Pergamon Press.
- Kratz, D. (1986) 'An Interview with Norman Shapiro', *Translation Review* 19: 27–8.
- Kress, Gunther (1985) *Linguistic Processes in Sociocultural Practice*, Victoria: Deakin University Press.

- and Roger Fowler (1979) 'Interviews', in Roger Fowler, Bob Hodge, Gunther Kress and Tony Trew, *Language and Control*, London: Routledge and Kegan Paul.
- Krings, H. P. (1986) *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*, Tübingen: Narr.
- (1987) 'The Use of Introspective Data in Translation', in Faerch and Kasper (eds), 159–76.
- (1988) 'Blick in die "Black Box" – Eine Fallstudie zum Übersetzungsprozeß bei Berufsübersetzern', in R. Arntz (ed.) *Textlinguistik und Fachsprache. Akten des Internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums, Hildesheim, 13–16. April 1987*, Hildesheim: Olms.
- Kristeva, J. (1970) *Le Texte du roman*, The Hague: Mouton.
- Kritzeck, J. (1964) *Peter the Venerable and Islam*, Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Krontiris, Tina (1988) 'Breaking Barriers of Genre and Gender: Margaret Tyler's Translation of the *Mirroure of Knighthood*', *English Literary Renaissance* 18: 19–39.
- (1992) *Oppositional Voices: Women as Writers and Translators of Literature in the English Renaissance*, London: Routledge.
- Kruger, A. (ed.) (1994) *New Perspectives on Teaching Translators and Interpreters in South Africa*, Department of Linguistics, University of South Africa.
- Krzyszowski, T. P. (1974) 'Contrastive Generative Grammar', *Studia Anglica Posnaniensia* 5: 105–12.
- (1981) 'Tłumaczenie jako czynność pragmatyczna' [Translation as a Pragmatic Process], in Grucza (ed.).
- (1985) 'The So-called "Sign Theory" as the First Method in Contrastive Linguistics', in U. Pieper and A. Stickel (eds) *Studia Linguistica Diachronica et Synchronica*, Berlin: Mouton de Gruyter, 485–501.
- (1990) *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics*, The Hague: Mouton de Gruyter.
- Kufnerová, Zlata, Milena Poláčková, Jaromír Povejšil, Zdena Skoumalová and Vlasta Straková (1994) *Překládání a čeština* [On Translating and Czech], Prague: H + H.
- Kuhiwczak, P. (1990) 'Translation as Appropriation: The Case of Milan Kundera's *The Joke*', in Bassnett and Lefevere (eds), 118–30.
- Kuivasmäki, R. (1985) 'Suomennokset nuorisokirjallisuutemme kehityksessä' [The Influence of Translations on Finnish Juvenile Literature], in A. Ollikainen (ed.).
- Kukhareno, V. A. (1988) 'Eksplikatsiya sodherzhaniya teksta v processe perevoda' [Explication of the Contents of a Text during the Process of Translation], in A. D. Shveitser (ed.) *Tekst i perevod* [Text and Translation], Moscow: Nauka, 40–51.
- Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid* [Cultural-historical Encyclopedia of the Nordic Middle Ages from the Vikings to the Reformation], 2nd edn (1982), Copenhagen: Rosenkilde og Bagger.
- Kupsch-Losereit, Sigrid (1986) 'Scheint eine schöne Sonne? oder: Was ist ein Übersetzungsfehler?', *Lebende Sprachen* 31 (1): 12–16.
- Kuran, Nedret (1991) 'The First Goethe Translations in Turkish', in Douwe Fokkema (ed.) *Proceedings of the XIIIth Congress of the International Comparative Literature Association*, vol. 5: *Space and Boundaries*, Munich: Iudicium Verlag, 394–9.
- Kure-Jensen, Lise (1993) 'Isak Dinesen in English, Danish, and Translation: Are We Reading the Same Text?', in Olga-Anastasia Pelensky (ed.) *Isak Dinesen: Critical Views*, Athens, OH: Ohio University Press, 314–21.
- Kurematsu, A. (1993) 'Overview of Speech Translation at ATR', in S. Nirenburg (ed.) *Progress in Machine Translation*, Amsterdam: IOS Press/Tokyo: Ohmsha.
- Kürtösi, Katalin (1993) 'Poets of Bifurcated Tongues, or on the Plurilingualism of Canadian-Hungarian poets', *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 6 (2): 103–30.
- Kurucz, Gy. and L. Szorenyi (eds.) (1985) *Hungaria Letteraria, Europae filia* [Literary Hungary, Daughter of Europe], Budapest: The Hungarian Publishers' and Booksellers' Association (Magyar Könyvkiadók és Könyvterjesztők Egyesülete).
- Kurz, Ingrid (1985) 'The Rock Tombs of the Princes of Elephantine: Earliest References to Interpretation in Pharaonic Egypt', *Babel* 31 (4): 213–18.
- (1991) 'The Interpreter Felipillo and his Role in the Trial of the Inca Ruler Atahualpa', *The Jerome Quarterly*, Washington, 6 (4): 3–4, 11.
- and Franz Pöchhacker (1995) 'Quality in Interpreting', *Translatio* 14 (3–4): 350–8.
- Kussmaul, Paul (1991) 'Creativity in the Translation Process: Empirical Approaches', in van Leuven-Zwart and Naaijken (eds), 91–101.
- (1995) *Training the Translator*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Kut, Gunay (1986) '16. ve 17. Yuzyil Turk Edebiyatina Toplu Bakis' and '18. Yuzyil Turk Edebiyatina Toplu Bakis' [Survey of 16th-, 17th- and 18th-century Turkish Literature] in *Osmanlılarda ve Avrupa'da Cagdas Kulturun Olusumu 16–18. Yuzyillar* [The Evolution of Modern Culture in Europe and the Ottoman Empire in the 16th–18th Centuries], Istanbul: Metis Yayinlari, 129–49, 263–76.
- La Bossière (ed.) (1983) *Translation in Canadian Literature*, Ottawa: University of Ottawa Press.
- Ladmiral, J.-R. (1979) *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris: Payot.

- Lado, R. (1957) *Linguistics across Cultures*, Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Lafarga, F. (1983) *Las traducciones españolas del teatro francés (1700–1835): Bibliografía de impresos*, Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Lakoff, G. and M. Johnson (1980) *Metaphors we Live by*, Chicago and London: University of Chicago Press.
- Lallemand, Paul (1888) *De Parnasso Oratoriano*, Paris: Thorin.
- Lamb, M. (1985) 'The Cooke Sisters: Attitudes Toward Learned Women in the Renaissance' in Hannay (ed.), 107–25.
- Lambert, José (1982) 'How Émile Deschamps Translated Shakespeare's *Macbeth*, or Theatre System and Translation System in French', in A. Lefevere and K. D. Jackson (eds) *The Art and Science of Translation, Dispositio 7* (19–21): 53–62.
- (1984) 'Théorie littéraire, histoire littéraire, étude des traductions', in E. Kushner (ed.) *Renouvellements dans la théorie de l'histoire littéraire*, Montreal: La Société Royale du Canada, 119–30.
- (1985) 'La traduction, les genres et l'évolution de la littérature: propositions méthodologiques', *Proceedings of the Xth ICLA Congress*, New York: Garland.
- (1986) 'Les Relations littéraires internationales comme problème de réception', in J. Riesz, P. Boerner and B. Scholz (eds) *Sensus communis. Festschrift für Henry H. H. Remak*, Tübingen: Gunter Narr, 49–63. Also in *Oeuvres and Critiques* 1986 xi (2): 173–89.
- (1988) 'Twenty Years of Research on Literary Translation at the Katholieke Universiteit Leuven', in Armin Paul Frank (ed.) *Die Literarische Übersetzung* (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung 2), Berlin: Erich Schmidt.
- (1989) 'La Traduction, les langues et la communication de masse', *Target* 1 (2): 215–37.
- (1991) 'In Quest of Literary World Maps', in Kittel and Frank (eds) *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations* (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung 4), 133–44.
- (1993a) 'Auf der Suche nach literarischen und übersetzerischen Weltkarten', in Frank, Maass, Paul and Turk, (eds) 85–105.
- (1993b) 'Anthologies et Historiographies', *Target* 5 (1): 89–96.
- (1993c) 'History, Historiography and the Discipline. A Programme', in Gambier and Tammola (eds), 3–25.
- (1995) 'Literatures, Translation and (De)Colonization', in Th. Hyun and J. Lambert (eds) *Translation and Modernization*, vol. IV of E. Miner and H. Toru (eds) *The Force of Vision. Proceedings of the XIIIth Congress of ICLA*, Tokyo: University of Tokyo Press.
- and Hendrik van Gorp (1985) 'On Describing Translations', in Hermans (ed.) 1985a.
- , L. D'hulst and K. van Bragt (1985) 'Translated Literature in France 1800–1850' in Hermans (ed.) 1985a.
- and A. Lefevere (eds) (1993) *Translation in the Development of Literatures. Proceedings of the Xth Congress of the ICLA*, Bern: Lang.
- Lambert, Sylvie and Barbara Moser-Mercer (1994) *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Lamping, Dieter (1992) 'Die literarische Übersetzung als de-zentrale Struktur: Das Paradigma der Selbstübersetzung', in Harald Kittel and Horst Turk (eds) *Geschichte, System, literarische Übersetzung*, Berlin: Erich Schmidt, 212–27.
- Lane, H. (1984) *When the Mind Hears: A History of the Deaf*, New York: Random House.
- and F. Grosjean (eds) (1980) *Recent Perspectives on American Sign Language*, Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Lange, Wolf-Dieter (1973) 'Stilmanier und Parodie – Zum Wandel der mehrsprachigen Dichtung des Mittelalters', in Alf Önnerrfors, Johannes Rathofer and Fritz Wagner (eds) *Literatur und Sprache im europäischen Mittelalter. Festschrift für Karl Langosch*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 398–416.
- Lapucci, Carlo (1983) *Dal volgarizzamento alla traduzione*, Florence: Valmartina.
- Larbaud, V. (1946) *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Paris: Gallimard.
- Larose, R. (1989) *Théories contemporaines de la traduction*, 2nd edn, Quebec: Presses de l'Université du Québec.
- Larson, K. E. and H. R. Schelle (eds) (1989) *The Reception of Shakespeare in Eighteenth-century France and Germany*, special issue of *Michigan Germanic Studies* 15 (2): 101–226.
- Larson, Mildred (1975) *A Manual for Problem Solving in Bible Translation*, Michigan: Zondervan Publishing.
- (1984) *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*, Lanham, New York and London: University Press of America.
- (ed.) (1991) *Translation: Theory and Practice, Tension and Interdependence*, ATA Scholarly Monograph Series, vol. v, Binghamton, NY: State University of New York at Binghamton.
- Larwill, P. H. (1934) *La théorie de la traduction au début de la Renaissance*, Munich: Wolf.
- Laster, K. and V. Taylor (1994) *Interpreters and The Legal System*, Sydney: Federation Press.
- Latyshev, L. K. (1988) *Perevod: problemy teorii, praktiki i metodiki prepodavaniya* [Translation: Problems of Theory, Practice and Teaching Methodology], Moscow: Prosveshchenie.
- Lauer, Angelika, Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Johann Haller and Erich Steiner (eds) (1996) *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wilss zum 70. Geburtstag*, Tübingen: Gunter Narr.

- Laukkanen, J. (1993) 'Routine vs. Non-routine Processes in Translation: A Think-aloud Protocol Study'. Unpublished graduate thesis, Savonlinna School of Translation Studies, University of Joensuu.
- Laviosa-Braithwaite, Sara (1996) 'The English Comparable Corpus: A Resource and a Methodology for the Empirical Study of Translation'. Paper presented at 'Unity in Diversity', International Translation Studies Conference, Dublin City University, 9-11 May 1996.
- Lawendowski, B. P. (1978) 'On Semiotic Aspects of Translation', in T. Sebeok (ed.) *Sight, Sound, Sense*, Bloomington, IN: Indiana University Press.
- Lawrence, D. H. (1921/1960) *Women in Love*, Harmondsworth: Penguin.
- (1974) *Love (Femmes amoureuses)*, trans. Maurice Rancès and Georges Limbour, Paris: Gallimard.
- Lawson, V. (1979) 'Tigers and Polar Bears, or: Translating and the Computer', *The Incorporated Linguist* 18: 81-5.
- Leal, I. (1979) *Libros y bibliotecas en Venezuela colonial - 1633-1767*, Caracas: Ed. de la Fac. de Humanidades y Educación, UCV.
- Lecomte du Noüy, P. (1991) 'Translation at the United Nations', in Catriona Picken (ed.) *ITI Conference 5, Windows on the World: Proceedings*, London: Aslib.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée - expérience et théorie*, Paris: Lettres Modernes.
- (ed.) (1990) *Études traductologiques, en hommage à Danica Seleskovitch*, Paris: Lettres Modernes Minard.
- (1993) 'Fondements de la théorie interprétative de la traduction', in Catriona Picken (ed.) *Translation, the Vital Link*, proceedings of the XIIIth FIT World Congress, vol. 1, London: Institute of Translation and Interpreting.
- (1994) *La traduction aujourd'hui*, Paris: Hachette.
- and F. Israël (eds) (1991) *La liberté en traduction*, proceedings of the International Colloquium held at ESIT, Paris, June 1990, collection Traductologie no. 7, Paris: Didier-Érudition.
- Lee, D. (1992) *Competing Discourses: Perspective and Ideology in Language*, London: Longman.
- Leech, G. (1983) *Principles of Pragmatics*, London: Longman.
- (1991) 'The State of the Art in Corpus Linguistics', in K. Aijmer and B. Altenberg (eds) *English Corpus Linguistics*, London and New York: Longman.
- (1992) 'Pragmatic Principles in Shaw's *You Never Can Tell*', in M. Toolan (ed.) *Language, Text and Context: Essays in Stylistics*, London: Routledge.
- Lefevère, André (1975) *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*, Assen and Amsterdam: van Gorcum.
- (1977) *Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig*, Assen and Amsterdam: van Gorcum.
- (1980) 'Translating Literature/Translated Literature - the State of the Art', in Zuber (ed.).
- (1981a) 'Programmatic Second Thoughts on *Literary and Translation* or: Where do we Go from Here', *Poetics Today* 2 (4): 39-50.
- (1981b) 'Beyond the Process: Literary Translation in Literature and Literary Theory', in Gaddis Rose (ed.).
- (1983a) 'Voltaire, Shakespeare, Jules César et la traduction', *Équivalences* 14 (2/3): 19-28.
- (1983b) 'Poetics (Today) and Translation (Studies)', in Daniel Weissbort (ed.) *Modern Poetry in Translation: 1983*, London and Manchester: MPT and Carcanet.
- (1983c) 'Literature, Comparative and Translated', *Babel* 1983 (2): 70-5.
- (1987) '"Beyond Interpretation" or the Business of (Re)Writing', *Comparative Literature Studies* 24 (1): 17-39.
- (1991) 'Translation and Comparative Literature: The Search for the Center', *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 4 (1): 129-44.
- (1992a) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, London and New York: Routledge.
- (ed. and trans.) (1992b) *Translation/History/Culture: A Sourcebook*, New York and London: Routledge.
- (1992c) *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, New York: Modern Language Association.
- (1993) 'Discourses on Translation: Recent, Less Recent and to Come', *Target* 5 (2): 229-41.
- (1994) 'Introduction: Comparative Literature and Translation', *Comparative Literature* 47 (1): 1-10.
- and Susan Bassnett (1990) 'Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The "Cultural Turn" in Translation Studies', in Bassnett and Lefevère (eds).
- Legge, M. Dominica (1963) *Anglo-Norman Literature and Its Background*, Oxford: Oxford University Press (repr. 1978, Westport, CT: Greenwood Press).
- Lehrberger, J. and L. Bourbeau (1988) *Machine Translation. Linguistic Characteristics of MT Systems and General Methodology of Evaluation*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Lehto, L. (1986) 'The Finnish Literature Fund (1908-)', Prague: *Acta Universitatis Carolinae - Philologica* 1-3: 285-313.
- Leighton, Lauren (1991) *Two Worlds, One Art: Literary Translation in Russia and America*, Dekalb: Northern Illinois Press.
- Lemay, R. (1963) 'Dans l'Espagne du XII^e siècle. Les traductions de l'arabe au latin', *Annales Économies, Sociétés, Civilisations* 18 (4): 639-65.

- Lenkei, H. (1911) *Petőfi a világirodalomban* [Petőfi in World Literature], Budapest: Kunossy.
- Leppihalme, R. (1994) *Culture Bumps. On the Translation of Allusions*, Helsinki: University of Helsinki, Department of English Studies 2.
- Leskien, A. (1903) 'Der Überzelyonyskunst des Exarchen Johannes', *Archiv für slavische Philologie*, vol. 25.
- Lesser, R. (1994) 'PEN Gets the Library of Congress to Catalogue by Translators' Names', *The PEN Newsletter* 85 (1): 22-3.
- Levi, P. (1974) *The English Bible from Wyclif to William Barnes 1534-1859*, London: Constable.
- Leviant, Curt (1969) *King Artus: A Hebrew Arthurian Romance of 1279*, New York: Ktav.
- Levine, J. M. (1991) *The Battle of the Books: History and Literature in the Augustan Age*, London: Cornell University Press.
- Levine, Suzanne Jill (1983) 'Translation as (Sub)Version: On Translating *Infante's Inferno*', *SubStance* 42: 85-94. Reprinted in Venuti (ed.) 1992.
- (1991) *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*, Minneapolis: Greywolf Press.
- Levițchi, L. (1975) *Indrumar pentru traducătorii din engleză în română* [A Guide for Translators from English into Romanian], Bucharest: Scientific and Encyclopedic Publishing House.
- Levy, C. J. (1991) 'The Growing Gelt in Others' Words', *The New York Times*, 20 October, F5.
- Levý, Jiří (1957) *České teorie překladu* [Czech Theories of Translation], Prague: SNKL.
- (1963) *Umění překladu*, Prague: Československý spisovatel. Trans. by W. Schamschula as *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*, Frankfurt and Bonn: Athenäum Verlag, 1969; 2nd edn, *Umění překladu*, Prague: Panorama, 1983.
- (1967) 'Translation as a Decision Making Process', in *To Honor Roman Jakobson*, vol. 2. The Hague: Mouton, 1171-82.
- (1971) *Bude literární věda exaktní vědou?* [Will the Theory of Literature be an Exact Science], Prague: Československý spisovatel.
- (1976) 'The Translation of Verbal Art', in I. Matejka and I. R. Titunik (eds) *Semiotics of Art: Prague School Contributions*, Cambridge, MA: MIT Press.
- Lewis, Bernard (1962) *The Emergence of Modern Turkey*, London and New York: Oxford University Press.
- Lewis, Philip (1981) 'Vers la traduction abusive', in P. Lacoue-Labarthe and J. L. Nancy (eds) *Les fins de l'homme: A partir du travail de Jacques Derrida*, Paris: Éditions Galilée.
- (1985) 'The Measure of Translation Effects', in Joseph Graham (ed.) *Difference in Translation*, Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Li, Nanqiu (1993) *Zhong Guo Ke Xue Wen Xian Fan Yi Shi Gao* [The History of Science Document Translation in China], Hefei: University of Science and Technology of China Press.
- Lindberg, David C. (1978) 'The Transmission of Greek and Arabic Learning to the West', in Lindberg (ed.) *Science in the Middle Ages*, Chicago and London: The University of Chicago Press, 52-90.
- Linell, P., C. Wadensjö and L. Jönsson (1992) 'Establishing Communicative Contact through a Dialogue Interpreter', in A. Grindsted and J. Wagner (eds.) *Communication for Specific Purposes - Fachsprachliche Kommunikation*, Tübingen: Gunter Narr, 125-42.
- Lings, K. K. (1988) (ed.) *Dynamisk tolkning* [Dynamic Interpreting], Copenhagen: Special-Pedagogisk forlag.
- Littau, K. (1993) 'Intertextuality and Translation: The Waste Land in French and German', in Catriona Picken (ed.) *Translation - The Vital Link*. vol. 1, proceedings of XIII FIT World Congress, 6-13 August 1993, Brighton: ITI.
- Lloyd Jones, G. (1983) *The Discovery of Hebrew in Tudor England: A Third Language*, Manchester: Manchester University Press.
- Lomheim, Sylfest (1989) *Omsetjingsteori* (Translation Theory), Oslo: Universitets forlag.
- Lorentsen, A., L. Mogensen and A. Fausing (1985) *Oversættelse og ny teknologi* [Translation and New Technology], Ålborg: Ålborg Universitets forlag.
- Lörscher, Wolfgang (1991a) *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*, Tübingen: Gunter Narr.
- (1991b) 'Thinking-aloud as a Method for Collecting Data on Translation Processes', in Tirkkonen-Condit (ed.), 67-77.
- (1992) 'Process-oriented Research into Translation and Implications for Translation Teaching', *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 5 (1): 145-61.
- (1993) 'Translation Process Analysis', in Gambier and Tammola (eds).
- Lotbinière-Harwood, Susanne de (1991) *Re-belle et infidèle. La traduction comme pratique de réécriture au féminin/The Body Bilingual. Translation as a Re-writing in the Feminine*, Quebec: Les éditions du remue-ménage/The Women's Press.
- Lotman, J. M. (1975) 'Theses on the Semiotic Study of Cultures (as Applied to Slavic Texts)', in Th. A. Sebeok (ed.) *The Tell-tale Sign: A Survey of Semiotics*, Lisse: de Ridder Press, 57-84.
- (1992) 'Le phénomène de la culture', *Meta* 37 (1): 18-28.
- Lowell, R. (1961) *Imitations*, New York: Farrar Straus and Giroux.
- Ludskanov, A. (1975) 'A Semiotic Approach to the Theory of Translation', *Language Sciences* 35 (April): 5-8.
- Luyken, Georg-Michael, Thomas Herbst, Jo Langham-Brown, Helene Reid and Herman Spinhof (1991) *Overcoming Language Barriers*

- in *European Television*, Manchester: The European Institute for the Media.
- Lyons, John (1977) *Semantics* vol. 1, Cambridge: Cambridge University Press.
- (1980) 'Pronouns of Address in *Anna Karenina*: The Stylistics of Bilingualism and the Impossibility of Translation', in Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik (eds) *Studies in English Linguistics for Randolph Quirk*, London: Longman, 235–49.
- Lytard, Jean-François (1988) *The Differend*, trans. George van den Abbeele, St Paul: University of Minnesota.
- Ma Zuyi (1984) *Zhongguo fanyi jianshi* [A Brief History of Translation in China], Beijing: Zhongguo duiwai Pub. Co.
- (1994) 'History of Translation in China', in Chan and Pollard (eds), 373–87.
- McAlister, G. (1992) 'Teaching Translation into a Foreign Language – Status, Scope and Aims', in Dollerup and Loddergaard (eds).
- McCallen, B. (1989) *English: A World Commodity*, London: The Economist Intelligence Unit Ltd.
- McDonald, P. (forthcoming) 'The Greeks in Ireland: Irish Poets and Greek Tragedy', *Translation and Literature* 4.
- Macdonnell, Arthur A. (1927) *A Sanskrit Grammar for Students*, 3rd edn, Oxford: Oxford University Press.
- McDowell, E. (1983) 'Publishing: Notes from Frankfurt', *The New York Times*, 21 October, C32.
- McGerr, R. P. (1988) 'Editing the Self-conscious Medieval Translator: Some Issues and Examples', *Text* 4: 147–61.
- McGuire, James (1990) 'Beckett, the Translator, and the Metapoem', *World Literature Today* 64 (2): 258–63.
- Machan, T. W. (1984) *Chaucer's Boece*, Norman, Alabama: Pilgrim Books.
- Mack, M. (ed.) (1967) *The Iliad of Homer* (The Twickenham Edition of the Poems of Pope), vol. 9, London: Methuen; New Haven: Yale University Press.
- Mackridge, P. (1985) *The Modern Greek Language: A Descriptive Analysis of Standard Modern Greek*, Oxford: Oxford University Press.
- McLean, J. (1890) *James Evans, Inventor of the Syllabic System of the Cree Language*, Toronto: Methodist Mission Rooms.
- Macura, V. (1990) 'Culture as Translation' in Bassnett and Lefevere (eds), 64–70.
- McVaugh, M. (1974) (trans.) 'Gerard of Cremona. A List of Translations made from Arabic into Latin in the Twelfth Century', in E. Grant (ed.) *A Source Book in Medieval Science*, Cambridge, MA: Harvard University Press. 35–8.
- McWilliam, G. H. (trans.) (1972) *Boccaccio: The Decameron*, Harmondsworth: Penguin.
- Madhvananda, Swami (1970) *Vivekachudamani of Sankaracarya*, Calcutta: Advaita Ashrama.
- Maffei, Scipione (1720) *Traduttori italiani, o sia notizia de' volgarizzamenti d'antichi scrittori latini e greci*, Venice: Sebastian Coleti.
- Maggini, Francesco (1933) *Il Boccaccio traduttore dei classici*, Castelfiorentino: Giovannelli e Carpitelli.
- (1952) *I primi volgarizzamenti dei classici latini*, Florence: Le Monnier.
- Maier, Carol (1985) 'A Woman in Translation, Reflecting', *Translation Review* 17: 4–8.
- (1990–91) 'Reviewing Latin American Literature in Translation: Time to Proceed to the "Larger Questions"', *Translation Review* 34 (1990), 35 (1991): 18–24.
- Majamaa, R. (1991) 'Reunamerkitöjen historiaa eli kääntämisen historia 1800-luvulta lähtien' [Notes on Finnish Translation History from the Nineteenth Century], in I. Sorvali (ed.), *Käännöstutkimuksen suunnittelu- ja neuvottelupäivät, Oulu 5–6.3.1991* [Translation Research Planning Seminar, Oulu, 5–6 March 1991], Oulu: Oulun Yliopisto, Pohjoismaisten kielten laitos.
- Malachi, Zvi (ed.) (1981) *Amadis de Gaula: Hebrew Translation by the Physician Jacob de Algaba, First Published in Constantinople, c. 1541*, Tel Aviv: Tel Aviv University.
- Malblanc, A. (1961) *Stylistique comparée du français et de l'allemand*, Paris: Didier.
- Maley, Y. (1994) 'The Language of the Law', in J. Gibbons (ed.) *Language and the Law*, Sydney: Longman.
- Malmkjær, Kirsten (1992) 'Review of *Translation and Relevance* by E. A. Gutt', *Mind and Language* 7 (3): 298–309.
- (1993a) 'Underpinning Translation Theory', *Target* 5 (2): 133–48.
- (1993b) 'Who Can Make Nice a Better Word than Pretty? – Collocation, Translation, and Psycholinguistics', in Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli (eds) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- (forthcoming) 'Love thy Neighbour: Will Parallel Corpora Endear Linguists to Translators?'
- Malone, J. L. (1988) *The Science of Linguistics in the Art of Translation: Some Tools from Linguistics for the Analysis and Practice of Translation*, Albany: State University of New York Press.
- Malpas, J. E. (1989) 'The Intertranslatability of Natural Languages', *Synthese* 78 (3): 233–64.
- Mánek, Bohuslav (1990/1991) 'První české překlady Byronovy poesie' [The First Czech Translations of Byron's Poetry], *AUC* (Acta Universitatis Carolinae, Philologica-Monographica 12, Prague: Charles University.
- Mannheim, K. (1954) *Ideology and Utopia*, London: Routledge and Kegan Paul.
- March, Kathleen N. (1984) 'El bilingüismo literario y la verosimilitud', *Revista de literatura* 46 (92): 109–16.
- Mardin, Serif (1962) *The Genesis of Young*

- Ottoman Thought – A Study in the Modernization of Turkish Political Ideas*, Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Margolis, M. (1917) *The Story of Bible Translations*, Philadelphia: Jewish Publication Society of America.
- Margry, P. (ed.) (1883) *Découvertes et établissements des Français dans l'ouest et dans le sud de l'Amérique septentrionale (1614–1754)*, vol. 5, Paris: D. Jouast.
- Marinai, E., C. Peters and E. Picchi (1992) 'Bilingual Reference Corpora: Creation, Querying, Applications', in F. Kiefer, G. Kiss and J. Pajzs (eds) *Papers in Computational Lexicography Complex '92*, Budapest: Linguistics Institute, Hungarian Academy of Sciences.
- Martin, J. R. (1985) *Factual Writing: Exploring and Challenging Social Reality*, Victoria: Deakin University Press.
- Martindale, J. (1985) *English Humanism: Wyatt to Cowley*, London: Croom Helm.
- Martins, W. (1978–9) *História da inteligência brasileira*, 7 vols, São Paulo: Editora Cultrix.
- Marton, W. (1968) 'Equivalence and Congruence in Transformational Contrastive Studies', *Studia Anglica Posnaniensia* 1: 53–62.
- Mascaro, Juan (1962) *The Bhagavad Gita*, Harmondsworth: Penguin.
- (1965) *The Upanishads*, Harmondsworth: Penguin.
- Mason, Ian and Christine Pagnouille (eds) (1995) *Cross-words: Issues and Debates in Literary and Non-literary Translation*, Liège: English Department, University of Liège.
- Matejka, Ladislav and Krystyna Pomorska (1971) *Readings in Russian Poetics: Formalist and Structuralist Views*, Cambridge, MA: MIT Press.
- Mathesius, Vilém (1912/13) 'O problémech českého překladatelství' [On Problems of Czech Translation], *Přehled* 11: 807–8.
- Matilal, B. K. (1990) *The Word and the World – India's Contribution to the Study of Language*, Delhi: Oxford University Press.
- Matrat, C. M. (1995) *Investigating the Translation Process: Thinking Aloud versus Joint Activity*, Ann Arbor: University Microfilms International.
- Mattern J. (1994) 'Publishing Translations in France', *In Other Words* 4 (November), London: Journal of the Translators Association.
- Matthiessen, F. O. (1931) *Translation; An Elizabethan Art*, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- May, H. F. (1976) *The Enlightenment in America*, Oxford: Oxford University Press.
- May, Rachel (1994) *The Translator in the Text: On Reading Russian Literature in English*, Evanston, IL: Northwestern University Press.
- Mediz Bolio, Antonio (1930/1973) *El libro de Chilam Balam de Chumayel*, Mexico: Universidad Autónoma de Mexico.
- Mehanna, Ahmad Ibrahim (1978) *Dirāsa hawl tarjamat al-Qur'ān al-Karīm* [On Translating the Noble Qur'ān], Cairo: Al-Sha'b Publications.
- Melby, A. (1982) 'Multi-level Translation Aids in a Distributed System', in J. Horecky (ed.) *COLING 82. Proceedings of the Ninth International Conference on Computational Linguistics, Prague, July 5–10, 1982*, Prague: Academia.
- (1983) 'Recipe for a Translator Workstation'. Unpublished paper, Brigham Young University, Provo, Utah.
- (1987) 'On Human–Machine Interaction in Translation', in S. Nirenburg (ed.) *Machine Translation: Theoretical and Methodological Issues*, Cambridge: Cambridge University Press, 145–54.
- (1992) 'The Translator Workstation', in Newton (ed.).
- Menéndez y Pelayo, M. (1952–3) *Biblioteca de traductores españoles*, vols. 54–7 of *Obras completas*, Santander: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Merino, R. (1992) 'Profesión: adaptador', *Livius* 1: 85–97.
- Mertens, T. (ed.) (1993) *Boeken voor de eeuwigheid. Geestelijke literatuur in de middeleeuwen* [Books for Eternity. Spiritual Literature in the Middle Ages], Amsterdam: Prometheus.
- Meschonnic, H. (1973) *Pour la poétique II, Épistémologie de l'écriture poétique de la traduction*, Paris: Gallimard.
- (1986) 'Alors la traduction chantera', *Revue d'Esthétique* no. 12, La Traduction.
- Meta (1977) Special issue 22 (1) 'The History of Translation in Canada'.
- (1990) special issue 35 (3) on translation in the Spanish and Portuguese world.
- Meyer, I., L. Bowker and K. Eck (1992) *Cognitivism: An Experiment in Building a Terminological Knowledge Base. Proceedings of Euralex*, Tampere.
- Meyerhof, Max (1937) 'On the Transmission of Greek and Indian Science to the Arabs', *Islamic Culture* 5 (January): 17–29.
- Mezei, Kathy (1988) 'Speaking White: Literary Translation as a Vehicle of Assimilation in Quebec', *Canadian Literature* 117: 11–23.
- Mhina, G. A. (1970) 'The Place of Kiswahili in the Field of Translation', *Babel* 16(4): 188–96.
- Migne, J. P. (1878) *Patrologia Graeca* (221 vols), Paris: J. P. Migne.
- Miko, František (1969) *Estetika výrazu. Teória výrazu a štýl*, Bratislava: Tatran.
- (1970) 'La théorie de l'expression et la traduction' in Holmes, de Haan and Popovič (eds), 61–77.
- (1982) *Hodnoty a literarny proces*, Bratislava: Tatran.
- and A. Popovič (1976) *Tvorba a recepcia: Estetická komunikácia a metakomunikácia*, Bratislava: Tatran.
- Millás Vallicrosa, J. M. (1949) *Estudios sobre historia de la ciencia española*, Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- Miller, G., E. Galanter and K. H. Pribram (1960) *Plans and the Structure of Behavior*, New York: Holt.
- Milosz, Cz. (1969/1983) *The History of Polish Literature*, Berkeley: University of California Press.
- Min'yar-Beloruichev, R. K. (1969) *Posledovatelny perevod* [Consecutive Interpreting], Moscow: Voenizdat.
- (1980) *Obshchaya teoriya perevoda i ustny perevod* [General Translation Theory and Interpreting], Moscow: Voenizdat.
- Mohanty, Niranjan (1994) 'An Indian Experience', *Language International* 6 (1): 9–10.
- Mokhtar, Mohamed (1980) *Kitāb al-Tawfiqāt al-Ilhāmīyya fi Muqāranat al-Tawārikh al-Hijriyya bi-lsineen al-Ifranjiyya wa-l-Qibtiyya* [Hijra Dates and their Equivalents in Gregorian and Coptic Years], ed. Mohamed 'Amāra, 2 vols, Beirut: al-Mu'asasa al-'Arabiyya li-l-Dirāsāt wa-l-Nashr.
- Møller Nielsen, K. (1977) *Homerversættelser og heksameterdigte* [Homer Translations and Hexameter Poems], Copenhagen.
- Monaco, M. (1974) *Shakespeare on the French Stage in the XVIIIth Century*, Paris: Didier.
- Moner, Michel (1990) 'Cervantes y la traducción,' *Nueva Revista de Filología Hispánica* 38 (2): 513–24.
- Monier-Williams, Sir Monier (1899) *A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford: Clarendon Press.
- Mookerji, Radha Kumud (1961) *Glimpses of Ancient India*, Bombay: Bharatiya Vidya Bhavan.
- Moon, Penderel (1947) *Warren Hastings and British India*, London: Hodder and Stoughton.
- Moore, M. (trans.) (1954) *The Fables of La Fontaine*, New York: Viking.
- More, Thomas (1981) *A Dialogue Concerning Heresies*, vol. 6 of *The Complete Works of St Thomas More*, ed. Thomas M. C. Lawler, Germain Marc'hadour and Richard C. Marius, New Haven, CT: Yale University Press.
- Morgan, E. (ed.) (1964) *The Founding of Massachusetts*, Indianapolis, IN: Bobbs-Mer.
- Morgenstern, O. and J. von Neumann (1963) *Theory of Games and Economic Behaviour*, Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Morris, C. (1938) *Foundations of the Theory of Signs*, Chicago: Chicago University Press.
- Morris, Ruth (1995) 'The Moral Dilemmas of Court Interpreting', *The Translator* 1 (1): 25–46.
- Moser, Barbara (1978) 'Simultaneous Interpretation: A Hypothetical Model and its Practical Application', in Gerver and Sinaiko (eds), 353–68.
- (1991) 'Research Committee – Paradigms Gained or the Art of Productive Disagreement', *Bulletin de l'AIRC* 19 (2): 11–15.
- Mosteria, Jesus (1993) *Teoria de la escritura*, Barcelona: Icaria.
- Mounin, Georges (1955/1994) *Les Belles Infidèles*, 2nd edn, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- (1963) *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris: Gallimard.
- Mouzat, J. (ed.) (1965) *Les Poèmes de Gaucelm Faidit*, Paris: A. G. Nizet.
- Mukařovský, Jan (1941/1948) *Kapitoly z České poetiky* [Chapters from Czech Poetics], Prague, Rev. edn in 2 vols, Prague 1948.
- Mukherjee, Sujit (1981) *Translation as Discovery: Indian Literature in Translation*, Delhi: Allied Publishers; 1994 edition: London: Sangam Books.
- Muller, T. (1993) *Immigrants and the American City*, New York: New York University Press.
- Multiculturalism and the Law* (1991) Report of the Ethnic Affairs Commission of New South Wales, Sydney.
- Munch-Petersen, E. (1976) *Prosafiktion. Oversættelser til dansk 1800–1900* [Prose Fiction. Translation into Danish], Copenhagen: Rosenkilde og Bagger.
- Mund-Dopchie, M. (1984) *La Survie d'Eschyle à la Renaissance: édition, traduction, commentaires et imitation* (Académie royale de Belgique. Classe lettres. Fonds René Draguet 1), Louvain: Peeters.
- Murakami, T. (1995) 'On the Concepts of Individual, Society and Love in Modern Japan', in Hyun and Lambert (eds).
- Musa, Kamel and 'Ali Dahrug (1992) *Kayfa Nafham al-Qur'an* [How we Understand the Qur'an], Beirut: al-Mahrusa.
- Muylart, Willem, Johan Nootens, Daniel Poemans and A. K. Pugh (1983) 'Design and Utilisation of Subtitles for Foreign Language Television Programmes', in P. H. Nelde (ed.) *Theorie, Methoden und Modelle der Kontaktlinguistik*, Bonn: Dümmler, 201–14.
- Mveng, E. (1980) *L'art et l'artisanat africains*, Yaoundé: Éditions Clé.
- Myers, S. (1991) *The Bluestocking Circle: Women, Friendship and the Life of the Mind in Eighteenth-century England*, Oxford: Clarendon Press.
- Nabokov, Vladimir (1955) 'Problems of Translation: Onegin in English', *Partisan Review* 22 (4): 496–512. Reprinted in Schulte and Bignuet (1992), 127–43.
- Nagao, M. (1984) 'A Framework of Mechanical Translation between Japanese and English by Analogy Principle', in A. Elithorn and R. Banerji (eds) *Artificial and Human Intelligence*, Amsterdam: Elsevier, 173–80.
- (1989) *Machine Translation: How Far Can It Go?*, trans. N. D. Cook, Oxford: Oxford University Press.
- Naito, Mitio (1993) 'Einige Bemerkungen zu grundsätzlichen Problemen beim Übersetzen lyrischer Texte', in Frank et al. (eds), 16–24.
- Nama, Charles A. (1990) 'A History of Translation and Interpretation in Cameroon from Precolonial Times to Present', *Meta* 35 (2): 256–369.
- (1993) 'Historical, Theoretical and Terminological Perspectives of Translation in Africa', *Meta* 33 (3): 414–25.

- Natsume, S. (1952) *Kokoro*, Tokyo: Shinchosha; trans. E. McClelland as *Kokoro*, 1957, Tokyo: Charles E. Tuttle Company.
- Navarro, Fernando (1996) *Manual de bibliografía española de traducción e Interpretación 1985-1995*, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Navvabi, Davud (1984) *Tarikhcheh-ye Tarjomeh az Faranseh beh Farsi dar Iran az Aghaz ta Konun* [History of Translation from French into Persian from the Beginning to the Present], Tehran: Kavian.
- Nedergaard-Larsen, Birgit (1993) 'Cultural Factors in Subtitling', *Perspectives. Studies in Translatology* 1 (2): 207-41.
- Needham, Joseph (1958) 'The Translation of Old Chinese Scientific and Technical Texts', in A. D. Booth et al. (eds) *Aspects of Translation*, London: Secker and Warburg.
- Nehru, Jawaharlal (1961) *The Discovery of India*, London: Meridian Books.
- Nekeman, Paul (ed.) (1988) *Translation, Our Future: Xth World Congress of FIT*, Maastricht: Euroterm.
- Neubert, Albrecht (1985) *Text and Translation*, (Übersetzung wissenschaftliche Beiträge 8), Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- (1994a) 'Competence in Translation: A Complex Skill, How to Study and How to Teach it', in Snell-Hornby, Pöchhacker and Kaindl (eds).
- (1994b) "'A House of Many Rooms": The Range of Translation Studies', in Kadish and Massardier-Kenney (eds).
- and Gregory M. Shreve (1992) *Translation as Text*, Kent, OH: Kent State University Press.
- New English Bible: the Old Testament* (1970), Introduction, Oxford and Cambridge: Oxford and Cambridge University Presses.
- Newman, Aryeh (1980) *Mapping Translation Equivalence*, Leuven: Acco.
- (1994) 'Translation Equivalence: Nature', in R. E. Asher and J. M. Y. Simpson (eds) *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Oxford and New York: Pergamon Press.
- Newman, F. (1856) *The Iliad of Homer*, London: Walton and Maberly.
- Newman, P. E. (1987) 'ATA's Commitment to Excellence' in M. G. Rose (ed.).
- Newmark, Peter (1982) *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon Press.
- (1988) *A Textbook of Translation*, Prentice Hall.
- (1991a) *About Translation*, Clevedon: Multilingual Matters.
- (1991b) 'The Curse of Dogma in Translation Studies', *Leben & Sprachen* 36 (3): 105-8.
- (1993) *Paragraphs on Translation*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Newton, John (ed.) (1992) *Computers in Translation: A Practical Appraisal*, London and New York: Routledge.
- Niculescu, Al (1978) 'Arta traducerii' [The Art of Translation], *România literară* 6: 8-9.
- Nida, E. A. (1964) *Toward a Science of Translating*, Leiden: E. J. Brill.
- (1969) 'Science of Translation', *Language* 45: 483-98.
- (ed.) (1972) *The Book of a Thousand Tongues* (2nd edn), London: United Bible Societies.
- (1975a) *Language Structure and Translation*, Stanford: Stanford University Press.
- (1975b) *Exploring Semantic Structures*, Munich: Wilhelm Fink.
- (1982) 'Why so Many Bible Translations?', in Lloyd R. Bailey (ed.) *The Word of God: A Guide to English Versions of the Bible*, Atlanta, GA: John Knox Press.
- and Chr. R. Taber (1969) *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.
- Nienhauser, W. (1986) (ed.) *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*, Taipei: SMC Publishing Inc.
- Nietzsche, Friedrich (1882) *Die fröhliche Wissenschaft*, Leipzig. Reprinted in Störig (ed.) (1963).
- (1964) *The Complete Works of Friedrich Nietzsche*, vol. 10, *The Joyful Knowledge*, New York: Russell and Russell.
- (1974) *The Gay Science*, trans. Walter Kaufmann, New York: Random House.
- Nikhilananda, Swami (1974) *Vedantasara*, Calcutta: Advaita Ashrama.
- Nir, Rafael (1984) 'Linguistic and Sociolinguistic Problems in the Translation of Imported TV Films in Israel', *International Journal of the Sociology of Language* 48: 81-97.
- Niranjana, T. (1992) *Siting Translation: History, Postructuralism, and the Colonial Context*, Berkeley: University of California Press.
- Nirenburg, S., H. L. Somers and Y. A. Wilks (forthcoming) *Readings in Machine Translation*, Cambridge, MA: MIT Press.
- Nisbett, R. E. and T. D. Wilson (1977) 'Telling More than we can Know: Verbal Reports on Mental Processes', *Psychological Review* 84 (3): 231-59.
- Niska, H. (1991) 'A New Breed of Interpreter for Immigrants, Community Interpreting in Sweden', in Catriona Picken (ed.) *ITI Conference 28/4/90. Proceedings*, London: Aslib (The Association for Information Management) 94-104.
- (1996) *The Sociolinguistics of Interlingual Communication*, Brussels: Les Éditions du Hazard.
- Nord, Christiane (1987a) 'Ausgangstextanalyse im Übersetzungsunterricht - Überlegungen zur Verhältnismäßigkeit der Mittel: Verhindert die Textanalyse im Übersetzungsunterricht dessen eigentliches Ziel, das Übersetzenlernen', *TEXT-conTEXT* 2: 42-61.
- (1987b) 'Übersetzungsprobleme - Übersetzungsschwierigkeiten. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgehen sollte', *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer* 33 (2): 5-8.
- (1988; 2nd edn 1991) *Textanalyse und*

- Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, Heidelberg: J. Groos.
- (1990–1) *Übersetzen lernen – leicht gemacht. Ein Kurs zur Einführung in das professionelle Übersetzen aus dem Spanischen ins Deutsche*, 2 vols, (Translatorisches Handeln 5), Heidelberg: J. Groos.
- (1991a) *Text Analysis in Translation*, Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi.
- (1991b) 'Scopos, Loyalty, and Translation Conventions', *Target* 3 (1): 91–109.
- (1993) *Einführung in das funktionale Übersetzen*, Tübingen: Francke.
- (1997) *Translating as a Purposeful Activity*, Manchester: St Jerome Publishing.
- Nordal, G., S. Tómasson and V. Ólason (eds) (1992) *Íslensk bókmenntasaga I*, Reykjavik: Mál og Menning.
- Nordmeyer, G. (1958) 'On the OHG Isidor and its Significance for Early German Prose Writing', *PMLA* 73: 23–35.
- Norton, D. (1993) *A History of the Bible as Literature*, 2 vols, Cambridge: Cambridge University Press.
- Norton, G. P. (1984) *The Ideology and Language of Translation in Renaissance France and their Humanist Antecedents*, Geneva: Droz.
- Nott, J. (ed. and trans.) (1795) *The Poems of Caius Valerius Catullus, in English Verse, with the Latin Text revised, and Classical Notes*, London: Joseph Johnson.
- Novick, P. (1988) *That Noble Dream. The 'Objectivity Question' and the American Historical Profession*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Nowotny, Karl A. (1961) *Tlacuicolli: Die mexikanischen Bilderhandschriften, Stil und Inhalt*, Berlin: Gebr. Mann.
- Nystrand, M. (ed.) (1982) *What Writers Know: The Language, Process and Structure of Written Discourse*, London: Academic Press.
- Oates, Joyce Carol (1990) 'The Writer as Reviewer', *American Book Review* November–December: 3.
- Obst, H. and R. H. Cline (1990) 'Summary History of Language Services in the U.S. Department of State', in D. and M. Bowen (eds).
- O'Flaherty, Wendy Doniger (1968) 'The Post-Vedic History of the Soma Plant', in R. Gordon Wasson *Soma: Divine Mushroom of Immortality*, Ethno-mycological Studies (1), New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- (1975) *Hindu Myths*, Harmondsworth: Penguin.
- (1981) *The Rig Veda, An Anthology*, Harmondsworth: Penguin.
- Ogata, T. (1971) *Rangaku to Nihon Bunka* [Dutch Learning and Japanese Culture], Tokyo: Tokyo Daigaku Shuppankai.
- Oikawa, S. (1994) 'Shintaishi no Kyakuin' [Rhyme in New Style Verse], in Kamei (ed.).
- Oittinen, R. (1993) *I am Me – I am Other: On the Dialogics of Translating for Children*, Tampere: University of Tampere.
- Okpewho, I. (1992) *African Oral Literature: Backgrounds, Character and Continuity*, Bloomington: Indiana University Press.
- Ollikainen, A. (ed.) (1985) *Kuka lohduttaisi Genoveevaa? Nuorisokirjallisuuden kääntämisestä* [On the Translation of Juvenile Literature in Finland], Jyväskylä: Jyväskylän yliopiston kirjallisuuden laitoksen moniste no. 29.
- and M. Pulakka (eds) (1987) *Kääntäjät kulttuurivaikutajina* [Cultural Influence of Translators into Finnish], Jyväskylä: Jyväskylän yliopiston kirjallisuuden laitoksen moniste no. 35.
- Olson, Charles (1953/1968) *Mayan Letters*, London: Cape.
- Ong, W. J. (1959) 'Latin Language Study as Renaissance Puberty Rite', *Studies in Philology* 56 (2): 103–11.
- Ooi, V. (1980) 'Translating Culture: A Cantonese Translation and Production of O'Neill's *Long Day's Journey into Night*', in Zuber (ed.).
- Oostrom, F. van et al. (1991) *Misselike tonghe. De Middelnederlandse letterkunde in interdisciplinair verband* [Middle-Dutch Literature in an Interdisciplinary Context], Amsterdam: Prometheus.
- Orhonlu, Cengiz (1974) 'Tercuman' [Translator], *Islam Ansiklopedisi* [Encyclopedia of Islam – Expanded Turkish Version], vol. 12/I, Istanbul: Milli Egitim Bakanligi Yayinlari, 175–81.
- Orlinsky, H. (1952) 'The Hebrew Text and the Ancient Versions of the Old Testament', in *An Introduction to the Revised Standard Version of the Old Testament*, London and Edinburgh: Thomas Nelson and Sons.
- (ed.) (1969) *Notes on the New Translation of the Torah*, Philadelphia: Jewish Publication Society of America.
- Ormiston, Gayle L. and Alan D. Schrift (eds) (1990) *The Hermeneutic Tradition: From Ast to Ricoeur*, Albany, NY: SUNY Press.
- Osers, Ewald (1993) 'An "Untranslatable" Goethe Poem', in Peter Pabisch and Ingo R. Stoer (eds) *Dimensions: A. Leslie Wilson and Contemporary German Arts and Letters*, Krefeld: van Acken, 195–201.
- Ostle, Robin (ed.) (1991) *Modern Literature in the Near and Middle East: 1850–1970*, London and New York: Routledge.
- O'Tool, M. (1994a) 'Lawyer's Response to Language Constructing Law', in J. Gibbons (ed.) *Language and the Law*, Sydney: Longman.
- (1994b) "'Communication" in the Courtroom: The Impact of Lawyers' Theories of Interpreting/Translation (I/T) upon the Administration of Justice in Australia', in *Proceedings of IJET 4*, Brisbane: University of Queensland.
- Oxford Classical Dictionary* (1970) 2nd edn, N. G. L. Hammond and H. H. Scullard (eds), Oxford: Oxford University Press.

- Ozkirimli, Atilla (1982) *Türk Edebiyatı Ansiklopedisi* [Encyclopedia of Turkish Literature], Istanbul: Cem Yayınevi.
- Paccagnella, Ivano (1983) 'Plurilinguismo letterario: lingue, dialetti, linguaggi', in Alberto Asor Rosa (ed.) *Letteratura italiana*, vol. 2, *Produzione e consumo*, Turin: Einaudi, 103-67.
- Padden, C. (1980) 'The Deaf Community and the Culture of Deaf People', in Baker and Battison (eds), 89-104.
- Paes, J. P. (1990) *Tradução, A ponte necessária: Aspectos e problemas da arte de traduzir*, São Paulo: Editora Ática.
- Pagnouille, Christine (1992) 'Translating Poems: A Precarious Balance', *Target* 38 (3): 139-48.
- Paikeday, T. M. (1985) 'May I Kill the Native Speaker', *TESOL Quarterly*, 19: 390-5.
- Paitoni, Maria J. (1766-7) *Biblioteca degli autori antichi greci e latini volgarizzati*, Venice: Simoni.
- Paker, Saliha (1986) 'Changing Norms of the Target System: Turkish Translations of Greek Classics in Historical Perspective', in *Studies in Greek Linguistics - Proceedings of the 7th Linguistics Conference*, Thessaloniki: The Aristotelian University of Thessaloniki, 411-26.
- (1991) 'The Age of Translation and Adaptation in Turkey', in Robin Ostle (ed.) *Modern Literature in the Near and Middle East*, London: Routledge, 17-32.
- , İşin Bengi, Nedret Pinar-Kuran and Suat Karantay (1991) '19th Century Adaptations of Molière', 'The Eloquent Mediator: Ahmed Midhat Efendi', 'The First Goethe Translations in Turkish', 'The Translation Office of the 1940s: Norms and Functions', in Douwe Fokkema (ed.), *Proceedings of the XIIIth Congress of the International Comparative Literature Association*, vol. 5 *Space and Boundaries*, Munich: Iudicium Verlag, 382-405.
- and Zehra Toska (forthcoming) 'On Kul Mesud's 14th-century Translation *Kelile ve Dimne*: A Call of Descriptive Translation Studies on the Turkish Tradition of Rewrites', in M. Snell-Hornby, Z. Jettmarova and K. Kaindl (eds) *Proceedings of the EST Congress, Prague 1995: Translation as Intercultural Communication*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Palacio, Jean de (1975) 'Shelley traducteur de soi-même', *Revue des sciences humaines* 158: 223-44.
- Palmer, Richard E. (1969) *Hermeneutics: Interpretation Theory in Schleiermacher, Dilthey, Heidegger, and Gadamer*, Evanston, IL: Northwestern University Press.
- Pálsson, H. (1978) *Straumar og stefnur í íslenskum bókmenntum frá 1550* [Tendencies and Periods in Icelandic Literature from 1550], Reykjavik: Íðunn.
- Paneth, Eva (1957) 'An Investigation into Conference Interpretation'. MA thesis, University of London.
- Pannwitz, R. (1917) *Die Krisis der europäischen Kultur*, Nuremberg: H. Carl.
- Papegaaij, Bart and Klaus Schubert (1988) *Text Coherence in Translation*, Dordrecht: Foris.
- Park, William M. (1993) *Translator and Interpreting Training in the USA: A Survey*, Arlington, VA: American Translators Association.
- Parker, Patricia (1987) *Literary Fat Ladies: Rhetoric, Gender, Property*, London and New York: Methuen.
- Partington, J. R. (1961-70) *A History of Chemistry*, 4 vols, London: Macmillan.
- Partridge, Eric (1966) *Origins: A Short Etymological Dictionary of Modern English*, 4th rev. enl. edn, London: Routledge and Kegan Paul.
- Partridge, Eric and W. Dutra (1994) 'Paulo Rónai, tradutor e mestre de tradutores', *Tradterm* 1: 21-30.
- Paul, F. and B. Schultze, (eds) (1991) *Probleme der Dramenübersetzung 1960-1988. Eine Bibliographie*, Tübingen: Gunter Narr.
- Payne, J. (1993) *Conquest of the New Word: Experimental Fiction and Translation in the Americas*, Austin, TX: University of Texas Press.
- Paz, Octavio (1966) *Poesia en movimiento*, Mexico: Siglo XXI.
- (1971) *Traducción. Literatura y literalidad*, Barcelona: Tusquets.
- (1986) 'On Translation', A Selection from the UNESCO *Courier*, 54.
- Pazukhin, R. (1987) 'A Contribution to a General Theory of Models', *Semiotica* 67 (1-2): 61-82.
- Pearsall, D. (1977) *Old English and Middle English Poetry*, London, Henley and Boston: Routledge and Kegan Paul.
- (1989) 'Introduction', in Griffiths and Pearsall (eds) 1-10.
- Pearson, Jennifer (forthcoming) 'Electronic Texts and Concordancers in the Teanga Classroom', Paper submitted to *Teanga*, the Irish Yearbook of Applied Linguistics.
- Pechar, Jiří (1986) *Otázky literárního překlada* [Questions of Literary Translation], Prague: Československý spisovatel.
- Peden, Margaret Sayers (1982) 'The Arduous Journey', in Wendell M. Aycock (ed.) *The Teller and the Tale: Aspects of the Short Story*, Lubbock, TX: Texas Tech Press, 63-85.
- Pedersen, Viggo Hjørnager (1987) *Oversættelsesteori* [Translation Theory], Copenhagen.
- (1988) *Essays on Translation*, Copenhagen: Erhvervsøkonomisk Forlag.
- and Norman Shine (1979) 'Børnelitteratur i England og Danmark fra midten af det 18. århundrede til ca. 1830' [Children's Literature in England and Denmark from the Middle of the 18th Century to about 1830], I-II, *Børn og Bøger* 5: 222-30, and 6: 270-83.
- Peirce, C. S. (1931-5) *Collected Papers of Charles Sanders Peirce*, ed. C. Hartshorne, P. Weiss and A. W. Burks, 8 vols, Cambridge, MA: Belknap Press, Harvard University Press.

- Penrod, Lynn K. (1993) 'Translating Hélène Cixous: French Feminism(s) and Anglo-American Feminist Theory', *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 6 (2).
- Pergnier, Maurice (1973) 'Traduction et théorie linguistique', in *Études de linguistique appliquée* 12, Paris: Didier.
- (1978/1993) *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Perkins, D. (1987) *A History of Modern Poetry: Modernism and After*, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Perlmutter, D. (1991) 'The Language of the Deaf (Review of *Seeing Voices* by O. Sacks)', *New York Review of Books* 38 (6): 65–72.
- Perry, Menakhem (1981) 'Thematic and Structural Shifts in Autotranslations by Bilingual Hebrew–Yiddish Writers: The Case of Mendele Mokher Sforim', *Poetics Today* 2 (4): 181–92.
- Peters, C. and E. Picchi (1996) 'Bilingual Reference Corpora for Translators and Translation Studies'. Paper presented at 'Unity in Diversity', International Translation Studies Conference, Dublin City University, 9–11 May 1996.
- Peters K. (1995) 'Two Translations of *Trilce* by César Vallejo', *Translation Review* 47: 36–43.
- Petőfi, J. S. (1982) 'Semiotica verbale, teoria del testo, teoria della traduzione', in S. Cigada et al. (eds) *Processi traduttivi: teorie ed applicazioni*, Atti del seminario su 'La traduzione' Brescia, 19–20 novembre 1981, Brescia: La Scuola.
- Pevear, R. and L. Volokhonsky (trans.) (1990) F. Dostoevsky, *The Brothers Karamazov*, Berkeley: North Point Press.
- Pezzini, D. (1991) 'Brigitine Tracts of Spiritual Guidance in Fifteenth-century England: A Study in Translation' in R. Ellis (ed.) (1991a), 175–207.
- Phillipson, Robert (1992) *Linguistic Imperialism*, Oxford: Oxford University Press.
- Philo Judaeus (1935) *De vita Mosi/Moses*, trans. F. H. Colson, in *On Abraham, On Joseph, Moses*, 273–595, vol. 6 of *Philo in Nine Volumes*, London: Heinemann.
- Piaget, J. (1972) *Problèmes de psychologie génétique*, (collection Médiations no. 95).
- Picard, M. (1986), *La lecture comme jeu*, Paris: Minuit.
- Picchio, R. (1972) 'Questione della lingua slavia e Cirillometodiana', in *Studi sulla questione della lingua presso gli Slavi*.
- Picken, Catriona (ed.) (1983) *The Translator's Handbook*, London: Aslib.
- (ed.) (1986) *Translating and the Computer* 7, London: Aslib.
- (ed.) (1989) *The Translator's Handbook*, London: Aslib.
- Pickthall, Marmaduke (1930/1992) *The Meaning of the Glorious Koran, An Explanatory Translation*, Campbell, London: Everyman's Library.
- (1931) 'Arabs and Non-Arabs and the Question of Translating the Qur'an', *Islamic Culture*, July: 422–33.
- Piggott, Stuart (1961) *Prehistoric India to 1000 BC*, Harmondsworth: Penguin.
- Pike, K. (1954–9/1967) *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behaviour*, 2nd rev. edn, The Hague: Mouton.
- and E. G. Pike (1977) *Grammatical Analysis*, Dallas, TX: SIL Publications in Linguistics and Related Fields No. 53/The University of Texas at Arlington.
- Pinchuck, Isadore (1977) *Scientific and Technical Translation*, London: André Deutsch.
- Pinter, Ingrid (1969) 'Der Einfluss der Übung und Konzentration auf Simultanes Sprechen und Hören'. Unpublished doctoral dissertation, University of Vienna.
- Pisarska, A. (1990) *Creativity of Translators. The Translation of Metaphorical Expressions in Non-literary Texts*, Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza.
- Pite, R. (1994) *The Circle of our Vision: Dante's Presence in English Romantic Poetry*, Oxford: Clarendon Press.
- Plato (1961, 1980) *The Republic*, trans. Paul Shorey, in Edith Hamilton and Huntington Cairns (eds) *The Collected Dialogues of Plato*, Princeton: Princeton University Press, 575–844.
- Pöchhacker, Franz (1994) *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*, Tübingen: Gunter Narr.
- Pochmann, H. A. (1957) *German Culture in America: Philosophical and Literary Influences, 1600–1900*, Madison: University of Wisconsin Press.
- Pöckl, Wolfgang (ed.) (1981) *Europäische Mehrsprachigkeit. Festschrift für Mario Wandruszka*, Tübingen: Niemeyer.
- Po-Fei Huang, Parker (1989) 'On the Translation of Chinese Poetry' in Warren (ed.).
- Politis, L. (1973) *A History of Modern Greek Literature*, Oxford: Clarendon Press.
- Pollak, S. (ed.) (1975) *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia. Księga druga* [Literary Translation. On the Art of Translating. Book Two], Wrocław: Ossolineum.
- Poltermann, Andreas (ed.) (1994) *Die Übersetzung als Medium der Fremderfahrung. Kanonisierungsprozesse. Wissenschaftliches Kolloquium Göttingen 1992*, Tübingen: Niemeyer.
- (ed.) (1995) *Literaturkanon – Medienereignis – Kultureller Text: Formen interkultureller Kommunikation und Übersetzung* (Göttinger Beiträge Internationalen Übersetzungsforschung 10), Berlin: Erich Schmidt.
- Pontiero, Giovanni (1992) 'The Task of the Literary Translator', in Dollerup and Loddergaard (eds) 299–306.
- Pope, A. ([1715] 1967) 'Preface to *The Iliad of Homer*', in Mack (ed.).
- Popovič, Anton (1970) 'The Concept "Shift of Expression" in Translation Analysis' in Holmes, de Haan and Popovič (eds).

- (1971) *Poetika umeleckého prekladu*, Bratislava: Tatran.
- (1974) *Umelecký preklad v ČSSR* [Literary Translation in Czechoslovakia], Martin: no publisher cited.
- (1975) *Teória umeleckého prekladu* [Theory of Literary Translation], Bratislava: Tatran.
- (1976) *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*, Edmonton: University of Alberta.
- (ed.) (1984) *Originál/Preklad, Interpretačná terminológia*, Bratislava: Tatran.
- Porter, Dennis (1991) 'Psychoanalysis and the Task of the Translator', in Alexandre Leupin (ed.) *Lacan and the Human Sciences*, Lincoln: University of Nebraska Press.
- Posner, M. I. (1988) 'Introduction: What is it Like to be an Expert?', in M. T. H. Chi, R. Glaser and M. J. Farr (eds) *The Nature of Expertise*, Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Pound, Ezra (1951) *ABC of Reading*, London: Faber and Faber.
- (1954) *Literary Essays*, London: Faber.
- (1958) *The Translations of Ezra Pound*, New York: New Directions.
- (1963) *Translations*, New York: New Directions.
- (1936/1969) (ed.) *Fenellosa. The Chinese Written Character as a Medium for Poetry*, San Francisco: City Lights.
- Power, T. (1691) *Paradissi Amissi*, Cambridge: Trinity College.
- Poyatos, Fernando (1997) *Nonverbal Communication and Translation*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Prabhu, N. S. (1987) *Second Language Pedagogy*, Oxford: Oxford University Press.
- Prabhupada, A. C. Bhaktivedanta Swami (1975) *The Nectar of Instruction*, London: Bhaktivedanta Book Trust.
- Praet, Caroline, Karl Verfaillie, Peter de Graef, Johan van Rensbergen and Géry d'Ydewalle (1990) 'A One Line Text is not Half a Two Line Text', in R. Groner, G. d'Ydewalle and R. Parham (eds) *From Eye to Mind: Information Acquisition in Perception, Search and Reading*, Oxford: Elsevier Science Publishers.
- Prevodut i Bulgarskata Kultura* [Translation and Bulgarian Culture] (1981), Sofia: Narodna Kultura Publishers.
- Proctor, E. S. (1951) *Alfonso x of Castile. Patron of Literature and Learning*, Oxford: Clarendon Press.
- The Psalms, Hymns and Spiritual Songs of the Old and New Testament Faithfully Translated into English Meeter* (1697), London: S.W.
- Pszczółowska, L. and J. Puzynina (1954) 'Tłumacze Odrodzenia o swoich przekładach' [The Translators of the Renaissance on their Work], *Poradnik językowy* 9: 14–26.
- Pugh, J. (1992) 'The Story so Far: An Evaluation of Machine Translation in the World Today', in Newton (ed.).
- Pulsiano, P. and K. Wolf, (1993) (eds) *Medieval Scandinavian: An Encyclopedia*, New York: Garland.
- Pushkin, A. (1837) 'On Milton and on Chateaubriand's Translation of Paradise Lost', *Sovremennik*, no. 6.
- Putnam, S. (1948) *Marvelous Journey: A Survey of Four Centuries of Brazilian Writing*, New York: Knopf.
- Puurtinen, Tiina (1993) 'Perspectives on the Translation of Children's Literature', in Tirkkonen-Condit and Laffling (eds), 25–38.
- (1995) *Linguistic Acceptability in Translated Children's Literature*, Joensuu: University of Joensuu Press.
- Pym, Anthony (1992a) *Translation and Text Transfer*, Frankfurt: Peter Lang.
- (1992b) 'Shortcomings in the Historiography of Translation', *Babel* 38 (4): 221–35.
- (1992c) 'In Search of a New Rationale for the Prose Translation Class at University Level', *Interface: Journal of Applied Linguistics*, 6 (2): 73–82.
- (1993) *Epistemological Problems in Translation and its Teaching: A Seminar for Thinking Students*, Teruel, Spain: Edicions Caminade.
- (1994) 'Twelfth-century Toledo and Strategies of the Literalist Trojan Horse', *Target* 6 (1): 43–66.
- (1995) 'European Translation Studies, une science qui dérange, and Why Equivalence Needn't be a Dirty Word', *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 8 (1): 153–76.
- Quine, Willard van Orman (1957–8) 'Speaking of Objects', *Proceedings and Addresses of the American Philosophical Association* 31: 5–22.
- (1959) 'Meaning and Translation', in Brower (ed.).
- (1960) *Word and Object*, Cambridge, MA: MIT Press.
- (1969) *Ontological Relativity and Other Essays*, New York: Columbia.
- Quintilian (1876) *Institutes of Oratory; or, Education of an Orator*, 2 vols, trans. John Selvy Watson, London: George Bell.
- Quirk, R. and H. G. Widdowson (eds) (1985) *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures*, Cambridge: Cambridge University Press for the British Council.
- Qvale, Per (ed.) (1991) *Det umuliges Kunst* [The Art of the Impossible], Oslo.
- Rába, Gy. (1969) *Szép hűtlének* [Belles infidèles], Budapest: Akadémiai.
- Rabassa, Gregory (1989) 'No Two Snowflakes are Alike: Translation as Metaphor', in John Biguenet and Rainer Schulte (eds) *The Craft of Translation*, Chicago: University of Chicago Press, 1–12.
- Rabin, Chaim (1958) 'The Linguistics of Translation', in H. Smith (ed.) *Aspects of Translation: Studies in Communication*, London.
- Rachlin, H., A. W. Logue, J. Gibbon and M. Frankel (1986) 'Cognition and Behavior in

- Studies of Choice', *Psychological Review* 93: 33-45.
- Radó, A. (1883) *A magyar műfordítás története: 1772-1831* [A History of Literary Translation in Hungarian: 1772-1831], Budapest: Révai.
- (1909) *A fordítás művészete* [The Art of Translation], Budapest: Franklin.
- Radó, Gy. (1971) 'Shakespeare, Teacher of the Hungarian Poets', *Meta* 4: 215-21.
- (1986) 'The Bible in Hungarian', *The Bible Translator: Technical Papers* 1: 144-5.
- Rafael, Vicente L. (1988) *Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion In Tagalog Society Under Early Spanish Rule*, Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Raffel, Burton (1971) *The Forked Tongue. A Study of the Translation Process*, The Hague: Mouton.
- (1988a) *The Art of Translating Poetry*, University Park, PA: Pennsylvania State University Press.
- (1988b) 'Some Basic Principles of Translation: A Structure Erected on a Foundation', *Translation Review* 27: 22-9.
- (1991) 'The Translation of Poetry', in M. Larson (ed.).
- (1992) 'Translating Cervantes: *Una vez más*', *Cervantes* 13 (1): 5-30.
- Raine, K. (1970) *William Blake*, London: Thames and Hudson.
- Raizis, M.-B. (1981) *Greek Poetry Translations*, Athens: Efstathiadis.
- Rajagopalachari, C. (1986) *Mahabharata*, Bombay: Bharatiya Vidya Bhavan.
- (1987) *Ramayana*, Bombay: Bharatiya Vidya Bhavan.
- Rákos, S. (ed.) (1975) *Tanulmányok a műfordításról* [Studies in Literary Translation], Budapest: Union of Hungarian Writers, Literary Translation Section.
- Ramanujan, A. K. (1973) *Speaking of Siva*, Harmondsworth: Penguin.
- Ramberg, B. T. (1989) *Donald Davidson's Philosophy of Language: An Introduction*, Oxford: Basil Blackwell.
- Ray, L. (1976) 'Multidimensional translation: Poetry', in Brislin (ed.).
- Reed, I. (1980) 'Hazards of Adaptation: Anouilh's *Antigone* in English', in Zuber (ed.).
- Reid, Helene J. B. (1990) 'Literature on the Screen: Subtitle Translating for Public Broadcasting', in Bart Westerweel and Theo D'haen (eds) *Something Understood. Studies in Anglo-Dutch Literary Translation*, Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 97-107.
- Reiss, Katarina (1971/1978) *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*, Munich: Max Hüber.
- (1976) *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der Operative Text*, Kronberg: Scriptor.
- (1984) 'Methodische Fragen der übersetzungsrelevanten Textanalyse. Die Reichweite der Lasswell-Formel', *Lebende Sprachen* 1: 7-9.
- (1986) 'Übersetzungstheorien und ihre Relevanz für die Praxis', *Lebende Sprachen* 31 (1): 1-5.
- (1988) 'Der Text und der Übersetzer', in Reiner Arntz (ed.) *Textlinguistik und Fachsprache*, Hildesheim: Olms, 67-75.
- (1990) 'Das Mißverständnis vom eigentlichen Übersetzen', in Arntz and Thome (eds), 40-53.
- and Hans J. Vermeer (1984/1991) *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (Linguistische Arbeiten 147), 2nd edn, Tübingen: Niemeyer.
- Renditions* (journal), Hong Kong: Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong.
- Renner, Frederick M. (1989) *Interpretatio: Language and Translation from Cicero to Tytler*, Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi.
- Retsker, Ya. I. (1974) *Teoriya perevoda i perevodicheskaya praktika* [Theory and Translational Practice], Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya.
- Revzin, I. I. and V. Yu. Rozentsveyg (1964) *Osnovy obshchego i mashinnogo perevoda* [Fundamentals of General and Machine Translation], Moscow: Vysshaya shkola.
- Rey, A. (1979) *La Terminologie*, Paris: Presses Universitaires de France.
- Reyes, Rogelio (1991) 'The Translation of Interlingual Texts: A Chicano Example', *Translation Perspectives* 6: 301-8.
- Richards, I. A. (1953) 'Towards a Theory of Translating', in Arthur F. Wright (ed.) *Studies in Chinese Thought*, Chicago: University of Chicago Press.
- Richards, J. C. and T. S. Rodgers (1986) *Approaches and Methods in Language Teaching*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Ricks, C. (ed.) (1969) *The Poems of Tennyson*, London: Longman; New York: Norton.
- Ricœur, Paul (1978) *La Métaphore vive*, Paris: Seuil, 1975; trans. Robert Czerny as *The Rule of Metaphor*, 1978, London and Henley: Routledge and Kegan Paul.
- Riffaterre, M. (1985) 'Transposing Presuppositions on the Semiotics of Literary Translation', in Schulte and Biguenet (eds).
- Rinpoche, Sogyal (1992) *The Tibetan Book of Living and Dying*, London: Rider.
- Ripley, G. (ed. and trans.) (1838) *Philosophical Miscellanies*, vol. 1 of *Specimens of Foreign Standard Literature*, Boston: Hilliard, Gray, and Company.
- Risset, Jacqueline (1984) 'Joyce Translates Joyce', trans. Daniel Pick, *Comparative Criticism* 6: 3-21.
- Roberts, Roda (1985) 'Translation and Communication', *NUCLEO* 1: 139-76.
- (1988) 'The Need for Systematization of Translation Theory' in P. Nekeman (ed.).
- (1992) 'The Concept of Function in Translation and its Application to Literary Texts', *Target* 4 (1): 1-16.

- and M. Tayler (1990) 'Development of Legal Interpreter Education in New Jersey', in D. and M. Bowen (eds).
- Roberts-Smith, L. W. (1989) 'Communication Breakdown', *Law Society Journal*, 27 (7): 70–4.
- Robinson, Douglas (1991) *The Translator's Turn*, Baltimore and London: Johns Hopkins University Press.
- (1993) 'Decolonizing Translation', *Translation and Literature* 2: 113–24.
- (1995) 'Theorizing Translation in a Woman's Voice', *The Translator* 1 (2): 153–75.
- (1996) *Translation and Taboo*, Illinois: Northern Illinois University Press.
- (1997) *Western Translation Theory From Herodotus to Nietzsche*, Manchester: St Jerome Publishing.
- Robinson, L. (1994) *Handbook for Legal Interpreters*, Sydney: The Law Book Company.
- Robyns, Clem (1994) 'Translation and Discursive Identity', *Poetics Today* 15 (3): 405–28.
- Rocher, Alain (1993) 'La trahison créatrice: anatomie du transfert notionnel dans les cultures asiatiques', *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 6 (2).
- Rochette, B. (1995) 'Du grec au latin et du latin au grec: les problèmes de la traduction dans l'antiquité gréco-latine', *Latomus* 54 (2): 245–61.
- Roditi, E. (1982) *Interpreting: Its History in a Nutshell*, Washington, DC: Georgetown University, National Resource Center for Translation and Interpretation Outreach Paper.
- Rodrigues, Louis J. (1989) 'Anglo-Saxon Verse Runes'. Doctoral dissertation, Barcelona: University of Barcelona.
- Rodrigues, J. H. (1985) *A história viva*, São Paulo: Global Editora.
- Rodwell, J. M. (1909/1992) *The Koran*, London: Everyman's Library.
- Rokem, Freddie (1982) *Scandinavian Literatures in Hebrew Translation, 1894–1980*, Tel Aviv: The M. Bernstein Chair of Translation Theory, Tel Aviv University.
- Roland, R.A. (1982) *Translating World Affairs*, Jefferson, NC: McFarland.
- Rónai, P., (1970) *Babel e antibabel*, São Paulo: Perspectiva.
- (1981) *A tradução vivida*, 2nd edn enl., 1st pub. by Educom, 1976, Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- (1987) *Escola de Tradutores*, 5th edn rev. and enl., 1st pub. in 1976 by Educom, Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- Ronan, Charles E. and Bonnie R. C. Oh (eds) (1988) *East Meets West: The Jesuits in China 1952–1773*, Chicago: Loyola University Press.
- Rónay, Gy. (1968) *Fordítás közben* [While Translating], Budapest: Magvető.
- (1973) *Fordítók és fordítások* [Translators and Translations], Budapest: Magvető.
- Ronda, J. (1984) *Lewis and Clark among the Indians*, Lincoln: University of Nebraska Press.
- Rondeau, G. (1981) *Introduction à la Terminologie*, Montreal: Centre éducatif et culturel inc.
- and H. Felber (eds) (1981) *Textes Choisis de Terminologie*, Quebec: Girstern.
- Roscommon, Earl of ([1685] 1975) 'An Essay on Translated Verse', in T. R. Steiner (ed.).
- Rose, V. (1874) 'Ptolemaeus und die Schule von Toledo', *Hermes* 8 (3): 327–49.
- Rosenblat, A. (1990) 'Los conquistadores y su lengua', in *Biblioteca Angel Rosenblat*, vol. 3, *Estudios sobre el español de América*, Caracas: Monte Avila Editores, 1–122.
- Rosenthal, Franz (1975/1992) *The Classical Heritage in Islam*, trans. by Emile and Jenny Marmorstein (English version of the German original *Das Fortleben der Antike im Islam*, first published 1965); London and New York: Routledge.
- Rosetta, M. T. (1994) *Compositional Translation*, Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Rosetti, Al. (1986) *Istoria limbii române I. De la origini pînă la începutul secolului al XVII-lea* [A History of the Romanian Languages from the Beginnings to the Seventeenth Century], Bucharest: Scientific and Encyclopedic Publishing House.
- Rossetti, D. G. (1911) *The Works of Dante Gabriel Rossetti*, W. M. Rossetti (ed.), London: Ellis.
- Rothenberg, Jerome (1968/1985) *Technicians of the Sacred*, Berkeley: University of California Press.
- (1971/1986) *Shaking the Pumpkin*, New York: A. van der Marck.
- Round, N. (1993) 'Libro llamado Fedrón'. Plato's 'Phaedo' translated by Pero Díaz de Toledo, London: Tamesis.
- Roys, Ralph L. (1933/1967) *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, Norman: University of Oklahoma Press.
- Rozan, Jean-François (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Geneva: Georg.
- Rubow, P. V. (1929) *Originaler og oversættelser* [Originals and Translation], Copenhagen.
- Rusinek, M. (ed.) (1955) *Sztuka przekładu* [The Art of Translation], Wrocław: Ossolineum.
- Russell, C. (1994) 'Sign Language Interpreting in Canada'. Paper presented to the Third National Congress of the Canadian Translators and Interpreters Council, Banff, Alberta, Canada.
- Russell, P. (1985) *Traducciones y traductores en la península ibérica (1400–1550)*, Bellaterra: Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona.
- Ryle, G. (1949) *The Concept of Mind*, London: Hutchinson.
- Rypka, Jan (1968) *History of Iranian Literature*, Dordrecht: D. Reidel Publishing Company.
- Sa'adeddin, M. A. (1989) 'Text Development and Arabic–English Negative Interference', *Applied Linguistics* 10 (1): 36–51.
- Sadgrove, P. C. (1966) *The Egyptian Theatre in the Nineteenth Century (1799–1882)*, Reading: Garnet.

- Sadler, V. (1989) *Working with Analogical Semantics: Disambiguation Techniques in DLT*, Dordrecht: Foris.
- Sager, Juan C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- (1993) *Language Engineering and Translation. Consequences of Automation*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- , D. Dungworth and P. F. McDonald, (1980) *English Special Languages*, Wiesbaden: Brandstetter.
- and John McNaught (1981a) *Selective Survey of Terminological Data Banks*. R and D Report No. 5641, London: British Library.
- (1981b) *Specification of a British Linguistic Data Bank*. R and D Report No. 5643, London: British Library.
- Said, Edward (1978) *Orientalism*, London and New York: Routledge and Kegan Paul.
- (1991) *The World, the Text and the Critic*, London: Vintage.
- St-Pierre, Paul (1993) 'Translation as a Discourse of History', *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 1 (1).
- Sainz, María Julia (1993) 'The Role of Translation in Uruguay', *Language International* 5 (6): 32-4.
- Saito, H. and M. Tomita (1986) 'On Automatic Composition of Stereotypic Documents in Foreign Languages'. Paper presented at 1st International Conference on Applications of Artificial Intelligence to Engineering Problems (Southampton, England). Research Report CMU-CS-86-107, Pittsburgh: Department of Computer Science, Carnegie-Mellon University.
- Salama-Carr, Myriam (1990) *La Traduction à l'Époque Abbasside*, Paris: Didier-Érudition.
- (1996) 'The History of Translation'. Unpublished manuscript, University of Salford.
- Salkie, Raphael (1995) 'Intersect: A Parallel Corpus Project at Brighton University', *Computers and Texts* 9: 4-5.
- Sampson, Geoffrey (1980) *Schools of Linguistics*, London: Hutchinson.
- (1987) 'Probabilistic Models of Analysis', in R. Garside, G. Leech and G. Sampson (eds) *The Computational Analysis of English*, London: Longman.
- Sampson, George (ed.) (1941) *The Concise Cambridge History of English Literature*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Sandbacka, E. (1987) *Selvitys valtton käännöstöminnasta* [Report on the Translation Operations of the Finnish State Administration], Helsinki: Valtiovarainministeriön järjestelyosasto 1/1986.
- Sanders, M. (1992) 'Training for Community Interpreters', *ITI Conference 6 Proceedings*, in C. Picken (ed.), London: Aslib, 45-50.
- Santangelo, G. S. and C. Vinti (1981) *Le traduzioni italiane del teatro comico francese dei secoli XVII e XVIII*, Rome: Edizioni di Storia e Letteratura.
- Santoyo, J. C. (1985) *El delito de traducir*, León: Universidad de León.
- (1987) *Teoría y crítica de la traducción: antología*, Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- (1989) 'Traducciones y adaptaciones teatrales: ensayo de una tipología', *Cuadernos de Teatro Clásico* 4: 96-107.
- (1996) *Bibliografía de la traducción (en español, catalán, gallego y vasco)*, León: Universidad de León.
- , R. Rabadán, T. Guzmán and J. L. Chamosa (eds) (1989) *Fidus interpre: actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción*, León: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León.
- Sapir, Edward (1949) *Language*, New York: Harcourt Brace.
- Sarkonak, Ralph and Richard G. Hodgson (1993) 'Seeing in Depth: The Practice of Bilingual Writing', *Visible Language* 27 (1-2): 6-39.
- Sartillot, Claudette (1988) 'Reading with Another Ear: Derrida's *Glas* in English?', *New Orleans Review* 15 (3): 18-29.
- Sarvananda, Swami (1973a) *Prasnopanisad*, Madras: Sri Ramakrishna Math.
- (1973b) *Kathopanisad*, Madras: Sri Ramakrishna Math.
- (1973c) *Taittiriyanopanisad*, Madras: Sri Ramakrishna Math.
- Sastri, K. A. Nilakanta (1955) *A History of South India from Prehistoric Times to the Fall of Vijayanagar*, Oxford: Oxford University Press.
- Satō, R. (1987) *Honyaku Sōdōki* [A Time of Upheavals in Translation], Tokyo: Sekai Oraisha.
- Satz, R. (1974) *American Indian Policy in the Jacksonian Era*, Lincoln: University of Nebraska Press.
- Saussure, F. (1922) *Cours de linguistique générale*, ed. C. Bally and Albert Sechehaye, Paris: Éditions Payot.
- Savory, T. H. (1957) *The Art of Translation*, London: Cape.
- Sāyigh, Anīs, Bashīr bin Salāma and Hanafi bin 'isa (1993) 'Nahwa Khita 'Arabiyya Qawmiyya li-l-Tarjama' [Towards a National Arab Plan of Translation], in *Fi al-Adab wa-l-Ta'lif wa-l-Tarjama*.
- Schabert, I. (ed.) (1992, 3rd edn) *Shakespeare Handbuch. Die Zeit, der Mensch, das Werk, die Nachwelt*, Stuttgart: Kröner.
- Schadewaldt, W. (1927) 'Das Problem des Übersetzens', in Störig (ed.) 1963/1969, 223-41.
- Schäffner, Christina and Helen Kelly-Holmes (eds) (1995) *Cultural Functions of Translation*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Schele, Linda and Mary Ellen Miller (1986) *Blood of Kings: Dynasty and Ritual in Maya Art*, New York: Braziller.
- Schenkeveld-Van der Dussen, M. A. (ed.) (1993) *Nederlandse literatuur, een geschiedenis* [Dutch Literature: A History], Groningen: Nijhoff.

- Schick, K. (1972) 'Indeterminacy of Translation', *The Journal of Philosophy* 69 (22): 818–32.
- Schjoldager, A. (1995) 'An Exploratory Study of Translational Norms in Simultaneous Interpreting: Methodological Reflections', in Jansen (ed.), 227–43.
- Schlegel, August Wilhelm von (1977) various excerpts from his work, trans. by André Lefevere (1977), 47–57.
- Schleiermacher, Friedrich (1813/1963/1967/1977) 'Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens', in Störig (ed.) 1963, 38–70; trans. by André Lefevere (1977) as 'On the Different Methods of Translating' in *Translating Literature*, 67–89.
- (1813) 'Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens', in Störig (ed.) 1963/1969, 38–70.
- Schleiner, L. (1992) 'Margaret Tyler, Translator and Waiting Woman', *English Language Notes* 29 (3): 1–8.
- Schmidt, Dennis J. (1990) 'Hermeneutics and the Poetic Motion', in Schmidt (ed.) *Hermeneutics and the Poetic Motion*, 1–9, (Translation Perspectives 5), Binghamton, NY: Center for Research in Translation.
- Schmied, J. and H. Schäffler (1994) 'Translation and Cognitive Structures', *Hermes: Journal of Linguistics* 13: 169–81.
- (1996) 'Approaching Translationese through Parallel and Translation Corpora', in I. Lancashire, C. Percy and C. Meyer (eds) *Studies in Synchronic Corpus Linguistics*, Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi.
- Schmitz, K. D. (1990) 'Rechnergestützte Terminologieverwaltung am Übersetzerarbeitsplatz', *Terminologie et Traduction* 3: 7–23.
- Schogt, Henry G. (1988) *Linguistics, Literary Analysis, and Literary Translation*, Toronto, Buffalo and London: University of Toronto Press.
- Schöndorf, K. E. (1967) *Die Tradition der deutschen Psalmenübersetzung. Untersuchungen zur Verwandtschaft und Übersetzungstradition der Psalmenverdeutschung zwischen Notker und Luther*, Cologne and Graz: Boehlau.
- Schoneveld, C. W. (ed.) (1992) 't Word groeter plas: maar niet zo 't was. Nederlandse beschouwingen over vertalen 1670–1760 [It Becomes a Larger Pool, but not the Way it Was. Dutch Discourses on Translation 1670–1760], The Hague: Bibliographia Neerlandica.
- Schreiber, M. (1993) *Übersetzung und Bearbeitung*, Tübingen: Narr.
- Schreitmüller, Andreas (1994) 'Interlinguale Relationen', *Lebende Sprachen* 39 (3): 104–6.
- Schröbler, I. (1953) *Notker III. von St Gallen als Übersetzer und Kommentator von Boethius' 'De Consolatione Philosophiae'*. Hermea N.F. vol. 2. Tübingen: Niemeyer.
- Schulte, Rainer (1990) 'Translation and the Publishing World', *Translation Review*, 34–5: 1–2.
- and John Biguenet (eds) (1985/1992) *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago and London: University of Chicago Press.
- Schurhammer, G. (1982) *Francis Xavier: His Life, his Times*, vol. IV, *Japan and China 1549–1552*, Rome: The Jesuit Historical Institute.
- Schwartz, Benjamin (1976) *In Search of Wealth and Power: Yen Fu and the West*, Harvard: Harvard University Press.
- Schwartz, Werner (1944) 'The Meaning of *Fidus Interpres* in Medieval Translation', *Journal of Theological Studies* 45: 73–8.
- Schwarz, A. (1975) *Der Sprachbegriff in Otrfrids Evangelienbuch*, Bamberg: no publisher.
- Schwarz, W. (1955) *Principles and Problems of Bible Translation*, Cambridge: Cambridge University Press.
- (1963) 'The History of the Principles of Bible Translation in the Western World', *Babel* 9.
- Schwarzwald (Rodrigue), Ora (1993) 'Mixed Translation Patterns: The Ladino Translation of Biblical and Mishnaic Hebrew Verbs', *Target* 5 (1): 71–88.
- Schweda-Nicholson, N. (1994) 'Community Interpreter Training in the United States and the United Kingdom: An Overview of Selected Initiatives', in *Hermes, Journal of Linguistics* 12: 127–39.
- Scolnicov, H. and P. Holland (1989) *Plays out of Context. Transferring Plays from Culture to Culture*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Scott, Michael (1996) *WordSmith Tools*, Oxford: Oxford University Press.
- Scott, Sir Walter ([1814] 1985) *Waverley*, ed. Andrew Hook, Harmondsworth: Penguin. (Francis Jeffrey's review is quoted at the end of the novel, as an introductory note to the *Glossary* of Scottish words).
- Searle, John (1969) *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*, London: Cambridge University Press.
- Seelow, H. (1989) *Die isländischen Übersetzungen der deutschen Volksbücher*, Reykjavik: Stofnun Árna Magnússonar.
- Seferis, G. (1965/1980) *Metaphrases* [Transcriptions/Copies], Athens: Leski.
- Segre, Cesare (1979) 'La tradizione macaronica da Folengo a Gadda', in Ettore Bonora and Mario Chiesa (eds) *Cultura letteraria e tradizione popolare in Teofilo Folengo*, Milano: Feltrinelli, 62–74.
- (1985) *Avviamento allo studio del testo letterario*, Turin: Einaudi; trans. (1988) as *Introduction to the Analysis of the Literary Text*, Bloomington, IN: Indiana University Press.
- Séguinot, Candace (1985) 'Translating Implication', *Meta* 30: 295–8.
- (1988) 'Pragmatics and the Explicitation Hypothesis', *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 1 (2): 106–14.
- (1989) 'The Translation Process: An Experimental Study', in Séguinot (ed.) *The Translation Process*, Toronto: HG Publications.

- (1991) 'A Study of Student Translation Strategies', in Tirkkonen-Condit (ed.).
- Seleskovitch, Danica (1968/1983) *L'Interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication*, Paris: Lettres Modernes.
- (1974/1983) 'Zur Theorie des Dolmetschens' in V. Kapp (ed.) *Übersetzer und Dolmetscher*, Heidelberg: Quelle und Meyer.
- (1975) *Langage langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consécutive*, Paris: Lettres Modernes.
- (1976) 'Interpretation, a Psychological Approach to Translation' in Brislin (ed.).
- (1977) 'Take Care of the Sense and the Sounds will Take Care of Themselves or Why Interpreting is not Tantamount to Translating Languages', *The Incorporated Linguist* 16: 27–33.
- (1978a) 'Language and Cognition', in Gerver and Sinaiko (eds).
- (1978b) *Interpreting for International Conferences*, Paris: Minard; Washington DC: Pen and Booth.
- (1987) 'La Traduction interprétative', *Palimpsestes* no. 1, Paris: Université de la Sorbonne Nouvelle.
- (1988) 'Technical and Literary Translation, a Unifying View', in Catriona Picken (ed.) ITI Conference 2, London: Aslib.
- (1989) 'Teaching Conference Interpreting', in Krawutschke (ed.) *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy*, Albany, NY: Suny.
- and Marianne Lederer (1984/1986) *Interpréter pour traduire*, Collection Traductologie no. 1, Paris: Didier.
- (1989) *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris: Office des Publications des Communautés européennes and Didier-Érudition.
- Selver, P. (1966) *The Art of Translating Poetry*, London: Jon Baker.
- Semenets, O. Ye. and A. N. Panas'ev (1989) *Istoriya perevoda* [The History of Translation], Kiev: Izdatelstvo KGU.
- Sen, K. M. (1961; repr. 1981) *Hinduism*, Harmondsworth: Penguin.
- Senger, A. (1971) *Deutsche Übersetzungstheorie im 18. Jahrhundert (1734–1746)*, Bonn: Bouvier Verlag Herbert Grundmann.
- Sengupta, Mahasweta (1990) 'Translation, Colonialism and Poetics: Rabindranath Tagore in Two Worlds', in Bassnett and Lefevere (eds), 56–63.
- (1995) 'Translation as Manipulation: The Power of Images and Image of Power', in Dingwaney and Maier (eds).
- Shackman, J. (1984) *The Right to be Understood. A Handbook on Working with, Employing and Training Community Interpreters*, Cambridge: National Extension College.
- Shaddy, Virginia M. (1984) 'John Dryden and D'Ablancourt's *Belles Infidèles*', *Seventeenth Century Review* 26 (1): 35–6, 38.
- Shakespeare Translation. Annual Publication on Shakespeare Translation* (1974–) (from 1986 renamed *Shakespeare Worldwide. Translation and Adaptation*), Tokyo: Yushodo Shoten.
- Shama'a, Najah (1978) 'A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic to English Translation'. DPhil. thesis, Oxford University.
- Shapiro, N. (trans.) (1962) G. Faidit's, 'A Knight Was with His Lady Fondly Lying', in A. Flores (ed.) *An Anthology of Medieval Lyrics*, New York: Random House.
- Shavit, Zohar (1986) 'Der Anfang der hebräischen Kinderliteratur am Ende des 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts in Deutschland', *Shiefer-tafel* 9 (1): 3–19.
- (1992) 'Interference Relations between German and Jewish-Hebrew Children's Literature in the Enlightenment: The Case of Campe', *Poetics Today* 13 (1): 41–61.
- and Yaakov Shavit (1977) 'Le-male et ha-arets sfarim: sifrut mekorit le-umat sifrut meturgemet be-tahalix yetsirato shel ha-merkaz ha-sifrut be-Erets Yisrael' [Translated vs. Original Literature in the Creation of the Literary Center in Erez Israel], *Ha-sifrut/Literature* 25: 45–86.
- al-Shayyāl, Jamāl al-Dīn (1950) *Tārīkh al-Tarjama fī Misr fī 'Ahd al-Ḥamla al-Firinsiyya* [The History of Translation in Egypt during the French Invasion], Cairo: Dār al-Fikr al-'Arabi.
- (1951) *Tārīkh al-Ḥaraka al-Thaqāfiyya fī 'ahd Muhammad 'Alī* [The History of the Cultural Movement under Muhammad Ali], Cairo: Dār al-Fikr al-'Arabi.
- Shen Fuwei (1985) *Zhongxi wenhua jiaoliu shi* [History of Sino-Western Cultural Exchange], Shanghai: Renmin chubanshe.
- Shields, Kathleen (1995) 'Derek Mahon's Nerval', *Translation and Literature* 4: 61–74.
- Shiryaev, A. F. (1979) *Sinkhronny perevod* [Simultaneous Interpreting], Moscow: Voenizdat.
- Shipley, N. (1966) *The James Evans Story*, Toronto: The Ryerson Press.
- Shippey, T. A. (1972) *Old English Verse*, London: Hutchinson.
- Shklovsky, Viktor Borisovich ([1917] 1966) 'Iskusstvo kak priem', trans. L. Lemon and M. Reis as 'Art as Technique', in L. Lemon and M. Reis (eds) *Russian Formalist Criticism: Four Essays*, Lincoln: University of Nebraska Press, 2–24.
- Shlesinger, Miriam (1989a) 'Monitoring the Courtroom Interpreter', *Parallèles: Cahiers de l'École de Traduction et d'Interprétation* 11, August: 29–36.
- (1989b) 'Simultaneous Interpretation as a Factor in Effecting Shifts in the Position of Texts on the Oral-Literate Continuum'. Unpublished MA thesis, Tel Aviv: Tel Aviv University.
- (1989c) 'Extending the Theory of Translation to Interpretation: Norms as a Case in Point', *Target* 1 (1): 111–15.

- (1991) 'Interpreter Latitude vs. Due Process: Simultaneous and Consecutive Interpretation in Multilingual Trials', in Tirkkonen-Condit (ed.), 147–55.
- (1995) 'Shifts in Cohesion in Simultaneous Interpreting', *The Translator* 1 (2): 193–214.
- Shomali, Q. (1993) 'The Translation of Poetry from English to Arabic and Vice-Versa', in Catriona Picken (ed.) *Translation – the Vital Link*, vol. 1, Brighton: ITI.
- Shorter Encyclopaedia of Islam* (1974) ed. H. A. R. Gibb and J. H. Kramers, Leiden: Brill.
- Shreve, Gregory M., Christina Schäffner, Joseph H. Danks and Jennifer Griffin (1993) 'Is There a Special Kind of "Reading" for Translation?: An Empirical Investigation of Reading in the Translation Process', *Target* 5 (1): 21–41.
- Shveitser, A. D. (1973) *Perevod i lingvistika* [Translation and Linguistics], Moscow: Voenizdat; trans. as *Übersetzung und Linguistik*, 1987, Berlin: Akademie Verlag.
- (1988) *Teoriya perevoda* [Translation Theory], Moscow: Nauka.
- Sidiropoulou, M. (1994) *Variation in Translation*, Athens: no publisher.
- Sieburth, Richard (1984) *Hölderlin's Hymns and Fragments*, Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Sierra, E. 'El primer intérprete blanco en el Río de la Plata', *Babel* 34 (3): 157–61.
- SIIT – Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción (1993) *Repertorio de instituciones relacionadas con la traducción y la interpretación en los países de habla hispana y portuguesa*, Beccar (Argentina): SIIT.
- Sima Qian (1993) *Records of the Grand Historian*, 3 vols, trans. Burton Watson, Hong Kong and New York: Renditions & Columbia University Press.
- Simon, Sherry (1987) 'Délivrer la Bible: La théorie d'Eugene Nida', *Meta* 32 (4): 430–7.
- (1989) *L'Inscription sociale de la traduction au Québec*, Quebec: Office de la langue française.
- (1994) *Le trafic des langues: traduction et culture dans la littérature québécoise*, Montreal: Boréal.
- (ed.) (1995) *Culture in Transit: Translating the Literature of Quebec*, Montreal: Véhicule Press.
- (1996) *Gender in Translation*, London and New York: Routledge.
- Simpson, Ekundayo (1975) 'Methodology in Translation Criticism', *Meta* 20: 251–62.
- (1978) *Samuel Beckett traducteur de lui-même: aspects de bilinguisme littéraire*, Quebec: International Centre for Research on Bilingualism.
- (1985) 'Translation Problems of African Countries', in H. Bühler (ed.) *Tenth World Congress of FIT: Translators and Their Position in Society*, Vienna: Braumüller.
- Sinclair, John McHardy (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford: Oxford University Press.
- and Malcolm Coulthard (1975) *Towards an Analysis of Discourse*, Oxford: Oxford University Press.
- Skinner, B. F. (1953) *Science and Human Behavior*, New York: The Free Press.
- Smith, Barbara Herrnstein (1987/1990) 'Value/Evaluation', in Frank Letricchia and Thomas McLaughlin (eds) *Critical Terms for Literary Study*, Chicago: University of Chicago Press.
- Smith, Malcom C. (1988) 'Latin Translations of Ronsard', in Stella P. Revard, Fidel Rädle and Mario A. Di Cesare (eds) *Acta Conventus neolatini Guelpherbytani*, Binghamton, NY: Medieval and Renaissance Texts and Studies, 331–9.
- Smith, T. B. (1983) 'Response to Barbara Moser-Mercer on Simultaneous Interpreting', in M. L. McIntire (ed.) *Proceedings of the Fourth National Conference of Interpreter Trainers Convention* Silver Spring, MD: RID Publications, 71–5.
- Snell, Barbara (1983) *Term Banks for Tomorrow's World: Translating and the Computer 4*, London: Aslib.
- and P. Crampton (1989) 'Types of Translations', in Picken (ed.).
- Snell-Hornby, Mary (1988) *Translation Studies: An Integrated Approach*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- (1990) 'Linguistic Transcoding or Cultural Transfer? A Critique of Translation Theory in Germany', in Bassnett and Lefevere (eds), 79–86.
- , F. Pöchhacker and K. Kaindl (eds) (1994) *Translation Studies: An Interdiscipline*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Snyder, E. D. (1923) *The Celtic Revival in English Literature 1760–1800*, Cambridge: Harvard University Press.
- Sodré, N. W. (1966) *A história da imprensa no Brasil*, Rio de Janeiro: Editora Civilização Brasileira.
- Softic, S. (1993) 'Communication in the Courtroom', *Judicial Officers Bulletin*, 5 (3): 18 and 23.
- Soile, H. (ed.) (1980) *Prototypo ke Metafrasi* [Original and Translation], Conference Proceedings, Athens: no publisher.
- Solano, F. de (1975) 'El intérprete: uno de los ejes de la aculturación', in *Estudios sobre política indigenista española en América*, Universidad de Valladolid.
- Soliński, W. (1987) *Przekład artystyczny a kultura literacka* [Literary Translation and Literary Culture], Wrocław: Ossolineum.
- Söll, Ludwig (1971) 'Traduisibilité et intraduisibilité', *Meta* 16 (1–2): 25–30.
- Solomou, C. (1993) 'Training of Professionals in a Multicultural Environment: The Victorian, Australia, Perspective', Catriona Picken (ed.), *XIII FIT World Congress, Proceedings*.
- Somaly, Alexander (1994) 'Is Targumic Aramaic

- Rabbinic Hebrew? A Reflection on Midrashic and Targumic Rewording of Scripture', *Journal of Jewish Studies* 45 (1): 92–100.
- Somekh, Sasson (1995) 'Biblical Echoes in Modern Arabic Literature', *Journal of Arabic Literature* 26: 186–200.
- Somers, Harold L. and D. Jones (1993) 'Machine Translation Seen as Interactive Multilingual Text Generation', in *Translating and the Computer 13: The Theory and Practice of Machine Translation – a Marriage of Convenience?*, London: Aslib.
- , I. McLean and D. Jones (1994) 'Experiments in Multilingual Example-based Generation', in A. I. C. Monaghan (ed.) *CSNLP 1994: 3rd Conference on the Cognitive Science of Natural Language Processing*, Dublin: Dublin City University.
- , J. I. Tsujii and D. Jones (1990) 'Machine Translation without a Source Text', in H. Karlgren (ed.) *COLING-90: Papers Presented to the 13th International Conference on Computational Linguistics*, Helsinki: Yliopistopaino.
- Sonderegger, S. (1979) 'Geschichte deutschsprachiger Bibelübersetzungen in Grundzügen', in W. Besch, O. Reichmann, S. Sonderegger (eds) *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, Berlin and New York: de Gruyter, 129–85.
- Sonneveld, H. B. and K. Loening (eds) (1993) *Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Sørensen, K. (1960) *Thomas Lodge's Translation of Seneca's De Beneficiis Compared with Arthur Golding's Version*, Copenhagen.
- Sorvali, I. (1985) *Översättandets 200 år i Finland* [Two Hundred Years of Translation in Finland], Uleåborg: Institutionen för nordisk filologi vid Uleåborgs universitet.
- (1990) *Studier i översättningsvetenskap* [Studies in Translation Science], Uleåborg: Institutionen för nordiska språk vid Uleåborgs universitet.
- Souza, M. (1990) Interview by G. Price, in Price (ed.) *Latin America: The Writer's Journey*, London: Hamish Hamilton, 123–33.
- Spear, Percival (1970) *A History of India*, vol. 2, London: Penguin.
- Sperber, D. and D. Wilson (1986) *Relevance: Communication and Cognition*, Oxford: Basil Blackwell.
- Sperberg-McQueen, M. and L. Burnard (1994) *Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange. TEI P3*, Chicago and Oxford: ACH/ACL/ALLC.
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1992a) 'Acting Bits/Identity Talk', *Critical Inquiry* 18 (4): 770–803.
- (1992b) 'The Politics of Translation,' in Michèle Barrett and Anne Phillips (eds) *Destabilizing Theory: Contemporary Feminist Debates*, Stanford, CA: Stanford University Press.
- Springer, O. (1947) 'Otfred von Weissenburg: Barbarismus et Solœcismus. Studies in the Medieval Theory and Practice of Translation', *Symposium* 1: 54–81.
- Stachowiak, H. (1965) 'Gedanken zu einer allgemeinen Theorie der Modelle', *Studium Generale* 18: 432–63.
- Stackelberg, Jürgen von (1971) 'Das Ende der belles infidèles', in K.-R. Bausch and H.-M. Geiger (eds) *Interlinguistica: Sprachvergleich und Übersetzung, Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*, Tübingen: Max Niemeyer.
- (1984) *Übersetzungen aus zweiter Hand: Rezeptionsvorgänge in der europäischen Literatur vom 14. bis zum 18. Jahrhundert*, Berlin and New York: de Gruyter.
- Stalnaker, R. C. (1972) 'Pragmatics', in D. Davidson and G. Harman (eds) *Semantics of Natural Language*, Dordrecht: Reidel.
- Stanford, M. (1987) *The Nature of Historical Knowledge*, New York: Basil Blackwell.
- Stanford, R. and J. Watters (1993) 'The Role of CADA in Translation Programs in the Africa Area', *Notes on Translation* 7 (1): 9–15.
- Stanyon, M. (1990) 'Elizabeth Carter: A Woman of her Time', *Women's Studies Occasional Papers* 17, Canterbury: University of Kent.
- Stara Bulgarska Literatura* [Old Bulgarian Literature] (1980–9), 7 vols, Sofia: Bulgarski Pisatel Publishers.
- Stecconi, Ubaldo (forthcoming) 'Semiotics in Translation Teaching'. Paper presented to the conference *Problems and Trends in the Teaching of Interpreting and Translation*, Centro Internazionale di Studi sull'Interpretazione e la Traduzione, Misano Adriatico, September 28–30, 1994.
- Stegeman, Jelle (1991) *Übersetzung und Leser: Untersuchungen zur Übersetzungsäquivalenz, dargestellt an der Rezeption von Multatulis 'Max Havelaar' und seinen deutschen Übersetzungen*, Berlin and New York: de Gruyter.
- Steiger, Klaus Peter (1987) *Die Geschichte der Shakespeare-Rezeption*, Stuttgart: Kohlhammer.
- Steiner, George (1975/1992) *After Babel: Aspects of Language and Translation*, London, Oxford and New York: Oxford University Press.
- Steiner, T. R. (ed.) (1975) *English Translation Theory: 1650–1800*, Assen and Amsterdam: van Gorcum.
- Steinschneider, Moritz (1893) *Die hebraeischen Uebersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher: Ein Beitrag zur Literaturgeschichte des Mittelalters, meist nach handschriftlichen Quellen*, Berlin: Kommissionsverlag des Bibliographischen Bureaus.
- Stemmer, G. (1981) 'Kohäsion im gesprochenen Diskurs deutscher Lerner des Englischen', Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung.
- Stępień, M. and A. Wilkoń (eds) (1983) *Historia literatury polskiej w zarysie* [An Outline of the History of Polish Literature], vols 1–2, Warsaw: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.

- Stern, H. H. (1992) *Issues and Options in Language Teaching*, ed. P. Allen and B. Harley, Oxford: Oxford University Press.
- Sternberg, Meir (1981) 'Polylingualism as Reality and Translation as Mimesis', *Poetics Today* 2 (4): 221-39.
- Stich, S. P. (1972) 'Grammar, Psychology, and Indeterminacy', *The Journal of Philosophy* 69 (22): 799-818.
- Stine, P. C. (ed.) (1990) *Bible Translation and the Spread of the Church. The Last 200 Years*, Leiden: E. J. Brill.
- Stoberski, Z. (ed.) (1980) 'À l'occasion du IXe Congrès Mondial de la FIT en Pologne', *Babel* 4: 197-8.
- Stock, Brian (1978) 'Science, Technology and Economic Progress in the Early Middle Ages', in David C. Lindberg (ed.) *Science in the Middle Ages*, Chicago and London: University of Chicago Press, 1-51.
- Stolze, R. (1992) *Hermeneutisches Übersetzen*, Tübingen: Narr.
- Stoppard, Tom (1981) 'Across Nestroy with Map and Compass', in Royal National Theatre Programme Note to *On the Razzle*; London: Royal National Theatre.
- Storey, C. A. (1970-2) *Persian Literature: A Bibliographical Survey*, 2 vols, London: The Royal Asiatic Society of Great Britain and London.
- Störig, Hans Joachim (ed.) (1963/1969) *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- (ed.) (1967) *Das Problem des Übersetzens*, Stuttgart: Henry Goverts.
- Stratford, P. (1977) *Bibliography of Canadian Books in Translation: French to English and English to French*, Ottawa: HRCC.
- Strauss, Johann (1994) 'Romanlar, Ah! O Romanlar! Les Débuts de la lecture moderne dans l'Empire Ottoman (1850-1900)', *Turcica, Revue d'Études Turques*, vol. 26, Éditions Peeters, 125-63.
- (1995) 'The Millets and the Ottoman Language: The Contribution of Ottoman Greeks to Ottoman Letters (19th-20th Centuries)', *Die Welt des Islams* 35 (2): 189-249.
- Striedter, Yuriy (1989) *Literary Structure, Evolution, and Value*, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Stubbs, Michael (1993) 'British Traditions in Text Analysis - from Firth to Sinclair', in Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli (eds) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- (1995) 'Collocations and Semantic Profiles: On the Cause of the Trouble With Quantitative Studies', *Functions of Language* 2 (1): 23-55.
- (1996) *Text and Corpus Analysis*, Oxford and Cambridge, MA: Blackwell.
- Sugimoto, T. (1990) *Nagasaki Tsūji Monogatari* [An Account of the Nagasaki Interpreters], Tokyo: Sōtakusha.
- Sullivan, J. P. (1965) *Ezra Pound and Sextus Propertius: A Study in Creative Translation*, London.
- Sumita, E. and H. Iida (1991) 'Experiments and Prospects of Example-based Machine Translation', *Proceedings of the 29th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (Berkeley), 185-92.
- Sun Banghua (1993) 'Lun Fu Yalan zai Jiangnan Zhizuo Ju yishu ji chi yingxiang' [John Fryer's Translation Career in the Jiangnan Arsenal], *Journal of Chinese Studies* (N.S.) 2: 39-80.
- Super, R. H. (ed.) (1960) *Matthew Arnold On the Classical Tradition*, Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Swales, J. (1990) *Genre Analysis*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Swann, Brian (1992) *On the Translation of Native American Literatures*, Washington DC: Smithsonian.
- Swanton, M. (trans.) (1993) *Anglo-Saxon Prose*, London: J. M. Dent; Vermont: Charles E. Tuttle.
- Sweet, H. ([1899] 1964) ed. R. Mackin *The Practical Study of Languages: A Guide for Teachers and Learners*, Oxford: Oxford University Press.
- Sykes, M. (1985) 'Discrimination in Discourse', in T. van Dijk (ed.) *Handbook of Discourse Analysis*, vol. 4, London: Academic Press.
- Szabó, E. (1968) *A műfordítás* [Literary Translation], Budapest: Gondolat.
- Tabakowska, E. (1993) *Cognitive Linguistics and the Poetics of Translation*, Tübingen: Gunter Narr.
- Taira, M. (1996) 'Contrastive Studies of Modality in English and Sentence Final Particles in Japanese', PhD, University of Cambridge.
- Takeda, K. (1983) 'Western Literature in Japanese Translation', in *Kodansha Encyclopedia of Japan*, vol. 8, Tokyo: Kodansha Ltd.
- Tannen, D. (1984) *Coherence in Spoken and Written Discourse*, Norwood, NJ: Ablex.
- Tanpinar, Ahmet Hamdi (1982) *19uncu Asir Turk Edebiyatı Tarihi* [History of 19th-century Turkish Literature], Caglayan Kitabevi, Istanbul.
- Target (1995) special issue on Interpreting Research, ed. Daniel Gile, vol. 7 (1).
- Tarjomeh dar Nim-Qarn-e Akhir [Translation in the Past Half-century] (1976), a report prepared by the Educational Division of the Center for Cultural Studies and Coordination, *Farhang va Zendegi*, 23: 49-71.
- Tarski, Alfred (1956) 'The Concept of Truth in Formalized Languages', in Tarski *Logic, Semantics and Metamathematics: Papers from 1923 to 1938*, trans. J. H. Woodger, Oxford: Clarendon Press, 152-278.
- Tartaglia, Niccolò (1565) *Elementi di Euclide*, Venice: Curtio Troiano.
- Tavani, Giuseppe (1969) *Bilinguismo e plurilinguismo romanzo dal XII al XVI secolo*, Rome: De Santis.
- Taylor, B. (trans.) (1871) Johann Wolfgang von

- Goethe, *Faust: A Tragedy*, Boston: James R. Osgood and Company.
- Tebbel, John (1987) *Between Covers. The Rise and Transformation of American Publishing*, Oxford: Oxford University Press.
- Tebble, H. (1992) 'A Discourse Model for Dialogue Interpreting', in *AUSIT Proceedings of the First Practitioners' Seminar*, Canberra: Australian Institute of Interpreters and Translators Inc. National Office.
- Tedlock, Dennis (1989) 'The Translator; or, Why the Crocodile was not Disillusioned: A Play in One Act', in Warren (ed.).
- Teele, Roy Earle (1949) *Through a Glass Darkly. A Study of English Translations of Chinese Poetry*, Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Tekin, Gönül A. (1992) *Çengname – Ahmed-i Dai: Critical Edition and Textual Analysis* [The Book of Ceng – Ahmed-i Dai], Sources of Oriental Languages and Literatures 16, Turkish Sources XIV, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Terracini, Benvenuto (1983) *Il problema della traduzione*, Milan: Serra e Riva.
- Terry, P. (1984) 'The Invisible Difference: Notes on the Translation of Poetry', in Frawley (ed.) 1984a.
- Teyssier, P. (1980) *Histoire de la langue portugaise*, Paris: Presses Universitaires de France; trans. C. Cunha as *História da língua portuguesa*, 1990, Lisbon: Livraria Sá da Costa Editora.
- Tezla, A. (1964) *An Introductory Bibliography in the Study of Hungarian Literature*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- (1970) *Hungarian Authors*, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Thapar, Romila (1966) *A History of India*, vol. 1, Harmondsworth: Penguin.
- Thelen, Marcel and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (eds) (1990) *Translation and Meaning, Part I*, Maastricht: Euroterm.
- (eds) (1992) *Translation and Meaning, Part 2*, Maastricht: Rijkshogeschool Maastricht.
- Thijssen-Schoute, C. L. (1967) *Uit de republiek der letteren. Elf studies op het gebied van de ideeëngeschiedenis van de Gouden Eeuw* [From the Republic of Letters. Eleven Studies in the Field of the History of Ideas of the Golden Age], The Hague: Nijhoff.
- Thomas, Noel and Richard Towell (eds) (1985) *Interpreting as a Language Teaching Technique*, London: Centre for Information on Language Teaching and Research.
- Thomas, S. (1994) 'Relevance and Translation', in *Text Linguistics and Translation*, a special issue of *Turjuman* (École Supérieure Roi Fahd de Traduction – Tanger), 3 (2): 37–49.
- Thorndike, Lynn (1923–58) *A History of Magic and Experimental Science*, 8 vols, New York: Columbia.
- Thrap, D. L. (1988) *Encyclopedia of Frontier Biography*, 3 vols, Glendale, CA: Arthur H. Clark Company.
- Tirkkonen-Condit, Sonja (1986) 'Text Type Markers and Translation Equivalence', in House and Blum-Kulka (eds).
- (1989) 'Professional versus Non-professional Translation: A Think-aloud Protocol Study', in Candace Séguinot (ed.) *The Translation Process*, Toronto: HG Publications.
- (1990) 'Professional vs. Non-professional Translation: A Think-aloud Protocol Study', in M. A. K. Halliday, J. Gibbons and H. Nicholas (eds) *Learning, Keeping and Using Language. Selected Papers from the Eighth World Congress of Applied Linguistics. Sydney, 16–21 August 1987*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- (ed.) (1991) *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies: Selected Papers of the TRANS-SIF Seminar, Savonlinna 1988*, Tübingen: Gunter Narr.
- (1992) 'A Theoretical Account of Translation – without Translation Theory', *Target* 4 (2): 237–45.
- (1993) 'Choice in Translation: A Challenge to Theory and Practice', in Tirkkonen-Condit and Laffling (eds), 5–9.
- and S. Condit (eds) (1989) *Empirical Studies in Translation and Linguistics*, Joensuu: University of Joensuu, Faculty of Arts.
- and J. Laffling (eds) (1993) *Recent Trends in Empirical Translation Research*, Joensuu: University of Joensuu, Faculty of Arts.
- TMI (1992) *Fourth International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation, Proceedings*, Laval, Quebec: CCRIT.
- Todorov, T. (1978) *Les genres du discours*, Paris: Seuil.
- Tomlinson, Charles (1979) *Renga. A Chain of Poems*, Harmondsworth: Penguin.
- (ed.) (1980) *The Oxford Book of English Verse in Translation*, Oxford: Oxford University Press.
- Tommola, Jorma (ed.) *Topics in Interpreting Research*, Turku: University of Turku.
- Torgerson, S. (1982) *Översättningar till svenska av skönlitterär prosa 1866–1870, 1896–1900, 1926–1930* [Translations of Prose Fiction into Swedish 1866–1870, 1896–1900, 1926–1930], Göteborg: Litteraturvetenskapliga institutionen.
- Toska, Zehra (1991) 'Kelile ve Dimne'nin Turkece Cevirileri' [Turkish Translations of Kelile and Dimne], *Journal of Turkish Studies* 15, *Fahir Iz Festschrift II*, ed. Gunay Kut and Gonul A. Tekin, 355–80.
- Totzeva, Sophia (1995) *Das theatrale Potential des dramatischen Textes: Ein Beitrag zur Theorie von Drama und Dramenübersetzung* (Forum Modernes Theater 19), Tübingen: Gunter Narr.
- Toury, Gideon (1976) 'Normot shel tirgum sifrut le-ivrit, 1930–1945' [Norms of Literary Translation into Hebrew, 1930–1945]. Unpublished PhD thesis, Tel Aviv University.
- (1977) *Normot shel tirgum ve-ha-tirgum ha-sifrut le ivrit ba-shanim 1930–1945*

- [Translational Norms and Literary Translation into Hebrew, 1930–1945], Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- (1978) 'The Nature and Role of Norms in Literary Translation', in Holmes, Lambert, and van den Broeck (eds), 83–100.
- (1980a) *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: Porter Institute.
- (1980b) 'Communication in Translated Texts. A Semiotic Approach', in W. Wilss (ed.).
- (1980c) 'The Translator as a Nonconformist-to-be Or: How to Train Translators to Violate Translational Norms', in Sven-Olaf Poulson and Wolfram Wilss (eds) *Angewandte Übersetzungswissenschaft*, Aarhus, Denmark.
- (1981a) 'Translated Literature: System, Norms, Performance: Toward a TT-oriented Approach to Literary Translation', *Poetics Today* 2 (4): 9–27.
- (1981b) 'Contrastive Linguistics and Translation Studies: Toward a Tripartite Model', in Wolfgang Kühlwein, Gisela Thome and Wolfram Wilss (eds) *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft: Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/Saarbrücken 25.–30.9.1978*, Munich: Wilhelm Fink, 251–61.
- (1984) 'Translation, Literary Translation and Pseudotranslation', *Comparative Criticism: A Yearbook* 6, 73–85.
- (1985) 'A Rationale for Descriptive Translation Studies', in Hermans (ed.) (1985a).
- (1986a) 'Monitoring Discourse Transfer: A Test-case for a Developmental Model of Translation', in House and Blum-Kulka (eds), 79–94.
- (1986b) 'Translation. A Cultural-Semiotic Perspective', in T. A. Sebeok (ed.) *Encyclopedic Dictionary of Semiotics*, vol. 2, Berlin, New York and Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- (1988) 'Translating English Literature via German – and Vice Versa: A Symptomatic Reversal in the History of Modern Hebrew Literature', in Kittel (ed.), 139–57.
- (1990) 'The Coupled Pair of "Solution + Problem" in Translation Studies', in P. N. Chaffey, A. F. Rydning and S. S. Ulriksen (eds) *Translation Theory in Scandinavia*, Oslo, 1–23.
- (1991a) 'What are Descriptive Studies into Translation Likely to Yield apart from Isolated Descriptions', in van Leuven-Zwart and Naaijken (eds).
- (1991b) 'Experimentation in Translation Studies: Achievements, Prospects and Some Pitfalls', in Tirkkonen-Condit (ed.), 45–66.
- (1993) "'Translation of Literary Texts" vs. "Literary Translation": A Distinction Reconsidered', in Tirkkonen-Condit and Lafling (eds), 10–24.
- (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Toye, W. (ed.) (1983) *The Oxford Companion to Canadian Literature*, Oxford: Oxford University Press.
- Translatio* (1995) special issue: *Audiovisual Communication and Language Transfer*, vol. 14, (3–4).
- Traugott, Elizabeth Closs (1981) 'The Voice of Varied Linguistic and Cultural Groups in Fiction: Some Criteria for the Use of Language Varieties in Writing', in Marcia Farr Whiteman (ed.), *Variation in Writing: Functional and Linguistic-Cultural Differences*, Hillsdale, NJ: Erlbaum, 111–36.
- Troianos S. and I. Velissaropoulou-Karakosta (1993) *Istoria Dikaiou* [History of Law], Athens, Komotini: Sakkoulas.
- Trost, Klaus (1978) 'Untersuchungen für Überekonystheorie und Praxis des späteren kirchenslavischen', *Forum Slavicum* 43.
- Turk, Horst (1989) 'Probleme der Übersetzungsanalyse und der Übersetzungstheorie', *Jahrbuch für Internationale Germanistik* 21 (2): 8–82.
- (1991) 'The Question of Translatability: Benjamin, Quine, Derrida', in Kittel and Frank (eds), 120–30.
- (1992) 'Übersetzung ohne Kommentar. Kulturelle Schlüsselbegriffe und kontroverser Kulturbegriff am Beispiel von Goytisolos "Reivindicación del Conde don Julián"', in Fred Lönker (ed.) *Die literarische Übersetzung als Medium der Fremderfahrung* (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung 6), Berlin: Erich Schmidt, 3–40.
- (1994) 'Operative Semantiken. Zum Problem Kultureller Identität im Anschluß an Ernst Cassirer', *Internationale Zeitschrift für Philosophie* 1994 2: 239–54.
- Turville-Petre (1975) *Origins of Icelandic Literature*, Oxford: Clarendon Press.
- Tuwim, J. (1950) 'Traduttore – traditore', in *Pegaz dęba czyli panopticum poetyckie* [The Pegasus Rearing, or a Poetical Panopticum], Warsaw: Czytelnik.
- Twine, N. (1991) *Language and the Modern State: The Reform of Written Japanese*, London: Routledge.
- Tyagisananda, Swami (1971) *Svetasvataropanisad*, Madras: Sri Ramakrishna Math.
- Tyndale, William ([1536] 1968) *An Answer to Sir Thomas More's Dialogue*, facsimile edn, New York: Johnson Reprint Corporation.
- Tynjanov, Jurij N. (1929) *Archaisty i novatory* [Archaists and Innovators], Moscow: Akademia; reprinted 1967, Munich: Wilhelm Fink.
- (1971) 'On Literary Evolution', trans. C. A. Luplow, in Ladislav Matejka and Krystyna Pomorska (eds) *Readings in Russian Poetics: Formalist and Structuralist Views*, Cambridge, MA: MIT Press.
- Tytler, Alexander Fraser Lord Woodhouselee ([1790] 1813) *Essay on the Principles of Translation*, 3rd edn, Edinburgh: Archibald Constable and Company; 1901, London: J.M. Dent and Sons; New York: Dutton; reprinted with an

- introduction by Jeffrey Huntsman, 1978, Amsterdam: John Benjamins; also in Lefevere (ed. and trans.) 1992b.
- UNESCO *Courier* (1983) vol. 7, 'The Indian Languages of Latin America', 12–14.
- Unger, Thorsten, Brigitte Schultze and Horst Turk (eds) (1995) *Differente Lachkulturen? Fremde Komik und ihre Übersetzung* (Forum Modernes Theater 18), Tübingen: Gunter Narr.
- Vaillant, A. (1948) 'La préface de l'évangélaire vieux-slave', *Revue des études slaves* 24: 5–20.
- van den Broeck, Raymond (1984–5) 'Verschuivingen in de stilistiek van vertaalde literaire teksten: een semiotische benadering' [Shifts in the Stylistics of Translated Literary Texts: A Semiotic Approach], *Linguistica Antverpiensia* 18–19: 111–45.
- (1985) 'Second Thoughts on Translation Criticism: A Model of Analytic Function', in Hermans (ed.) 1985a.
- (1986a) 'Generic Shifts in Translated Texts', *New Comparison* 1: 104–16.
- (1986b) 'Opvattingen over het vertalen in Nederland van 1800 tot 1850' [Opinions about Translation in Holland from 1800 to 1850], *De Gids* 149 (6): 497–513.
- (1988a) 'Translating for the Theatre', in J. T. Ydstie (ed.) *In Honour of Patrick Nigel Chaffey on the Occasion of his 50th Birthday, 22 September 1988 with Contributions from Friends and Colleagues*, Oslo: Centre for Applied Linguistics, University of Oslo.
- (ed.) (1988b) *Literatuur van elders. Over het vertalen en de studie van vertaalde literatuur in het Nederlands* [Literature from Elsewhere. About the Translation and the Study of Translated Literature in Dutch], Leuven and Amersfoort: Acco.
- and André Lefevere (1979) *Uitnodiging tot de vertaalwetenschap* [An Invitation to Translation Studies], Muiderberg: Coutinho.
- van Gorp, H. (1978) 'La Traduction littéraire parmi les autres métatextes', in Holmes, Lambert and van den Broeck (eds), 101–16.
- van Hoof, Henri (1962) *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Max Hueber Verlag.
- (1991) *Histoire de la traduction en occident: France, Grande-Bretagne, Allemagne, Russie, Pays-Bas*, Paris and Louvain-la-Neuve: Duculot.
- van Kesteren, Aloysius (1978) 'Equivalence Relationships between Source Text and Target Text: Towards a Typology on the Basis of Semiotics', in Holmes, Lambert and van den Broeck (eds).
- van Leuven-Zwart, Kitty M. (1984) *Vertaling en origineel. Een vergelijkende beschrijvingsmethode voor integrale vertalingen, ontwikkeld aan de hand van Nederlandse vertalingen van Spaanse narratieve teksten* [Translation and Original. A Comparative Descriptive Model for Integral Translations, Developed on the Basis of Dutch Translations of Spanish Narrative Texts], Dordrecht: Foris Publications.
- (1989) 'Translation and Original: Similarities and Dissimilarities, I', *Target* 1 (2): 151–81.
- (1990a) 'Translation and Original: Similarities and Dissimilarities, II', *Target* 2 (1): 69–95.
- (1990b) 'Shifts of Meaning in Translation: Do's or Don'ts?' in Thelen and Lewandowska-Tomaszyk (eds), 226–34.
- (1991) 'Translation and Translation Studies: Discord or Unity?', in Tirkkonen-Condit (ed.).
- and Ton Naaijken (eds) (1991) *Translation Studies: The State of the Art: Proceedings from the First James S Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi.
- van Rooten, Luis d'Antin (1967) *Mots d'Heures: Gousses, Rames*, London and Sydney: Angus and Robertson.
- van Slype, G. (1979) 'Systran – Evaluation of the 1978 Version of the Systran English–French Automatic System of the Commission of the European Communities', *The Incorporated Linguist* 18: 86–9.
- Vanderauwera, Ria (1985) *Dutch Novels Translated into English: The Transformation of a 'Minority' Literature*, Amsterdam: Rodopi.
- Vansina, J. (1985) *Oral Tradition as History*, Madison: University of Wisconsin Press.
- Vasconcellos, M. (ed.) (1988) *Technology as Translation Strategy* (American Translators Association Scholarly Monograph Series, vol. II), Binghamton, NY: State University of New York (SUNY).
- Vaseva, I. (1980) *Teoriya i praktika perevoda* [The Theory and Practice of Translation], Sofia: Nauka i isskustvo.
- Vauquois, Bernard ([1968] 1988) 'A Survey of Formal Grammars and Algorithms for Recognition and Transformation in Machine Translation', *IFIP Congress-68* (Edinburgh); reprinted in *Bernard Vauquois et la TAO: vingt-cinq ans de traduction automatique – analectes; Bernard Vauquois and MT: Twenty-five Years of Machine Translation – Selected Writings*, ed. Ch. Boitet, Grenoble: Association Champollion, 201–13.
- Vayenas, N. (1989) *Poiesi ke Metaphrasi* [Poetry and Translation], Athens: Stigmi.
- Vega, M. A. (ed.) (1994) *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra.
- Vehmas-Lehto, I. (1989) *Quasi-correctness. A Critical Study of Finnish Translations of Russian Journalistic Texts*, Helsinki: Neuvostoliitto-instituutti.
- Venneberg, U. (1980) 'Problems in Translating Sean O'Casey's Drama *Juno and the Paycock*', in Zuber (ed.).
- Venuti, Lawrence (1986) 'The Translator's Invisibility', *Criticism* 28 (2): 179–212.
- (1991) 'Genealogies of Translation Theory: Schleiermacher', *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 4 (2): 125–50.
- (ed.) (1992) *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, London and New York: Routledge.

- (1993a) 'The Destruction of Troy: Translation and Royalist Cultural Politics during the Interregnum', *Journal of Medieval and Renaissance Studies* 23 (2): 197–219.
- (1993b) 'Translation as Cultural Politics: Regimes of Domestication in English', *Textual Practice* 7 (2): 208–23.
- (1995a) *The Translator's Invisibility*, London and New York: Routledge.
- (1995b) 'Translation, Authorship, Copyright', *The Translator* 1 (1): 1–24.
- (1996) 'Translation, Heterogeneity, Linguistics', *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 9 (1): 93–117.
- Vermeer, Hans J. (1978) 'Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie', *Lebende Sprachen* 23 (3): 99–102.
- (1982) 'Translation als "Information-sangebot"', *Lebende Sprachen* 27 (3): 97–101.
- (1983) *Aufsätze zur Translationstheorie*, Heidelberg: Groos.
- (1989a) 'Skopos and Commission in Translational Action', trans. Andrew Chesterman, in Chesterman (ed.) 173–87.
- (1989b; 3rd edn 1992) *Skopos und Translationsauftrag – Aufsätze* (Translatorisches Handeln, Wissenschaft 2), Frankfurt: IKO.
- (1992a) 'Is Translation a Linguistic or a Cultural Process?', in Malcolm Coulthard (ed.) *Studies in Translation / Estudos in Tradução, Ilha do Desterro* 28: 37–49.
- (1992b) *Skizzen zur einer Geschichte der Translation*, vols 1 and 2, Frankfurt: IKO-Verlag für Interkulturelle Kommunikation.
- Vernet, J. (1978) *La cultura hispanoárabe en oriente e occidente*, Barcelona: Ariel.
- Vianu, T. (1963) 'Ceva despre arta traducerii' [Something about the Art of Translation], in Vianu (ed.) *Studii de literatură universală și comparată*, Bucharest: Publishing House of the Romanian Academy, 633–9.
- Vienne, Jean (1993) 'Traduction dans le vide ou traduction en situation?', *TEXTconTEXT* 8: 225–35.
- (1994) 'Towards a Pedagogy of "Translation in Situation"', *Perspectives* 1: 51–9.
- Vilikovský, Ján (1984) *Preklad ako tvorba*, Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- (1988) 'Translation and Translation Criticism – the Elusive Criteria', in Nekeman (ed.).
- Vinay, J.-P. (1957) 'Peut-on enseigner la traduction?', *Translators' Journal* 2 (4): 141–8.
- (1975) 'Regards sur l'évolution des théories de la traduction depuis vingt ans', *Meta* 20 (1): 7–27.
- and J. Darbelnet ([1958] 1977) *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Paris: Didier; transl. Juan Sager and M.-J. Hamel as *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- Vissac, J. A. ([1862] 1971) *De la poésie latine en France*, Geneva: Slatkine.
- Voigts, L. E. (1989) 'Scientific and Medical Books', in Griffiths and Pearsall (eds), 345–402.
- Voldeng, Evelyne (1984) 'Trans Lata Latus', trans. Frances Morgan, *Tessera* 8 (4): 82–96.
- Voltaire ([1734] 1946) *Lettres philosophiques*, in A. F. Taylor (ed.), Oxford: Basil Blackwell.
- Waard, Jan de and Eugene A. Nida (1986) *From One Language to Another. Functional Equivalence in Bible Translating*, Nashville, Camden and New York: Nelson.
- Wadensjö, C. (1992) 'Interpreting as Interaction – On Dialogue Interpreting in Immigration Hearings and Medical Encounters'. Dissertation, Linköping University, Department of Communication Studies.
- (1995) 'Dialogue Interpreting and the Distribution of Responsibility', in *Hermes, Journal of Linguistics* 14:
- Waldrop, R. (1984) 'The Joy of the Demiurge', in Frawley (ed.).
- Waley, Arthur (1952) *The Real Tripitaka and Other Pieces*, London: Allen and Unwin.
- Walker, S. H. (1845) *Mission in Western Africa*, Dublin: no publisher.
- Wallsten, T. S. (1980) 'Preface', in T. S. Wallsten (ed.) *Cognitive Processes in Choice and Decision Behavior*, Hillsdale, NJ: Erlbaum, ix–xvi.
- Waltermann, D. (1993) 'Dimensions of Semantics and Syntax in Translating Poetry: Six Translations of Wolfgang Hilbig's Poem "Abwesenheit"', in Peter Pabisch and Ingo R. Stoer (eds) *Dimensions: A. Leslie Wilson and Contemporary German Arts and Letters*, Krefeld: Verlag van Acken, 202–21.
- Ward, J. (1984) 'Check Out your Sexism', *Women and Language* 7: 41–3.
- Wardman, Alan (1976) *Rome's Debt to Greece*, London: P. Elek.
- Warren, Rosanna (ed.) (1989) *The Art of Translation*, Boston: Northeastern University Press.
- Warwick, S. (1987) 'An Overview of Post-ALPAC Developments', in M. King (ed.) *Machine Translation Today: The State of the Art*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Watt, W. M. (1994) *Companion to the Qur'an*, Oxford: Oneworld Publications.
- and R. Bell (1970) *Introduction to the Qur'an*, Edinburgh: University Press.
- Wawrzyniak, Z. (1991) *Praktyczne aspekty translacji literackiej na przykładzie języków niemieckiego i angielskiego* [Some Practical Aspects of Literary Translation – the Case of German and English], Warsaw: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Weaver, William (1949/1955) 'Translation', repr. in W. N. Locke and A. D. Booth (eds) *Machine Translation of Languages*, Cambridge, MA: MIT Press.
- (1989) 'The Process of Translation', in J. Biguenet and R. Schulte (eds) *The Craft of Translation*, Chicago and London: The University of Chicago Press.

- Webb, T. (1976) *The Violet in the Crucible: Shelley and Translation*, Oxford: Clarendon Press.
- Weinberg, B. (1950) 'Translations and Commentaries of Longinus' *On the Sublime* to 1600. A Bibliography', *Modern Philology* 48: 145-51.
- Weinreich, M. (1953) *Languages in Contact*, New York: Linguistics Circle of New York.
- Weiss, Roberto (1950) 'Translators from the Greek of the Angevin Court of Naples', *Rinascimento* 1: 194-226.
- Weissbort, Daniel (ed.) (1989) *Translating Poetry: The Double Labyrinth*, London: Macmillan.
- Welt Trahan, E. (1988) 'The Reader as Synthesizer: An Approach to Poetry Translation', *Translation Review* 28: 3-6.
- Werlich, E. (1976) *A Text Grammar of English*, Heidelberg: Quelle and Meyer.
- White, H. (1973) *Metahistory: The Historical Imagination in Nineteenth-century Europe*, Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Whiteside, T. (1981) *The Blockbuster Complex: Conglomerates, Show Business, and Book Publishing*, Middletown, CT: Wesleyan University Press.
- Whorf, Benjamin Lee (1941) 'Language and Logic', *Technology Review*, MIT, reprinted in J. B. Carroll (ed.) (1956) *Language, Thought and Reality*, Cambridge, MA: MIT Press.
- (1956) *Language, Thought and Reality*, Cambridge, MA: MIT Press.
- Wickeri, Janice (1995) 'The Union Version of the Bible and the New Literature in China', *The Translator* 1 (2): 129-52.
- Widdowson, H. G. (1979) 'The Deep Structure of Discourse and the Use of Translation', in *Explorations in Applied Linguistics*, Oxford: Oxford University Press, 101-12.
- Wilamowitz-Möllendorff, U. von ([1891] 1925) 'Was ist Übersetzen?', in Wilamowitz-Möllendorff, *Reden und Vorträge*, vol. 1, Berlin: no publisher, 1-36.
- Wilkinson, E. (1990) *Japan versus the West: Image and Reality*, Harmondsworth: Penguin Books.
- William, S. (1990) *Shakespeare on the German Stage*, vol. 1, Cambridge: Cambridge University Press.
- Williams, Carolyn D. (1993) *Pope, Homer, and Manliness: Some Aspects of Eighteenth-Century Classical Learning*, New York: Routledge.
- Williams, Gordon (1968) *Tradition and Originality in Roman Poetry*, Oxford: Clarendon Press.
- Williams, R. (1973) *A Key into the Language of America*, Detroit: Wayne State University Press.
- Wilson, D. (1976) *The People and the Book: The Revolutionary Impact of the English Bible 1380-1611*, London: Barrie and Jenkins.
- Wilss, Wolfram (1977) *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Stuttgart: Ernst Klett, trans. 1982 as *The Science of Translation: Problems and Methods*, Tübingen: Gunter Narr.
- (1988) *Kognition und Übersetzen: Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung*, Tübingen: Niemeyer.
- (1992) *Übersetzungsfertigkeit. Annäherungen an einen komplexen übersetzungspraktischen Begriff* (Tübinger Beiträge zur Linguistik 376), Tübingen: Narr.
- (1996) *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- (ed.) (1980) *Semiotik und Übersetzen*, Tübingen: Günter Narr.
- and Gisela Thome (eds) (1984) *Translation Theory and Its Implementation in the Teaching of Translating and Interpreting*, Tübingen: Gunter Narr.
- Winner, Thomas (1972) 'Estetika i poetika praškog lingvističkog kruga' [The Aesthetics and Poetics of the Prague Linguistic Circle], *Umjetnost riječi* 16 (2/3): 147-54.
- (1973) 'The Aesthetics and Poetics of the Prague Linguistic Circle', *Poetics* 8: 77-96.
- (1976) *Poetika praškog škole i suvremena semiotika* [The Poetics of the Prague School and Contemporary Semiotics], Novi Sad: Matica srpska.
- (1984/1985) 'The Pragmatics of Literary Texts and the Prague Linguistic Circle', *Semiosis* special issue: *Max Bense zum 75. Geburtstag*, ed. Elizabeth Walther, 9 (4) (1984) and (1/2) (1985).
- Winnicott, D. (1980) *Playing and Reality*, Harmondsworth: Penguin.
- Witte, Heidrun (1987a) 'Die Kulturkompetenz des Translators - Theoretisch abstrakter Begriff oder realisierbares Konzept?', *TEXTconTEXT* 2: 109-36.
- (1987b) 'Translatorsausbildung: Textanalyse und Textproduktion - Übungen zum translationsbezogenen Umgang mit Texten am Beispiel der Grundsprache (hier: Deutsch)', *TEXTconTEXT* 2: 227-41.
- (1989) 'Zur didaktischen Vermittlung translatorischer Kultur- und Sprachkompetenz - Ein kontrastives Modell', *TEXTconTEXT* 4: 205-31.
- Wittgenstein, Ludwig (1969) *The Blue and Brown Books*, London: Basil Blackwell.
- Wodak, R. (1985) 'The Interaction between Judge and Defendant', in T. van Dijk (ed.) *Handbook of Discourse Analysis*, vol. 4, London: Academic Press.
- Wojtasiewicz, O. A. (1957/1993) *Wstęp do teorii tłumaczenia* [An Introduction to the Theory of Translation], Wrocław: Ossolineum.
- Wollin, Lars (1991a) 'Två språk och flera skikt: uppenbarelsernas texttradition' [Two Languages and Several Layers: The Text Tradition of the Revelations], in T. Nyberg (ed.) *Birgitta, hendes verk og hendes klostre i Norden* [Birgitta, Her Work and Convents in Scandinavia], Odense: Odense Universitetsforlag, 407-34.
- (1991b) 'Kring det svenska bibelspråkets historia' [On the History of Biblical Swedish], in Svenska bibelsällskapet (ed.) *Den svenska*

- bibeln. Ett 450-års jubileum [The Swedish Bible. A 450th Anniversary], Stockholm: Proprius, 225–41.
- (1991c) 'The Monastery of Vadstena. Investigating the Great Translation Workshop in Medieval Scandinavia', in R. Ellis (ed.) 1991a, 65–88.
- (forthcoming) *Författarna, översättarna och språket. Texttyper och sråkstruktur i nusvensk fiktionsprosa* [The Authors, the Translators and the Language. Types of Text and Structure of Language in Modern Swedish Prose Fiction].
- Wonderley, William L. (1968) *Bible Translation for Popular Use*, London: United Bible Societies.
- Woodsworth, Judith (1996) 'Teaching the History of Translation', in Dollerup and Appel (eds).
- Woolf, Leonard (1939) 'Note' in V. Woolf.
- Woolf, Virginia (1939) *Reviewing*, London: The Hogarth Press.
- Woolner, Alfred C. (1975) *Introduction to Prakrit*, Delhi: Motilal Banarsidass.
- Wraxall, L. (trans.) (1862) Victor Hugo's *Les Misérables*, London: Hurst and Blackett.
- Wrenn, C. L. (1968) *The Idea of Comparative Literature*, Chicago and London: Modern Humanities Research Association.
- Wright B. (1993) 'Anglo-American Attitudes', in *Other Words* 1: 10–13.
- Wüster, E. (1970) *Internationale Sprachnormung in der Technik*, Bonn: Bouvier.
- Wutenow, R. (1969) *Das fremde Kunstwerk. Aspekte der literarischen Übersetzung*, Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht.
- Wyle, N. von, in A. von Keller (ed.) (1861) *Translationen von Niclas von Wyle*, Stuttgart Verein no. 57.
- Wyler, L. (1993) 'Public Perception of Translation in Brazil', in Catriona Picken (ed.) *Translation: The Vital Link, Proceedings of the 13th FIT World Congress*, London: Institute of Translation and Interpreting, 550–3.
- Xiong Yuezhi (1994) *Xixue dongjian yu wan-Qing shehui* [The Introduction of Western Learning and Late-Qing Society], Shanghai: Renmin Publishing Co.
- Yan Fu (1973) 'General Remarks on Translation', trans. C. Y. Hsu, *Renditions* 1: 4–6.
- Yanabu, A. (1983) *Honyaku gakumon hihan* [A Critique of Translation Studies], Tokyo: Nihon Honyakuka Yōsei Centre.
- (1986) *Goddo to Jōtei – Rekishi no Naka no Honyakusha* [God and the Supreme Being – The Translator in History], Tokyo: Chikuma Shobō.
- (1989) *Honyakugo seiritsu jijō* [The Emergence of a Language of Translation], Tokyo: Iwanami Shinsho.
- Yarshater, Ehsan (1988) *Persian Literature*, New York: Bibliotheca Persica.
- d'Ydewalle, Géry, Caroline Praet, Karl Verfaillie and Johan van Rensbergen (1987) 'Choosing between Redundant Information Channels: Speech and Text', in G. Lüer and U. Laas (eds) *Fourth European Conference on Eye Movements*, vol. 1, Toronto: Hognefe, 57–9.
- , Warlop, Luk and Johan van Rensbergen (1989) 'Television and Attention. Differences between Young and Older Adults in the Division of Attention over Different Sources of TV Information', *Medienpsychologie*, Opladen: Westdeutscher Verlag, 1: 42–57.
- , Caroline Praet, Karl Verfaillie and Johan Van Rensbergen (1991) 'Watching Subtitled Television: Automatic Reading Behavior', *Communication Research* 18 (5): 650–66.
- Yip, Wai Lim (1969) *Ezra Pound's Cathay*, Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Yngve, V. H. (1957) 'A Framework for Syntactic Translation', *Mechanical Translation* 4 (3): 59–65.
- Yoshitake, Y. (1959) *Meiji. Taishō no Honyaku-shi* [A History of Translation in the Meiji and Taishō Periods], Tokyo: Kenkyūsha.
- Yusuf Ali, Abdullah (1934) *The Meaning of the Glorious Qur'an, Text, Translation and Commentary*, Cairo: Dar al Kitab al Misry; Beirut: Dar al-Kitab al-Lubnaany.
- Yutang, Lin (1955) *The Wisdom of India*, Bombay: Jaico Publishing House.
- Yvane, Jean (1996) 'Le doublage filmique: fondements et effets', in Gambier (ed.), 133–43.
- Zabalbeascoa, Patrick (1996) 'Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies', *The Translator* 2 (2): 235–57.
- Zabus, Chantal (1990) 'Othering the Foreign Language in the West African Europhone Novel', *Canadian Review of Comparative Literature* 17 (3–4): 348–66.
- al-Zafzāf, Muhammad (1984) *Al-Ta'rif bi-il-Qur'an wa-l-Hadith* [Introducing the Qur'an and Hadith], Kuwait: Maktabat al-Falāh.
- Zambon, M. Rosa (1962) *Bibliographie du roman français en Italie*, Florence: Edizioni Sansoni Antiquariato; Paris: Librairie Marcel Didier.
- Zaviras, G. (1972) *Nea Ellas or Hellinikon Theatron*, Athens: Macedonian Studies Association.
- Ziętarska, J. (1969) *Sztuka przekładu w poglądach literackich polskiego Oświecenia* [The Art of Translation in the Literary Theory of the Polish Enlightenment], Wrocław: Ossolineum.
- Zhang Hong (1992) *Zhongguo wenxue zai Yingguo* [Chinese Literature in England] (Chinese Literature Abroad Series), Beijing: Huacheng Publishing Co.
- Zidan, Ahmad and Dina Zidan (1991) *Translation of The Glorious Qur'an*, Guildford and King's Lynn.
- Ziomek, J. (1973) *Renesans* [Renaissance], Warsaw: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Zuber, O. (ed.) (1980) *The Languages of Theatre. Problems in the Translation and Transposition of Drama*, Oxford: Pergamon Press.
- Zuber, R. (1968) *Les 'Belles infidèles' et la formation du goût classique: Perrot d'Ablancourt et Guez de Balzac*, Paris: Colin.

Zuck, V. (ed.) (1990) *A Dictionary of Scandinavian Literature*, New York: Greenwood Press.
Zukovsky, Louis and Celia Zukovsky (trans.) (1969) *The Poems of Catullus*, London.
Zumthor, Paul (1963) *Langue et techniques poétiques à l'époque romane (XI^e–XIII^e siècles)*, Paris: Klincksieck.

Zydatiss, Wolfgang (1982) 'Text Type Oriented Contrastive Linguistics and its Implications for Translation Pedagogy at University Level', *IRAL* 20 (3): 175–91.
— (1983) 'Text Typologies and Translation', *The Incorporated Linguist* 22 (4): 212–22.